

the  
ITINERARY  
of  
RABBI  
BENJAMIN  
of TUDELA



מסעות  
רבי בנימין  
מטודלה

א.ת.ת.ק.ל.א.



2000  
32  
7





THE ITINERARY  
OF  
BENJAMIN OF TUDELA.



Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
University of Toronto

**THE ITINERARY**  
OF  
**RABBI BENJAMIN OF TUDELA.**

TRANSLATED AND EDITED

BY

**A. ASHER.**

---

VOL. I.

TEXT, BIBLIOGRAPHY, AND TRANSLATION.

**"Hakesheth" Publishing Co.**  
**927 Broadway, New York**



JAN 12 1938

10395



TO HIS EXCELLENCY  
B A R O N  
ALEXANDER VON HUMBOLDT

THIS WORK  
WITH HIS KIND PERMISSION  
IS MOST RESPECTFULLY INSCRIBED.



**CONTENTS**  
**OF THE ENGLISH PORTION**  
**OF THIS VOLUME.**

**BIBLIOGRAPHY**

I. Editions in Hebrew only . . . . .	1
II. Hebrew and Latin . . . . .	9
III. Latin . . . . .	11
IV. English . . . . .	14
V. French . . . . .	22
VI. Dutch . . . . .	25
VII. Jewish-German . . . . .	25

**THE ITINERARY**

Hebrew Preface . . . . .	29
--------------------------	----

**E U R O P E.**

The author leaves Saragossa . . . . .	31
Barcelona . . . . .	31. 32
Narbonne, Beziers . . . . .	32
Montpellier, Lunel . . . . .	33
Beaucaire . . . . .	34
Bourg de St. Gilles . . . . .	35
Arles, Marsilles . . . . .	36
Genoa, Pisa . . . . .	37
Lucca, Rome . . . . .	38
DESCRIPTION OF ROME . . . . .	39—41
Capua . . . . .	41
Sorrento . . . . .	42
Naples, Salerno, Amalfi . . . . .	43
Bavento, Melfi, Ascoli, Trani . . . . .	44
Bari, Taranto, Brindisi, Otranto . . . . .	45

DS  
124  
A3  
v. 1

Corfu . . . . .	45. 46
Arta, Achelous, Anatolica, Patras, Lepanto, Crissa	46
Corinth, Thebes, Negropont, Jabustrisa . . . . .	47
Rabenica, Zeitun, Walachia . . . . .	48
Gardicki, Armiro, Bissina, Salunki . . . . .	49
Mitrizzi, Drama, Abydos . . . . .	50
DESCRIPTION OF CONSTANTINOPLE . . . . .	50—56
Rodosto, Gallipoli, Kilia, Mitilene . . . . .	56
Chio, Samos, Rhodes, Cyprus . . . . .	57
A S I A.	
Corycus . . . . .	57
Tersoos, Antioch . . . . .	58
Latachia, Jebilee . . . . .	59
Account of the Assasins . . . . .	59
Tripoli, Djebail . . . . .	60
Beyrut, Saida . . . . .	61
Account of the Druses . . . . .	61. 62
Tsour (Sidon) . . . . .	62. 63
Acre, Khaifa. . . . .	64
K'phar Thanchum, Cesarea, Kakun, St. George	
Sebaste . . . . .	65
Nablous, Account of the Samaritans . . . . .	66—68
Mount Gilboa, Gran David (Gib'on) . . . . .	68
DESCRIPTION OF JERUSHALAIM (Jerusalem) . . . . .	68—75
Beth - Lechem . . . . .	75
Chebron . . . . .	76
Beith Jaberim . . . . .	77
St. Samuel, Pesipua, Beith Nubi . . . . .	78
Ramleh, Jaffa, Ibelin, Ascloud, Ascalon . . . . .	79
St. George, Serain, Sufurieh . . . . .	80
Tiberias, Tebnin . . . . .	81
Gish, Meroon, Alma, Kades, Belinas . . . . .	82
Damascus . . . . .	83—86

Jela'ad, Salkhat, Ba'albek . . . . .	86
Thadmor, Cariateen . . . . .	87
Hamah, Reiha, Aleppo, Bales . . . . .	88
Kala' Jiaber, Racca . . . . .	89
Charan, Nisibin, Jezireh ben 'Omar . . . . .	90
Mosul and Niniveh . . . . .	91
Rahabah, Karkisia, Juba . . . . .	92
Chardah, 'Okbera . . . . .	93
BAGDAD . . . . .	93—105
Gihiagin . . . . .	105
Babylon, Hillah . . . . .	106
Napacha . . . . .	107
Sepulchre of J'cheskel. (Ezekiel) . . . . .	107—110
Al-Kotsonaath, Ain Japhata . . . . .	110
Kufa, Sura, Schafjathib . . . . .	111
El-Jubar . . . . .	112
Thema (Arabia) . . . . .	112—114
Thanaejm . . . . .	114
Telmas, Chaibar . . . . .	115
Waset, Bassora, Samarra . . . . .	116
Khuzestan, Shushan . . . . .	117
Shushan . . . . .	118 - 120
Rudbar, Holwan, Mulehet . . . . .	120
'Amaria . . . . .	121. 122
HISTORY OF DAVID EL ROY . . . . .	122—127
Hamadan . . . . .	127
Dabaristan, Isbahan, Shiras, Giva, Samarkhand . . . . .	128
Tibet, Khazvin . . . . .	129
EXPEDITION OF THE KING OF PERSIA AGAINST THE GHUZ . . . . .	130—136
Island of Kish . . . . .	136. 137
El-Cathif, Pearl Fishery . . . . .	137. 138
Chulam . . . . .	138—141

Khandy . . . . .	141—143
Sea of Nikpha . . . . .	143. 144
Gingaleh, Khulan, Sebid . . . . .	144

## A F R I C A.

Nubia, Assuan . . . . .	145
Chaluah . . . . .	146
Fajuhm, Mitsrain . . . . .	147
Mitsrain, Tsoan . . . . .	147—153
Old-Mitsrain . . . . .	153
Belbeis, Sefita, Damira, Mahaleh. . . . .	154
Alexandria . . . . .	155—158
Damietta, Sunbat . . . . .	158
Ailah . . . . .	159

## E U R O P E.

Sicily, Messina . . . . .	159
Palermo . . . . .	160
Catania, Trapani, Rome, Lucca . . . . .	161
Cologne, Germany . . . . .	162. 163
Bohemia, Sclavonia, France . . . . .	164
France. . . . .	165

## PREFATORY REMARKS.

In the present Translation, which is as close as the genius of the two languages will admit, the vowels employed in the proper names are to be pronounced as follows:

a, like a in father

e, - e - bed

i, - i - fit

o, - o - over

u, - u - full.

ch, which represents  $\kappa$ , like the ch in the scottish *Loch*, or the german *Sprache*.

Kh stands for  $\kappa$ .

The hebrew letter  $\gamma$  has been pointed out by an ' before the english letter, wherever it occurs.

B. stands for Bar or Ben, the rabbinic or hebrew for son.

R. for Rabbi, an epithet synonymous with and used exactly like the english 'Master', whereas Rabbi R. distinguishes a person, who is in possession of the highest clerical dignity in the congregation, or of such eminent talents as universally to command the title of Master and Teacher.

The letters C. and F. attached to the various readings in the Text, denote the first editions of Constantinople and Ferrara.

Wherever a word has appeared to be superfluous, it has been put into ( ), wherever one has been added, it stands between brackets [ ].

All other matters of moment are discussed at length in the introduction, which precedes the second volume of this work and to which we refer the reader.



# THE TRAVELS OF RABBI BENJAMIN OF TUDELA.

## BIBLIOGRAPHY.

The present work, though well known to the learned of the 13th, 14th and 15th centuries, was not printed before the year 1543, when the first edition appeared at Constantinople; numerous reprints were called for in the course of time, of which the following is a catalogue.

### I. EDITIONS IN HEBREW ONLY.

1 מסעות של רבי בנימן ·  
(Constantinople, Soncini 1543). in 8vo. 64  
pages, printed in the rabbinic character.

This, the first edition, is so extremely rare, that notwithstanding the most diligent search,

I have not been able to meet with any complete copy. It *has been* in the '*Bibliothèque Royale*' at Paris, but upon my inquiries after it — inquiries which met with the kindest attention — it could nowhere be found! The Oppenheim division of the Bodleian library contains an incomplete copy of this rare book, being deficient of the first 14 pages or one quarter of the whole work. In consequence of this unfortunate circumstance, I have not been able to report the title as fully as I ought to have done, according to the rules of bibliography. Like most other hebrew books, which issued from the early Constantinople presses, this is but a very poor specimen of correctness and typography. All the mistakes of this 'Princeps' have unfortunately crept into the editions noticed below No. 3. 4. and 10., and have led the translators into error. The rarity constitutes the only value of this edition.

מסעות נל רבי בנימן ז"ל . נדפס פה פיררא . 2.  
 בבית כ"ר אברהם ן אושקו יצ"ו . שנת שי"ו נדחים .  
 (Travels of R. Benjamin of blessed memory,

printed at Ferrara in the house of Abraham Ben Usque — in the year 316 [1556]).

small 8vo. 64 pages, in the rabbinic character.

On the title a globe in a square, surrounded by hebrew verses; the preface on the verso of the title.

This second edition is perhaps rarer still than the first, and having evidently been printed from another M. S., is indispensably necessary for a critique of the work. The text is much purer than that of the former, and in many instances its readings give a sense, where the former is too corrupt to be understood.

Unfortunately this Edition was unknown to the early translators, B. Arias Montanus and L'Empereur, who would have made less mistakes and formed a more correct judgment of our author, had they been able to compare it with that of Constantinople. It forms the groundwork of the present edition and translation. No public library in France or Germany, most of which I have personally visited or inquired at by correspondence, possesses a copy and the

only one now known to exist is in the Oppenheim division of the Bodleian library at Oxford.

3. מסעות של רבי בנימן. נדפס במדינת בריסגויא  
שנת ש"מ"ג לפ"ק על ידי הויפרוני יצו .

(Travels etc. Printed in the country of Brisgau in the year 343 (1583) by the Siphroni) small 8vo. 32 pages, in the square character.

This is a reprint of the first (Constantinople) edition, it repeats faithfully all the mistakes of that 'Princeps' and has been alter'd in those passages, where in speaking of christians the former reads התועים 'the misled' into הנוצרים the 'Nazarenes' probably because it was revised by christian censors. Some of the copies appear to bear the imprint 'Friburg in Brisgau' for thus do we find it quoted by different authors. (Wolff Biblioth. Hebr. vols I and III, N. 395. — Rodriguez de Castro Biblioteca de los escritores Rabinos españoles etc. p. 80) and it is almost certain that L'Empereur reprinted his edition from this, which is still preserved in the library of Leyden. All the books printed in Brisgau are rare, this is one of the rarest. — See a letter of thanks from Scaliger to

Buxtorff for a copy of this edition in *Institut. Epist. Hebr.*, which although dated 1606 within about 20 years after its appearance, mentions the book as one of great rarity.

4. מסעות של רבי בנימן ז"ל.

Itinerarium D. Benjaminis Fr. M. Lugduni Batavorum apud Elzivirios. 1633. 24mo 203 pp. square character.

This edition was probably reprinted from that of Friburg — see above — and formed (as well as that quoted below No. 13.) part of the '*Respublicae Elzevirianae*' a collection well known to the amateurs of those '*Bijoux*' of the celebrated Dutch printers. Constantin L'Empeur, the learned editor, changed but very few words in the text and reserved his emendations for the notes, with which the edition quoted under No. 10. is 'enriched'.

5. מסעות של רבי בנימן הרופא ז"ל שנסע בג' חלקי העולם: אירופא, אזיאה, אפריקא. ראה זה דבר חדש אשר כבר היה לעולמים ונדפס שלש פעמים ומן השלשה הכי נכבד. באשר שהראשונים הם בקצת מקומות כספר חתום שקוראים מקומות ואינם יודעים מה הם קוראים ונחת אין להם וכאן אתה מוצא כל דבר וכל

מקום על שם מכוננו כמורגל בפי ההמוני והביאו לדפוס  
 התורני רבי אליקים בה"רר יעקב ש"ץ ז"ל חזן באמשטרדם  
 נדפס באמשטרדם אי"ע . בשנת נחת לזה ומיה לפ"ק .  
 כבית קשפר שטען .

(The Travels of Rabbi Benjamin the Physician (!) of blessed memory, who travelled in three parts of the world, in Europe, in Asia and in Africa. See this new performance of a thing, that has been before and has already been printed three times, and of all the three this is the most preferable, in as far as the first (*Editions*) are in many instances like a sealed book — for in most instances the names of the places mentioned are not known, and the perusal of the book therefore is without pleasure, and here thou wilt find each thing and each place under its present common name and acceptance. Printed at Amsterdam in the year 458 (1698) in the house of Caspar Sten). 24mo. 65 pages.

This edition was printed together with the '*Hope of Israel*' by R. Manasseh Ben Israel — the celebrated Rabbi, who exerted himself with Cromwell for the readmission of the Jews into

England — and its pretended ameliorations are worse than useless; it is true the editor has translated many difficult hebrew words into jewish german, but this labour is without any value, as it is founded not upon any critique but upon mere suggestion, and at best upon the translations of Arias Montanus and L'Empereur, which being in latin, were very often misunderstood by the ignorant editor. The typography however is a beautiful specimen of the Dutch press.

6.

מסעות וכו'

(Travels etc.) s. l. 1734.

This edition, which I have not seen, is quoted by Dr. Zunz in '*Zeitschrift für die Wissenschaft des Judenthums*' Berlin 1823. p.130.

7. מסעות של רבי בנימן ; נדפסו בעיון יוחנן אנדריאס .  
מיכאל נאגיל לתועלת תלמידיו פה ישיבה מהוללה .  
אלטדורף כשנת אתשם"ב בבית מדפים מהיר ומשובח  
יוחנן אדם היוזיל .

(Travels of R. Benjamin. Printed under the direction of John Andrew Michael Nagel, for the use of his scholars at this celebrated uni-

versity. Altdorf 1762. printed by John Adam Hessel.) small 8vo. 56 pp. square character.

A correct reprint of No. 4. of this list, containing even every mistake of its original. The editor, Nagel, has published 14 dissertations on our author, and this edition of the '*Travels*' is so rare that Meusel doubted its existence. See his '*Lexicon deutscher Schriftsteller*' vol. X. 1810.)

8. מסעות של רבי בנימן . נדפס בק"ק זולצבאך  
בשנת תקמ"ז . . . . .

(Travels etc. printed at Sulzbach 542. [1782])  
small 8vo. 32 pp. square character.

A very poor reprint of L'Empereurs edition, upon wretched german blotting paper, full of mistakes and without the least literary value, being but a '*popular sixpenny Book.*'

9. . . . זאלקווא . . . . . מסעות רבי בנימן .

(Travels of R. Benjamin. Printed at Zolkiew in Austrian Galicia)

An edition quoted by the celebrated scholar, the Revd. Rabbi Salomon L. Rapoport, in his geographical preface to Shalom Cohen's *Kore Haddoroth* (Warsaw 1838). I have not



been able to procure this reprint, which the Revd. Rabbi in a letter to me calls 'a common edition', but which appears to contain some various readings. Several of these occur in the few quotations made use of in the above-mention'd preface, or rather essay, which as well as all the other papers we possess from the pen of the Revd. Rabbi, prove him to be the first hebrew scholar and critic of Europe. I am proud to say that both my translation and my notes have been enriched by his kind assistance, for which I here publicly render my best acknowledgments.

## II. HEBREW AND LATIN.

10. מסעות של רבי בנימן .

*Itinerarium D. Benjaminis cum versione et notis Constantini L'Empereur ab Oppyck S. T. D. et S. L. P. in acad. Lugd. Batav. Lugd. Batavorum. Ex officina Elzeviriana. 1633.* small 8vo. of 34 (unnumber'd) and 234 (number'd) pages.

This edition, as far as the text and translation are concern'd is composed of Nos. 4 and

12 of this list, the dissertation and the notes contain a vast deal of antiquated learning.

In his '*Dissertatio ad Lectorem*' L'Empereur speaks of Arias Montanus' translation in terms of contempt, but upon a nearer examination it will be found that L'Empereur made more mistakes, than he ought to have done having such a translation before him. Renaudot's judgment of both editors cannot be called too severe; he says in speaking of the Text: 'Le Juif Benjamin . . . . . n'est pas un Auteur mesprisable, comme l'ont voulu faire croire quelques Sçavants qui ne l'ont pas entendu, à la teste desquels il faut mettre ceux qui entreprirent de le traduire, Arias Montanus, et après luy Constantin L'Empereur. Ils avoient travaillé l'un et l'autre, sur l'édition faite à Constantinople, qui estant un peu fautive, et assez peu nette, pouvoit embarasser ceux qui ne sçavaient pas la matiere. Arias Montanus fit des fautes énormes dans sa traduction, que le traducteur Hollandois n'a pas apperceües: et l'un et l'autre ayant mal leu plusieurs noms propres de villes, de peuples, et de provinces, en ont formé d'ima-

ginaires qui ne furent jamais', and of the Notes: 'A. Montanus a laissé à ses lecteurs le soin de developper ces difficultez: mais L'Empereur, voulant esclaircir son Auteur, a joint à sa traduction, des notes chargées de citations Arabes et Hebraïques entierement inutiles. Car elles ne sont pas tirées des Escrivains originaux, ni des Geographes ou Historiens dont il ne connoissoit aucun, sinon la Geographie de Nubie, et Elmacin, que souvent il n'a pas entendus.' *Anciennes Relations des Indes et de la Chine de deux Voyageurs Mahometans qui y allerent dans le neuvième siecle; traduites d'Arabe: avec des Remarques sur les principaux endroits de ces Relations. Paris 1718.* Préface, pag. xxi. et xxii.

### III. L A T I N.

11. Itinerarium Benjamini Tudelensis: in quo Res Memorabiles, quas ante quadringentos annos totum fere terrarum orbem notatis itineribus dimensus vel ipse vidit vel a fide dignis suae aetatis hominibus accepit, breviter atque

dilucide describuntur; ex Hebraica Latinum factum Bened. Aria Montano Interprete.

Antwerpiae. ex officina Chr. Plantini  
Architypographi regii. MDLXXV.

The celebrated Arias Montanus was the first to introduce this work to the learned Christians, who although they might understand the scripture hebrew were strangers to that style, which is called the rabbinic, and in which these travels are written. In many instances he has rather guessed at than faithfully translated the text, but notwithstanding this, his labours deserve respect, and I have found his suggestions in many instances nearer the truth than those of later translators.

12. Itinerarium Benjaminis. Lat. redditum Lugd. Batav. 1633. 24mo.

This neat little volume, which forms part of the 'Respublicae' is one of, if not *the* rarest of that series. The text is that of No. 10. of this list, and in consequence of its correctness and convenient form it has become a desideratum with students and collectors of books.

13. Itinerarium Benjaminis Tudelensis ex

Versione Benedicti Ariae Montani. Subjectae sunt descriptiones Mechae et Medinae — Alnabi ex itinerariis Ludovicii Vartomanni et Johannis Wildii. Praefixa vero Dissertatio ad Lectorem, quam suae editioni praemisit Constantinus L'Empereur et nonnullae ejusdem notae. Helmstadi in typographeo Calixtino excudit Henningus Mullerus MDCXXXVI. small 8vo.

This little volume contains besides Montanus' translation the extracts mention'd in the above title. It is curious, although there is very little new matter in it. The editor having preferred Arias Montanus' to L'Empereur's version, has given a complete list of all the phrases in which these two translations differ, and in this book the student possesses *all* that had been written on the subject in latin, down to the year of its publication

14. Benjaminis Tudelensis Itinerarium ex Versione Benedicti Ariae Montani. Subjectae sunt Descriptiones Mechae et Medinae — Alnabi. Ex Itinerariis Ludovici Vartomanni et Johannis Wildii. Praefixa vero Dissertatio ad Lectorem, quam suae editioni praemisit Con-

stantinus L'Empereur et nonnullae ejusdem Notae. Lipsiae apud Joann. Michael. Ludov. Teubner. MDCCLXIV. 8vo.

This is a corrected reprint of all the contents of the volume noticed just now under No. 13. The typography of this editon is infinitely superior to that of its predecessor.

#### IV. ENGLISH.

15. The Peregrinations of Benjamin the Sonne of Jonas a Jew, written in Hebrew, translated into Latin by B. Arias Montanus. Discouering both the state of the Jews and of the world, about foure hundred and Sixtie yee-res since.

For this first english translation see: Purchas's Pilgrimes, London 1625, folio, vol. II. Liv. 9. Chap. 5. p. 1437, it is divided into 5 Paragraphs.

16. The Travels of R. Benjamin, the Son of Jonas of Tudela, through Europe, Asia and Africa, from Spain to China, from 1160 to 1173. From the Latin Versions of B. A. Montanus and

Constantine l'Empereur, compared with other Translations into different Languages.

This extract of the Itinerary will be found in Harris's collection of voyages and travels. London 1744—8. fol. vol. I. p. 546 to 555, and the introduction which is prefixed as well as the notes are not devoid of interest. The editor treats 1, of the author of the work and of the several editions and translations of it; 2, of the objections that have been made to the credit of the author and the true state of the question; he then goes on to give an extract of the itinerary and concludes by 'Remarks and Observations on the foregoing Travels.' The following note, which will be found at p. 554, letter g, will at once show the spirit of the editor. 'It is very clear from a multitude of circumstances, that our author chiefly intended this work to celebrate his own Nation, to preserve an account of the different places in which they were settled, and to do all in his Power to keep up their Spirits under their Captivity, by putting them in mind of the coming of the Messiah. I must confess I consider this in

a different Light from most of the Critics, for I do not conceive that a man's loving his countrymen ought to prejudice him in the opinions of his readers, and though it may possibly beget some Doubts as to the Fidelity of his Relations with regard to the Jews, yet I do not see how this can with justice be extended to the other Parts of this Book.' We very much regret that Mr. Harris neither understood hebrew nor gave a complete translation of our author, as we have reason to believe, that this would have made that part of the present edition superfluous, and would have gone far to reestablish the authority of the book.

16. Travels of Rabbi Benjamin, Son of Jonah of Tudela:

Through Europe, Asia and Africa, from the ancient Kingdom of Navarre, to the Frontiers of China. Faithfully translated from the Original Hebrew and enriched with a Dissertation and Notes, Critical, Historical and Geographical. In which the true Character of the Author and Intention of the Work, are impartially (!) considered.



By the Rev. R. Gerrans, Lecturer of Saint Catherine Coleman, and Second Master of Queen Elisabeths Free Grammar-School, Saint Olave, Southwark.

This author flourished about the year 1160 of the Christian Aera, is highly prized by the Jews and other Admirers of Rabbinical Learning; and has frequently been quoted by the greatest Orientalists that this or any other nation ever produced, but was never before (to the Editors Knowledge) wholly translated into English, either by Jew, or Gentile. London MDCCLXXXIV. 8vo.

The author of this edition pretends both on the title and in the course of the work, that he translated it 'out of the Hebrew' and that his is 'a most faithful transtauon' and this assertion has induced Dr. Chalmers in the Biographical Dictionary and Mr. Lowndes in the Bibliographers Manual to state that this is really the case, but an examination of the work will clearly prove that Mr. Gerrans understood very little if any thing of hebrew, and that all his learning was derived from B. Arias Mon-

tanus, L'Empereur and Barratier. He denies having seen the latter work (quoted below No. 19) before he had printed the first chapters, but the very division into chapters, which is to be found in none of the originals and which was first introduced by Barratier proves the contrary, and the more strongly so as his and B's chapters are exactly similar. The dissertation at the head of the work is a mere abridgement of Barratier's second volume, and those passages, which being rabbinic and not understood, were wrong translated by Barratier have been 'faithfully' transcribed by Mr. Gerrans and are in many instances complete nonsense. The following may serve as specimen of Mr. Gerrans' critical tact and of his abilities as a translator. R. Benjamin, in speaking of the city of Lunel, mentions as usual several learned jews; a Rabi Asher 'very learned in the law'

„והוא חכם גדול בתלמוד והרב רבי משה גיסו, ורבי

שמואל החזן, ורבי שלמה הכהן“.

the literal translation of which runs as follows; 'and he is a great proficient in the Talmud,

and (there are also) Rabbi Moshe his brother in law and R. Sh'muel the minister, and R. Sh'lomo Cohen (a descendant of Aron)' Mr. Gerrans however translates: 'This man is well skilled in the Talmudic writings. Here you likewise meet with that great R. Moses Gisso (!) and R. Samuel (Hhasan) R. Salomon (13) the Priest' etc. — In the note (13) he continues as follows: 'He is commonly called by the Jews רש"י i. e. R. Salomon Jarchi (or rather Jarchi) from the City of Lunel which takes its name from ירח Jareach, the Moon . . . . He died A. D. 1105, together with his Disciple, who composed those Prayers called מחזור or the Circle, which contain many bitter Invectives against Christians in general, and the Church of Rome in particular. This is one of Benjamins Errors in Chronology, for רש"י was dead long before.' — There are almost as many errors as words in this passage! — Gisso, his brother in law — he was ignorant enough to consider a proper name. Chasan — Minister, he explains in a note to be sometimes a reader and sometimes an executioner! Co-

hen — an appellation borne by the descendants of Aron even to this day, he translates priest and to crown all, Mr. Gerrans accuses Benjamin of an error in chronology, because *he* was ignorant enough to suppose that by a certain R. Salomon Cohen, our author could have meant R. Salomon Jitschaki! It requires ignorance such as Mr. Gerrans alone could boast of to suppose any thing of the kind, for 1) Rashi was no Cohen and only the descendants of Aron bear that appellation, 2) Rashi did not bear the appellation of Jarchi, altho' the initials of his name were thus explained by Buxtorff — 3) Rashi did not live at Lunel but at Troyes or Luistre — 4) The מחזור (Machazor) or book of common prayer, the liturgy of the jews, was composed many years before Rashi's time — 5) The jews never dared to introduce any 'bitter invectives' against the church of Rome and would have been very foolish to do so, as that church yielded them better protection than any other authority, and a man who could make mistakes of this kind dares to accuse Benjamin of ignorance, super-

sition, falsehood, the very basest of vices he can possibly imagine!

In the course of this translation we shall point out a few more of the grossest mistakes committed by Mr. Gerrans, and we consider this rather a duty, as his has been unfortunately for more than 50 years the only edition accessible to the english public.

17. The Travels of R. Benjamin of Tudela from the Latin of B. Arias Montanus and Constantin L'Empereur compared with other Translations into different Languages.

This abridgement, which will be found in Pinckertons 'General Collection of the best and most interesting Voyages and Travels of the world.' London 1808—14. 4to. Vol. VII. contains such passages only as appear to have been of interest to the editor. Mr. Pinkerton concludes his extracts by stating, that one of the most remarkable things to be learned out of this work is the circumstance, that a person could travel so far at the time; he allows Rabbi Benjamin to have been an able judge of what he saw, and doubts not the veracity of

the travels. Mr. P. has enriched this abridgment by some very valuable remarks, of which we shall avail ourselves in our volume of notes.

#### V. F R E N C H.

18. Voyage du célèbre Benjamin, au tour du monde, commencé l'an MCLXXIII (sic) contenant une exacte et succincte Description de ce qu'il a vû de plus remarquable, dans presque toutes les parties de la Terre; aussi bien que de ce qu'il en a appris de plusieurs de ses Contemporains dignes de foi. Avec un detail, jusques ici inconnu, de la Conduite, des Synagogues, de la Demeure et du Nombre des Juifs et de leurs Rabins, dans tous les endroits ou il a été etc. dont on apprend en même tems l'état où se trouvoient alors différentes Nations avant l'agrandissement des Turcs.

Écrit premièrement en Hébreu par l'auteur de ce Voyage; traduit ensuite en Latin, par Benoit Arian Montan: et nouvellement du Latin en François. Le tout enrichi des Notes, pour l'explication de plusieurs passages.

The above title quoted at length informes the

reader of the sources of this translation, which will be found to occupy 74 pages 4to. of vol 1. in Bergeron's *Collection de Voyages, faits principalement en Asie, dans le XII - XIII - XIV et XV Siècles, a la Haye 1735*, 2 vols. 4to. The notes are of no value, nor is the map which accompanies this poor piece of work.

19. *Voyages de Rabbi Benjamin fils de Jona de Tudele en Europe, en Asie et en Afrique depuis l'Espagne jusqu'à la Chine. Où l'on trouve plusieurs choses remarquables concernant l'Histoire et la Geographie et particulièrement l'état des Juifs au douzième siecle. Traduits de l'Hebreu et enrichis de notes et de Dissertations Historiques et Critiques sur ces Voyages. Par J. P. Barratier. Etudiant en Theologie. A Amsterdam, aux dépens de la Compagnie. 1734. 2 vol. small 8vo.*

Vol. I. contains the voyage and the notes. Vol. II. the 8 dissertations mention'd in the title. With respect to the value of the work I can do no better than quote Gibbon's words (*Decline and Fall, Chap. LIII.*: 'The hebrew text has been translated into french by that

marvellous Child Barratier, *who has added a volume of crude learning*! It is hardly worth while, here to enter into the question whether young Barratier made the translation without the aid of some more experienced scholar, but it is to be regretted that even a child should have been biassed by his teachers against all persons professing another creed than himself. From his notes it appears that the testimony of roman catholics and jews were suspected by him because of their religious belief and it will be no difficult task to prove that his suspicions generally arise from ignorance only.

20. Voyages de Benjamin de Tudelle autour du monde commencé l'an 1173. De Jean du Plan-Carpin en Tartarie, du Frère Ascelin et de ses compagnons vers la Tartarie. De Guillaume de Rubruques en Tartarie et en Chine en 1253 suivi des Additions de Vincent de Beauvais et de l'Histoire de Guillaume de Nau-gès, pour l'Eclaircissement des precedentes Voyages. Paris, imprimé aux Frais du Gouvernement pour procurer du Travail aux ouvriers Typographes. Août 1830. in 8vo.



A reprint of No. 18, and curious only on account of the occasion, which procured Master Benjamin the honour of being called forth again from oblivion!

## VI. D U T C H.

21. De Reysen van R. Benjamin Jonas Tudelens. In de drie Deelen der Werelt. Int Nederduyts overgeschrieben door Jan Bara. Amsterdam, Jonas Rex. 1666. 24mo. 117 pp.

This translation having been made from L'Empereurs latin version offers nothing new or valuable to the critical reader.

## VIII. JEWISH - GERMAN.

22. דיין זיין דיא רייזי פון רבי בנימן טודעלענס רופא, וועלכי ער דורך דיא דרייא עקין פון דען עולם גערייזט האט .

(These are the voyages of R. Benjamin Tudelens the physician (!) which he has travelled through three corners of the world). Amsterdam 451 (1691) 8vo.

This translation by Chaim Ben Jacob was made from L'Empereurs text, and although the

editor was a jew, he was too illiterate to correct any of the errors of L'Empereur, nor does he pretend to any learning; but avows that he printed the book merely as a popular treatise for the women and children of the dutch jews, who speak a dialect of their own, mixed with german and hebrew words.

23. דיין זיין דיא רייזי זכר' .

(These are the Voyages etc.)

Francfort on the Mayne 471. (1711) 8vo.

A mere reprint of the former edition and consequently as worthless in a critical point of view —.

It is a curious fact that the Germans, who have written on every subject and have translated almost every thing from Aristotle to Nicholas Nickleby, have no edition of these travels, nor have we been able to trace any Swedish, Danish, Italian or Spanish translation.

THE TRAVELS OF RABBI  
BENJAMIN OF TUDELA.



## HEBREW PREFACE.

THIS book contains the reports of Rabbi Benjamin the son of Jonah, of blessed memory<sup>a</sup>, of Tudela in the kingdom of Navarre. This man travelled through many and distant countries, as related in this account and wrote down in every place whatever he saw or what was told him by men of integrity, whose names were known in Spain.

Rabbi Benjamin also mentions some of the principal men in the places he visited and when he returned he brought this report along with him to the country of Castile in the year 933 (1173).

---

a 'Of blessed memory' (abridged o. b. m. in the course of this work) is an expression generally added by Jews when mentioning the 'honour'd dead'. See Proverbs X. 7.

The abovemention'd Rabbi Benjamin was a man of wisdom and understanding and of much information; and after strict inquiry, his words were found to be true and correct, for he was a true man.

TRAVELS OF  
RABBI BENJAMIN  
OF BLESSED MEMORY.

Thus says R. Benjamin B. Jonah of blessed memory:

I first set out from the city of SARAGOSSA and proceeded down the river Ebro to TORTOSA.

Two days journey brought me to the ancient city of TARRACONA, which contains many cyclopaean and pelasgic remains, and similar buildings are found nowhere else in the whole kingdom of Spain; the city stands on the coast. Two days from thence lies BARCELONA, in which place there is a congregation of wise, learned and princely men, for instance R. She-sheth, R. Shealthiel and R. Sh'lomo B. R. Abraham B. Chisdai o. b. m. The city though small is handsome and is situated on the seashore. Merchants resort thither for goods from all parts of the world: from Greece, from Pisa, page 2. 1.

Genoa and Sicily, from Alexandria in Egypt, from Palesine and the adjacent countries.

A days journey and a half brings you to GERONA, which city contains a small jewish congregation.

Three days further lies NARBONNE, a place of eminence in consequence of the studies carried on there. From thence the study of the law spreads over all countries. This city contains many very wise and noble men, principally R. Calonymos son of the great and noble R. Theodoros o. b. m., a descendant of the house of David, as proved by his pedigree.

page 2. 2. This man holds landed property from the sovereigns of the country, of which nobody can deprive him by force. There is further R. Abraham the president of the university, R. Makhir, R. Iehuda and others of much merit and learning, altogether the number of Jews amounts to about three hundred.

Four parasangs from thence lies the city of BEZIERS, containing a congregation of learned men, the principals of which are R. Sh'lomo Chalaphtha and R. Joseph B. R. Nethanel o. b. m.



From thence it is two days to HAR GA'ASH or MONTPEILLIER, a city conveniently situated for the purposes of trade, being within two parasangs from the coast. You there meet with christian and mahometan merchants from all parts: from Algarve (*Portugal*) Lombardy, the roman empire, from Egypt, Palestine, Greece, France, Spain, and England. People of all tongues are met there principally in consequence of the traffick of the Genoese and of the Pisans. The Jews of that city belong to the wisest and most esteemed of the present generation. R. Reuben B. Theodoros, R. Nathan B. R. Sekhariah, R. Sh'muel their Rabbi, R. Shelemiah and R. Mordekhai o. b. m. are the principal among them; others are also very rich and benevolent towards all those, who apply for assistance.

Four parasangs to LUNEL, a city containing also a holy congregation of Jews who employ all their time upon the study of the law. This town is the place of residence of the celebrated Rabbi R. Meshullam and his five sons: R. Joseph, R. Jitschak, R. Ja'acob, R. Aharon and

R. Asner, all of which are eminent scholars and rich men. The latter is an ascetic<sup>a</sup>, who does not attend to any worldly business but studies day and night, keeps fasts and never  
 page 4. 1. eats meat. He possesses an extraordinary degree of knowledge of every thing relating to talmudic learning. R. Moshe his brother in law, R. Sh'muel the Minister, R. Sh'lomo Cohen and the physician R. Jehuda B. Thibbon of spanish origin are also inhabitants of LUNEL. All foreign students who resort thither with the intention of studying the law, are supplied with food and raiment at the public expence during the whole time of their stay in the university. The Jews of this city amounting to about three hundred, are wise, holy and benevolent men,  
 page 4. 2. who support their poor brethren near and far. The town stands within two parasangs from the coast.

To BEAUCAIRE two parasangs; this is a large

---

a פרוש, ascetic, 'one who exercises himself in and is devoted to the contemplation of divine things and for that purpose separates himself from intercourse with the world.' *Richardson's Dict.*

borough, containing about four hundred Jews and a great university under the presidency of the great Rabbi, R. Abraham B. David o. b. m., a scholar of the very first degree of eminence and skill, both in the scriptural and talmudic branches of learning. He attracts students from distant countries who find abode in his own house and are taught by him; he moreover page 5 1. provides them with all necessaries of life from his own means and private property, which is very considerable. R. Joseph B. R. Menachem, R. Benbenast, R. Benjamin, R. Abraham and R. Jitschak B. R. Moshe o. b. m. of this city, are also very great scholars and wise men.

TO NOGRES OR BOURG DE ST. GILLES three parasangs. The principal of the jewish inhabitants, of which there are about one hundred, are: R. Jitschak B. R. Ja'acob, R. Abraham B. R. Jehuda, R. El'asar, R. Jitschak, R. Moshe and R. Ja'acob the son of the late Rabbi R. Levi o. b. m. This town, a place of Pil- page 5. 2. grimage visited even by the inhabitants of distant countries and islands, is situated within three parasangs from the sea on the very banks of

the large river Rhone which surrounds the whole Provence. It is the place of residence of R. Abba Mari B. R. Jitschak o. b. m. who holds the office of steward to count Raymond.

To ARLES three parasangs, the principal of its two hundred Israelites are: R. Moshe, R. Tobi, R. Jeshajah, R. Sh'lomo, the Rabbi R. Na-  
 page 6. 1. than and R. Abba Mari o. b. m.

Three days to MARSEILLES, a city containing many eminent and wise men. The three hundred Jews form two congregations, one of which resides in the lower town on the coast of the Mediterranean and the other in the upper part, near the fortress. The latter supports a great university and boasts of many learned scholars, R. Shimeon B. R. Antoli, his brother R. Ja'acob and R. L'varo are the principals of the upper, R. Ja'acob Perpiano the rich man, R. Abraham and his  
 page 6. 2 son in law R. Meir, R. Jitschak and R. Meir those of the lower congregation. An extensive trade is carried on in this city, which stands on the very coast.

Here people take ship for GENOA, which also stands on the coast and is reached in

about four days. Two Jews from Ceuta, R. Sh'muel B. Khilam and his brother reside there. The city is surrounded by a wall, no king governs over it, but senators chosen by the citizens and of their own body. Every house is provided with a tower and in times of civil commotion war is carried on from the tops of these towers. The Genoese are masters of the sea and build vessels called galleys by means of which they carry on war in many places and bring home a vast deal of plunder and booty, to Genoa; they are at war with the Pisans. page 7. 1.

From their city to that of PISA is a distance of two days journey. The latter is of very great extent, containing about ten thousand fortified houses, from which war is carried on in times of civil commotion. All the inhabitants are brave, no king nor prince governs over them, the supreme authority being vested in senators chosen by the people. The principal of the twenty Jews resident at Pisa, are: R. Moshe, R. Chaim and R. Joseph. The city has no walls, stands about four miles from the sea and the navigation is carried on by means of page 7. 2.

vessels who ply upon the Arno, a river which runs through the very city.

To LUCCA four parasangs. This is a large city and contains about forty Jews, the principal of  
 page 8. 1. them are: R. David, R. Sh'muel and R. Ja'acob.

A journey of six days from thence brings you to the large city of ROME, the metropolis of all Christendom. The two hundred Jews who live there are very much respected and pay tribute to no one. Some of them are officers in the service of Pope Alexander, who is the principal ecclesiastic and head of the christian church. The principal of the many eminent Jews resident there are R. Daniel and R. Jechiel. The latter is one of the pope's officers, a handsome, prudent and wise man, who frequents the pope's palace being the steward of his household and minister of his private property. *R. Jechiel* is a descendant of R. Na-  
 page 8. 2. than, the author of the Book Aruch and its comments. There are further at ROME: R. Joab B. Rabbi R. Sh'lomo, R. Menachem the president of the university, R. Jechiel who resides in Trastevere and R. Benjamin B. R. Shabthai o. b. m.

The city of ROME is divided into two parts by means of the river Tiber which runs through it. In the first of these divisions you see the large place of worship called St. Peter of Rome, there was the large palace of Julius Caesar. The city contains numerous buildings and structures entirely different from all other page 9. 1. buildings upon the face of the earth. The extent of ground cover'd by ruined and inhabited parts of ROME amounts to four and twenty miles. You there find eighty halls of the eighty eminent kings who are all called Imperator, from king Tarquin to king Pipin the father of Charles who first conquer'd Spain and wrested it from the mahometans.

In the outskirts of ROME is the palace of Titus who was rejected by three hundred senators in consequence of his having wasted three years in the conquest of Jerushalaim, which task according to their will he ought to have accomplished in two years. There is further the hall of the palace page 9. 2. of king Vespasianus, a very large and strong building; also the hall of king Galba, containing 360 windows, equal in number to the days of the

year. The circumference of the palace is nearly three miles. A battle was fought here in times of yore and in the palace fell more than a hundred thousand slain, whose bones are hung up  
 page 10. 1. there even to the present day. The king caused a representation of the battle to be drawn, army against army, the men, the horses and all their accoutrements were sculptured in marble, in order to preserve a memorial of the wars of antiquity.

You there find also a cave under ground containing the king and his queen upon their thrones, surrounded by about one hundred nobles of their court, all embalmed by physicians and in good preservation to this day.

Also St. Giovanni in porta latina in which place of worship there are two copper pillars  
 page 10. 2. constructed by king Sh'lomo o. b. m. whose name 'Sh'lomo Ben David' is engraved upon each. The Jews in ROME told him, that every year about the time of the 9th of Ab,<sup>a</sup> these

---

a The time of the destruction of both temples at Jerusalem. The day is still one of fast and mourning to all jews and is celebrated as such by all synagogues.



pillars sweat so much that the water runs down from them.

You there see also the cave, in which Titus the son of Vespasian hid the vessels of the temple, which he brought from Jerushalaim, and in another cave on the banks of the Tiber you find the sepulchres of those holy men o. b. m., the ten martyrs of the kingdom.

Opposite St. Giovanni de Laterano stands a statue of Shimshon with a lance of stone in page 11. 1. his hand, also that of Abshalom the son of David and of king Constantine, who built Constantinople, which city is called after his name, his statue is cast in copper, man and horse are gilt. ROME contains many other remarkable buildings and works, the whole of which nobody can enumerate

CAPUA is four days from Rome. This large city was built by king Capis, the town is elegant but the water is bad and the country unhealthy. Among the three hundred Jews, who reside at CAPUA, are many very wise men of universal fame, principally R. Konpasso and his page 11. 2.

brother R. Sh'muel, R. Saken and the Rabbi R. David, who bears the title of Principalo.

From thence to PUZZUOLO or SORRENTO, a large city built by Tsintsan Hadar' eser, who fled in fear of king David o. b. m. The city has been inundated in two spots by the sea. Even to this day you may see the streets and towers of the submerged city. A hot spring, which issues forth from under ground, produces the oil called Petroleum, which is collected upon the surface of the water and used in medicine. There are also the hot baths, provided from hot subterranean springs, which here issue from under ground. Two of these baths are situated on the seashore and whoever is afflicted with any disease generally experiences great relief if not certain cure from the use of these waters. During the summer season all persons afflicted with complains flock thither from the whole of Lombardy.

From this place a man may travel fifteen miles by a causeway under the mountains. This way was constructed by king Romulus, the founder of Rome, who feared David king

of Israel and Joab his general and constructed buildings both upon and under the mountains.

The city of NAPLES is very strongly fortified, situated on the coast and originally built by the Greeks. R. Chiskiah, R. Shalom, R. Eliah Cohen and R. Jitschak from mount Hor are the principal of the five hundred Jews who live in the city.

One days journey brings you to SALERNO, the principal medical university of christendom. The number of Jews amounts to about six hundred, among which R. Jehuda B. R. Jitschak, R. Malkhi Tsedek, the grand Rabbi, originally page 13. 1. from Siponte, R. Sh'lomo Cohen, R. Elija Hajevani, R. Abraham Narboni and R. Thamon deserve particular notice, being wise and learned men. The city is surrounded by a wall from the landside, one part of it however stands on the shore of the sea. The fortress on the top of the hill is very strong.

Half a day to AMALFI, a city among the inhabitants of which you find twenty Jews, principals: R. Chananel the physician, R. Elisha' and the benevolent *or noble* Abu - al - Gid.

The christian population of this country is mostly addicted to trade, they do not till the ground, but buy every thing for money, because  
 page 13. 2. they reside on high mountains and upon rocky hills; fruit abounds however, the land being well supplied with vineyards, olivegroves, gardens and orchards. Nobody dares wage war with them.

One day to BAVENTO, a large city situated between the coast and a high mountain. The congregation of Jews numbers about two hundred, principals R. Calonymos, R. Sarach and R. Abraham o. b. m.

Two days to MELFI in Apulia, the Pul<sup>a</sup> of  
 page 14. 1. scripture, with about two hundred Jews of which R. Achima'ats, R. Nathan and R. Tsadok are the principal.

One days journey to ASCOLI, the principal of the forty Jews who live there are: R. Kontilo, R. Tsemach his son in law and R. Joseph.

Two days to TRANI on the coast. All the pilgrims who travel to Jerushalaim assemble here

---

a Jesaia LXVI. 19.

in consequence of the convenience of its port. The city contains a congregation of about two hundred Israelites, the principal of whom are R. Eliah, R. Nathan the lecturer and R. Ja'acob. TRANI is a large and elegant town.

One days journey to St. NICOLAS DI BARI, page 14. 2. the large city which was destroyed by king William of Sicily. The place still lies in ruins and contains neither jewish nor christian inhabitants.

One days journey and a half to TARANTO, this is the frontier town of Calabria, the inhabitants are Greeks, the city is large and the principal of the three hundred Jews who live there are: R. Mali, R. Nathan and R. Jisrael.

One days journey to BRINDISI on the sea page 15. 1. coast, containing about ten Jews, who are dyers.

Two days to OTRANTO on the coast of the grecian sea, the principal of its five hundred jewish inhabitants are R. M'nachem, R. Khaleb, R. Meier and R. Mali.

From thence you cross over in two days to the island of CORFU, containing but one Jew,

a dyer of the name of R. Joseph. Unto this places reaches the kingdom of Sicily.

Two days journey by sea bring you to the coast of ARTA, the confines of the empire of Manuel king of Greece, on this coast lies a vil-  
page 15. 2. lage with about a hundred jewish inhabitants, the principal of them are R. Sh'lachiah and R. Hercules.

Two days to ACHELOUS, with ten Jews, principal: R. Shabthai.

Half a day to ANATOLICA on the gulf.

One days journey by sea to PATRAS. This is the city of Antipatros king of Greece, one of the four kings who rose after king Alexander. The city contains large and ancient build-  
page 16. 1. ings and about fifty Jews reside there. R. Jitschak, R. Ja'acob and R. Sh'muel are the principal of them.

Half a day by sea to LEPANTO on the coast The principal of the hundred Jews who reside there are R. Gisri, R. Shalom and R. Abraham.

One days journey and a half to CRISSA. Two hundred Jews live there by themselves on mount PARNASSUS and carry on agriculture

upon their own land and property; R. Sh'lomo, R. Chaim and R. Jeda'iah are the principal of them.

Three days to the city of CORINTH which page 16. 2. contains about three hundred Jews, principals: R. Leon, R. Ja'acob and R. Chiskiah.

Three days to the large city of THEBES with about two thousand jewish inhabitants. These are the most eminent manufacturers of silk and purple cloth in all Greece. Among them are many eminent talmudic scholars and men as famous as any of the present generation. The principal of them are: the great Rabbi R. Aharon Koti, his brother R. Moshe, R. Chija, R. Eliiah Tareteno and R. Joktan. No scholars like them are to be met with in the whole grecian empire except at Constantinople. page 17. 1.

A journey of three days brings you to NEGROPONT, a large city on the coast to which merchants resort from all parts. Of the two hundred Jews who reside there the principal are R. Eliiah Psalteri, R. 'Emanuel and R. Khaleb.

From thence to JABUSTRISA is one days jour-

ney. This city is situated on the coast and contains about one hundred Jews, the principal of whom are: R. Joseph, R. Sh'muel and R. Nethaniah.

RABENICA is distant one days journey and contains about one hundred Jews. R. Joseph, page 17. 2. R. El'asar and R. Jitschak are the principal of them.

SINON POTAMO or ZEITUN is one days journey further; R. Sh'lomo and R. Ja'acob are the principal of its fifty jewish inhabitants.

Here are the confines of Walachia, a country the inhabitants of which are called Vlachi. They are 'as nimble as deer'<sup>a</sup> and descend from their mountains into the plains of Greece committing robberies and making booty. Nobody ventures to make war upon them, nor can any king bring them to submission, and they do not profess the christian faith. Their names are of jewish origin and some even say they have been page 18. 1. Jews, which nation they call brethren. Whenever they meet an Israelite, they rob but

---

a 2 Samuel II. 18.



never kill him, as they do the Greeks. They profess no religious creed.

From thence it is two days to GARDICKI, a ruined place, containing but few jewish or grecian inhabitants.

Two days further stands the large commercial city of ARMIRO, on the coast. It is frequented by the Venetians, the Pisans, the Genoese and many other merchants, who there transact business. It is a large city and contains about four hundred jewish inhabitants; page 18. 2. principals: R. Shiloh, R. Joseph the elder and R. Sh'lomo the president.

One day to BISSINA; the principal of the hundred Jews who reside there are the Rabbi R. Shabtha, R. Sh'lomo and R. Ja'acob.

The town of SALUNKI is distant two days journey by sea, it was built by king Seleucus, one of the four greek nobles who rose after Alexander, is a very large city and contains about five hundred jewish inhabitants. The Rabbi R. Sh'muel and his children are eminent scholars and he is appointed provost of the resi- page 19. 1. dent Jews by the kings command. His son in

law R. Shabthai, R. Eliah and R. Mikhael also reside there. The Jews are much oppressed in this place and live by the exercise of handicrafts.

MITRIZZI, distant two days journey, contains about twenty Jews. R. Jescha'iah, R. Makhir and R. Eliab are the principal of them.

DRAMA, distant from hence two days journey contains about one hundred and forty Jews; principals: R. Mikhael and R. Joseph.

From thence one days journey to CHRISTOPOLI, with about twenty jewish inhabitants.

page 19. 2. Distant three days journey from thence by sea stands ABYDOS, on the coast.

Five days journey by the mountains to the large city of CONSTANTINOPLE.

This city, the metropolis of the whole grecian empire is also the residence of the emperor, king Manuel. Twelve princely officers govern the whole empire by his command and every one of them inhabits a palace at Constantinople and possesses fortresses and cities of his own. The first of these nobles bears the title of Praepositus magnus; the second is

called Mega Domesticus, the third Dominus, the fourth Megas Dukas, the fifth Oeconomus page 20. 1. magnus, the names of the other are similar to these. The circumference of the city of Constantinople amounts to eighteen miles, one half of the city is bounded by the continent, the other by the sea, two arms of which meet here: the one being a branch or outlet of the russian, the other of the spanish sea.

Great stir and bustle prevails at Constantinople in consequence of the conflux of many merchants who resort thither, both by land and by sea, from all parts of the world for purposes of trade. Merchants from Babylon and from Mesopotamia, from Media and Persia, from Egypt and Palestine as well as from Russia, Hungary, Patzinakia, Budia, Lombardy and Spain page 20. 2. are met with here and in this respect the city is equalled only by Bagdad, the metropolis of the Mahometans.

At Constantinople is the place of worship called St. Sophia and the metropolitan seat of the Pope of the Greeks, who are at variance with the Pope of Rome. It contains as many

altars as the year numbers days and possesses innumerable riches.

These are augmented every year by the contributions of the two islands and of the adjacent towns and villages. All the other places of worship in the whole world do not equal St. Sophia in riches. It is ornamented by pillars of gold and silver and by innumerable lamps of the same precious materials.

The Hippodrome is a public place near the wall of the palace, set aside for the sports of the king. Every year the birthday of Jisho the Nazarene is celebrated there by public rejoicings. On these occasions you may there see representations of all the nations, who inhabit the different parts of the world and surprising feats of jugglery. Lions, bears, leopards and wild asses as well as birds, that have been trained to fight each other, are also exhibited, and all this sport, the equal of which is to be met with nowhere, is carried on in the presence of the king and the queen.

King 'Emanuel has built a large palace for his residence on the sea shore, besides the pa-

lace built by his predecessors, this edifice is called Blachernes.

The pillars and walls of this palace are cover'd with sterling gold. All the wars of the ancients as well as his own wars are represented in pictures. The throne in this palace is of gold and ornamented with precious stones. A golden crown hangs over the throne suspended on a page 22. 1. chain of the same material, the length of which exactly admits the emperor to sit under it. This crown is ornamented with precious stones of inestimable value. Such is the lustre of these diamonds that, even without any other light, they illumine the room in which they are kept. Other objects of curiosity are met with here which nobody can adequately describe.

The tribute, which is collected at Constantinople every year, from all parts of Greece consisting of silks and purple cloths and gold, fills many towers. These riches and buildings are equalled nowhere in the world. They say page 22. 2. that the tribute of the city alone amounts every day to twenty thousand florins; this revenue arises from rents of hostelrys and ba-

zaars and of the duties paid by merchants who arrive by sea and by land.

The Greeks who inhabit the country are extremely rich and possess great wealth of gold and precious stones. They dress in garments of silk, ornamented by gold and other valuable materials; they ride upon horses and in their appearance they are like princes. The country is rich producing all sorts of delicacies as well abundance of bread, meat and wine  
 page 23. 1. and nothing upon earth equals their wealth. They are well skilled in the greek sciences and live comfortable, 'every man under his vine and his fig tree'<sup>a</sup>.

The Greeks hire soldiers of all nations whom they call barbarians, for the purpose of carrying on their wars with the Sultan of the Thorgamin who are called Turks. They have no martial spirit themselves and like women are unfit for warlike enterprizes.

No Jew dwells in the city with them, having been expelled beyond the one arm of the

---

a. Micha. IV. 4.

sea. They are shut in by the channel of Sophia on one side and they can reach the city page 23. 2. by water only, whenever they want to visit it for the purpose of trade. The number of Jews at Constantinople amounts to two thousand rabbanites and five hundred caraites,<sup>a</sup> they live on one spot but a wall divides them. The principal of the rabbanites, who are learned in the law, may be called: the Rabbi R. Abtalion, R. 'Obadiah, R. Aharon Khuspo, R. Joseph Sargeno and R. Eliakim the elder. Many of them are manufacturers of silk cloth, many others are merchants, some of them being extremely rich; but no Jew is allowed to ride upon a horse page 24. 1. except R. Sh'lomo Hamitsri who is the king's physician and by whose influence the Jews enjoy many advantages even in their state of oppression. This state is very severely felt by them and the hatred against them is enhanced by the practice of the tanners, who pour out their filthy water in the streets and even be-

---

a. The former respect and conform with the authority of the rabbinic explanations, which are rejected by the latter.

fore the very doors of the Jews, who being thus defiled, become objects of hatred to the Greeks. Their yoke is severely felt by the Jews, both good and bad, they are exposed to be beaten in the streets and must submit to all sorts of bad treatment, but the Jews are

page 24. 2. rich, good, benevolent and religious men, who bear the misfortunes of the exile with humility. The quarter inhabited by the Jews is called PERA.

TWO days from CONSTANTINOPLE stands RODOSTO, containing a congregation of about four hundred Jews, the principal of which are: R. Moshe, R. Abiiah and R. Ja'acob.

TO GALLIPOLI two days. Of the two hundred Jews of this city the principal are: R. Eliiah Kapid, R. Shabthai the little and R. Jitschak Megas; — this term means 'tall' in the greek language.

page 25. 1. TO (Kales or) KILIA two days. The principal of the fifty Jews who inhabit that place are R. Jehudah, R. Ja'acob and R. Shm'aiah.

TWO days to MITILENE, one of the islands



of the sea. Ten places of this island contain jewish congregations.

Three days from thence is situated the island of CHIO, containing about four hundred Jews, the principal of which are R. Eliah, R. Theman and R. Shabthai. The trees which yield mastic are found here.

Two days to the island of SAMOS with about three hundred Jews. Principals: R. page 25. 2. Sh'maria, R. 'Obadiah and R. Joel. These islands contain many congregations of Jews.

To RHODES, three days by sea; the principal of the four hundred Jews who reside here are: R. Aba, R. Chananel and R. Eliah.

Four days to CYPRUS. Besides the rabbanitic Jews in this island, there is a community of heretic Jews, called Kaphrossin, or 'cyprians'. They are Epicureans and the Jews excommunicate them every where. The evening of the sabbath is profaned and that of the sabbath kept holy by these sectarians.

To CORYCUS two days, this is the frontier of Aram, which is called Armenia. Here are the con- page 26. 1. fines of the empire of Toros, king of the moun-

tains, sovereign of Armenia, whose sway reaches unto the city of Dhuchia and unto the country of the Togarmim who are called Turks.

Two days to Malmistras which is TERSOOS situated on the coast. Thus far reaches the empire of the Javanites who are called Greeks.

The large city of ANTIOCH is distant two days. It stands on the banks of the Makloub, which river flows down from mount Lebanon, from the country of Chamath; the city was founded by king Antiochus, and is overlooked page 26. 2. by a very high mountain. A wall surrounds this height, on the summit of which is situated a well. The inspector of the well distributes the water by subterranean aqueducts and provides the houses of the principal inhabitants of the city therewith. The other side of the city is surrounded by the river. This place is very strongly fortified and in the possession of Prince Boemond Poitevin, surnamed le Baube. It contains about ten Jews, who are glass-manufacturers, the principal of them are: R. Mordekhai, R. Chaim and R. Jishma'el.

Two days from thence to Lega which is

LATACHIA with about two hundred Jews, of page 27. 1. which R. Chiia and R. Joseph are the principal.

Two days to JEBILEE, the Ba'al Gad<sup>a</sup> of Scripture under mount Lebanon.

In this vicinity resides the nation which are called ASSASSINS, who do not believe in the tenets of mohammedanism, but in those of one, whom they consider like unto the prophet Khar-math. They fulfil whatever he commands them to do, whether it be a matter of life or death. He goes by the name of Sheikh - al - Chashishin, or their old man, by whose commands all the acts of these mountaineers are regulated. His **seat** is in the city of Kadmus, the Kedemoth<sup>b</sup> of scripture, in the land of Sichon. The As- page 27. 2. sassins are faithful to one another by the command of their old man and make themselves the dread of every one, because their devotion goes far enough gladly to risk their lives, and to kill even kings, if commanded to do so.<sup>c</sup> The extent of their country is eight days journey. They are at war with the christians, cal-

---

a. Joshua XI. 17. XII. 7. XIII. 5. b. *ibid.* XIII. 18. XXI. 37. I. Chron. VI. 64. c. see Notes.

led Franks and with the count of Tripoli, which is Tarablous el Sham.

Some time ago TRIPOLI was visited by an earthquake, which destroyed many Jews and Gentiles, numbers of the inhabitants were killed by the falling houses and walls, under the ruins of which they were buried. More than twenty thousand persons were killed in Palestine by this earthquake.

One days journey to the other DJEBAIL which was the Gebal of the children of 'Ammon;\* it contains about one hundred and fifty Jews and is govern'd by seven Genoese, the supreme command is vested in one of them, Julianus Embriaco by name. You there find the ancient place of worship of the children of 'Ammon, the idol of this people sits upon a cathedra or throne, constructed of stone and richly gilt; two female figures occupy the seats on his side, one being on the right, the other on the left, and before it stands an altar, upon which the children of 'Ammon offer'd sacrifices

---

a. Joshua XIII. 5. 1 Kings V. 32. Ezech. XXVII. 9.

and burned incense in times of yore. The city contains about two hundred Jews the principal of which are R. Meir, R. Ja'acob and R. Szimchah, and stands on the coast of the sea of the holy land.

Two days to BEYRUT, which is Beeroth.<sup>a</sup> The principal of its fifty jewish inhabitants are: R. Sh'lomo, R. 'Obadiah and R. Joseph.

One days journey to SAIDA which is Tsidon page 29. 1. of scripture;<sup>b</sup> a large city with about twenty jewish inhabitants.

Within twenty miles resides a nation who are at war with the inhabitants of Tsidon; the name of this nation is DRUSES. They are called heathens and unbelievers because they confess no religion. Their abodes are on the summits of the mountains and in the ridges of the rocks, and they are subject to no king or prince. Mount Hermon, a distance of three days journey, confines their territory. This nation is very incestuous; a father cohabits with his own daughter, and

---

a. Joshua XVIII. 25. b. Joshua XI. 3. XIX. 28.

page 29. 2. once every year all men and women assemble to celebrate a festival upon which occasion, after eating and drinking they hold promiscuous intercourse.

They say that the soul of a virtuous man is transferred to the body of a newborn child, whereas that of the vicious transmigrates into a dog or some other animal. 'This their way *is* their folly.'<sup>a</sup>

Jews have no permanent residence among them, some tradesmen however and a few dyers travel through the country occasionally, to carry on their trades or sell goods and they return to their homes when their business is done. The Druses are friendly towards  
page 30. 1. the Jews; they are so nimble in the climbing of hills and mountains, that nobody ventures to carry on war with them.

One days journey to NEW TSOUR, a very beautiful city, the port of which is in the very town. This port is guarded by two towers, within which the vessels ride at anchor. The

---

a. Psalms XLIX. 13.

officers of the customs draw an iron chain from tower to tower every night, thereby effectually preventing any thieves or robbers to escape by boats or by other means. A port equal to this is met with nowhere upon earth. About four hundred Jews reside in this excellent place, the principal of which are the Judge R. Ephraim Mitsri, R. Meier of Carcasson, and R. Abraham, the elder of the community. The Jews of Tsour are shipowners and manufacturers of the far-renowned tyrian glass, the purple dye is also found in this vicinity. page 30. 2.

If you mount<sup>s</sup> the walls of NEW TSOUR, you may see the remains of 'Tyre the crowned'<sup>a</sup> which was inundated by the sea, it is about the distance of a stones-throw from the new town; and whoever embarks may observe the towers, the markets, the streets and page 31. 1. the halls on the bottom of the sea. The city of NEW TSOUR is very commercial, and one to which traders resort from all parts.

One day to ACRE, which is Acco of Scrip-

---

a. Isaiah XXIII.

ture,<sup>a</sup> on the confines of the tribe of Asher. This city is the frontier town of Palestine and in consequence of its situation on the shore of the mediterranean and of its large port, is the principal place of disembarcation of all pilgrims who visit Jerushalaim by sea. A river called Nahr el Kelb runs near the city which contains about two hundred jewish inhabitants; R. Tsadok, R. Jepheth and R. Jona are the principal of them.

page 31 2

To KHAIFA, which is Gath Hachepher,<sup>b</sup> three parasangs. One side of this city is situated on the coast, on the other it is overlooked by mount Kharmel. Under the mountain are many jewish sepulchres and near the summit is the cavern of Elijahu, upon whom be peace. Two christians have built a place of worship near this site, which they call St. Elias, and on the summit of the hill you may still trace the situation of the altar which was rebuilt by Elijahu o. b. m. in the time of king Achab<sup>c</sup> and the circumference of which is about four yards.

---

a. Judges I. 31. b. Joshua XIX. 13. c. I. Kings XVIII. 30.



The river Mukattua runs down the mountain and along its base.

Four parasangs to KH'PHAR THANCHUM, which page 32. 1. is Kh'phar Nachum, identical with Meon, the place of abode of Nabal the Carmelite.<sup>a</sup>

Six Parasangs to CESAREA, the Gath of the Philistines of scripture,<sup>b</sup> inhabited by about ten Jews and two hundred Cuthaeans. The latter are samaritan Jews, commonly called Samaritans. The city is very elegant and beautiful, situated on the sea shore, and was built by king Herod who called it Cesarea in honor of the Emperor or Caesar.

To KAKUN, the K'eilah of scripture<sup>c</sup> half a days journey; in this place are no Jews.

To ST. GEORGE, the ancient Luz,<sup>d</sup> half a days journey. One Jew only, a dyer by pro- page 32. 2. fession, lives there.

To SEBASTE one days journey. This is the ancient Shomron<sup>e</sup> where you may still trace the site of the palace of Achab, king of Israel.

---

a. On this passage and its translation see my volume of Notes. b. 1 Sam. VI. 17. c. Joshua XV. 44. d. Judges I. 26. e. I. Kings XVI. 24.

It was formerly a very strong city, and is situated on the mount, in a fine country richly water'd and surrounded by gardens, orchards, vineyards and olivegroves, no Jews live there.

To NABLOUS, the ancient Sh'khem on mount Ephraim,<sup>a</sup> two parasangs. This place contains no jewish inhabitants and is situated in the valley between mount Gerizim and mount 'Ebal. It is the abode of about one hundred Cuthacans, who observe the mosaic law only, and are called Samaritans. They have priests, descendants  
 page 38. 1. of Aharon the priest, of blessed memory, whom they call Aharonim. These do not intermarry with any other than priestly families; but they are priests only of their own law, who offer sacrifices and burnt offerings in their synagogue on mount Gerizim. They do this in accordance with the words of scripture<sup>b</sup>, 'Thou shalt put the blessing on mount Gerizim, and they pretend that this is the holy temple<sup>c</sup>. On passover and holidays they offer burnt offerings on the altar, which

---

a. Joshua XX. 7. b. Deut. XI. 29. c. To which place according to the tenets of the talmudic Jews, the offerings are confined and since the destruction of which have been discontinued.

they have erected on mount Gerizim,<sup>a</sup> from the stones put up by the children of Israel after they had crossed the Jordan.<sup>b</sup> They pre-page 33. 2. tend to be of the tribe of Ephraim and are in possession of the tomb of Joseph the righteous, the son of our father Ja'acob, upon whom be peace, as is proved by the following passage of scripture<sup>c</sup> 'the bones of Joseph, which the children of Israel brought up with them from Egypt, they buried in Sh'khem.'

The Samaritans do not possess the three letters ה Hé, ח Cheth and ו 'Ajin; the Hé of the name of our father Abraham, and they have no glory — the Cheth of the name of our father Jitschak, in consequence of which they are devoid of piety, the 'Ajin of the name of Ja'acob, for they want humility. Instead of these letters they always put an Aleph, by which page 34. 1. you may know that they are not of jewish origin, for they know the law of Moshe, except these three letters.

This sect carefully avoids being defiled by

---

a. Deut. XXVII. 4. — see notes. b. ibid.  
c. Joshua XXIV. 32.

touching corpses, bones, those killed by accident or graves, and they change their daily garments whenever they visit their synagogue, upon which occasion they wash their body and put on other clothes. These are their daily habits.

Mount Gerizim is rich in wells and orchards, whereas mount 'Ebal is dry like stone and rock, the city of Nablous lies in the valley between these two hills.

page 34. 2. Four parasangs from thence is situated MOUNT GILBOA'<sup>a</sup>, which christians call Monto Jelbon, the country is very barren hereabout.

Five parasangs further is the valley of AJALON,<sup>b</sup> called by the christians Val de Luna.

One parasang to GRAN DAVID, formerly the large city of Gib'on.<sup>c</sup> It contains no jewish inhabitants.

From thence three parasangs to JERUSALAIM, which city is small and strongly fortified by three walls. It contains a numerous population composed of Jacobites, Armenians,

---

a. I. Sam. XXVIII. 4. XXXI. 1—8. II. Sam. I. 6, 21. b. Joshua VII. 12; at present Yálo. *Smith*. c. Joshua X. 2.

Greeks, Georgians, Franks and in fact of people of all tongues.

The dyeing house is rented by the year and the exclusive privilege of carrying on this trade is purchased from the king by the Jews of JERUSHALAIM, two hundred of which dwell in one corner of the city, under the tower of David. page 35. 1.

About ten yards of the base of this building are very ancient, having been constructed by our ancestors, the remaining part was added by the Mahometans and the city contains no building stronger than the tower of David.

There are at JERUSHALAIM two hospitals, which support four hundred knights and afford shelter to the sick; these are provided with every thing they may want, both during life and in death; the second house is called hospital of Sal'mon being the palace originally built by king Sh'lomo. page 35. 2.

This hospital also harbours and furnishes four hundred knights, who are ever ready to wage war, over and above those knights who arrive from the country of the Franks and other parts of Christendom. These generally

have taken a vow upon themselves to stay a year or two and they remain until the period of their vow is expired.

The large place of worship, called Sepulchre and containing the sepulchre of that man,<sup>a</sup>  
 page 36. 1. is visited by all pilgrims.

JERUSHALAIM is furnished with four gates, called gate of Abraham, of David, of Tsion and of Jehoshaphat; the latter stands opposite the place of the holy temple, which is occupied at present by a building called Templo Domino. 'Omar Ben Al-Khataab erected a large and handsome cupola over it and nobody is allowed to introduce any image or painting into this place which is set aside for prayers only. In front of it you see the western wall, one of the walls which formed the holy of holies of the ancient temple, it is called gate of mercy and  
 page 36. 2. all Jews resort thither to say their prayers near the wall of the court yard.

At JERUSHALAIM you also see the stables which were erected by Sh'lomo<sup>b</sup> and which

---

a. Jesus is thus called by the Talmud. b. I. Kings IV. 26.

formed part of his house. Immense stones have been employed in this fabric, the like of which is nowhere else to be met with.

You further see to this day vestiges of the canal, near which the sacrifices were slaughtered in ancient times and all jews inscribe their name upon an adjacent wall.

If you leave the city by the gate of Jehoshaphat, you may see the pillar erected on Abshaloms place<sup>a</sup> and the sepulchre of king 'Usia<sup>b</sup> and the great spring of the Shiloach which runs into the brook Kidron. Upon this spring you see a large building erected in the times of our forefathers. page 37. 1.

Very little water is found at JERUSHALAIM, the inhabitants generally drink rain water, which they collect in their houses.

From the valley of Jehoshaphat the traveller immediately ascends the mount of olives, as this valley only intervenes between the city and the mount, from which the dead sea is clearly seen. Two parasangs from the sea

---

a. II. Sam. XVIII. 18.

b. II. Kings XV. 1—7.

stands the salt pillar into which Lots wife was  
 page 37. 2. metamorphosed,<sup>a</sup> and although the sheep con-  
 tinually lick it, the pillar grows again and re-  
 tains its original state. You also have a pro-  
 spect upon the whole valley of the dead sea  
 and of the brook of Shittim<sup>b</sup> even as far as  
 mount N'bo.<sup>c</sup>

Mount Tsion is also near JERUSHALAIM and  
 upon this acclivity stands no building except a  
 place of worship of the Nazarenes. The tra-  
 veller further sees there three jewish cemeteries,  
 where formerly the dead were buried, some of  
 the sepulchres had stones with inscriptions upon  
 them, but the christians destroy these monu-  
 ments and use these stones in building their  
 houses.

JERUSHALAIM is surrounded by high moun-  
 page 38. 1. tains, and on mount Tsion are the sepulchres  
 of the house of David and those of the kings  
 who reigned after him. In consequence of the  
 following circumstance however, this place is  
 hardly to be recognized at present: Fifteen

---

a. Gen. XIX. 26.    b. Joel III. 18.    c. Deuter.  
 XXII. 49.



years ago, one of the walls of the place of worship on mount Tsion, fell down, which the patriarch order'd the priest to repair. He commanded to take stones from the original wall of Tsion and to employ them for that purpose, which command was obeyed. About twenty journey-men were hired at stated wages, who broke stones from the very foundations of the walls of Tsion. Two of these labourers, who were intimate friends, upon a certain day treated one another, and repaired to their work after their friendly meal. The overseer questioned them about their tardiness, but they answer'd that they would still perform their days work, and would employ thereupon the time, during which their fellow labourers were at meals. They then continued to break out stones and happen'd to meet with one, which formed the mouth of a cavern. They agreed with one another to enter the cave and to search for treasure, in pursuit of which they proceeded onward until they reached a large hall, supported by pillars of marble, encrusted with gold and silver, and before which stood a table, page 38. 2.

page 39. 1.

with a golden sceptre and crown. This was the sepulchre of David, king of Israel, to the left of which they saw that of Sh'lomo in a similar state and so on the sepulchres of all kings of Jehuda, who were buried there. They further saw locked trunks, the contents of which nobody knew and desired to enter the hall; but a blast of wind like a storm issued forth from the mouth of the cavern, strong enough to throw them down, almost lifeless, on the ground. There they lay until evening, when another wind rushed forth, from which they heard a voice, like that of human being, calling aloud: get up and go forth from this place. The

page 39. 2. men came out in great haste and full of fear, proceeded to the patriarch and reported what had happen'd to them. This ecclesiastic summon'd into his presence R. Abraham el Constantini, a pious ascetic, one of the mourners of the downfall of Jerushalaim and caused the two labourers to repeat what they had previously reported. R. Abraham thereupon informed the patriarch that they had discover'd the sepulchres of the house of David and of the

kings of Jehuda. The following morning the labourers were sent for again, but they were found stretched on their beds and still full of page 40. 1. fear; they declared that they would not attempt to go again to the cave, as it was not God's will to discover it to any one. The patriarch order'd the place to be walled up, so as to hide it effectually from every one unto the present day. The above-mention'd R. Abraham told me all this.

Two parasangs from Jerushalaim is Beth-Lechem of Jehuda, called BETH - LECHEM; within half a mile of it, where several roads meet,<sup>a</sup> stands the monument which points out the grave of Rachel. This monument has been constructed of eleven stones, equal to the number of the children of Ja'acob. It is cover'd by a cupola, which rests upon four pillars and every page 40. 2. Jew who passes there, inscribes his name on the stones of the monument. Twelve Jews, dyers by profession, live at BETH - LECHEM, the

---

a. Gen. XXXV. 19. 20.

country abounds with rivulets, wells and springs of water.

Six parasangs to CHEBRON. The ancient city of that name was situated on the hill and lies in ruins at present, whereas the modern town stands in the valley, even in the field of Makhphela.<sup>a</sup> Here is the large place of worship called St. Abraham, which during the time of the Mahomedans was a synagogue. The  
 page 41. 1. Gentiles have erected six sepulchres in this place, which they pretended to be those of Abraham and Sarah, of Jitschak and Ribekah and of Ja'acob and Leah; the pilgrims are told, that they are the sepulchres of the fathers and money is extorted from them. But if any Jew come, who gives an additional fee to the keeper of the cave, an iron door is opened, which dates from the times of our forefathers who rest in peace, and with a burning candle in his hands, the visitor descends into a first cave, which is empty, traverses a second in the same state and at last reaches a third, which con-

---

a. Gen. XXIII. 19.

tains six sepulchres: that of Abraham, Jitschak and Ja'acob and of Sarah, Ribekah and Leah, one opposite the other. All these sepulchres bear inscriptions, the letters being engraved, page 41. 2. thus upon that of Abraham 'this is the sepulchre of our father Abraham upon whom be peace' even so upon that of Jitschak and upon all the other sepulchres. A lamp burns in the cave and upon the sepulchres continually, both night and day, and you there see tubs filled with the bones of Israelites, for it is a custom of the house of Israel to bring thither the bones of their relicts and of their forefathers and to leave them there, unto this day. page 42. 1.

On the confines of the field of Makhphela stands the house of our father Abraham, who rests in peace, before which house there is a spring and in honor of Abraham, nobody is allowed to construct any building on that site.

Five parasangs to BEITH JABERIM, the ancient Maresha,<sup>a</sup> in which place there are but three jewish inhabitants.

---

a. Joshua XV. 44.

Five parasangs to TORON DE LOS CABALLEROS, which is Shunem,<sup>a</sup> inhabited by three hundred Jews.

Three parasangs to ST. SAMUEL OF SHILOH, the ancient Shiloh,<sup>b</sup> within two parasangs of  
 page 42. 2. Jerushalaim. When the christians took Ramleh, which is Ramah, from the Mahomedans, they discover'd the sepulchre of Shmu'el the Ramathi<sup>c</sup> near the jewish synagogue and removed his remains to Shiloh, where they erected a large place of worship upon them, called St. Samuel of Shiloh to the present day.

Three parasangs to PESIPUA, which is Gib'ath Shaoul, or Geb'a Benjamin;<sup>d</sup> it contains no Jews.

Three parasangs to BEITH NUBI, which is  
 page 43. 1. Nob the city of the priests.<sup>e</sup> In the middle of the road are the two rocks of Jehonathan, the name of one of which is Botsets and of the other Séné. The two Jews who live here are dyers.

---

a. Joshua XIX. 18.      b. Judges XXI. 19.  
 c. 1 Sam. I. 1 and foll.      d. Joshua XVIII. 24. Judges XX. 10. 1 Kings XV. 22.      e. 1 Sam. XXII. 19.

Three parasangs to RAMLEH, which is Harama, where you still find walls erected by our forefathers; this is evident from the inscriptions upon the stones. The city contains about three Jews and was formerly very considerable, a Jewish cemetery in its vicinity has two miles in extent.

Five parasangs to JAFFA, the ancient Japho<sup>a</sup> on the coast; one Jew only, a dyer by profession, lives there.

Three parasangs to IBELIN, Jabneh<sup>b</sup> of antiquity, where the site of the schools may still be traced; it contains no Jews. Here was the page 43. 2. frontier of the tribe of Ephraim.

Two parasangs to Palmis, or ASDOUD, formerly a city of the Philistines,<sup>c</sup> at present in ruins, and containing no Jews.

Two parasangs to ASCALON, which is in fact the New Ascalon, built on the coast by 'Esra the priest o. b. m. and originally called Benebra, distant about four parasangs from ancient Ascalon<sup>d</sup>, which lies in ruins at present. This

---

a. Joshua XIX. 46. 2 Chron. II. 16. b. 2 Chron. XXVI. 6. c. Joshua XIII. 3. d. *ibid.* Judges I. 18.

city is very large and handsome, merchants from all parts resort thither for purposes of trade, it being conveniently situated on the con-  
 page 44. 1. fines of Egypt. Of rabbânite Jews there are about two hundred; R. Tsemach, R. Aharon and R. Sh'lomo being the principal of them, besides about forty Karaites and about three hundred Cutheans *or Samaritans*. In the city stands a fountain, called Bir Ibrahim - al - Khalil, which was dug in the time of the Philistines.

From thence *back* to ST. GEORGE, which is Lydda and in

One day and a half to SERAIN, the ancient Jisre'el,<sup>a</sup> a city containing a remarkably large fountain; one jewish inhabitant, a dyer by profession.

Three parasangs to SUFURIEH, the Tsippori of antiquity. The sepulchres of Rabenu Hak-  
 page 44. 2. kadosh, of R. Chija, who came back from Babylon, and of Jonah ben Amithai the prophet are shown here; they are buried in the mountain, which also contains numerous other sepulchres.

---

a. Joshua XIX. 18. 2 Sam. II. 9.



Five parasangs to TIBERIAS. This city is situated on the Jordan, which here bears the name of sea of Khinnereth,<sup>a</sup> or lake of *Tiberias*. Here are the falls of the Jordan, in consequence of which the place bears also the name of Ashdoth Hapisga,<sup>b</sup> which means 'the place where the rapid rivers have their fall';<sup>c</sup> the Jordan afterwards empties itself in lake Asphaltes, which is the dead sea.

TIBERIAS contains about fifty Jews, the principal of them are: R. Abraham the astronomer R. Mukhthar and R. Jitschak.

The hot waters, which spout forth from under ground, are called the warm baths of TI- page 45. 1.  
BERIAS.

In the vicinity is the synagogue of Khaleb B. J'phunch and among numerous other jewish sepulchres, those of R. Jochanan B. Sakhai and of R. Jehonathan B. Levi; they are all situated in lower Galilee.

Two (*days*) Parasangs to TEBNIN, the an-

---

a. Numbers XLIII. 11.    b. Deut. III. 17. IV. 49.  
c. see Gesenius תִּבְרִיָּא.

cient Thimnatha,<sup>a</sup> where you find the sepulchre of Shmu'el (*Shim'on*) the just and many other sepulchres of Israelites.

One day to GISH, which is Gush Chaleb, with about twenty jewish inhabitants.

Six parasangs to MEROON, which is Maron; in a cave near this place are the sepulchres of Hillel and Shamai and of twenty of their dis-  
page 45. 2. ciples, also those of R. Benjamin B. Jepheth and of R. Jehuda B. B'thera.

Six parasangs to 'ALMA, containing fifty jewish inhabitants and a large cemetery of the Israelites.

Half a day to KADES, which is Kadesh Naphthali<sup>b</sup> on the banks of the Jordan, the sepulchres of R. El'asar B. 'Arach, of R. El'asar B. 'Asariah, of Chuni Hama'agal, of R. Shim'on B. Gamliel, of R. Jose Hag'lili and of Barak B. Abino'am are here; the place contains no Jews.

page 46. 1. A days journey to BELINAS, the ancient

---

a. Joshua XV. 10. XIX. 43. b. Joshua XII. 22. XIX. 37. XXI. 32. Judges IV. 6.

Dan;<sup>a</sup> the traveller here may see a cave, from which the Jordan issues and three miles from whence this river unites its waters with those of the Arnon, a rivulet of the ancient land of Moab.

In front of the cave you may still trace vestiges of the altar of Mikha's image, which was adored by the children of Dan in times of yore; there is also the site of the altar erected by Jarob'am B. N'bat in honor of the golden calf, and here were the confines of the land of Israel toward the hinder sea.<sup>b</sup>

Two days from thence to DAMASCUS, a large page 46. 2. city and the frontier town of the empire of Nureddin, king of the Thogarmim, which are vulgarly called Turks. This place is very large and handsome, enclosed by a wall and surrounded by a beautiful country, which in a circuit of fifteen miles presents the richest gar-

---

a. Joshua XIX. 47. Judges XVIII. 29.

b. ים האחרון, see Deut. XI. 24. where it means the mediterranean; this is one of the many abortive attempts of our author at comparative geography.

dens and orchards, in such quantity and beauty as to be without equal upon earth.

The rivers Amana<sup>a</sup> and Parpar,<sup>b</sup> the sources of which are on the Hermon, (a mount on which the city leans,) run down here; the Amana follows its course through Damascus and the waters are conducted by pipes into the  
 page 47. 1. houses of the principal inhabitants as well as into the streets and markets.

A considerable trade is carried on here by merchants of all countries. The Parpar runs between the gardens and orchards in the outskirts and richly supplies them with water.

DAMASCUS contains a mahomedan Mosque, called 'the Synagogue of Damascus,' which building is equalled nowhere upon earth. They say that it was the palace of Ben Hadad<sup>c</sup> and that one wall of it is built of glass by witchcraft. This wall contains as many openings as there are days in the solar year and the sun gradually throws its light into the openings.

---

a. II. Kings V. 12. Greek name: *Chrysoorhoas*; modern arabic *Barady*. b. II. Kings V. 12. modern name: *el Faige*. c. Jerem. XLIX. 27. Amos I. 4.

These are divided into twelve degrees, equal page 47. 2. to the number of the hours of the day and by this contrivance every body may know what time it is. The palace contains houses richly ornamented with gold and silver, formed like tubs and of a size to allow three persons to bathe in them at once. In this building is also preserved the rib of a giant, which measures nine spans in length and two in breadth, and which belonged to an ancient giant king, of the name of Abkhamas.

This name was found engraved upon a stone of his tomb, which also contained the information that he reigned over the whole world. page 48. 1.

Many of the three thousand Jews who inhabit this city are learned men and rich; it is the residence of the president of the university of Palestine by name R. 'Esra, the brother of whom, Sar Shałom, is the principal of the *je-wish* court of law; of R. Joseph, who ranges fifth in the university; of R. Matsliach, the lecturer and master of the schools; also of R. Meir, a flower of the learned; of R. Joseph Ibn Pilath, who may be called the prop of the uni-

versity, of R. Heman the elder and of R. Tsadok the physician. The city contains also two hundred Karaites and about four hundred  
 page 48. 2. Samaritans, all these sects live upon friendly terms, but they do not intermarry.

One days journey from thence to JELA'AD which is Gil'ad<sup>a</sup> and contains about sixty Jews, the principal of them is R. Tsadok. The city is large, richly water'd and surrounded by gardens and orchards.

Half a days journey further stands SALKHAT, the city of Salkhah of scripture.<sup>b</sup>

From thence to BA'ALBEK is half a days journey. This is the city, which is mention'd in scripture as 'Ba'alath in the valley of Lebanon, which Sh'lomo built for the daughter of Pharao.'<sup>c</sup> The palace is constructed of stones of enormous size, measuring twenty spans  
 page 49. 1. in length and twelve in breadth; no binding material holds these stones together and peo-

---

a. Hos. VI. 8. b. Numb. XXXII. 26. 29. 39. Deut. III. 10. Joshua XII. 5. I. Chron. V. 11. c. I. Kings IX. 18. II. Chron. VIII. 6.

ple pretend, that the building could have been erected only by the help of Ashmedai.

A great spring takes its rise at the upper side of the city, through which its waters rush like those of a considerable river. They are employed in the working of several mills, situated within the city, which also encloses numerous gardens and orchards.

THADMOR in the desert<sup>a</sup> was also built by Shl'omo of equally large stones; this city is surrounded by a wall and stands in the desert, far from any inhabited place, is four days journey distant from the abovemention'd Ba'alath and contains two thousand warlike Jews. These page 49. 2. are at war with the christians and with the arabian subjects of Nureddin and aid their neighbours the mahomedans; R. Jitschak Haj'vani, R. Nathan and R. 'Usiel are their principals.

Half a day to CARIATEEN which is Kirjathaim;<sup>b</sup> one Jew only, a dyer by profession, lives there.

---

a. I. Kings IX. 18. II. Chron. VIII. 4.

b. Joshua XIII. 19.

One day to HAMAH, the ancient Chamath,<sup>a</sup> on the Orontes, under mount Lebanon.

Some time ago this city was visited by an earthquake, in consequence of which fifteen  
page 50. 1. thousand men died in one day, leaving only seventy survivors. R. 'Ulah Hacoheh and the Sheikh Abu al Galeb Umokhatar are the principal.

Half a day to REIHA which is Chatsor.<sup>b</sup>

Three parasangs to LAMDIN, from whence it is a journey of two days to ALEPPO, the Aram Tsoba of scripture.<sup>c</sup> This city is the residence of King Nureddin, in which his palace is situated, a building fortified by an uncommonly high wall. There being neither spring nor river, the inhabitants are obliged to drink rain-water, which is collected in every house in a  
page 50. 2. cistern, called in arabic Algub. The principal of the fifteen hundred Jews who live in ALEPPO are: R. Moshe el-Costandini, R. Jisrael and R. Sheth.

To BALES which is P'thora<sup>d</sup> on the Euphrates, two days. Even at present you there still

---

a. Numb. XIII. 21. XXXIV. 8. b. Joshua XI. 1. 11. II. Kings XV. 29. c. Psalms LX. 2. II. Sam. X. 6. 8. d. Numb. XXII. 5. Deut. XXIII. 4.



find *remains* of the tower of Bil'am Ben Be'or (may the name of the wicked rot<sup>a</sup>) which he built in accordance with the hours of the day.<sup>b</sup> This place contains about ten Jews.<sup>c</sup>

Half a day to KALA' JIABER, which is Sela' Midbarah. This city remained in the power of the Arabs even at the time, when the Thogarmim *or* *Turks* took their country and dispersed them in the desert; it contains about page 51. 1. two thousand Jews, of which R. Tsidkiah, R. Chia and R. Sh'lomo are the principal.

One day to RACCA, which is Khalneh<sup>d</sup> on the confines of Mesopotamia, being the frontier town between that country and the empire of the Thogarmim *or* *Turks*; it contains about seven hundred jewish inhabitants, the principal of whom are: R. Sakhai, R. Nadib who is blind<sup>e</sup>

---

a. Proverbs X. 7. b. See above, Damascus.  
 c. יָמִים, a term not understood by former translators, see *Baratier and Gerrans*, and signifying the number of adult males, requisite to constitute a congregation and to allow of the performance of certain prayers in public. d. Gen. X. 10. Amos VI. 2. e. Mr. Gerrans, who understood no rabbinic hebrew, translates 'the much enlighten'd'. s. p. 92. of his translation.

and R. Joseph; one of the synagogues was built by 'Esra the scribe, when he returned to Jerushalaim from Babylon.

One day to the ancient place of CHORAN;<sup>a</sup> its twenty jewish inhabitants also possess a sy-  
 page 51. 2. nagogue erected by 'Esra. Nobody is allowed to construct any building, on the site, where the house of our father Abraham was situated; even the Mahomedans pay respect to the place and resort thither to pray.

Two days journey from thence is<sup>b</sup> . . . . . on the mouth of the El-Khabour, the Chabor of scripture.<sup>c</sup> This river takes its course through Media and loses itself in the Kizil Ozein; about two hundred Jews dwell near this place.

To NISIBIN two days; it is a large city, richly water'd and contains about one thousand Jews.

Two days to JEZIREH BEN 'OMAR, an island  
 page 52. 1. in the Tigris, on the foot of mount Ararat and four miles distant from the place, on which the

---

a. Gen. XI. 31. II.Kings XIX. 12. Ezech. XXVI. 23.

b. the name of the place is omitted in the text. c. II. Kings XVII. 6. XVIII. 1. I. Chron. V. 26. compare: Ezech. I. 3. III. 15. 23. X. 15. 22; *Chaboras* gr. and lat.

ark of Noah rested; 'Omar Ben Al Khatab removed the ark from the summit of the two mountains and made a mosque of it.

There still exists in the vicinity of the ark a synagogue of 'Esra the scribe, which is visited by the Jews of the city on the 9th. of Ab.<sup>a</sup> The city of JEZIREH 'OMAR BEN AL-KHATAB contains about four thousand Jews, principals: R. Mubchar, R. Joseph and R. Chiia.

Two days from thence stands MOSUL, mentioned in scripture as: Ashur the great, which contains about seven thousand Jews, the principal of whom are R. Sakhai, the Prince, a descendant of king David and R. Joseph, surnamed 'Borhan al Phulkh' who is astronomer of Seifeddin, the brother of Nureddin, king of Damascus. This city, situated on the confines of Persia, is of great extent and very ancient; it stands on the banks of the Tigris and is combined by a bridge with NINIVEH.

Although the latter lies in ruins, there are numerous inhabited villages and small town-

---

a. see p. 40. note.

ships on its site. NINVEH is distant one para-  
 page 53. 1. sang from the town of Arbiil and stands on  
 the Tigris. MOSUL contains the synagogues of  
 'Obadiah, of Jonah ben Amithai and of Nachum  
 Haelkoshi.

Three days to RAHABAH, which is 'Recho-  
 both by the river'<sup>a</sup> Euphrates and contains about  
 two thousand Jews, the principal of whom are:  
 R. Chiskiah, R. Ehud and R. Jitschak. The  
 city is surrounded by a wall, is very hand-  
 some, large and well fortified; the environs  
 abound with gardens and orchards.

One day to KARKISIA, the ancient Kharkh'-  
 mish<sup>b</sup>, on the banks of the Euphrates, contai-  
 page 53. 2. ning about five hundred jewish inhabitants;  
 principals: R. Jitschak and R. Elchanan.

Two days to JUBA, which is Pumbeditha  
 in Neharde'a, containing about two thousand  
 Jews, some of them being eminent scholars.  
 The Rabbi R. Chen, R. Moshe and R. Eliakim  
 are the principal of them. Here the traveller  
 may see the sepulchres of R. Jehuda and R.

---

a. Gen. XXXVI. 37. b. Isaiah X. 9. Jerem.  
 XLVI. 2. II. Chron. XXXV. 20.

Sh'muel opposite to two synagogues, which they erected during their lives, also the sepulchre of R. Bosthenai, the prince of the captivity, of R. Nathan and of R. Nachman B. Papa. page 54. 1.

Five days to *CHARDAH or Chadrah* with fifteen thousand Jews of whom R. Saken, R. Joseph and R. N'thanel are the principal.

Two days to *OKBERA*, the city which was built by Jekhoniah king of Jehuda;<sup>a</sup> it contains about ten thousand Jews, the principal of whom are R. Jehoshua' and R. Nathan.

Two days from thence stands *BAGDAD*, the large metropolis of the Khalif Emir al Mume-  
nin<sup>b</sup> al 'Abassi of the family of their prophet, who is the chief of the mahomedan religion. All mahomedan kings acknowledge him and he page 54. 2.  
holds the same dignity over them, which the Pope enjoys over the christians.

The palace of the Khalif at *BAGDAD* is three miles in extent, it contains a large park of all sorts of trees, both useful and ornamental and all sorts of beasts, as well as a pond of water

---

a. 1 Kings XXIV. 8. and foll.    b. Commander of the faithful.

led thither from the river Tigris; and whenever the Khalif desires to enjoy himself and to sport and to carouse, birds, beasts and fishes are prepared for him and for his councillors, whom he invites to his palace.

page 55. 1. This great Abasside is extremely kind towards the Jews, many of his officers being of that nation; he understands all languages, is well versed in the mosaic law and reads and writes the hebrew language.

He enjoys nothing, but what he earns by the labour of his own hands and therefore manufactures coverlets which he stamps with his seal and which his officers sell in the public market; these articles are purchased by the nobles of the land and from their produce his necessaries are provided.

The Khalif is an excellent man, trustworthy and kind-hearted towards every one, but generally invisible to the mahomedans. The pilgrims, which come hither from distant countries on their way to Mekha in Yemen, desire to be presented to him and thus address him from the palace: 'Our Lord, light of the ma-

homedans and splendor of our religion, show us the brightness of thy countenance', but he heeds not their words. His servants and officers then approach and pray: 'O Lord, manifest thy peace to those men, who come from distant lands and desire shelter in the shadow of thy glory' and after such petition he rises and puts one corner of his garment out of the window, which is eagerly kissed by the pilgrims. One of the lords then addresses them thus: 'go in peace, for our Lord, the light of the mahomedans, is well pleased and gives you his blessing.' This prince being esteemed by them equal to their prophet, they proceed on their way, full of joy at the words addressed to them by the lord, who communicated the message of peace. page 56. 1.

All the brothers and other members of the Khalif's family, are accustomed to kiss his garments, and every one of them possesses a palace within that of the Khalif, but they are all fetter'd by chains of iron, and a special officer is appointed over every household to prevent their rising in rebellion against the great king. page 56. 2.

These measures are enacted in consequence of an occurrence, which took place some time ago and upon which occasion the brothers rebelled and elected a king among themselves; to prevent this in future it was decreed, that all the members of the Khalif's family should be chained, in order to prevent their rebellious intentions. Every one of them, however, resides in his palace, is there much honor'd and they possess villages and towns, the rents of which are collected for them by their stewards; they eat and drink and lead a merry life.

The palace of the great king contains large buildings, pillars of gold and silver, and treasures<sup>a</sup> of precious stones.

page 57. 1

The Khalif leaves his palace but once every year, viz. at the time of the feast called Ramadan. Upon this occasion many visitors assemble from distant parts, in order to have an opportunity of beholding his countenance. He then bestrides the *royal* mule, dressed in kingly robes, which are composed of gold and

---

a. מטמונים synonymous with מחבואות, treasure. Gen. XLIII. 23.



silver cloth. On his head he wears a turban, ornamented with precious stones of inestimable value, but over this turban is thrown a black veil, as a sign of humility and as much as to say: See all this wordly honor will be converted into darkness on the day of death. He is accompanied by a numerous retinue of page 57. 2. mahomedan nobles, array'd in rich dresses and riding upon horses, princes of Arabia, of Media, of Persia and even of Tibet, a country distant three months journey from Arabia.

This procession goes from the palace to the Mosque on the Botsra gate, which is the metropolitan Mosque. All those who walk in procession are dressed in silk and purple, both men and women. The streets and squares are enliven'd by singing, rejoicings<sup>a</sup> and by parties who dance before the great king, called Khalif. He is loudly saluted by the assembled crowd page 58. 1. who cry: 'Blessed art thou our Lord and King' he thereupon kisses his garment and by holding it in his hand, acknowledges and returns the

---

a. נגן, Psalms XXXIII. 1 ; joyfulness, *ibid.* XCVIII. 8.

compliment. The procession moves on, into the court of the mosque, where the Khalif mounts a wooden pulpit and expounds their law unto them. The learned Mahomedans rise, pray for him and praise his great kindness and piety, upon which the whole assembly answer: Amen! He then pronounces his blessing and kills a camel, which is led thither for that purpose. and this is their offering, which is distributed to the nobles. These send portions of it *to their friends* who are eager to taste of the

page 58. 2. meat killed by the hands of their holy king and are much rejoiced therewith. He then leaves the Mosque, and returns alone, to his palace, along the banks of the Tigris, the noble Mahomedans accompanying him in boats until he enters this building; he never returns by the way he came, and the path on the bank of the river is carefully guarded all the year round, to as so prevent any one treading in his footsteps. The Khalif never leaves his palace again, for a whole year.

He is a pious and benevolent man and has

page 59. 1. erected buildings on the other side of the ri-

ver, on the banks of an arm of the Euphrates, which runs on one side of the city. These buildings include many large houses, streets and hostleries for the sick poor, who resort thither in order to be cured. There are about sixty medical warehouses here, all well provided from the king's stores with spices and other necessaries; and every patient who claims assistance is fed at the king's expense, until his cure is completed.

There is further the large building, called 'Dar - al - Maraphtan,<sup>a</sup> in which are locked up all those insane persons who are met with, particularly during the hot season, every one of whom is secured by iron chains until his reason returns, when he is allowed to return to his home. For this purpose they are regularly examined once a month by the king's officers, appointed for that purpose, and when they are found to be possessed of reason they are immediately liberated. All this is done by the king in pure charity, towards all who come to Bagdad,

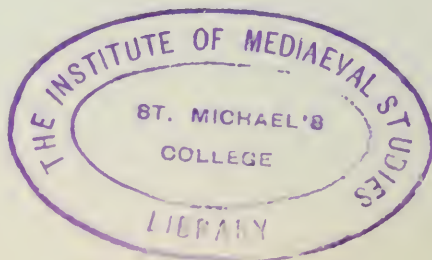
---

a. Dar - al - Morabittan in arabic, literally: abode of those who require being chained, i. e. of the raving mad. *D'Ohsson*.

either ill or insane, for the king is a pious man and his intention is excellent in this respect.

BAGDAD is inhabited by about one thousand  
 page 60 1. Jews, who enjoy peace, comfort and much honor under the government of the great king. Among them are very wise men and presidents of the colleges, whose occupation is the study of the mosaic law.

The city contains ten colleges, the principal of the great college is the Rabbi R. Sh'muel Ben 'Eli, principal of the college Geon Ja'acob. The provost of the levites is the president of the second, R. Daniel the master of the third college. R. El'asar the fellow, presides the fourth, R. El'asar Ben Tsemach the fifth college. He is master of the studies and possesses a pedigree of his descent from the  
 page 60. 2. prophet Sh'muel, who rests in peace, and he and his brothers know the melodies, that were sung in the temple during its existence. R. Chasariah, principal fellow, is the master of the sixth, R. Chagai the prince, the principal of the seventh and R. 'Esra the president of the eighth college. R. Abraham, called Abu Tahir, presi-



des over the ninth and R. Sakhai B. Bosthenai, master of the studies, over the tenth college. All these are called Batlanim 'the Idle' because their sole occupation consists in the discharge of public business. During every day of the week they dispense justice to all the jewish inhabitants of the country, except on monday, which is set aside for assemblies under the presidency of the Rabbi Sh'muel, master of the college Geon Ja'acob, who on that day dispenses justice to every applicant and is assisted therein by the ten Batlanim, presidents of the colleges. page 61. 1.

The principal of all these however, is R. Daniel Ben Chisdai, who bears the titles of: PRINCE OF THE CAPTIVITY and LORD and who possesses a pedigree, which proves his descent from king David. The Jews call him 'Lord, Prince of the captivity' and the mahomedans: 'Saidna Ben Daoud' *noble descendant of David*, and he holds great command over all jewish congregations under the authority of the Emir al Mumenin (*Commander of the faithful*) the Lord of the Mahomedans, who has commanded to respect him, and has confirmed his power by gran- page 61. 2.

ting him a seal of office. Every one of his subjects, whether he be Jew or Mahomedan or of any other faith, is commanded to rise in the presence of the Prince of the captivity and to salute him respectfully under penalty of one hundred stripes.

Whenever he pays a visit to the king, he is escorted by numerous horsemen, both Jews  
 page 62. 1. and gentiles and a crier commands aloud: 'make way before our Lord the son of David as becomes his dignity' in arabic: 'A'milu tarik La-Saidna Ben Daud.' Upon these occasions he rides upon a horse and his dress is composed of embroider'd silk; on his head he wears a large turban, cover'd by a white cloth and surmounted by a chain *or diadem*.

The authority of the PRINCE OF THE CAPTIVITY extends over the following countries viz: over Mesopotamia; Persia; Khorassan; S'ba which is Yemen; Diarbekkh; all Armenia and  
 page 62. 2. the Land of Kota near mount Ararat; over the country of the Alanians, which is shut in by mountains and has no outlet except by the iron gates, which were made by Alexander; over Sikbia and all the provinces of the Turk-

mans unto the Aspisian mountains; over the country of the Georgians unto the river Oxus, (these are the Girkashim<sup>a</sup> of scripture and believe in christianity) and as far as the frontiers of the provinces and cities of Tibet and India. Permission is granted by the PRINCE OF CAPTIVITY to all the jewish congregations of these different countries to elect rabbis and ministers, all of whom appear before him in order to receive consecration<sup>b</sup> and the permission to officiate, upon which occasions presents and valuable gifts are offer'd to him even from the remotest countries. page 63. 1.

The PRINCE OF THE CAPTIVITY possesses hostelries, gardens and orchards in Babylonia and extensive landed property inherited from his forefathers, of which nobody dares deprive him. He enjoys a certain yearly income from the jewish hostelries, the markets and the merchandise of the country, which is levied in form

---

a. Gen. X. 16. XV. 21. Joshua XXV. 11.

b. סמיכה, the ceremony of consecration, performed by the Prince of captivity, consisted in his laying his hands on the heads of the candidates.

of a tax, over and above what is presented to him from foreign countries; the man is very rich, an excellent scholar and so hospitable that numerous Israelites dine at his table every day.

page 63. 2. At the time of the installation of the PRINCE OF THE CAPTIVITY he spends considerable sums in presents to the king, *or Khalif*, his princes and nobles. The ceremony is performed by the act of the laying on of the hands of the king *or Khalif*, after which the PRINCE rides home from the king's abode to his own house, seated in a royal state carriage and accompanied by the sound of various musical instruments; he afterwards lays his hands on<sup>a</sup> the gentlemen of the university.

Many of the Jews of BAGDAD are good scholars and very rich, the city contains twenty-  
page 64. 1. eight jewish synagogues, situated partly in BAGDAD and partly in Al-Khorkh, on the other side of the river Tigris, which runs through and divides the city. The metropolitan synagogue of the PRINCE OF THE CAPTIVITY is ornamented with pillars of richly colour'd marble, plated

---

a. Reinstals.



with gold and silver; on the pillars are inscribed verses of the psalms in letters of gold. The ascent to the holy ark<sup>a</sup> is composed of ten marble steps on the uppermost of which are the stalls set apart for the PRINCE OF THE CAPTIVITY and the other princes of the house of David.

The circumference of the city of BAGDAD measures three miles, the country in which it page 61. 1. is situated is rich in palm - trees, gardens and orchards so that nothing equals it in Mesopotamia; merchants of all countries resort thither for purposes of trade and it contains many wise philosophers, well skilled in sciences, and magicians, proficient in all sorts of witchcraft.

Two days from thence stands GIHIAGIN or RAS - AL - AIEN, which is Resen 'the great city';<sup>b</sup> it contains about five thousand Jews and a large synagogue. In a house near the synagogue is the sepulchre of<sup>c</sup> . . . and in a cave below it, that of his twelve disciples.

---

a. The place, where the rolls of the Pentateuch are deposited; it is generally elevated above the seats of the congregation. b. Gen. X. 12. c. The name

page 65. 1. To BABYLON one day; this is the ancient Babel<sup>a</sup> and now lies in ruins but the streets still extend thirty miles. Of the palace of Nebuchadnetsar the ruins are still to be seen, but people are afraid to enter it on account of the serpents and scorpions, by which it is infested.

Twenty thousand Jews live within about twenty miles from thence, who perform their worship in the synagogue of Daniel, who rests in peace. This synagogue is of remote antiquity, having been built by Daniel himself; it is constructed of solid stones and bricks.

Here the traveller may also behold the palace of Nebuchadnetsar with the burning fiery furnace<sup>b</sup> into which were thrown Chaniah, Mishael and 'Asariah,<sup>c</sup> it is a valley well known to every one.

HILLAH, which is at a distance of five miles, contains about ten thousand Jews and four synagogues, one of which is that of R. Meier whose sepulchre is in front of it, another is that of R.

---

is omitted in all editions. a. Gen. X. 10. XI. 9. II. Kings XVII. 24. XX. 12. Micha IV. 10. b. Dan. III. 6. 11. 15. 17. c. *ibid.* I. 6. II. 17.

S'iri Ben Chama and R. M'iri; public worship is performed daily in these synagogues.

The tower built by the dispersed generation<sup>a</sup> is four miles from thence. It is constructed of bricks called Al-ajur; the base measures two miles, the breadth two hundred and forty yards and the height about one hundred canna. A spiral passage, built into the tower (from ten to ten yards,)<sup>b</sup> leads up to the summit from which there is a prospect of twenty miles, the country being one wide plain and quite level. The heavenly fire, which struck the Tower, split it to its very foundation. page 66. 1.

Half a day from thence, at NAPACHA, which contains two hundred Jews, is the synagogue of R. Jitschak Napacha, in front of which is his sepulchre.

Three parasangs from thence on the banks of the Euphrates, stands the SYNAGOGUE OF THE PROPHET J'CHESKEL, commonly *Exekiel*, who rests in peace. The place of the synagogue is page 66. 2 fronted by sixty towers, the room between every

---

a. Gen. XI. b. see notes.

two of which is also occupied by a synagogue; in the court of the largest stands the ark and behind it is the sepulchre of J'cheskel Ben Busi the Cohen. This monument is cover'd by a large cupola and the building is very handsome; it was erected by J'khoniah king of Jehuda and the thirty five thousand Jews who went along with him, when Evil M'rodakh released him from the prison,<sup>a</sup> which was situated between the river Chaboras and another river. The name of J'khoniah and of all those who came with him are inscribed on the wall, the  
 page 67. 1. kings name first, that of J'cheskel last.

This place is consider'd holy even to the present day, and is one of those, to which people resort from remote countries in order to pray, particularly at the season of new year and atonement day.<sup>b</sup> Great rejoicings take place there about this time, which are attended even by the PRINCE OF THE CAPTIVITY and the presidents of the colleges of BAGDAD. The assem-

---

a. II. Kings XXV. 27. Jerem. LII. 31. b. These days are celebrated on the first and tenth of Thishri (about the end of Sept. or beginning of Oct.)

bly is so large that their temporary abodes cover twenty two miles of open ground, and attracts many arabian merchants, who keep a market or fair.

On the day of atonement the proper lesson of the day is read from a very large manuscript Pentateuch of J'cheskel's own handwriting.<sup>a</sup>

A lamp burns night and day on the sepulchre of the prophet and has always been kept burning, since the day he lighted it himself; the oil and wicks are renewed as often as necessary. A large house belonging to the sanctuary contains a very numerous collection of books, some of them as ancient as the second, some even coeval with the first temple, it being the custom that whoever dies childless, bequeathes his books to this sanctuary. The inhabitants of the country lead to the sepulchre, all foreign Jews who come from Media and Persia to visit it in consequence of vows they have performed.

The noble mahomedans also resort thither

---

a. Neither Baratier (vol. I. p. 161.) nor Gerrans (p. 107.) understood the meaning of this passage.

page 68. 1. to pray, because they hold the prophet J'cheskel, upon whom be peace, in great veneration and they call this place 'Dar M'licha;<sup>a</sup> the sepulchre is also visited by all devout Arabs. Within half a mile of the synagogue are the sepulchres of Chananiah, Mishael and Asar'iah,<sup>b</sup> each of them cover'd by a large cupola. Even in times of war neither Jew nor mahomedan ventures to despoil and profanate the sepulchre of J'cheskel.

Three miles from thence stands the city of AL-KOTSONAATH with three hundred jewish inhabitants and the sepulchres of R. Papa, R. Huna, R. Joseph Sinai and R. Joseph B. Chama, in front of each of which is a synagogue, in which Jews daily pray.

To AIN JAPHATA three parasangs, this place contains the sepulchre of the prophet Nachum the Elkoshite who rests in peace. In a persian village, a day from thence are the sepulchres of R. Chisdai, R. 'Akiba and R. Dossa and in another village, situated at half a days distance

---

a. Agreeable abode. b. Daniel III. 12.

in the desert, those of R. David, R. J'hudah, R. Kubreh, R. S'chora and R. Aba and on the river Lega, a distance of one day, that of King Zidkiiahu<sup>a</sup>, who rests in peace; the latter is page 69. 1. ornamented by a large cupola.

To KUFÄ one day, this city contains about seventy thousand Jews and the sepulchre of King J'khoniah, which consists of a large building with a synagogue in front of it.

To SURÄ one day and a half; this is the place called in the Thalmud Mathä M'chasia and was formerly the residence of the princes of the captivity and of the principals of the colleges. The following sepulchres are at SURÄ: that of R. Shrira and of his son Rabenu Hai, that of Rabenu S'adiah-al-Fajumi, of R. Sh'muel B. Chophni the Cohen and that of Z'phaniahu B. Khushi B. Gedaliah the prophet and of many other princes of the captivity, descendants of the house of David, who page 69. 2. formerly resided there, before the city was ruined.

Two days from thence to SHÄFJÄTHIB. In this place is a synagogue, which the Israelites

---

a. II. Kings XXIV. 17.

erected with earth and stones brought from Jerusalem and which they called 'the transplanted of N'harde'a.'

One day and a half from thence is EL JUBAR, or Pumbeditha on the river Euphrates, which contains about three thousand Jews and the synagogues, sepulchres and colleges of Rab and Sh'muel.

page 70. 1. Twenty one days journey through the desert of Sh'ba or Al-Yemen, from which Mesopotamia lies in a northerly direction, are the abodes of the Jews, who are called B'ne (*Children of*) Rekhah,<sup>a</sup> men of Thema. The seat of their Government is at THEMA<sup>b</sup> or *Tehama*, where their Prince and Governor Rabbi Chanan resides. This city is large and the extent of their country is sixteen days journey towards the northern mountain range. They possess large and strong cities and are not subject to any of the gentiles, but undertake warlike expeditions into distant provinces with the Arabians their neighbours and

---

a. II. Kings X. 15. 23. Jerem. XXXV. 2. and seq. I. Chron. II. 55. b. Isai. XXI. 14. Jer. XXV. 23. see Gesenius Lex.



allies 'to take the spoil and to take the prey.'<sup>a</sup> page 70. 2.

These Arabians are Bedouins, who live in tents in the deserts and have no fixed abode, and who are in the habit of undertaking marauding expeditions in the province of Yemen. The Jews are a terror to their neighbours; their country being very extensive, some of them cultivate the land and rear cattle.

A number of studious and learned men, who spend their lives in the study of the law are maintained by the tithes of all produce, part of which is also employed towards sustaining the poor and the ascetics, called: mourners of Tsion, and: mourners of Jerushalaim. These eat no meat and abstain from wine, dress always in black and live in caves or in low houses and keep fasts all their lives except on Sabbaths and holy - days.<sup>b</sup> They continually implore the mercy of God for the Jews in exile and devoutly pray that He may have compassion on them for the sake of His own

---

a. Isaiah X. 6. b. Fasting being prohibited on these days by the Thalmud. This proves Niebuhr's supposition that they were Thalmudists, to be correct.

great name,<sup>a</sup> and they also include in their prayers all the Jews of 'TEHAMA and of TELMAS.

The latter contains about one hundred thousand Jews, who are govern'd by Prince Salmon who, as well as his brother Prince Chanan are descendants of the royal house of David, who rests in peace, which is proved by their pedigrees. In doubtful cases they solicit the  
 page 71. 2. decisions of the Prince of the Captivity<sup>b</sup> and set aside forty days of every year, during which they go in rent clothes and keep fasts and pray for all the Jews who live in exile.

The province of which THANAËJM is the metropolis, contains forty cities and two hundred villages and one hundred small towns and is inhabited by about three hundred thousand Jews.

THANAËJM is a very strong city, being fifteen square miles in extent and large enough to allow agriculture to be carried on within its

---

a. I. Sam. XII. 22. b. Baratier (vol. I. p. 170) entirely misunderstood this sentence, Mr. Gerrans (p. 111.) of course translated like Baratier, neither of them knowing the meaning of the word שאלות in rabbinic hebrew.

boundaries; within which are also situated the palace of Prince Sal'mon and many gardens and orchards.

page 72 1.

TELMAS is also a city of considerable magnitude; it contains about one hundred thousand Jews, is strongly fortified and situated between two very high mountains. Many of its inhabitants are well informed, wise and rich. The distance from TELMAS to CHAIBAR is three days journey.

It is reported that these Jews are of the Tribes of Reuben, Gad and half the Tribe of M'nashe, who were led away captives by Shalmanesser king of Ashur and who repaired into these mountainous regions, where they erected the abovenamed large and strong cities. They carry on war with many kingdoms and are not easily to be reached because of page 72. 2. their situation, which requires a march of eighteen days through uninhabited deserts and thus renders them difficult of access.

CHAIBAR is also a very large city and contains among its fifty thousand jewish inhabitants many learned scholars. The people of

this city are valiant and engaged in wars with the inhabitants of Mesopotamia, with those of the northern districts and with those of Yemen, who live near them; the latter province borders on India.

It is a distance of twenty five days journey from the country of these Jews to . . . . .<sup>a</sup> on the river Virah in Yemen, which place contains about three thousand Jews.

page 73. 1. WASET is distant seven days and contains about ten thousand Jews, R. N'dain is of this number.

Five days to BASSORA on the Tigris, with two thousand Israelites, many of whom are learned and wealthy.

Two days to . . . . .<sup>a</sup> on the River SAMARRA OF SHAT-EL-ARAB. This is the frontier of Persia and contains fifteen hundred Jews. The sepulchre of 'Ezra the priest and scribe is in this place, where he died on his journey from Jerushalaim to King Artaxerxes, in front of the sepulchre a large synagogue and a mahome-

---

a. The name of a city appears to be omitted here.

dan mosque have been erected, the latter as a mark of the veneration, in which 'Ezra is held by the mahomedans, who are very friendly towards the Jews and resort thither to pray.

Four miles from thence begins KHUZESTAN, 'Elam<sup>a</sup> of scripture, a large province,<sup>b</sup> which however is but partially inhabited, a portion of it lying in ruins. Among the latter are the remains of SHUSHAN the Metropolis and palace<sup>c</sup> of King Achashverosh, which still contains very large and handsome buildings of ancient date. Its seven thousand jewish inhabitants possess fourteen synagogues; in front of one of which page 74. 1 is the sepulchre of Daniel who rests in peace. The river Ulai divides the parts of the city which are connected by a bridge; that portion of it, which is inhabited by the Jews, contains the markets, to it all trade is confined and there

---

a. Esra IV. 9. Dan. VIII. 2. b. Baratier I. 172. note 4. accuses our author of ignorance because he (*Baratier*) did not know that מדינה means province in hebrew: As it is however the syriac and arabic for *city*, it is very frequently used in that sense by Benjamin. e. Nehem. I. 1. Esther I. 2.

dwell all the rich; on the other side of the river they are poor, because they are deprived of the abovenamed advantages and have even no gardens nor orchards. These circumstances gave rise to jealousy, which was foster'd by the belief that all honour and riches originated from the possession of the

page 74. 2 remains of the Prophet Daniel, who rests in peace, and who was buried on their side. A request was made *by the poor* for permission to remove the sepulchre to the other side, but it was rejected; upon which a war arose and was carried on between the two parties for a length of time; this strife lasted until 'their souls become loath'<sup>a</sup> and they came to a mutual agreement, by which it was stipulated that the coffin, which contained Daniel's bones, should be deposited alternately every year on either side. Both parties faithfully adhered to this arrangement, which was however interrupted by the interference of Sanjar Shah Ben Shah, who governs all Persia

---

a. Numb. XXI. 4. 5. Judg. XVI. 16.

and holds supreme power over forty five of its kings. This prince is called in arabic: Sultan-page 75. 1. al-Fars- al-Khabir<sup>a</sup> and his empire extends from the banks of the Shat-el-arab unto the city of Samarkand and the Kizil Ozein, incloses the city of Nishapur, the cities of Media, and the Chaphton mountains and reaches as far as Tibet, in the forests of which country that quadruped is met with, which yields the musk; the extent of his empire is four months and four days journey.

When this great Emperor, Sanjar king of Persia, came to SHUSHAN and saw that the coffin of Daniel was removed from side to side, he crossed the bridge with a very numerous page 75. 2. retinue and accompanied by Jews and mahomedans and inquired into the reason of those proceedings. Upon being told what we have related above, he declared that it was derogatory to the honor of Daniel and commanded that the distance between the two banks should be exactly measured, that Daniel's coffin should

---

a. Supreme commander of Persia.

be deposited in another coffin, made of glass, and that it should be suspended from the very middle of the bridge, fasten'd by chains of iron. A place of public worship was erected on the very spot, open to every one, who desired to say his prayers, whether he be Jew or Gentile; and the coffin of Daniel is suspended from  
 page 76. 1. the bridge unto this very day. The King commanded that in honor of Daniel nobody should be allowed to fish in the river, one mile on each side of the coffin.

Three days to RUDBAR<sup>a</sup> with twenty thousand Jews, among whom there are many scholars and rich men, but who generally live under great oppression.

Two days to the river HOLWAN near which you find the abodes of about four thousand Jews.

Four days to the district of MULEHET, the possessors of which are a sect who do not believe in the tenets of Mahomet, but live on  
 page 76. 2. the summit of high mountains and pay obe-

---

a. Rúdbar is a name, applied to many districts in Persia, which lie along the banks of a river. Journal Geogr. Soc. IX. 56. note.



dience to the commands of the old man in the country of the Assassins. Four congregations of Jews dwell among them and combine with them in their wars.

They do not acknowledge the authority of the kings of Persia, but live on their mountains, whence they occasionally descend to make booty and to take spoil, with which they retire to their mountain fortresses, beyond the reach of their assailants. Some of the Jews, who live in this country, are excellent scholars and all acknowledge the authority of the Prince of the captivity, who resides at BAGDAD in Babylonia.

Five days from thence to 'AMARIA with five and twenty thousand Jews. This congregation page 77. 1. forms part of those, which live in the mountains of Chaphton and which amount to more than one hundred, extending to the frontiers of Media.

These Jews are descendants of those, who were originally led into captivity by king Shalmanesser,<sup>a</sup> they speak the syriac language

---

a. II. Kings XVII. 3. XVIII. 9.

and among them are many excellent thal-  
 mudic scholars; they are neighbours to those of  
 the city of 'Amaria, which is situated within  
 one days journey of the empire of Persia, the  
 king of which they obey and to whom they pay  
 a tribute. This is collected by a deputy and  
 amounts here as well as in all mahomedan  
 page 77. 2. countries to one Amiri of gold — equal to  
 one and one third golden Maravedi — for each  
 male inhabitant of the age of fifteen and up-  
 wards.

About fifteen years ago there rose a man of the  
 name of David El Roy of the city of 'Amaria,  
 who had studied under the Prince of the cap-  
 tivity Chisdai and under 'Eli the president of the  
 college of Geon Ja'acob in the city of Bagdad  
 and who became an excellent scholar, being  
 well versed in the mosaic law, in the decisions  
 of the rabbins, and in the thalmud; understand-  
 ing also the profane sciences, the language  
 and the writings of the Mahomedans and the  
 page 78. 1. scriptures of the magicians and enchanters. He  
 made up his mind to rise in rebellion against  
 the king of Persia, to combine the Jews who

live in the mountains of Chapton and with them to engage in war with all gentiles, making the conquest of Jerushalaim his final object.

He gave signs to the Jews by false miracles and assured them: 'the Lord has sent me to conquer Jerushalaim and to deliver you from the yoke of the gentiles;' Some of the Jews did believe in him and called him 'Messiah.' When the king of Persia became acquainted with these circumstances, he sent and summoned David into his presence. The latter went without fear and when they met he was asked: Art thou the king of the Jews? to which he made answer and said: I am! Upon this the king immediatly commanded, that he should be secured and put into prison in that place, where the captives are kept who are imprisoned for life, situated in the city of Dabaristan, on the banks of the Kizil Ozein, which is a broad river. page 78. 2.

After a lapse of three days, when the king sat in council to take the advice of his nobles and officers respecting the Jews, who had re-

belled against his authority, David appear'd among them, having liberated himself from prison without the aid of any one. When  
 page 79. 1. the king beheld him he inquired: who has brought thee hither or who has set thee at liberty? to which David made answer: my own wisdom and subtilty,<sup>a</sup> for verily I neither fear thee nor all thy servants.' The king immediately commanded that he should be made captive, but his servants answer'd and said: we see him not and are aware of his presence only by hearing the sound of his voice. The king was very much astonished at David's exceeding wisdom, who thus addressed him: I now go my own way! and he went out followed by the king and all his nobles and ser-  
 page 79. 2. vants to the banks of the river, where he took his shawl, spread it upon the water and crossed it thereupon. At that moment he became visible and all the servants of the king saw him cross the river on his shawl; he was pursued by them in boats *but without success*, and

---

a. תחבולותי, counsel, wicked or wise, Prov. I. 5. XII. 5. XX. 18. XXIV. 6.

they all confessed, that no magician upon earth could equal him. He that very day travelled to 'Amaria, a distance of ten days journey by the help of the Shem Hamphorash<sup>a</sup> and related to the astonished Jews all that had happen'd to him.

This King of Persia afterwards sent to the Emir el Mumenin, the Khalif of Bagdad, principal of the Mahomedans, to solicit the influence page 80. 1. of the Prince of the captivity and of the presidents of the colleges in order to check the proceedings of David El Roy, and threatening to put to death all Jews who inhabited his empire. The congregations of Persia were very severely dealt with about that time and sent letters to the Prince of the captivity and the presidents of the colleges at Bagdad to the following purpose: Why will you allow us to die and all

---

a. Shem hamphorash, literally: the explained name, the letters of the word Jehovah in their full explanation, a mystery known but to very few, and by which wonders may be executed. The wonders performed by Jesus are ascribed by the 'Thalmud to his knowledge of this mystery.

the congregations of this empire; restrain the deeds of this man and prevent thereby the shedding of innocent blood. The Prince of the  
 page 80. 2. captivity and the president of the colleges hereupon addressed David in letters which run thus:

‘Be it known unto thee that the time of our redemption has not yet arrived and that we have not yet seen the signs<sup>a</sup> *by which it is to manifest itself*, and<sup>b</sup> that by strength no man shall prevail. We therefore command thee to discontinue the course thou hast adopted, on pain of being excommunicated from all Israel.’ Copies of these letters were sent to Sakhai, the Prince of the Jews in Mosul, and to R. Joseph the astronomer, who is called Borhan-al-Fulh<sup>c</sup> and also resides there, with the request to forward them to David El Roy. The last mention’d Prince and the astronomer added let-  
 page 81. 1. ters of their own, in which they advised and exhorted him; but he nevertheless continued in his criminal career. This he carried on until

---

a. Psalms LXXIV. 9. b. I. Sam. II. 8. c. see p. 91. antè.

a certain Prince of the name of Sin-el-Din,<sup>a</sup> a vassal of the king of Persia, and a Turk by birth, cut it short by sending for the father-in-law of David El Roy, to whom he offer'd ten thousand florins if he would secretly kill David El Roy. This agreement being concluded, he went to David's house while he slept and killed him on his bed, thus destroying his plans and evil designs. Notwithstanding this the wrath of the king of Persia still continued against the Jews, who lived in the mountains and in his country, who in their turn craved the influence of the Prince of the captivity with the King of page 81. 2. Persia. Their petitions and humble prayers were supported by a present of one hundred talents of gold, in consideration of which the anger of the King of Persia was subdued and the land was tranquillized.

From that mount to HAMADAN is a journey of ten days; this was the Metropolis of Media and contains about fifty thousand Jews. In front

---

a. see: Desguignes Hist. des Huns IIIa. p. 169.

of one of the synagogues is the sepulchre of Mord'khai and Esther.

Four days from thence stands DABARISTAN on the river Kizil Ozein; it contains about four thousand jewish inhabitants.

page 82. 1. The city of ISBAHAN is distant seven days journey, it is the metropolis and residence, being twelve miles in extent and containing about fifteen thousand Jews. Sar Shalom, the Rabbi of this city and of all other towns of the persian empire, has been promoted to the dignity by the Prince of the captivity.

Four days distant stands SHIRAS, or FARS, a large city with about ten thousand Jews.

page 82. 2. Seven days from thence to GIVA,<sup>a</sup> a large city on the banks of the Oxus, containing about eight thousand Jews. Very extensive commerce is carried on in this place, to which resort traders of all countries and languages; the country about it is very flat.

Five days from thence, on the frontiers of the kingdom stands SAMARKHAND, a city of con-

---

a. see notes.



siderable magnitude, which contains about fifty thousand Jews. The Prince Rabbi 'Obadiah is the governor of the community, which includes many wise and learned men.

Four days from thence is the province of TIBET, in the forests of which country that beast is found which yields the musk.

To the mountains of KHAZVIN on the river page 83. 1. Kizil Ozein, a journey of eight and twenty days. Jews of those parts, who live in Persia at present, report that the cities of Nisapur are inhabited by four tribes of Israel, viz. the tribe of Dan, that of S'bulan and that of Naphthali, being part of the first exiles who were carried into captivity by Shalmanesser king of Ashur as reported in scripture:<sup>a</sup> he banish'd them to Lachlach and Chabor, the mountains of Gozen, the mountains of Media.

The extent of their country is twenty days

---

a. II. Kings XVII. 6. and XVIII. 11. where these verses are thus render'd by the authorized translation: And the King of Assyria did carry away Israel unto Assyria, and put them in Halah and in Habor *by* the river Gozan, and in the cities of the Medes.

journey and they possess many towns and ci-  
 page 83. 2. ties in the mountains, the river Kizil Ozein ma-  
 kes their boundary on one side, and they are  
 subject to no nation, but are govern'd by their  
 own Prince, who bears the name of Rabbi Jo-  
 seph Amarkh'la Halevi.<sup>a</sup>

Some of these Jews are excellent scholars,  
 others carry on agriculture and a number of  
 them are engaged in war with the country of  
 Cuth, by way of the desert. They are in al-  
 liance with the Caphar Tarac or infidel Turcs,  
 who adore the wind and live in the desert.  
 This is a nation, who eat no bread and drink no  
 wine, but devour the meat raw and quite un-  
 page 84. 1. prepared; they have no noses, but draw breath  
 through two small holes and eat all sorts of  
 meat, whether from clean or unclean beasts, and  
 they are on very friendly terms with the Jews.

About eighteen years ago, this nation inva-

---

a. Of the Tribe of Levi, the descendants of which  
 are divided into Leviim and Khohanim and are the  
 only Jews who to this day claim the descent from  
 a certain tribe, all others having mixed and become  
 extinct in the course of time.

ded Persia with a numerous host and took the city of Rai, 'which they smote with the edge of the sword'<sup>a</sup> took all the spoil and returned to their deserts. Nothing similar was seen before in the kingdom of Persia; and when the king of that country became acquainted with this occurrence, his wrath was kindled, for, said he: in the time of my predecessors page 84. 2. no host like this ever issued from the desert; I will go and will extinguish their name from the earth. He raised the war-cry in the whole empire, collected all his troops and made inquiry whether he could find any guide, that would show him the place, where his enemies pitched their tents.

A man was met with, who spoke thus to the king: 'I will show thee the place of their retreat for I am one of them' and the king promised to enrich him if he would act thus and show him the way. Upon inquiry how many provisions would be necessary for this long way through the desert, the spy answered: take with page 85. 1.

---

a. Deut. XIII. 16. XX. 13. Joshua VI. 21. VIII. 24. X. 28.

you bread and water for fifteen days, as you will find no provisions whatever before you reach their country. This advice being acted up to, they travelled fifteen days in the desert and as they met with nothing that could serve for sustenance, they became extremely short of provisions and men and beasts began to die. The king sent for the spy and thus spoke to him: 'what becomes of thy promise to show us our enemy'? no other reply being made than; 'I have mistaken my way' the head of the spy was cut off by the kings command.

Orders were issued to the host that every  
page 85. 2. one, who had any provisions left, should share them with his companion, but every thing eatable was consumed, even the beasts, and after travelling thirteen additional days in the desert they at last reached the mountains of Khazvin, where the Jews dwell.

They arrived there and encamped in the gardens and orchards and near the springs, which are in the vicinity of the river Kizil Ozein. It being the fruit season, they made free with it and destroyed much, but no living being came

forward. On the mountains however, they discover'd cities and many towers and the king commanded two of his servants to go and to page 86. 1. inquire the name of the nation which inhabited these mountains and to cross over to them, either in boats or by swimming the river. They at last discover'd a large bridge, fortified by towers and secured by a locked gate, and on the other side of the bridge a considerable city.

They shouted on their side of the bridge until at last a man come forth, to inquire what they wanted or to whom they belonged. They could not, however, make themselves understood and fetched an interpreter who spoke both languages; the queries being repeated they replied: we are the servants of the king of Persia and have come to inquire, who you are and whose subjects. The answer was: we are page 86. 2. Jews, we acknowledge no king or prince of the gentiles, but are subjects of a jewish prince. Upon inquiries after the Ghuzi, the Caphar Tarac or infidel Turks, the Jews made answer: 'verily they are our allies and whoever seeks to harm them, we consider our own enemy.'

The two men returned and reported this to the king of Persia, who became much afraid, and particularly so, when after a lapse of two days the jews sent a herald to offer him battle. The king said: 'I am not come to make war against you, but against the Caphar Tarac  
 page 87. 1. or infidel Turks, who are my enemies; and if you attack me, I will certainly take my vengeance and will destroy all the Jews in my own kingdom, for I am well aware of your superiority over me in my present position; but I entreat you to act kindly and not to harrass me, but allow me to fight with the Caphar Tarac my enemy and also to sell me as much provision as I want for the maintenance of my host. The Jews took counsel among themselves and determined to comply with the request of the king of Persia for the sake of  
 page 87. 2. his jewish subjects. The king and all his host were consequently admitted into the country of the Jews, and during his stay of fifteen days he was treated with most honorable distinction and respect.

The Jews however meanwhile sent infor-

mation to their allies, the Caphar Tarac, and made them acquainted with the abovemention'd circumstances; these took possession of all the mountain passes and assembled a considerable host, consisting of all the inhabitants of that desert and when the king of Persia went forth to give them battle, the Caphar Tarac conquer'd, killed and slew so many of the Persians, that the king escaped to his country with only very few followers.

One of the horsemen of the retinue of the king enticed a Jew of that country, of the page 88. 1. Name of R. Moshe, to go along with him; he carried this man along with him into Persia and there made him a slave. Upon a certain day however, the king was the spectator of sports, carried on for his amusement, and consisting principally of the exercise of handling the bow; among all competitors none excelled this R. Moshe. The king enquired after this man by the help of an interpreter and was told what had happen'd to him and how he had been forcibly carried away from his country by the horseman, upon learning which the king not

only immediatly granted him his liberty, but gave him a dress of honor, composed of silk and fine linen, and many other presents. A proposal was also made to R. Moshe, that if he  
page 88. 2. would renounce his religion for that of the Persians he should be treated with the utmost kindness, should gain considerable riches and be made the king's steward, but he refused and said 'I cannot make up my mind to any such step'. The king however placed him in the house of the Rabbi Sar Shalom of the Ispahan congregation who in the course of time became his father-in-law. This very R. Moshe related all these things unto me.

From thence I returned to the country of KHUZISTAN, which lies on the Tigris, this river runs downward and falls into the Indian sea (*persian gulf*) in the vicinity of an island cal-  
page 89. 1. led KISH. The extent of this island is six miles and the inhabitants do not carry on any agriculture *principally because* they have no rivers, nor more than one spring in the whole island and are consequently obliged to drink rain water.



It is however a considerable market, being the point, to which the indian merchants and those of the islands bring their commodities; while the traders of Mesopotamia, Yemen and Persia import all sort of silk and purple cloths, flax; cotton; hemp; mash;<sup>a</sup> wheat; barley; millet;<sup>b</sup> rye and all other sorts of comestibles and pulse, which articles form objects of exchange; those from India import great quantities of spi- page 89. 2. ces and the inhabitants of the island live by what they gain in their capacity of brokers to both parties. The island contains about five hundred Jews.

Ten days passage by sea lies EL - CATHIF, a city with about five thousand Israelites. In this vicinity the pearls are found: about the twenty fourth of the month of Nisan<sup>c</sup> large drops of rain are observed upon the surface of the water, which are swallow'd by the reptiles,

---

a. 'Māsh, which is a sort of pea' Lee's Ibn Batuta p. 107. — Abdollatiph calls it 'Masch', see de Sacy's Ed. p. 119. Edrisi: Mach, see Jaubert's Ed. p. 117, — These authors, l. c. enumerate most of the articles mention'd above. b. חֲמֵשׁ. Ezech. IV. 9. c. in April.

after this they close their shells and fall upon the bottom of the sea; about the middle of the month of Thishri,<sup>a</sup> some people dive with the assistance of ropes, collect these reptiles from the bottom and bring them up with them, after which they are opened and the pearls taken out.

Seven days from thence is CHULAM, on the confines of the country of the sun-worshippers. They are descendants of Khush,<sup>b</sup> are addicted to astrology and are all black.

This nation is very trustworthy in matters of trade and whenever foreign merchants enter their port, three secretaries of the king immediately repair on board their vessels, write down their names and report them to him. The king thereupon grants them security for their property, which they may even leave in the open fields without any guard.

One of the king's officers sits in the market, and receives goods that may have been found anywhere, and which he returns to

---

a. in October. b. Negroes; see Gesenius כוש.

those applicants, who can minutely describe them. This custom is observed in the whole empire of the king.

From easter to new year,<sup>a</sup> during the whole of the summer the heat is extreme. From the third hour of the day<sup>b</sup> people shut themselves up in their houses until the evening, at which time every body goes out. The streets and markets are lighted up and the inhabitants employ all the night upon their business, which page 91. 1. they are prevented from doing in the day time, in consequence of the excessive heat.

The pepper grows in this country; the trees, which bear this fruit are planted in the fields, which surround the towns, and every one knows his plantation. The trees are small and the pepper is originally white, but when they collect it, they put it into basins and pour hot water upon it; it is then exposed to the heat of the sun and dried in order to make it hard and more substantial, in the course of which process it becomes of a black colour.

---

a. i. e. from April to October.      b. nine o' clock in the morning.

Cinnamon, Ginger and many other kinds of spices also grow in this country.

page 91. 2. The inhabitants do not bury their dead but embalm them with certain spices, put them upon stools and cover them with cloths, every family keeping apart. The flesh dries upon the bones and as these corpses resemble living beings, every one of them recognises his parents and all the members of his family for many years to come.

page 92. 1. These people worship the sun; about half a mile from every town they have large places of worship and every morning they run towards the rising sun; every place of worship contains a representation of that luminary, so constructed by machinery<sup>a</sup> that upon the rising of the sun it turns round with a great noise, at which moments both men and women take up their censers and burn incense in honor of this their deity. 'This their way *is* their folly.'<sup>b</sup> All the cities and countries inhabited by these people contain only about one hundred Jews,

a. Our author calls it כישוף, Witchcraft.

b. Psalms XLIX. 14.

who are of black colour as well as the other inhabitants. The Jews are good men, observers of the law and possess the Pentateuch, the Prophets and some little knowledge of the Thalmud and its decisions.

The island of KHANDY is distant twenty two page 92. 2. days journey. The inhabitants are fire worshippers called Druzes and twenty three thousand Jews live among them. These Druzes have priests everywhere in the houses consecrated to their idols and those priests are expert necromancers, the like of whom are to be met with no-where. In front of the altar of their house of prayer, you see a deep ditch, in which a large fire is continually kept burning; this they call Elahuta, Deity. They pass their children thro' it and into this ditch they also throw page 93. 1 their dead.

Some of the great of this country take a vow to burn themselves alive; and if any such devotee declares to his children and kindred his intention to do so, they all applaud him and say: *happy shalt thou be, and it shall be well*

with thee.<sup>a</sup> Whenever the appointed day arrives, they prepare a sumptuous feast, mount the devotee upon his horse if he be rich or lead him afoot if he be poor, to the brink of the ditch. He throws himself into the fire and all his

page 93. 2. kindred manifest their joy by the playing of instruments until he is entirely consumed. Within three days of this ceremony two of the principal priests repair to his house and thus address his children: prepare the house, for to day you will be visited by your father, who will manifest his wishes unto you. Witnesses are selected among the inhabitants of the town and lo! the devil appears in the image of the dead. The wife and children inquire after his state in the other world and he answers: 'I have met my companions, but they have not admitted me into their company, before I have discharged my debts to my friends and neighbours,' he then

page 94. 1. makes a will, divides his goods among his children and commands them to discharge all debts he owes and to receive what people owe him;

---

a. Psalms CXXVIII. 2.

this will is written down by the witnesses . . . .<sup>a</sup> to go his way, and he is not seen any more. In consequence of these lies and deceit, which the priests pass off as magic, they retain a strong hold upon the people and make them believe, that their equal is not to be met with upon earth.

From thence the passage to CHINA is effected in forty days, this country lies eastward and some say that the star Orion predominates in the sea which bounds it, and which is called Sea of Nikpha. Sometimes so violent a storm rages in this sea, that no mariner can reach his vessel; and whenever the storm throws a ship into this sea, it is impossible to govern it; the crew and the passengers consume their provisions and then die miserably. Many vessels have been lost in this way, but people have learned how to save themselves from this fate by the following contrivance: They take bullocks hides along with them and whenever this storm arises and throws them into the sea of Nikpha, they sew themselves up in the hides, page 94. 2.

page 95. 1.

---

a. A blank occurs here in both first Editions.

taking care to have a knife in their hand, and being secured against the sea water, they throw themselves into the ocean; here they are soon perceived by a large eagle called griffin, which takes them for cattle, darts down, takes them in in his gripe and carries them upon dry land, where he deposits his burthen on a hill or in a dale, there to consume his prey. The man however, now avails himself of his knife therewith to kill the bird, creeps forth from the hide and tries to reach an inhabited country. Many people have been saved by this

page 95. 2. stratagem.

GINGALEH is but three days distant by land, whereas it requires a journey of fifteen days to reach it by sea; this place contains about one thousand Israelites.

To KHULAN seven days by sea, no Jews live there.

Twelve days from thence to SEBID, which contains but few Jews.

Eight days from thence is MIDDLE INDIA,<sup>a</sup>

---

a. litterally: continental India.



which is called 'Aden and in scripture 'Aden in Thelasar'.<sup>a</sup> This country is very mountainous and contains many independent Jews, who are not subject to the power of the gentiles, but possess cities and fortresses on the summits of the mountains, from whence they descend page 96. 1. into the country of MA'ATUM, with which they are at war. MA'ATUM is also called NUBIA, is a christian kingdom and the inhabitants are called Nubians.

The Jews generally take spoil and plunder from them, which they carry into their mountain fastnesses, the possession of which makes them almost unconquerable. Many of the Jews of 'Aden visit Egypt and Persia.

To the country of ASSUAN twenty days journey. The road leads through the desert of Sh'ba, on the banks of the Nile,<sup>b</sup> which comes down here from the country of the blacks. This country is govern'd by a king, whom they call Sultan-al-Chabash and some of the inhabitants resemble beasts page 96 2.

---

a. II. Kings XIX. 12. Isaiah XXXVII. 12.

b. פישון, Nilus. see Castelli annot. samar. ad Exod. II. 3. and Gesenius.

in every respect. They eat the herbs, which grow on the banks of the Nile, go naked in the fields and have no notions like other men, for instance, they cohabit with their own sisters and with whomever they find. The country is excessively hot and when the people of Assuan invade their country, they carry wheat, raisins and figs, which they throw out like bait, thereby alluring the natives. These are made captive

page 97. 1. and sold in Egypt and in the adjoining countries, where they are known as black slaves, being the descendants of Cham.<sup>a</sup>

From ASSUAN to CHALUAH twelve days; this place contains about three hundred Jews and is the starting point of the caravans, who traverse the desert Al-Tsahara in fifty days on their way to Savila, the Chavila of scripture,<sup>b</sup> which is in the country of Ganah. This desert contains mountains of sand and whenever a storm arises, the caravans are exposed to the imminent danger of being buried alive by the sand; those which escape, however, carry iron,

---

a. Gen. VI. 10. XI. 25., see Gesenius םח.  
 b. Gen. X. 7. I. Chron. I. 9.

copper, different sorts of fruits, pulse and salt; page 97. 2. gold and precious stones are brought from thence *in exchange*. This country lies westward of Khush or Abyssinia.

Thirteen days journey from CHALUAH stands KUTS, a city on the frontiers of Egypt, with thirty thousand jewish inhabitants.

To FAJUH five days, this is Pithom,<sup>a</sup> contains about twenty Jews and some remains of the buildings erected by our forefathers even to this day.

Four days from thence to MITSRAIM or MEMPHIS; this large city stands on the banks of page 98. 1. the Nilas, called Al-Nil, and contains about two thousand Jews.

Here are two synagogues, one of the congregation of Palestine, called the syrian, the other of the babylonian Jews (*or those of Irac.*) They follow different customs regarding the division of the Pentateuch into Parashioth and S'darim.<sup>b</sup>

---

a. Exod. I. 11. b. The Pentateuch is divided into 54 Parashioth of 7 Portions each, and the custom of the babylonians as described in the text is practised at present almost universally.

The Babylonians read one Parasha every week, as is the custom throughout Spain, and finish the whole of the Pentateuch every year, whereas  
 page 98. 2. the Syrians have the custom of dividing every Parasha into three S'darim and concluding the lecture of the whole once in three years. They uphold however the long-established custom to assemble both congregations and to perform public service together, as well on the day of the joy of the law as on that of the dispensation of the law.<sup>a</sup>

Rabbi N'thanel, the Lord of Lords, is the president of the Jewish university and in his capacity of primate of all the Jewish congregations of Egypt, exercises the right of electing Rabanim<sup>b</sup> and ministers. He is one of the officers of the great king, who resides in the fortress of Tso'an in the city of MITSRAIM, which is the metropolis of all those Arabians, who obey the

---

a. The former is celebrated on the last day of the feast of Tabernacles (Deut. XVI. 13 — 15) the latter with the feast of weeks (ibid. 9.). b. See the explanation of this term in my volume of notes.

Emir - al - Mumenin<sup>a</sup> of the sect of 'Ali Ben page 99 1.  
 Abitaleb. All the inhabitants of his country are  
 called rebels, because they rebell'd against the  
 Emir - al - Mumenin<sup>a</sup> Al - 'Abassi who resides at  
 Bagdad and there is continual hatred be-  
 tween them.

The residence of Tso'AN was selected,  
 because it appear'd most convenient. The  
 prince appears in public twice every year; once  
 at the time of their great holiday and the se-  
 cond time at the moment of the inundation of  
 the Nile. Tso'AN is inclosed by a wall, whe-  
 reas MITSRAIM is open and the Nile washes one  
 portion of it; the city is large, containing many  
 markets and bazaars and very wealthy jewish  
 inhabitants. page 99. 2.

Rain, frost or snow is almost unknown here,  
 the climate being very warm. The river over-  
 flows once every year, in the month of Elul,<sup>b</sup>  
 innundates the whole country and moistens it  
 to the extent of fifteen days journey. The wa-  
 ter remains standing on the land during that

---

a. Commander of the faithful, see page 222.  
 b. August.

and the following month, whereby it is moisten'd and made fit for agriculture.

A marble pillar, constructed with great skill, has been erected in front of an island; twelve yards of this pillar protrude above the level of the river and whenever the water rises to a  
 page 100. 1. height sufficient to cover the pillar, they know that it has inundated the whole land of Egypt to the extent of fifteen days journey, whereas if one half only of the pillar be cover'd, it shows that one half of the country is yet dry. A certain officer measures the rise of the river every day and makes proclamation in Tso'AN and in MITSRAIM in these words: 'Praise God, for the river has risen so and so much!'; the measuring and proclamation is repeated every day. Whenever the water submerges the whole pillar, it produces great plenty in the whole land of Egypt; the river rises by degrees until the whole country is inundated to the extent of fifteen days journey.

page 100. 2. The proprietors of land cause ditches to be dug along their fields, into which the fishes are swept with the rising waters and when the ri-

ver retires into its bed the fish remain in the trenches, are collected by the proprietors and used for food; others sell them to merchants, by whom they are cured and sold in this state all over the country. The fat of these fishes, with which they abound, is used by the rich of the land instead of oil, and they light their lamps therewith. Those who eat of the fish and drink Nile water after it, need not fear any bad consequences, the water being an excellent preventive thereof. page 101. 1.

Persons who inquire at the reason of the rise of the Nile, are told by the Egyptians that it is caused by the heavy rains, which fall in the country of Abyssinia, the Chavila of scripture, and which is elevated above the level of Egypt; this forces the river out of its bed and inundates the whole country. Whenever the overflowing of the Nile is suspended, they can neither sow nor reap 'and the famine is sore in the land'<sup>a</sup>

The time for sowing in Egypt is the month

---

a. Gen. XLIII. 1.

of Marcheshvan,<sup>a</sup> after the river has retired into its usual bed, in Adar<sup>b</sup> they cut barley and in Nissan<sup>c</sup> the wheat. In the same month  
 page 101. 2 the following fruits are ripe: a kind of acid plum, called cherry; nuts; cucumbers; gourds; St. John's bread;<sup>d</sup> beans; spelt - corn; chick-pease; as well as all sorts of herbs, such as: purslain; asparagus *or fennel*; grapes; lettuce; coriander; succory; cabbage; and wine. Upon the whole the country abounds with good things, the gardens and orchards are water'd partly from wells and partly from the Nile.<sup>e</sup>

Above MITSRAIM the Nile divides into four arms. One of them goes to Damietta, which is Kaphthor<sup>f</sup> and there falls into the sea, a second flows towards Rashid *or Rosetta*, which  
 page 102. 1. is near Alexandria, and there falls into the sea;

---

a. November. b. March. c. April. d. Carob-Silqua in latin, *Caroube* or *Carouge*, french; this translation is traditional among Jews and it has been employed, although Abdollatif does not mention this fruit as one indigenous in Egypt. e. יַאֲזַרְ לִי לְמַיִם literally sea — See the note on this appellation of the Nile in the 2d. vol. of this work. f. Jerem. XLVII. 4. Amos IX. 7.



the third takes the direction of Ashmun, the large city on the frontier of Egypt.

The banks of these four arms are lined on both sides by cities, towns and villages and are enliven'd by numerous travellers, who journey both by river and by land; in fact upon the whole earth there is no country as populous and as well cultivated as Egypt, which is of ample territory and full of all sorts of good things.

From NEW- to OLD MITSRAIM is a distance of two parasangs. The latter lies in ruins, but the sites of the walls and the houses may still be traced at this day, as also the granaries of page 102. 2. Joseph, of which there is a large number.

The pyramids, which are seen here are constructed by witchcraft and in no other country or other place is any thing equal to them. They are composed of stones and cement and are very substantial.

In the outskirts of the city is the very ancient synagogue of our great master Moshe, upon whom be peace. An old, very learned man is the overseer and clerk of this place of

public worship; he is called Al Sheikh Abunasar. OLD MITSRAIM is three miles in extent.

From thence to the land of Goshen<sup>a</sup> eight  
page 103. 1. parasangs; it is called BELBEIS, is a large city  
and contains about three thousand Jewish inhabitants.

Half a day to 'Iskiil AIN AL SHEMS, the ancient Ra'amses,<sup>b</sup> which is in ruins. Here are remains of the buildings, erected by our forefathers, and tower-like buildings constructed of bricks.

One days journey to AL - BOUTIDG; about two hundred Jews live here.

To SEFITA half a day; about two hundred Jews.

To DAMIRA four parasangs; this place contains about seven hundred Jews.

page 103 2. To MAHALEH, with about five hundred Israelites, five days.

Two days from thence stands ALEXANDRIA, Alexander the Macedonian, who built this ex-

---

a. Gen. XLV. 10. XLVI. 28. 34. XLVII. 27. L. 8. Exod. IX. 26. b. Gen. XLVII. 11. Exod. I. 11. XII. 37. Numb. XXXIII. 3. 5.

tremely strong and handsome city, called it after his own name.

In the outskirts of the city was the school of Aristotle, the teacher of Alexander; the building *is still* very handsome and large and is divided into many apartments by marble pillars; there are about twenty schools, to which people flocked from all parts of the world, in order to study the aristotelian philosophy.

The city is built upon arches, which are hollow below, the streets are straight and some page 101. 1. of them *are of such extent*, that the eye cannot overlook them at once; that which runs from the Rosetta to the Sea-gate is a full mile in length.

The port of ALEXANDRIA is formed partly by a pier, which extends a mile into the sea.

Here is also erected a high tower, called lighthouse, in arabic Minar of Alexandria, on the summit of which was placed a glass mirror. All vessels, which approached with hostile intentions from Greece and from the western side, could be observed at fifty days distance page 101. 2. by means of this glass mirror, and precautions

were taken against their measures. Many years after the death of Alexander there arrived a grecian vessel commanded by a man of the name of Tod'ros (*Theodoros*), who was of extreme cunning. The grecians were subject to the Egyptians at the time and the abovenamed Shipper brought a valuable present to the king of Egypt, consisting of silver, gold and silk garments. He rode at anchor in view of the mirror, the customary station of all merchantmen who arrived, and the keeper of the lighthouse as well as his servants were invited every day by him, until they became very intimate and paid one another frequent visits. Upon a certain day the keeper and all his servants were invited to a sumptuous meal and were plied so much with wine, that both he and his servants became drunk and fell into a sound sleep; this opportunity was seized by the shipper and his crew to break the mirror, after which feat they left the port that very night. From that time the christians began to visit ALEXANDRIA with small and large vessels and took the large is-  
page 105. 1  
page 105. 2 land of Crete as well as Cyprus, which are in

possession of the greeks unto this day; and the Egyptians have not been able to withstand the Greeks ever since.

The lighthouse is still a mark to all seafaring men; it is observed at the distance of one hundred miles by day, and at night bears a light, which serves as a guide to all mariners.

The city is very mercantile and affords an excellent market to all nations. People from all christian kingdoms resort to ALEXANDRIA, from Valentia; Tuscany; Lombardy; Apulia; page 106. 1. Amalfi; Sicilia; Rakuvia; Catalonia; Spain; Roussillon; Germany; Saxony; Denmark; England; Flandres; Hainault; Normandy; France; Poitou; Anjou; Burgundy; Mediana; Provence; Genoa; Pisa; Gascogne; Aragon and Navarra. From the west you meet Mahomedans from Andalusia, Algarve, Africa and Arabia; as well as from the countries towards India, Savila, Abyssinia, Nubia, Yemen, Mesopotamia, and page 106. 2. Syria, besides Greeks and Turks. From India they import all sorts of spices, which are bought by christian merchants. The city is

full of bustle and every nation has its own fonteccho<sup>a</sup> there.

On the seashore is a marble sepulchre, upon which are depicted all sorts of birds and beasts, all in very ancient characters, which nobody can decipher, but it is supposed, that it is the tomb of a king of very ancient date, page 107. 1. who reigned even before the flood. The length of the tomb is fifteen spans, by six in breadth.

ALEXANDRIA contains about three thousand Jews.

To DAMIETTA, which is Khaphthor,<sup>b</sup> two days; this place contains about two hundred Jews.

Half a day from thence to SUNBAT, the inhabitants of which sow flax and weave fine

---

a. Est Fonticus domus grandis in qua et negociationes et merces eorum conservantur ubi et forum rerum venalium habent. *Breidenbach*. A merchants store-house, chiefe shop, or warehouse. *Florios italian Dictionary*. London 1611. Muratori considers this word as of arabic extraction; the annotator to Joinville (du Cagne) derives it from funda, a purse, and adduces in allucidation, that of bourse, a public place for the meeting of merchants. See *Archaeologia vol. XXI. p. 366.* b. See p. 152. note f.

linen, which forms a very considerable article of exportation.

Four days to AILAH, which is Elim;<sup>a</sup> it belongs to the Bedouin Arabs.

Two days to R'PHIDIM, which is inhabited by Arabians and contains no Jews.

page 107. 2.

One day to Mount SINAI. The syrian monks possess a place of worship on the summit of the mount, at the base of which is a large village. The inhabitants, who speak the chaldean language, call it Tour Sinai; the mountain is small, is in possession of the Egyptians and is distant five days from MITSRAIM.

The Red sea is one days journey from mount SINAI; this sea is an arm of the Indian sea.

Back to DAMIETTA, from whence by sea to TENNIS, the ancient Chanos,<sup>b</sup> an island of the sea, containing about forty Israelites; here are the confines of the empire of Egypt.

page 108. 1.

From thence in twenty days by sea to MESSINA on the shore of the island of SICILY, which

---

a. Exod. XVI. 1. Numb. XXXIII. 9. b. Isaiah XXX. 4.

is situated on the strait called Lunir, an arm of the sea which divides *the Continent of Calabria* from *the island of Sicily*. This city contains about two hundred Jews and is beautifully situated in a country, abounding with gardens and orchards and full of good things.

Most of the pilgrims, who embark for Jerusalem, assemble here, because this city affords the best opportunity for a good passage.

Two days from thence stands PALERMO, a large city being two square miles in extent. It  
 page 108. 2. contains the large palace of king William and is inhabited by about fifteen hundred Jews and many christians and mahomedans. The country is rich in wells and springs, grows wheat and barley and is well supplied with gardens and orchards; it is in fact the best in the whole island of Sicily.

The city is the seat of the Viceroy, whose palace is called Al-hacina<sup>a</sup> and contains all

---

a. *الحصينة* in arabic, i. e. castle, fortified palace; both the first editions, which read אֶלְחַצִּינָה (C.) and אֶלְחַצִּינָה (F.) instead of: אֶלְחַצִּינָה are evidently corrupted. S. *Munk*.



sorts of fruit trees as also a great spring surrounded by a wall and a reservoir called Al-Behira, in which abundance of fish are preserved. The king's vessels are ornamented with silver and gold and ever ready for the amusement of himself and his women.

page 109. 1.

There is further a large palace, the walls of which are richly ornamented with paintings and with gold and silver. The pavement is of marble and rich mosaick representing all sorts of figures; in the whole country there is no building equal to this.

The island begins at Messina, where many pilgrims meet, extends to CATANIA; SYRACUSE; MASARA; PANTALEONE and TRAPANI, being six days in circumference.

Near TRAPANI is found the stone called, Coral, *in arabic* Al-Murgan.

From thence you cross over and reach page 109. 2. ROME in three days; from ROME by land in five days to LUCCA, from whence you get in twelve days to BARDIN by mount Maurienne and over the passes of Italy.

Here are the confines of Germany, a coun-

try full of hills and mountains. The Jewish congregations of Germany inhabit the banks of the great river Rhine, from COLOGNE, where the empire commences unto Cassanburg, the  
 page 110. 1. frontier of Germany, which is fifteen days journey and is called *Ashkenas by the Jews*.

These are the cities in Germany, which contain congregations of Israelites, all situated on the river Moselle: COBLENCE, ANDERNACH, KAUB, KARTANIA, BINGEN, WORMS and MISTRAN.

In fact the Jews are dispersed over all countries and whoever hinders, that Israel is not collected, shall never see any good sign and shall not live with Israel. And at the time, which the Lord has appointed to be a limit of our captivity and to exalt the horn of his anointed,<sup>a</sup> every one shall come forth and shall say: I will lead the Jews and I will assemble them.  
 page 110. 2.

These cities contain many eminent scholars, the congregations are on the best terms with one another and are friendly towards the far and near; whenever a traveller visits them

---

a. I. Sam. II. 10.

they are rejoiced thereat and hospitably receive him. They are full of hopes and say: be of good spirit, dear brethren, for the salvation of the Lord will be quick like the twinkling of an eye; and indeed were it not that we had doubted hitherto that the end of our captivity had not yet arrived, we should have assembled long ago, but this is impossible before the time of song arrive and the sound of the cooing turtle gives warning,<sup>a</sup> then will the message arrive and we will ever say: the name of the Lord be exalted!<sup>b</sup> They send letters to one another by which they exhort themselves to hold firm in the mosaïc law. Those that spend their time as mourners of the downfall of Tsion and the destruction of Jerushalaim are always dressed in black clothes and pray for mercy before the Lord, for the sake of their brethren.

Beside the cities, which we have already mention'd as being in Germany, there are further ASTRANSBURG, DUIDISBURG, MANTERN, PI-

---

a. Solom. Song II. 12.    b. Psalms XXXV. 27.

SINGAS, BAMBERG, TSOR, and REGENSBURG on the confines of the empire; all these cities contain  
 page 111. 2. many rich and learned Jews.

Further on is the country of BOHEMIA, called PRAGUE. Here begins SCLAVONIA, called by the Jews who inhabit it Kh'na'an, because the inhabitants sell their children to all nations, which is also applicable to the people of RUSSIA.

The latter country is very extensive, reaching from the gates of PRAGUE to those of KIEV, a large city on the confines of the empire.

The country is very mountainous and full of forests; in the latter the beast called Vairverges are met, who yield the sable fur or ermine. In winter the cold is so intense that  
 page 112. 1. nobody ventures to leave his house in consequence of it; so far the kingdom of RUSSIA.

The kingdom of FRANCE, called *by the Jews* Tsarphat, reaches from the town of ALSODO to PARIS, the metropolis of it and has six days in extent. This city, situated on the river Seine belongs to king Louis and contains many learned men, the equal of which are to be met

with at present nowhere upon earth; they employ all their time upon the study of the law, are hospitable to all travellers and on friendly terms with all their jewish brethren.

May the Lord in his mercy be full of compassion towards them and us and may he fulfil towards both the words of his holy scripture: (Deuter XXX. 3.) *Then the LORD thy God will turn thy captivity, and have compassion upon thee, and will return and gather thee from all the nations, whither the LORD thy God hath scatterd thee,*

Amen. Amen. Amen.

F i n i s.

NUMBER *one!*

שפיתויב . . . . . סט	שיפוריה . . . . . מד
שרגורג . . . . . לב	שיראז . . . . . פכ
שרקושטה . . . . . א	שכם . . . . . לד
תדמור . . . . . מט	שלירנה . . . . . יב
תוגרמים כג, כו, מו, נ,	שמרטניש . . . . . לב
נא, סב	שנט אברהם . . . . . מ
תיטר . . . . . קו	שנט אליש . . . . . לא
תימא . . . . . ע, עא	שנט שמואל . . . . . מב
תמנתה . . . . . מה	שנער . . . . . כ, נא, סב,
תנאים . . . . . עא	סה, ע, עב,
תרשיש . . . . . כו	פט, קו

מפתח

קכא

נג . . . . .	רחכה-רחובות	לא . . . . .	קישון (נחל)
נ . . . . .	ריאה	ד . . . . .	קלאכריאה
קט . . . . .	רינוס	קח . . . . .	קלברייה
מג, מב . . . . .	רמה	נ . . . . .	קלע גבר
מב . . . . .	רמלה	כד . . . . .	קלש
מג . . . . .	רמש	יט . . . . .	קנישחולי
סד . . . . .	רסן	לב . . . . .	קעילה
קג . . . . .	רעמסס	יא . . . . .	קפואה
קז . . . . .	רפידים	לב . . . . .	קקון
קז . . . . .	רקופיא	טו . . . . .	קרופוט (אי)
נא . . . . .	רקיא	קי . . . . .	קרשניא
קא . . . . .	רשיד	קה . . . . .	קריטס
סט, סב . . . . .	שבא	מט . . . . .	קריטין-קריטים
צו . . . . .	שבא (מדבר)	כז . . . . .	קרמוס
לב . . . . .	שבשת	נג . . . . .	קרקסיא
מב, מ . . . . .	שדה המכפלה	קט . . . . .	קשנבורג
לב . . . . .	שומרון	פט . . . . .	קטיפה
לב . . . . .	שומרוניים	פד . . . . .	ראי
מב . . . . .	שונם	קיא . . . . .	רגנשבורק
כג . . . . .	שופיא (ים)	עו . . . . .	רובדבר, רודבר
עג . . . . .	שושן	יז . . . . .	רובינקא
קז . . . . .	שושנאה	ה . . . . .	רודי (נהר)
לז . . . . .	שטים (נחל)	טו, כד . . . . .	רודוס
נ . . . . .	שיהא	כה . . . . .	רודוש
לב . . . . .	שיזריא	ג, ח עד יא, יב, כ, קט	רומא, רומה
מב . . . . .	שילה	כ, קט	רוסיא, רוסיא, רושיה
לז . . . . .	שילוח (מעין)	כ, קט	רוסיא, רוסיא, רושיה
יז . . . . .	שינון פושמו	קז, קיא, קיב	קו, קיא, קיב



מ	קבר רחל . . . .	קו	פרוכינצה . . . .
	קבר שמואל (שמעון)	ה	פרוכנצא . . . .
מה	הצדיק . . . .	ה	פרנקוש . . . כו, לה, לה
לח	קברי בית דוד . . .	טו	פרנש . . . . .
מא	קברי האבות . . .	פרס	כ, נב, נו, סב, סו,
מה	קברי הלל ושמאי . .		עג, עז, פי, פג,
מה	קברי ישראל . . . לו,	פד,	פת, פט, צו
	קברי מרדכי ואסתר פא	פרס (עיר) . . . .	פב
לא	קדומים (נחל) . . .	פרפר . . . . .	מו, מז
כו	קדמות . . . . .	פרת (נהר) . . . .	ג, נג, נט,
לו	קדרון (נחל) . . .	סו, סט	
מה	קדש נפתלי . . . .	פשיפוח . . . . .	מב
קי	קובה . . . . .	פתורה . . . . .	ג
קי	קובפילינש . . . . .	צועץ . . . . .	צח, צט, ק
סב	קוט . . . . .	צור . . . . .	ל, לא
קט	קולונייא . . . . .	צידון . . . . .	כה, כט
סט	קופה . . . . .	ציון (הר) . . . .	לו
צו	קוץ . . . . .	ציידא . . . . .	כח
טז	קורינטו . . . . .	ציפונת . . . . .	יג
כה	קורקוס . . . . .	ציקיליה . . . . .	טו
טז	קורש . . . . .	צפורי . . . . .	מד
	קושטנדינה (קושטאנטינה)	צר . . . . .	קיא
	יש עד כד	צרפת . . . . .	ג, קיב
יו	קושטנטינופולי . . .	קאדיס . . . . .	מה
קו	קטלוניה . . . . .	קבר יונה בן אמתי	מד
קט	קטנייה . . . . .	קבר עזרא הסופר	עד
לב	קיסריה . . . . .	קבר רבי הייא . . .	מד
פח	קיש . . . . .	קבר רבינו הקדוש	מד

מפתח

ק"ט

עמק אילון . . . לד  
 עמק יהושפט . . . לז  
 ערב . . . נו, סז  
 עשת . . . מה  
 פאריש . . . קיב  
 פול-פולייא-פוליייה יג, קו  
 פומבדיתא . . . נג, סט  
 פוצול . . . יא  
 פותייקירש . . . ד  
 פטרה . . . טו  
 פיוס . . . צו  
 פייטו . . . קו  
 פיר . . . כו  
 פירא . . . כד  
 פישא . . . קו  
 פישה . . . ב, ז  
 פישנין . . . ג  
 פישניש . . . יח  
 פישון (נהר) . . . צו  
 פיתום . . . צו  
 פלירמו . . . קח  
 פלמים . . . מג  
 פלנדריש . . . קו  
 פנטליאנה . . . קט  
 פסיינקי . . . כ  
 פסינגש . . . קיא  
 פראגה . . . קיא  
 פראנציה . . . קו, קיב

סונבאט . . . קז  
 סוריא . . . סט  
 סוריינטו . . . יא  
 סוריינים . . . קז  
 סיכריא-סיכביא . . . סב  
 סינא (נהר) . . . קיב  
 סיני (הר) . . . קז  
 סיסילייא . . . ב  
 סלוסקי-סלונקי . . . יח  
 סלכאת. סלכה . . . מח  
 סלע מדברה . . . ג  
 סמו (אי) . . . כה  
 סמורה (נהר) . . . עג, עה  
 סמרכנת . . . עה, פב  
 ספרד . . . א, ג, כ  
 סקיליייה . . . קו, קח  
 סרקוסה . . . קט  
 עדן . . . צה  
 עדאן . . . צו  
 עוקברה . . . נד  
 עיבל (הר) . . . לב, לד  
 עילם . . . עג  
 עין אל שמס . . . קג  
 עין שפתה . . . סח  
 עכו . . . לא  
 עמון . . . כח  
 עלמה . . . מה  
 עמאריה . . . עו, עז, עט

מפתח

קייח

מה . . . . מרן. מרון	כו . . . . ליגא
מב . . . . מרשה	סח . . . . ליגא (גהר)
ו . . . . מרשילייה	נ . . . . למדין
קי . . . . משלה (גהר)	כג . . . . לעזים
קי . . . . משתראן	טז . . . . לפנטו
סט . . . . מתא מחסיא	מדי כ, נא, נו, סז, עה, עז
יב . . . . נאפולי	מדי (עיר) פא
קז . . . . נבארה	מדיאנה קז
לז . . . . נבו (הר)	מהלה קג
לב . . . . נבילש	מואב מז
נג . . . . נהרדעא	מולחאת עז
מב . . . . נוב	מונפישלייר ב
קז, צו, קו . . . . נוביא	מוראיינה (הר) קט
צז . . . . נובים	מוריה (הר) לד, מב
ה . . . . נוגריש	מזרא קט
לז . . . . נוצרים	מישילין כה
טז . . . . נטוליקון	מיטריסי יט
צט, צח, צט . . . . נילום	מיסני קח, קט
נג, נב, נג . . . . ניגוה	מיקה נה
עה . . . . ניסבור	מיקילס דבר יד
פה, פג, פה . . . . ניסבור (הרי)	מלמישטרש כז
נא . . . . נציבין	מלפי יג, קז
סז . . . . נפח	מנדטרך קיא
ב . . . . נרכונה	מעזן [מעין] לב
קז . . . . נרמנדיה	מצרים ג, כ, צז
ו . . . . סבתה	קז, קח
מד . . . . סגורג	מצרים (עיר) צז
קג . . . . סדיר	עד קב

פג . . . . . כות — כוש	יו . . . . . יבושטריסה
מח . . . . . לב, מד, מח	מג . . . . . יבנה
עב . . . . . כיבר	נג . . . . . יוכר
קיא . . . . . כיו	יון ב, ג, טו, יו, יח, יט,
קה . . . . . כיפרוס	קו
לא . . . . . כיפש	יונים יד, טו, יח, כ, כו,
נא . . . . . כלנה	כד, כו, לד
צב . . . . . כנדג. כנדי	יזרעאל . . . . . מד
קיא . . . . . כנען	ים הודו . . . . . פח
פה . . . . . כטבין (הרי)	ים המלח . . . . . מד
סח . . . . . כפר לפרס	ים הנקפא . . . . . צה, צה
לב . . . . . כפר נחום	ים כנרת . . . . . מד
קא, קו . . . . . כפתור	ים סדום . . . . . לו, מד
נג . . . . . כרכמיש	ים סוף . . . . . קו
לב . . . . . כרמל	יעקובין . . . . . לד
סב . . . . . כרסאן	יפו . . . . . כו
טו . . . . . לבטה	ירדן . . . . . מד, מה, כו
מט . . . . . לבנון (הר)	ירושלים . . . . . לד עד מ, עח
קו . . . . . לוביא	ישמעאל . . . . . ג, גה, קח
צו . . . . . לובים	ישמעאלים . . . . . לה, מ,
מד . . . . . לוד	מב, מט, נא, נד
כו . . . . . לודקיא	כא (אי) . . . . . כה
לב . . . . . לוז	כבר. כבור (נהר) נא, סו
קו . . . . . לומברדיאח	כזוסתאן . . . . . עג, פח
ג, יב, כ . . . . . לונברדייא	כולן . . . . . צה
קח . . . . . לוניד	כופר אל תורן פו, פו
ג . . . . . לוניל	פו
ז קט . . . . . לוקא, לוקה	כוש . . . . . צו, צו

חלואן . . . . . צו  
 חמדן . . . . . פא  
 חמה. חמת . . . . . מט  
 חנס. . . . . קו  
 חפתון. . . . . עה, עו, עח  
 חצור . . . . . נ  
 חרדה . . . . . נד  
 חרץ . . . . . נא  
 חרמון (הר) . . . . . כט, מז  
 טובות . . . . . סב, עה, פב  
 שוסכנה . . . . . קו  
 טורון דו לוש גבלרש  
 מב  
 טורטושה . . . . . א  
 טורקוש . . . . . כג, כו, מז  
 טיברוס (נהר) . . . . . ת, י  
 טיבריה . . . . . מה, מה  
 טיבש . . . . . טז  
 טילמאס . . . . . עא, עב  
 טימין . . . . . מה  
 טנים . . . . . קז  
 טראבלוס אל שאם . . . . . בז  
 טראנטו . . . . . יד  
 טראפנה . . . . . קט  
 טריפול . . . . . כז  
 טרכונה . . . . . א  
 טרנאה . . . . . יד  
 יבוק . . . . . כו, מט

דיאר ביך . . . . . סב  
 דמיאט . . . . . קא, קז  
 דמירה . . . . . קג  
 דמשק . . . . . מז  
 דן . . . . . מז  
 דנאמרקא . . . . . קו  
 דרמה . . . . . יט  
 הודו . . . . . סב, עב, פט, קו  
 הודו אשר ביבשה . . . . . צה  
 הלואן (נהר ואנת) . . . . . עו  
 הר אפרים . . . . . לב  
 הר געש . . . . . כ  
 הר הזתים . . . . . לז  
 וואסט . . . . . עג  
 וואל דלונא . . . . . לד  
 ויראה (נהר) . . . . . עב  
 זביד . . . . . צה  
 זוילא . . . . . צז  
 זיפתא . . . . . קג  
 זריין . . . . . מד  
 חאולם . . . . . צ  
 חבור . . . . . נא  
 חברון . . . . . מ  
 חדקל נב, נד, נח, עג,  
 עה, פח  
 חוילה . . . . . צו, קא, קז  
 חילה . . . . . סה  
 חלב . . . . . נ

גזיר בן עמר . . . . . נא, נב	בלינוס . . . . . מו
גיבה . . . . . פב	בלנסייא . . . . . קו
גיבל . . . . . כו, כח	בלכיא. בלכייז . . . . . יז
גיחוז (נהר) . . . . . סב, פב	בנבורק . . . . . קיא
גינגלה . . . . . צה	בניברה . . . . . מג
גינואה . . . . . כ, ו, ג, קו	בני עמון . . . . . כח
גינואיז . . . . . ג	בני ערב . . . . . ג, סח, ע, קז
גינוביש . . . . . יח	בני ריכב . . . . . ע
גירזנדה . . . . . ב	בעדן . . . . . צה
גלאץ . . . . . קו	בעלכיק. בעלת . . . . . מח, מט
גלבווע, גלבוזי . . . . . לד	בעל גד . . . . . כז
גלעד . . . . . מח	ברגונייה . . . . . קו
גראן דוד . . . . . לד	ברדין . . . . . קט
גרגיז . . . . . סב	ברנדישי . . . . . יד
גרגשים . . . . . סב	ברצלונה . . . . . א
גרדיגי . . . . . יח	גאליפולי . . . . . כד
גריגיש . . . . . כו, קו	גאנה . . . . . צו
גריזאנוש . . . . . יט	גאפה . . . . . מג
גריזים (הר) לב, לג, לד	גבעזן . . . . . לד
גרמיסה . . . . . קי	גבע בנימין . . . . . מב
גשקוניא . . . . . קו	גבעת שאול . . . . . מב
גת החפר . . . . . לא	גהיאגן . . . . . סד
גת לפלשתים . . . . . לב	גוזן (נהר). גא, עה, עת,
דברסתאן . . . . . עת, פא	פא, פב, פג, פה
דסבורך . . . . . קיא	גושן . . . . . קב
דוכיא . . . . . כו	גוז (בני) . . . . . פו
דורזיאן (דוגיאין) . . . . . כט	גורגיזן . . . . . לד
דורזיין. (דוגביין) . . . . . צב	גוש חלב . . . . . מה

אשור . . . . נכ, נג, פ	אכאן . . . . צו, צו
אשכנז . . . . קט	אסנה (הרי) . . . סב
אשמון . . . . קב	אספנייא . . . . קו
אשר . . . . לא	אפרים . . . . לג, מג
אשתראן בורך . . . קיא	אפריקיה . . . . קו
כאליץ . . . . נ	אקרי . . . . לא
בארות . . . . כח	ארכאל . . . . נב
בכל . . . . כ, מה, סה	ארגון . . . . קו
בכנטו . . . . יג	ארגירפו . . . . יז
בגדיה, בגדאר . . . כ, נד,	ארליש . . . . ה
סג, סד, סו, עו,	ארם . . . . כה
עט, פ, צט	ארמילו . . . . יח
כהם . . . . קיא	ארמים . . . . עה, לה, עה
בודיא . . . . כ	ארמניא . . . . כו
בודאיו . . . . קג	ארם נהרים . . . סב
בולסיר . . . . קב	ארם צובה . . . . נ
בוצרה . . . . נו, עג	ארנון . . . . מז
בורק דשל גיל . . . ה	ארץ ישראל . . . כ, ג, כח,
בידרש . . . . ב	לא
כינאבינטו . . . . יג	ארץ הככר . . . . לו, מד
כינגה . . . . קי	ארץ המעטום . . . צו
כינציאניש . . . . יח	ארץ צפון . . . . עב
בירוש . . . . כח	אררט (הר) . . . נב, סב
בישינה . . . . יח	אשדוד . . . . מג
בית גברין . . . . מב	אשדות הפסגה . . . מד
בית לחם . . . . מ	אשקולי . . . . יד
בית נוכי . . . . סב	אשקלונה . . . . מג
כלביש . . . . קג	אשקלכונניא . . . קיא

# מ פ ת ח

---

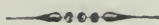
<p>אל כרך . . . . סד  אל כשישין . . . . עו  אל מוצל . . . . נב  אלמנייא — אלימנייא קו,  קט, קיא  אלניה . . . . סב  אל סודו . . . . קיב  אל ערב . . . . קו  אל-ערוה . . . . ג, קו  אל צחרא . . . . צו  אל צין . . . . צד  אל קוצונאח . . . . סח  אל שאם . . . . קו  אל תורך . . . . קו  אמלפי . . . . יג  אמנה . . . . מו  אנגו . . . . קו  אנדלוס . . . . קו  אנדרנכה . . . . קי  אנטוכיא . . . . כו  אסכהאן . . . . פכ, פח</p>	<p>אכירו . . . . יט  אדום ג, כז, לא, לה,  לו, מב, צו, קה, קו  אוטרנדו . . . . טו  אונגריאה . . . . כ  אולי (נהר) . . . . עד  איכלין . . . . מג  איברו . . . . א  איטניא . . . . קט  אילון . . . . לד  אילגבר . . . . סט  אילאה. אילים . . . קז  אינגלטירה . . . ג  אכילון . . . . טו  אלאן . . . . סב  אלחבש . . . . קא, קו  אל-חשישין . . . . כז  אלימן. נה, סב, ע, עב,  פש, קו  אלכסנדריאה . . . . ב, קג  עד קז</p>
---	---



1 בִּימֵי הַחֹרֶף מְרֹב הַקּוֹר וְעַד הַנָּחַ  
 מְלָכוֹת רוֹסְיָא וּמְלָכוֹת פְּרָאנְצְיָיָה שְׁהִיָּא  
 יֵאָרֶץ צְרֵפֶת מְעִיר אֵל סוּדוֹ עַד פְּאָרִישׁ  
 הַמְדִינָה הַגְּדוֹלָה מִהַלֵּךְ שְׁשָׁה יָמִים וְהִיא  
 לְמַלְכֵה לֹאִישׁ וְהִיא יוֹשְׁבֶת עַל נְהַר סִינְיָא  
 וְשֵׁם תְּלִמְדֵי חֲכָמִים אֵין בְּמוֹתָם הַזֵּים  
 בְּכָל הָאָרֶץ עוֹסְקִים בַּתּוֹרָה יוֹמָם וְלַיְלָה  
 וְהֵם בְּעֵלֵי אֲבִסְנְיָא לְכָל עוֹבֵר וְשָׁב אֲהִים  
 וְרַעִים עִם כָּל אֲחֵיהֶם הַיְהוּדִים • הַזֵּשׁ  
 בְּרַחֲמֵי יְרַחֵם עָלֵינוּ וְעַלֵּיהֶם וַיְקַיֵּם כְּנוֹ  
 2 וּבָהֶם מְקַרְיָא שְׁבֶתוֹב וְשָׁב וְקַבְצָה מְכָר  
 הָעַמִּים אֲשֶׁר הִפְיָצָה יי אֱלֹהֵיךָ שְׁמָה :

אָמֵן אָמֵן אָמֵן |

ת ם ו נ ש ל ם :



בְּתָבִים אֶחָד לְאַחַד וְאֹמְרִים לָהֶם<sup>1</sup>  
 הִתְחַזְּקוּ בְּדַת מִשָּׁה וְאַבְיָלִי צִיּוֹן וְאַבְיָלִי  
 יְרוּשָׁלַם יִבְקְשׁוּ רַחֲמִים מִלִּפְנֵי הַשָּׁמַיִם  
 וַיִּתְחַנְּנוּ לֹאֲבֵשֵׁי בְּגָדִים שְׂהוּרִים בְּזִכּוֹתָם  
 וְכָל אֱלוֹ הַמְּדִינֹת בְּאַרְץ אֱלִימָנִיָּא  
 שְׂזוּבְרָנוּ וְעוֹד יֵשׁ אֲשֶׁר־רָאָן בּוֹרֵךְ וְדוּי  
 דְּסְבוּרֵךְ וּמְנַדְטָרֵן\* וּפְסִינְגֵשׁ וּבְנִבּוּרֵךְ  
 וְצָר וְרַגְנֵשׁ בּוּרֵךְ\*\* קִצָּה הַמְּלָכוֹת וּבְאַלּוֹ  
 הַמְּדִינֹת גַּם בֵּן הַרְבֵּה מִיִּשְׂרָאֵל תְּלַמִּידֵי  
 חֲכָמִים וְעֹשִׂירִים • וּמִשָּׁם וְהִלָּאָה אֶרֶץ  
 בֵּיהֶם וְהִיא הַנִּקְרָאת פְּרָאגָה הִיא תְּחִלַּת<sup>2</sup>  
 אֶרֶץ אֲשֶׁקְלָבּוֹנִיָּא וְקוּרָאִים אֹתָהּ  
 הַיְהוּדִים הַדָּרִים שָׁם אֶרֶץ כְּנַעַן בְּשִׁבִיל  
 אֲנָשֵׁי הָאֶרֶץ הַזֵּה מֹזְכָרִים בְּנֵיהֶם  
 וּבְנֹתֵיהֶם לְכָל אֹמּוֹת הַיָּם וְאַנְשֵׁי רוּסְיָא  
 וְהִיא מְלָכוֹת גְּדוּלָה מִשַּׁעַר פְּרָאגָה וְעַד  
 שַׁעַר כִּיז\*\*\* הָעִיר הַגְּדוּלָה הִיא בְּסוּף  
 הַמְּלָכוֹת וְהִיא אֶרֶץ הָרִים וַיְעָרִים וְשָׁם  
 יִמְצְאוּ הַחַיּוֹת שְׂקוּרִין וְאִיוּרְגֵישׁ<sup>°</sup> וְהֵם  
 וּפְלִינְאֵץ וְאֵין אֲדָם יוֹצֵא מִפֶּתַח בֵּיתוֹ  
 (\* וּמְנַדְטָרֵךְ \*\* C. וְנִשְׁבוּרֵךְ \*\*\* C. פִּין °) C. וְאִיוּרְגֵישׁ

1 הִזָּן מְדִינֹת בְּאֶרֶץ אֱלִמְנַיִת שְׁיִישׁ בָּהֶם  
 קַהְלֹת מִיִּשְׂרָאֵל וְכָל־מִן נְדִיבִים עַל נְהַר  
 מִשְׁלָה וְקֹבֵפִילִינֵשׁ וְאַנְדְּרִנְכָה\* וְקֹבֵפָה  
 וְקֶרְטַנַּיָּא וּבִינְגָה וְגֶרְמִיסָה וּמִשְׁתְּרָאן וְכָל  
 יִשְׂרָאֵל מִפּוֹזְרִים כָּל־מִן בְּכָל אֶרֶץ וְאֶרֶץ  
 וְכָל מִי שְׁיִבְטֵל שְׁלֵא יִתְקַבֵּץ יִשְׂרָאֵל אֲנִינוּ  
 רוּאָה סִימָן טוֹב וְלֹא יִחְיֶה עִם יִשְׂרָאֵל  
 וּבִעַת שְׁחֵשֶׁם יִפְקֹד עַל גְּלוּתֵינוּ וְיָרִים  
 קֶרֶן מְשִׁיחוֹ אִזּוּ כָּל אֶחָד וְאֶחָד אֹמֵר אֲנִי  
 אֲזֻלֶּיךָ אֶת הַיְהוּדִים וְאֲנִי אֶקְבָּצֵם וּ  
 2 וְהַמְדִינֹת הָאֵלוּ יִשׁ בָּהֶם תִּלְמִידֵי חֲבָמִים  
 וְקַהְלֹת אוֹהֲבִים אֶת אַחֵיהֶם וְרוֹבְרִים  
 שְׁלוֹם לְכָל הַקְּרוֹבִים וְהַרְחֹקִים וְאִם יָבֹא  
 אֲלֵיהֶם אֲבִסְנָאֵי שְׂמֵחִים כּוֹ וְעוֹשִׂים לוֹ  
 מִשְׁתָּה וַיֹּאמְרוּ שְׂמָחוּ אֲנִינוּ כִּי יִשׁוּעַת  
 הַשֵּׁם בְּהֶרֶף עֵינַי וְלֹלֵא שְׂאֲנַחְנוּ מִפְּחָדִים  
 שְׁלֵא בָּא הַקֶּץ וְלֹא הִגִּיעַ אֲנַחְנוּ הַיְיָנוּ  
 מִחֲקִבְצִים אֲבָל לֹא נוֹכַל עַד שְׁיִגִיעַ עַת  
 הַזְּמִיר וְקוֹל הַתּוֹר וַיָּבֹאוּ הַמְּבַשְּׂרִים  
 וַיֹּאמְרוּ תְּמִיד יִגְדַל הַשֵּׁם וְהֵם שׁוֹלְחִים

\* C. ואררכנה

הַמֶּלֶךְ לְטַיִל נִפְשׁוֹ הוּא וְנִשְׂיוּ וְגַם שָׁם<sup>1</sup>  
(בְּגֵן) אֲרַמּוֹן גָּדוֹל וּבְגֵן הַכּוֹתָלִים מְצוּיִירִים  
וּמְצוּפִים בְּנֹהֵב וּבְכֶסֶף וּרְצֻפַת הַקְּרָקַע  
אֲבִי שֵׁשׁ מְצוּיִיר מְכָל מוֹיֵי צִיּוֹרִין  
שֶׁבְעוֹלָם וּבְכָל<sup>2</sup>) הָאָרֶץ הַהִיא לֹא נִרְאָה  
כְּבְּגֵן הַהוּא וְהָאֵי תַחֲלָתוֹ מִמְּסִינֵי וְכֹה  
כָּל מַעֲבְרֵי עוֹלָם וְהוֹלְכוֹת עַד קַטְמִנְיָה  
וּסְרִקוּסָה וּמִזְרָא וּפְנִטְלֵאָנָה<sup>3</sup>) וּטְרַאפְנָה  
מִהַלְךְ שִׁשָּׁה יָמִים בָּאֵי וְשָׁם בְּטְרַאפְנָה  
יִמָּצֵא אֶבֶן הַקּוֹרֵל הַנִּקְרָא אֵל מוֹרְגֵאָן  
וּמִשָּׁם עוֹבְרִים לְאָרֶץ רוּמָה שְׁלֹשָׁה יָמִים<sup>2</sup>  
וּמִן רוּמָה דֶרֶךְ יִבְשָׁה לְלוֹקָה חַמְשָׁה  
יָמִים וְעוֹבְרִים מִשָּׁם הַר מוֹרְאֵינָה  
וּמַעֲבְרוֹת אֵיטְנֵא<sup>3</sup>) שְׁנַיִם עָשָׂר יוֹם לְעִיר  
בְּרִדִין הִיא תַחֲלָת אֵלְמִנְיָא הִיא אֶרֶץ  
הָיִרִים וּגְבָעוֹת וְכָל קְהֵלוֹת אֵלְמִנְיָא  
יוֹשְׁבִים עַל גְּהַר רֵינוֹם הַגָּדוֹל מְעִיר  
קוֹלוֹנְיָא נִשְׁהִיָּא רֹאשׁ הַמְּלָכוֹת וְעַד עִיר  
קְשִׁנְבוֹרְק קָצָה אֵלְמִנְיָא מִהַלְךְ חַמְשָׁה  
עָשָׂר יוֹם הַנִּקְרָאת אֶרֶץ אֲשֶׁכְנוּ וְנֵאלוּ

(\* C. ובנין \*\*) C. ופלטריאה (\*\*\*) איטליא ?

1 מְלִכּוֹת מִצְרַיִם וּמִשָּׁם דָּרָךְ יָם עֲשָׂרִים  
 יוֹם לְמִיַּסְגֵּי הַיָּם תַּחֲלֵת אֲזִי סְקֻלֵייהָ  
 הַיּוֹשֶׁבֶת עַל הַזְּרוּעַ הַנִּקְרָא לוֹנִיד הוּא  
 חוֹלֵק בֵּין קַלְבֵּרֵייהָ וּבֵין סְקֻלֵייהָ וְשָׁם כְּמוֹ  
 מְאֻתִּים יְהוּדִים וְהִיא אֶרֶץ מְלֵאָה כָּל טוֹב  
 וְנִגְזֹת וּפְרֻדָּסִים וְשָׁם מִתְקַבְּצִים רֹב  
 הַתּוֹעִים\*) לְעִבּוֹר לִירוּשָׁלַם כִּי שָׁם הַמַּעְבָּר  
 הַטּוֹב וּמִשָּׁם מִהַלֵּךְ שְׁנֵי יָמִים לְמְדִינַת  
 פְּלִירְמוֹ הִיא עִיר גְּדוֹלָה בְּמִהַלֵּךְ שְׁנֵי  
 מִילִין בְּאוֹרֵךְ וּשְׁנַיִם בְּרוֹחַב וְשָׁם אֶרְמוֹן  
 2 גְּדוֹל מְמֻלָּךְ גּוֹלֵימוֹ וְבָהּ כְּמוֹ אֶלֶף וַחֲמִשָּׁה  
 מְאֻתִּים יְהוּדִים וְאֲדוּם וַיִּשְׁמַע אֶל הַרְבֵּה  
 וְאֶרֶץ מַעֲיִנוֹת וְנַחֲלֵי מַיִם וְחָטָה וְשַׁעֲוִירָה  
 וְנִגְזֹת וּפְרֻדָּסִים וְאֵין כְּמוֹתֶיהָ בְּכָל אֶרֶץ  
 סְקֻלֵייהָ כִּי הִיא מְדִינַת סֵגֵן הַמֶּלֶךְ  
 הַנִּקְרָא אֶלְחִיצִינָה וְשָׁם כָּל מִינֵי אֲזִלָּנֵי  
 פִּירוֹת וּבְתוֹכוֹ מַעֲיִן גְּדוֹל וְסִבְבוֹ אֲזֻרְתָּהּ  
 חוֹמָה וְעָשׂוּ לְשָׁם בֵּיב הַנִּקְרָא אֶל בְּחִירָה  
 וְשָׁם מִינֵי דָגִים הַרְבֵּה וְשָׁם סְפִינּוֹת  
 לְמֶלֶךְ מְצוּפּוֹת בְּסֶף וְזָהָב וַיָּבֵא בָהֶם

\*) F. העוברים

קודם המבול ובאורך הקבר חמש עשרה<sup>1</sup>  
 זרתות וששה רחבו ושם בא לכם נדר יאה  
 כמו שלשת אלפים מישראל ו ומשם  
 שני ימים לדמיאט היא בפתור ושם כמו  
 מאתים מישראל ו ומשם לסונבאט חצי  
 יום והם זורעין פשתן ואורגים חור  
 ומוליכין לבל העולם ו ומשם ארבע  
 ימים לאילאה היא אילים והיא לבני ערב  
 החונים במדבר . ומשם שני ימים  
 לרפידים ויושבים שם בני ערב ואין בה  
 מישראל . ומשם יום להר סיני ובראש<sup>2</sup>  
 הקר בקמה לכוברים הנקראים סורינינים  
 ובתחתית הקר ברך גדול וקוראים אותו  
 טור סיני ויושביו מדברים בלשון תרגום  
 והוא הר קטן רחוק ממצרים המשה  
 ימים והם תחת עול מצרים ו יום סוף  
 רחוק מהר סיני דרך יום והוא זרוע מים  
 הודו ו יחזור לדמיאט ומשם דרך ים  
 יום לטניס היא הים ושם כמו ארבעים  
 מישראל והוא אי בתוך הים ועד הנזה

1 מֵאֶרֶץ בְּלִינְסִיָּא וּמִזֹּסְכַנְרָה וְלוֹמְכַרְדִּיאָה  
 וּפּוֹלִיָּה וּמִלְפִי וּסְקִילִיָּה וְרִקּוֹפִיָּה וְקַרְטוּיָּה\*  
 וְאַסְפִּנְיָא וְרוֹסִיָּא וְאַלְמַאנְיָה וְשׁוֹשַׁנְאָה  
 וְדִנְאִמְרָקָא וְגִלְאָץ וּפְלַנְדְרִישׁ וְהִיטֵר\*\*  
 וְלִרְמַנְדִּיָּה\*\*\* וּפְרַאנְצִיָּה° וּפְיִיטוֹ וְאַנְגוֹ  
 וּבְרִגוֹנְיָה וּמְדִיאָנָה וּפְרוֹבִינְצָא וְגִינוֹאָה  
 וּפִישָׂא וְגִשְׁקוֹנְיָא° וְאַרְגוֹן וְנִבְאָרָה וּמִצְד  
 הַמְעַרְב לִישְׁמֻעֵאלִים אֵל אַנְדְלוֹס וְאַל  
 עֲרוֹרָה וְאַפְרִיקָה וְיֶאֱרֶץ אֲלַעֲרָב וּמִצְד  
 הַזָּרֵד וּמַחְוִילָה וְאַל חֲבֵשׁ וְנוֹבִיָּה°° וְאַלְיָמֹן  
 2 וְשִׁנְעָר וְאַל שֵׁאִם וַיִּזְן הַנְּקָרָאִים גְּרִיגִישׁ  
 וְאַל תּוֹרֵךְ וְשֵׁם מְבִיאִים סְחֹרָרָה מֵהַזָּרֵד  
 כָּל מִינֵי בְשָׂמִים סוֹחְרֵי אֲדוֹם קוֹנִים  
 מֵהֶם וְהָעִיר הַזֹּמְיָה לְסְחֹרָה וְלְכָל אוֹמָה  
 וְאוֹמָה פּוֹנְדֵק בְּפָנֵי עֲצָמָה וּוִישׁ שָׁם עַל  
 שְׂפַת הַיָּם קָבֵר אֶחָד שֶׁל שֵׁישׁ וְכוּ מְצוּיָר  
 כָּל מִינֵי עוֹפּוֹת וְחַיּוֹת וְהַכֵּל בְּכַתִּיבַת  
 הַקְּדָמוֹנִים וְאֵין אֶדָם מִכִּיר הַכְּתִיבָה  
 וְאוֹמְרִים מִסְבָּרָא שְׁהָרָה מְלֶךְ בִּימֵי קָדָם

\* וקטלוניה? (\*\* F. ותיטר (\*\*\*) ונרמנדיה?

° C. ופרנייה °° C. וגשקונת °°° C. et F. ולוביא

שָׁם וּבְכָל יוֹם וַיּוֹם הָיָה אוֹכֵל עִמּוֹ שׁוֹמֵר<sup>1</sup>  
מִגִּדְלֵי הַמְּנוּחָה הוּא וְעַבְדָּיו עַד שֶׁמָּצָא הֵן  
בְּעֵינָיו וְהָיָה יוֹצֵא וּבָא כָּל הַיָּמִים שָׁם וַיּוֹם  
אֶחָד עָשָׂה לוֹ מִשְׁתֵּה וְהִשְׁקִיחוּ יַיִן הַרְבֵּה  
לוֹ וּלְכָל עַבְדָּיו עַד שֶׁהָיוּ יֹשְׁבֵי כוֹלָם  
וְקָם הַסֶּפֶן וְעַבְדָּיו וְשִׁבְרוּ הַמַּרְאָה וְהִלְכוּ  
לְדַרְכָּם בְּלַיְלָה הַהוּא וּמֵאוֹתוֹ הַיּוֹם  
וְהִלְאָה הַתְּחִילוֹ בְּנֵי אֲדוּם לָבֵא שָׁם  
בְּרוּגִיזוֹת וּבְסַפִּינּוֹת גְּדוֹלוֹת וּלְקַחוּ מִיָּדָם  
אֶת הָאֵי הַגְּדוֹלָה קְרִיטָם וְגַם כִּיפְרוּם  
שֶׁהֵם תַּחַת עוֹל יוֹנִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא<sup>2</sup>  
יָבִלוּ אֲנָשֵׁי אֶרֶץ מִצְרַיִם עוֹד לְעֶצוֹר כַּח  
לְפָנֵי הַיּוֹנִים וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה מִגִּדְלֵי הַמְּנוּחָה  
סִימֵן לְהוֹלִכֵי הַיָּם כִּי כָּל הַבָּאִים אֶל  
אֶלְכֶם נְדַרְיָאָה מְכַל הַמְּקוֹמוֹת רוֹאִים  
אֹתָהּ מִרְחוֹק מִהֲלֵךְ מֵאֶרֶץ מִיֶּלֶן בְּיּוֹם  
וּבְלַיְלָה מְאִירָה מְאֹד אֲבוֹקָה וְרוֹאִים  
הַסֶּפֶנִּים הָאֵשׁ מִרְחוֹק וְהוֹלְכִין כְּנִגְדוֹ וְהִיא  
אֶרֶץ סְחוּרָה רוֹכֶלֶת לְכָל הָעַמִּים וּמְכַל  
מַלְכוֹת אֲדוּם בָּאִים שָׁם אֶל אֶלְכֶם נְדַרְיָאָה



1 לְמַטָּה עַל יְדֵי גִשְׁרִים וְהוֹצוּתֶיהָ יִשְׁרוּת  
 וּבַתּוֹקָה שְׂוָקִים שְׂאִינָם רוֹאִים אָדָם מֵהֶם  
 מִהֲלֶךְ מִיֵּל מִשְׁעַר רִשִׁיד וְעַד שְׁעַר הַיָּם  
 וְשָׁם בְּנֵה מְסֻלָּה עַל הַיַּמָּל שֶׁל  
 אֶלְכְּסַנְדְּרִיָּאָה דְּרִיךְ מִיֵּל בְּתוֹךְ יָם וְשָׁם  
 עָשְׂהוּ מִגְדָּל גָּדוֹל הוּא הַנְּקָרָא הַמְּנִרְאָה  
 וּבְלִשׁוֹן עֶרֶב מִנְּאֵר אֶלְכְּסַנְדְּרִיָּאָה וְעָשְׂהוּ  
 עַל רֹאשׁ הַמְּגִדָּל מִרְאָה שֶׁל זְכוּכִית וְכָל  
 הַסְּפִינּוֹת שֶׁהוֹלְכוֹת לְהִלָּחֵם בָּהּ לְהוֹיֵק לָהּ  
 מֵאַרְצֵי יוֹן וּמֵאַרְצֵי הַמַּעֲרָב מִמִּהְלֶךְ  
 2 הַמַּשְׁמִיִּים יוֹם הָיָה רוֹאִין אוֹתָן מִן הַמְּרִאָה  
 שֶׁל זְכוּכִית וְהָיוּ שׂוֹמְרִין עֲצָמָם מֵהֶם עַד  
 שְׂיוֹם מֵיָמִים בָּאָה סְפִינָה מֵאַרְצֵי יוֹן  
 לְיָמִים רַבִּים אַחֲרֵי מוֹת אֶלְכְּסַנְדְּרוֹס  
 וְשֵׁם הַסֶּפֶן טוֹדְרוֹס אִישׁ יוֹנִי חָכָם בְּכָל  
 חֲכָמָה וְהָיוּ הַיּוֹנִים מְשׁוֹעֲבָדִים תַּחַת עוֹל  
 מִצָּרִים בְּיָמֵם קָהָם וְהִבִּיא הָאִישׁ הַהוּא  
 הַסֶּפֶן דוֹרוֹן גָּדוֹל לְמֶלֶךְ מִצָּרִים בְּסֶף  
 וְזָהָב וּבְגָדֵי מָשִׁי וְחָנָה לְפָנָי הַמְּרִאָה כִּי  
 כִּי הָיָה מְנַהֵג כָּל סוֹחֵר שְׂיָבוֹא לְחַנּוּת

בְּלִבִּישׁ\* ) וְשֵׁם בְּמוֹ שְׁלֶשֶׁת אֲלָפִים יְהוּדִים<sup>1</sup>  
 וְהָיָא עִיר גְּדוּלָּה • וּמִשָּׁם חָצִי יוֹם  
 לְעִזְקָאֵל לְעֵין אֵל שְׁמֵם הָיָא רַעְמָס  
 וְהָיָא חֲרָבָה וְשֵׁם מִהַבְּנִין שְׁבָנוּ אַבּוּרְתִינוּ  
 עֲלֵיהֶם הַשְּׁלוֹם וְשֵׁם בְּמוֹ מִגְּדָלִים בְּנוּיִים  
 מִלְּבָנִים וּמִשָּׁם יוֹם לְאֵל בּוּדַאיג\*\* ) וְשֵׁם  
 בְּמוֹ מְאֲתִים יְהוּדִים • וּמִשָּׁם לְזִיפְתָּא\*\*\* )  
 חָצִי יוֹם וְשֵׁם בְּמוֹ מְאֲתִים יְהוּדִים וּמִשָּׁם  
 לְבַמִּירָה אַרְבַּע פְּרִסְאֹת וְשֵׁם כְּשֶׁבַע  
 מְאֹת יְהוּדִים • וּמִשָּׁם חַמְשָׁה יָמִים  
 לְמַהֲלָה וְשֵׁם בְּמוֹ חֲמֵשׁ מְאֹת מִיִּשְׂרָאֵל<sup>2</sup>  
 וּמִשָּׁם שְׁנֵי יָמִים לְאַלְכְּסַנְדְּרִיָּא  
 וְאַלְכְּסַנְדְּרוֹס מוֹקְדוֹן קְרָאָה עַל שְׁמוֹ  
 וּבְנָה אֲזוּרָה בְּנִין חֹזֵק וַיְפָּה עַד מְאֹד  
 וְחוּץ לְמְדִינָה מְדַרְשׁ אַרְסֶטוֹ רַבּוֹ שֶׁל  
 אֲלְכְּסַנְדְּרוֹס וְשֵׁם בְּנִין יָפָה וְגְדוּל וְעַמּוּדֵי  
 שֵׁשׁ בֵּין מְדַרְשׁ לְמְדַרְשׁוֹ וְשֵׁם בְּמוֹ  
 עֶשְׂרִים מְדַרְשׁוֹת שֶׁהָיוּ בָּאִים שָׁם מִכָּל  
 הָעוֹלָם לְלָמוֹד שָׁם חֲכָמַת אַרִיסְטוֹ  
 הַפִּילוֹסוֹף וְהָעִיר בְּנוּיָה לְמַעְלָה וְחַלּוּלָה  
 (\* C. סִלְכִים \*\* C. בּוּבִיאִיג \*\*\* C. לְמַנּוּיפְתָּא

<sup>1</sup> הַקְרוּבָה לְאֶלֶפְסַנְדְּרִיָּאָה וְנוֹפֵל שָׁם בָּיָם •  
 וְשָׁבִיל הַשְּׁלִישִׁי הוּלָךְ יְדִרְךָ אֲשֶׁמוֹן הָעִיר  
 הַגְּדוֹלָה בְּגִבּוֹל מִצְרַיִם וְעַל אֶרֶבַע  
 רְאשִׁים הָאֵלוֹ מְדִינוֹת וְכַרְכִּים וְכַפָּרִים  
 מוֹהָ וּמוֹהָ וְכָל בְּנֵי אָדָם הוּלְכִים בְּסַפִּינָה  
 וּבִיבִשְׂתָה וְאֵין בְּאֶרֶץ אֶרֶץ נוֹשֶׁבֶת כְּמוֹהָ  
 וְהִיא רַחֲבַת יָדַיִם מְלֵאָה כָּל-טוֹב •  
 וּמִמִּצְרַיִם הַחֲדָשָׁה לְמִצְרַיִם הַקְּדִמוֹנָה  
 שְׁנֵי פְרָסָאוֹת וְהִיא חֲרָבָה וּמְקוֹם בְּנֵי־  
 הַחֹמוֹת וְהַבָּתִּים נִרְאִין עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְגַם  
<sup>2</sup> אוֹצְרוֹת יוֹסֵף שָׁם הֲרַבָּה מְאֹד וַיֵּשׁ שָׁם  
 עַמּוּדִים\*) עֲשׂוּיִים בְּכִשׁוּף וְלֹא נִרְאָה כְּמוֹהֶם  
 בְּכָל הָאֶרֶץ וּבְכָל הַמְּקוֹמוֹת וְהֵם בְּנוּיִים  
 בְּסִיד וְאֲבָנִים בְּנֵי־הַזֶּקֶן עַד מְאֹד וְשָׁם  
 חוּץ לָעִיר בְּנִסְתַּת מִשָּׁה רַבִּינוּ עָלָיו הַשְּׁלוֹם  
 מִיָּמֵי קְדָם וְשָׁם זְקֵן אֶהָד פְּרָגִם שְׁמֹשׁ  
 שֶׁל הַבְּנִסְתַּת וְהוּא פְּלִמִּיד הָבָם וְקוֹרִין  
 אֹתוֹ אֵל שִׁיךְ אֲבוֹנָאֶצַר וּבְמִצְרַיִם  
 הַחֲרָבָה כְּמַהְלֵךְ שְׁלֵשָׁה מִיָּלִין • וּמִשָּׁם  
 לְאֶרֶץ גּוֹשָׁן שְׁמֹנֶה פְּרָסָאוֹת הִיא (בּוֹלְסִיר\*\*)

(\*) C. עמוד אחד (\*\* סדיר?)

מִמֵּי הַיַּאזֹר לֹא יִזְיַק לוֹ כִּי אֹתָם הַמַּיִם <sup>1</sup>  
 רְפוּאָה לָהֶם וְשׂוֹאֲלֵינִי בְּנֵי אָדָם וְאוֹמְרִים  
 לָהֶם מִפְּנֵי מָה הִיא עֲלוֹת הַיַּאזֹר וְאוֹמְרִים  
 אֲנִישֵׁי מִצְרַיִם כִּי לְמַעַלָּה בְּאֶרֶץ אֵל חֲבֹשׁ  
 וְהִיא אֶרֶץ חֲוִילָה יוֹרֵד בָּהּ מָטָר הַרְבֵּה  
 בְּזִמְנֵי עֲלוֹת הַיַּאזֹר וּמְכַסֶּה פְּנֵי הָאֶרֶץ  
 וּבְשָׂעָה שָׂאֵן הַיַּאזֹר עוֹלָה אֵינָם זוֹרְעִים  
 וְהָרֶעֶב כָּבֵד בְּאֶרֶץ וְהֵם זוֹרְעִין בְּמַרְחֲשׁוֹן  
 לְאַחַר שׁוֹב הַיַּאזֹר לְמִקְוֹמוֹ וּבַיָּאָדָר  
 קוֹצְרִים הַשְּׂעוּרִים וּבְנִיסָן הַחֲטִיִּם • וּבְנִיסָן  
 יֵשׁ לָהֶם גּוֹרְדֵי נִיזוֹת וְאַגְזוּזִים וְקִשׁוּאִים <sup>2</sup>  
 וְדְלוּעִים וְחֲרוּבִין וּפּוּלִים וְגִלְבוּנִים וְאַפּוּנִים  
 וּמֵינֵי יֶרְקוֹת כְּגוֹן פֶּרֶפְרָחִים וְיִרְבוּוֹנִים  
 וְקִטְפִים וְחֲזוֹרֹת וְכוּסְפָּרֹת וְעוֹלָשִׁין וּפְרוּחִים\*  
 וְעֵנָבִים וְהָאֶרֶץ מְלֵאָה כָּל-טוֹב וְהַגְּנוֹת  
 וְהַפְּרֻדִּים מִשְׁקִין אֹתָם מִמִּקְוֵה הַמַּיִם  
 וּמִמֵּי הַיַּאזֹר כִּי הַיַּאזֹר כְּשִׁיבוֹא לְמִצְרַיִם  
 מִשָּׁם יִפְרֹד לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים שְׁבִיל  
 אַחַד הוֹלֵךְ דְּמֵי־טַ הִיא כְּפֶתוֹר וְנוֹפֵל  
 שָׁם בָּיָם • וְשְׁבִיל אַחַר הוֹלֵךְ לְעִיר רִשִׁיד

\* C. וכרוכים

<sup>1</sup> אֹתוֹ יוֹרְעִים כִּי כָּבֵד עָלָה וְכִסָּה אֶרֶץ  
מִצְרַיִם מִהַלֵּךְ הַמִּשָּׁה עֲשֶׂר יוֹם וְאִם כִּסָּה  
הַצִּי הָעֲמוּד לֹא יִכָּסֶה כִּי אִם הַצִּי הָאֶרֶץ  
וּבְכָל יוֹם וַיּוֹם מוֹדֵד אוֹתָם אָדָם אַחֵר  
וּמִכְרִיז בְּצוֹעַן וּבְמִצְרַיִם וְאוֹמֵר הִנּוּ שָׁבַח  
לְאֵל כִּי עָלָה הַיָּאוֹר כֵּן וְכֵן וּבְכָל-יוֹם  
הוּא מוֹדֵד וּמִכְרִיז אִם מְכֹסֶה הַיָּאוֹר  
הָעֲמוּד כָּלוּ יֵשׁ שׁוֹבֵעַ גְּדוֹל בְּכָל אֶרֶץ  
מִצְרַיִם וְהַיָּאוֹר עוֹלָה מְעַט מְעַט עַד  
שֶׁמְכֹסֶה הָאֶרֶץ לְקִצָּה הַמִּשָּׁה עֲשֶׂר יוֹם •  
<sup>2</sup> וְיָמֵי שְׁיֵשׁ לוֹ שָׂדֶה שׁוֹבֵר פּוֹעֲלִים וְהוֹפְרִין  
לוֹ הַפִּירָה גְּדוֹלָה בְּשִׁדְרוֹ וּבְאִים הַדְּגִים  
בְּעֵלוֹת הַמַּיִם נִכְנָסִים בְּהַפִּירוֹת וּבַשְּׁעָה  
שֶׁיִּחְסְרוּ הַמַּיִם גִּשְׁאָרִים הַדְּגִים בְּהַפִּירוֹת  
וְלוֹקְחִין אוֹתָם בְּעֵלֵי הַשְּׁדוֹת וְאוֹכְלִים  
וּמוֹכְרִים לְסוֹחְרִים שְׂמוֹלִיכִין אוֹתָם  
מִמוֹלְחִין בְּכָל מְקוֹם וְהַדְּגִים שְׂמִנִּים מְאֹד  
בְּיוֹתֵר וּגְדוֹלֵי הָאֶרֶץ לוֹקְחִין מִן הַשּׁוּמֵן שֶׁל  
הַדְּגִים וּמְדַלְּקִין [כּוֹ] גְּרוֹתֵיהֶם (כְּאֶרֶץ\*) וְאִם  
אֲבֵל אָדָם מְאוֹתָם הַדְּגִים וַיִּשְׁתֶּה אַחֲרֵיהֶם

(\* בערב?)

בֶּן אֲבִיטָא לָב וְכָל בְּנֵי אֶרְצוֹ נִקְרְאִים<sup>1</sup>  
מִזְרָדִים יֵאָשֶׁר מְרָדוּ בְּאֶמֶר אֵל מִוִּמְנִין  
אֵל עֲבָאֵי רַחֲיוֹשֵׁב בְּבִגְדָאָד וּבִינֵיהֶם  
קִנְיָה עַד לְעוֹלָם וְהוּא הוֹשִׁיב בְּסֵאוֹ  
בְּצוּעָן כִּי הוּא הַדּוֹמָה לוֹ וְהוּא יוֹצֵא שְׁנֵי  
פְּעָמִים בְּשָׁנָה אַחַת בְּעֵת חֲנֻם וְהַשְּׁנִית  
בְּשִׁיזָא גִילּוּם הַנְּהַר וְצוּעָן מִוִּקְפֵת חוֹמָה  
וּמִצָּרִים אֵין לָהּ חוֹמָה כִּי הֵיאֹר מְסַבֵּב  
אֹתָהּ מִצַּד אֶחָד וְהֵיא עִיר גְּדוֹלָה וְכָה  
שְׁנוּקִים וּפּוֹנְדִקְאֹת וִירֹהוּדִים עֲשִׂירִים  
הַרְבֵּה בָּהּ וְלֹא יֵרֵד שָׁם מָטָר וְלֹא קָרַח<sup>2</sup>  
וְלֹא שֶׁלֶג לֹא רָאוּ מֵעוֹלָם וְהָאָרֶץ חֲמָה  
בְּיוֹתֵר וְהֵיאֹר יוֹצֵא פַעַם אַחַת בְּשָׁנָה  
בְּחֶרֶשׁ אֱלוֹל וּמְכַסֶּה כָּל הָאָרֶץ וּמִשְׁקָה אֹתָהּ  
מִהַלֵּךְ חֲמִשָּׁה עָשָׂר יָמִים וְהַיָּמִים נִשְׁאָרִים  
אֱלוֹל וְתִשְׁרִי עַל פְּנֵי הָאָרֶץ לְהִשְׁקוּתָהּ  
וְלְהִרְוּתָהּ וַיֵּשׁ לָהֶם עֲמוּד שֶׁל שֵׁשׁ שְׁבָנִים  
שֵׁם בְּחֻכְמָה וְהוּא לְפָנֵי אֶחָד בְּרִצּוֹן  
הַיָּמִים וְהוּא שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אַמּוֹת אָרְכוֹ עַל  
פְּנֵי הַיָּמִים וּבְשִׁעָה שְׁעוּלָה הֵיאֹר וּמְכַסֶּה

<sup>1</sup> וְהִיא עִיר גְּדוֹלָה הַיּוֹשֶׁבֶת עַל-שְׂפַת נִלוּם  
וְהוּא אֵל גִּיל וּבָה כְּמוֹ אֲלֵפִים יְהוּדִים  
וְשֵׁם שְׁנֵי בָתֵּי כְּנִיסוֹת אַחַת לְאֲנָשֵׁי אֶרֶץ  
יִשְׂרָאֵל כְּנִיסָה אֵל שְׂאֲמִיין וְאַחַת כְּנִסְתָּ  
מְאֲנָשֵׁי בְּבַל כְּנִיסָה אֵל עֲרַאקִיין \* וְאִינָם  
נוֹהְגִים מְנַהֵג מְהָר בְּפָרְשׁוֹת וּבְסָדְרִים  
שֶׁל תּוֹרָה כִּי אֲנָשֵׁי בְּבַל נוֹהְגִים לְקָרוֹת  
בְּבַל-שָׂבוּעַ פְּרָשָׁה כְּמוֹ שְׁעוֹשִׂין בְּבַל  
סְפָרַד וּבְבַל שָׁנָה מְסִימִים אֶת הַתּוֹרָה  
וְאֲנָשֵׁי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אִינָם נוֹהְגִים כֹּךְ אֲבָל  
עוֹשִׂים מְכַל פְּרָשָׁה שְׁלֹשָׁה סְדְרִים  
וּמְסִימִין אֶת הַתּוֹרָה לְסוּף שְׁלֹשׁ שָׁנִים  
וַיֵּשׁ בִּיגִיָּהֶם מְנַהֵג וְתִקְנָה לְהַרְחִיב כָּלָם  
וּלְהַתְּפִיל בְּיַחַד בְּיוֹם שְׂמֻחַת תּוֹרָה וּבֵן  
בְּיוֹם מִתַּן תּוֹרָה וּבִיגִיָּהֶם רַבִּי נְתַנָּאֵל שֶׁר  
הַשָּׂרִים רֹאשׁ הַיְשִׁיבָה וְהוּא רֹאשׁ לְכָל  
קְהֵלוֹת מְצָרִים לְהַקִּים רַבָּנִים וְחֻזְנִין וְהוּא  
מְשַׁרְת פְּנֵי הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל הַיּוֹשֵׁב בְּאַרְמוֹן  
צוֹעֵן מְצָרִים הַמְדִינָה וְהִיא עִיר מְלוֹכָה  
לְכָל בְּנֵי עַרְב וְשֵׁם אֲמִיר אֵל מוֹמְנִין עַל-

C. עירחקיין \*

מצרים ובכל הממלכות אשר סביבותיהם<sup>1</sup>  
 והם העבדים השחורים בני הם ו  
 ומאסואן עד חלואן שנים עשר יום ובה  
 כמו שלש מאות יהודים ומשם הזולכין  
 בשפירות מהלך המשים יום דרך מדבר  
 הנקרא אל צהרא למדינת ווילא היא  
 הוילה בארץ גאנה ובאותו המדבר יש  
 הרי חול ובעת שיקום הרוח מכסה  
 השפירות בחול ומתים בולם ברוח החול  
 והנצלים מהם מזליכין עמהם ברזל  
 ונחשת ומיני פירות ומיני קטנית ומלה<sup>2</sup>  
 ומביאים משם הזהב והמרגליות היקרות  
 והיא מארץ פוש הנקראת אלהבש  
 מירקתי בערב ו ומחלואן דרך שלשה  
 עשר ימים לקוץ המדינה היא (ראש)  
 תחלת מצרים ובה כמו שלשים אלה  
 יהודים • ומשם עד פיום המשה ימים  
 והיא פיתום ובה כמו עשרים יהודים ועד  
 היום הזה נראה שם מן הבגין שבנו  
 אבותינו • ומשם למצרים ארבע ימים



1 וַיִּזְרְדוּ לָאָרֶץ הַמַּעֲטוֹם הַנִּקְרָאת נּוּבִיא\*  
 הִיא מִמְשַׁלַּת אֲדוּם וְהִם הַנוּבִיִּים\*\* אֲשֶׁר  
 בְּאֶרֶץ נּוּבִיא\* וַנִּלְחַמִּים עִמָּהֶם הַיְהוּדִים  
 וְלוֹקְחִין שָׁלַל וּבְנָה וְעוֹלִין אֶל הַהָרִים וְאִין  
 אָדָם יָכוֹל לְהִלָּחֵם עִמָּהֶם וּבָאִים שָׁם  
 מֵאוֹתָם הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ עֲדָן רַבִּים  
 לְאֶרֶץ פָּרַס וְאֶרֶץ מִצְרַיִם • וּמִשָּׁם לְאֶרֶץ  
 אֲסוּאן מִהַלֵּךְ עֶשְׂרִים יוֹם בְּמַדְבַּר שְׁבִיא  
 עַל גְּהַר פִּישוֹן הַיְזוּרְד מֵאֶרֶץ כּוּשׁ שֵׁשׁ  
 לָהֶם מֶלֶךְ וְקוֹרְאִין אוֹתוֹ סוּלְטָאן אֵל הַבֵּשׂ  
 2 וַיֵּשׁ מֵהֶם קָצֵת שָׁהֶם בְּבַהֲמוֹת לְבָל  
 עֲנִינִיָּהֶם אֹכְלִים הָעֲשָׂבִים עַל-שִׁפְת  
 פִּישוֹן וְהוֹלְכִין בְּשָׂרוֹת עֲרוּמִים וַאֲיִן לָהֶם  
 דַּעַת כְּשֶׂאֶר בְּנֵי אָדָם שׁוֹכְבִין עִם  
 אֲחִיזַתֵּיהֶן וְעִם מִי שֵׁימְצָאוּ וְהִיא אֶרֶץ  
 חֲפָה מְאֹד וּכְשֶׁהוֹלְכִין אֲנָשֵׁי אֲסוּאן  
 לְשַׁלֹּל שָׁלַל בְּאֶרֶץ מוֹלִיבִין עִמָּהֶם לָחֶם  
 וְחֲטִיִּים וְצִמוּקִים וְתַאֲנִים וּמִשְׁלִיכִים  
 אֲלֵיהֶם וְהֵם בָּאִים אַחֲרַי הַמַּאֲבָל וּמְבִיאִין  
 אֹתָם שְׁבוּיִים וּמוֹכְרִין אֹתָם בְּאֶרֶץ

(\* C. לוביא (\*\* C. הלובים

יבוא אותו הרוח ומשליכם בים הנקפא<sup>1</sup>  
 יקח העזר ויכנס בתוכו וסבין אחר בידו  
 ותפר את העזר מבפנים כדי שלא יכנס  
 בו המים ומפיל עצמו בתוך המים ורואה  
 אותו הנשר הגדול הנקרא גריפו והוא  
 סבור שהיא בהמה יורד ולקח אותו  
 ומציאו ליבשה וחונה עליו בהר ואז עמק  
 לאכול אותו וממהר האדם ומכה אותו  
 בסבין והורגו ויציא מן העזר והולך עד  
 שפגיע לישוב והרבה בני אדם ניצלין  
 בענין זהו ומשם שלשה ימים אל גינגלה<sup>2</sup>  
 מהלך חמשה עשר ימים דרך ים ושם  
 כמו אלה מישראל • ומשם לכולן שבעה\*  
 ימים דרך ים ואין שם ישראל • ומשם  
 שנים עשר ימים לזביר ושם יהודים  
 מעטים • ומשם שמונה ימים להודו  
 אשר ביבשה הנקרא בעדן והיא ערן  
 אשר בתלסר ובה הרים גדולים ושם  
 מישראל הרבה ואין עליהם עול גוים  
 ולהם ערים ומגדלים בראשי ההרים

\* שבעה עשר — שבעים?

1 צוֹאָה וּמַחֲלֵק נִבְסִיו לְבָנָיו וּמְצוּרָה לְפָרוּעַ  
 כָּל מָה שֶׁהוּא חַיִּיב לְכָל אָדָם וּלְקַבֵּל מִן  
 בְּנֵי אָדָם מָה שֶׁהֵם חַיִּיבִים וַיִּכְתְּבוּ  
 הָעֲרִים צוֹאָתוֹ \* לֵילֶךְ לְדַרְכּוֹ וְאִינָם רוֹאִים  
 אוֹתוֹ בְּלוּם וְעַל פִּי הַשֶּׁקֶר וְהַמְרָמָה הוֹאֵת  
 וְהַכְּשׁוּף הַזֶּה שֶׁעוֹשִׂין לָהֶם הַבּוֹמְרִים  
 הַזֵּאלוּ הֵם מִתְחַזְּקִים וְאוֹמְרִים כִּי אֲנִי  
 כְּמוֹתָם בְּכָל הָאָרֶץ • וּמִשָּׁם לַעֲבוֹר  
 לְאָרֶץ אֵל צִין מִהַלֵּךְ אַרְבָּעִים יוֹם וְהוּא  
 קִצָּה הַמּוֹרָח וַיֵּשׂ אוֹמְרִים כִּי שָׁם דֶּרֶךְ יָם  
 2 הוּא יָם הַנִּקְפָּא וּבְאוֹתוֹ יָם שׁוֹלֵט כְּכַב  
 כְּסִיל שִׁיזְצֵא שָׁם רוּחַ סְעָרָה לְפַעֲמִים  
 וְאִין אָדָם סָפֵן יָכוֹל לֵילֶךְ עַל הַסְּפִינָה  
 מִבּוֹדֵד הָרוּחַ עַד שֶׁמִּשְׁלִיךְ הָרוּחַ אֶת  
 הַסְּפִינָה בְּאוֹתוֹ יָם הַנִּקְפָּא וְאִינָה יְכוֹלָה  
 לָוּז מִמְּקוֹמָה וְאִנְשִׁים יוֹשְׁבִים שָׁם עַד  
 כְּלוּת מִחַיֵּיהֶם אַחַר כֵּן יָמוּרְתוּ וּבְכֹחַ  
 סְפִינּוֹת אוֹבְדוֹת בְּזֶה הָעֵינָן אֲכָל בְּנֵי אָדָם  
 לְמָרוּ חֲכָמָה לְהַמְלִיט מִן הַמְּקוֹם הַזֶּה  
 הַזֶּה לֹקְחִין עוֹרוֹת בְּנֵי בְּקָר עִמָּהֶם וְאִם

מַשְׁלִיכִים בְּתוֹךְ הָאֵשׁ וַיֵּשׁ שָׁם מֵהֶם<sup>1</sup>  
 גְּדוּלֵי הָאָרֶץ שְׁנוֹדְרִים עֲצָמָן בְּחַיֵּיהֶן  
 לִישְׁרָף בָּאֵשׁ וּבִשְׁהוֹדֵר אֹמֵר לִבְנֵי בֵיתוֹ  
 וּלְקָרוֹבָיו הִגָּה נְדָרְתִי עַל עֲצָמֵי לְהַשְׁלִיךְ  
 עֲצָמֵי בָּאֵשׁ בְּחַי עוֹנֵין לוֹ כְּלָם וְאֹמְרִים  
 לוֹ אֲשֶׁרִיךְ וְטוֹב לָךְ וּבִשְׁיָגִיעַ יוֹם הַנֶּגֶד  
 עוֹשִׂים לוֹ מִשְׁתָּה גְּדוֹל וְרוֹכֵב עַל סוּסוֹ  
 אִם הוּא עֲשִׂיר וְאִם הוּא עָנִי הוֹלֵךְ בְּרַגְלָיו  
 עַד שְׂפַת הָעֶמֶק וּמִשְׁלִיךְ עֲצָמוֹ בְּתוֹךְ  
 הָאֵשׁ וְכָל מִשְׁפַּחְתּוֹ מְרַנְנִין בְּתוֹפִים  
 וּבְמַחֲזוּלוֹת עַד שִׁישְׁרָף כָּלוֹ וּלְקֶץ שְׁלֵשָׁה<sup>2</sup>  
 יָמִים יָבוֹאוּ שְׁנַיִם מַהֲבוֹמְרִים הָהֵם  
 מַהֲגֵדוּלִים שִׁבְהֵם אֵל בֵּיתוֹ וְיֵאָל בְּנָיו  
 וְאֹמְרִים לָהֶם תִּתְקַנּוּ הַבַּיִת בִּי נָיוֹם יָבוֹא  
 אֵלֵיכֶם אֲבִיכֶם לְצוּרַת לָכֶם מִהַ תַּעֲשׂוּ  
 וְהֵם לוֹקְחִים עֲדִים מִן הָעִיר וְהַגֵּדָה הַשְּׁטָן  
 בָּא בְּרַמּוֹתוֹ וּבָאִים אֲשֶׁתּוֹ וּבְנָיו וְשׂוֹאֲלִים  
 לוֹ הֵי אַךְ הוּא בָּאוֹתוֹ הָעוֹלָם וְהוּא אֹמֵר  
 בָּאתִי עַד הַכְּרִי וְלֹא קִבְלוּנִי עַד שִׁשְׁאֲשָׁלִים  
 הוֹבֵרְתִי לִבְנֵי בֵיתִי וְלִשְׁבְנֵי וְהוּא עוֹשֶׂה

<sup>1</sup> לְקַרְאֵת הַחֲמֹה בִּי יֵשׁ בְּכָל בְּמֹה כְּמוֹ  
גִּלְגָּל חֲמֹה עָשׂוּי בְּמִינֵי כִשׁוּף וּבִצְאֵת  
הַשְּׂמֹשׁ חוֹזֶרֶת הַגִּלְגָּל בְּקוֹלוֹת גְּדוֹלוֹת  
וְכָל אֶחָד וְאֶחָד מִחֲתָתוֹ בָּיָדוֹ מִקְטָרִין  
לְשִׁמְשׁ אֲנָשִׁים וְנָשִׁים זֶה דֶרֶכָם כֶּסֶל לָמוֹ  
וּבִינֵיהֶם בְּכָל אֶלֶה הַמְקוֹמוֹת כְּמוֹ מֵאֶה  
יְהוּדִים בְּכָלֵל הַמְדִינֹת וְכָל אֲנָשֵׁי הָאָרֶץ  
שְׂחוֹרִים וְהִיְחוּדִים כְּמוֹ כֵן וְהֵן יְחוּדִים  
טוֹבִים בְּעֵלֵי מִצּוֹת וּבִינֵיהֶם תּוֹרַת מִשְׁה  
וּנְבִיאִים וְדָבָר מוֹעֵט מִתְלַמּוֹד וְהַלְכָה ו  
<sup>2</sup> וּבִשְׁמֵ שָׁנִים וְעֶשְׂרִים יוֹם לְאִי בְּנֶדָג\* וְהֵם  
שׁוֹכְנֵיהֶ עוֹבְדֵי הָאֵשׁ הַנִּקְרָאִין הַדְּוִיִּין\*\*  
וּבִינֵיהֶם שְׁלֶשָׁה וְעֶשְׂרִים אֲלָפִים יְחוּדִים  
וַיֵּשׁ לָהֶם לְדוֹרֵיִין\*\* כּוֹמְרִים בְּכָל מְקוֹם בְּבֵית  
עֲבוּדָה וְזֶה שְׁלֶהֶם וְאוֹתָם הַכּוֹמְרִים  
כְּשִׁפְנִים גְּדוֹלִים אֵין כְּמוֹתָם בְּכָל הָאָרֶץ  
בְּכָל מִינֵי כִשׁוּף וּלְפָנֵי הַבְּמֹה שֶׁל בֵּית  
הַפְּלֶתָם עֵמֶק גְּדוֹל וּמְדִלִיקִין כָּל יְמֵי עוֹלָם  
שֵׁם אֵשׁ גְּדוֹלָה וְקוֹרְאִין אוֹתָהּ אֶלְהוּתָא\*\*\*  
וּמַעֲבִירִין בָּהּ בְּנֵיהֶם וְגַם מִיתֵיהֶן  
\* כְּנֵדִי? \*\* C. et F. דּוּגְבִיִין \*\*\* F. אֵלֵהִיתָא

בְּלִילוֹת כָּל הַלַּיְלָה בִּי בַיּוֹם לֹא יוּכְלוּ<sup>1</sup>  
 מְרוֹב הַחוּם הַגָּדוֹל וּבְאֶרֶץ הַהֵיאָה הוּא  
 הַפְּלִפֵּל שֶׁהֵם נוֹטְעִים הָאֵילָנוֹת שֶׁלָּהֶם  
 עַל פְּנֵי הַשָּׂדֶה כָּל הָעֵיר וְכָל אֶחָד וְאֶחָד  
 מֵהֶם יוֹדֵעַ פְּרִדְסוֹ וְאֵילָנוֹת קְטָנוֹת הֵן  
 וְהַפְּלִפֵּל לָבֵן הוּא אֲבָל בְּשִׁלּוֹקֵטִין מֵאוֹתוֹ  
 מְשִׁימִין אוֹתוֹ בְּאַגָּנוֹת וְנוֹתְנִין עָלָיו מֵיִם  
 חֲמִים וּמִיַּבֶּשֶׁיִן אוֹתוֹ לְשִׁמּוֹשׁ כְּרִי שִׁיתְחֹזֵק  
 וַיִּתְקַיֵּים וְהוּא חוֹזֵר שָׁחוֹר וְשָׁם יִמָּצֵא  
 הַקָּנֶה וְהַזְּנֻבִיל וּמִיָּנִי בְּשָׁמַיִם הַרְבֵּה  
 וְאֲנִשֵׁי הָאֶרֶץ הֵיאָה אֵינָם קוֹבְרִים אֶת־<sup>2</sup>  
 מֵתֵיהֶם אֲלֵא חוֹנְטִים מֵאוֹתָם בְּמִיָּנִי  
 בְּשָׁמַיִם וּמְשִׁימִין אוֹתָם בְּסַפְסָלִים וּבְכַסִּין  
 מֵאוֹתָם בְּסִדְיָנִים כָּל מִשְׁפָּחָהּ וּמִשְׁפָּחָהּ  
 לְכָד וּמִתֵּיבֶשׁ הַבָּשָׂר עִם הַעֲצָמוֹת וְהֵם  
 דוֹמִים כְּכִנֵּי אָדָם חַיִּים וּמְכִירִין כָּל־אֶחָד  
 וְאֶחָד מֵהֶם אֲבוֹתָיו וְכָל מִשְׁפָּחָתוֹ מֵהַיּוֹם  
 לְכַמּוֹה שָׁנִים וְהֵם עוֹבְדִים לְשִׁמּוֹשׁ וַיֵּשׁ  
 לָהֶם בְּמוֹת גְּדוּלוֹת בְּכָל־מְקוֹם חוּץ לָעֵיר  
 בְּמִהְלֵךְ חָצִי מִיָּל וּבְבִקֵּר הֵם רָצִים

1 ומוציאין אותם ומבקעים אותם ומוציאין  
 מהתוךם אבני הללו ומשם מהלך  
 שבע ימים להאולם הוא תחלת מלכות  
 עזבדי השמש והם בני כוש והם חזיים  
 בבוכבים וכולם שחורים ובעלי אמונה  
 במשא ובמתן ובשיבואו אליהם התנרים  
 מארץ מרחק ונגבסין אליהם בנמר  
 נבגסין אליהם שלשה סופרי המלך  
 ובורתבים שמב ומביאין אותם בפניו  
 והמלך מקבל על עצמו ממונם שהניחו  
 2 מאותו על פני השדה בלא שומר ושם  
 פקיד אחד יושב בהנות וכל אבדה  
 שימצא אדם בכל מקום יביא אותה אליו  
 ובעל האבדה יאמר סימניה ויתנה לו  
 וכן מנהגו בכל מלכותו מהמלך החיה  
 ומפסח עד ראש השנה כל ימי הקיץ  
 חום גדול ומשמש שעות מן היום ומעלה  
 מתחבאים בני אדם כלם בבתיהם עד  
 הערב ואחר כך יוצאין ומדליקין גרות  
 בכל השוקים והחוצות ועושין מלאכה

שֵׁשָׁה יָמִים\*) וְאֵין זֹרְעִין שָׁם וְאֵין לָהֶם<sup>1</sup>  
 אֲלָא מַעַן אֶהְדֵּר וְאֵין שָׁם בְּכָל הָאֵי גִּהְזֵר  
 כִּי מִיָּמֵי גְשָׁמִים הֵם שׁוֹתִים וְתַגְרִים בָּאִים  
 מֵאַרְץ הַזֶּה וּמֵן הָאֲרָצִים וְחוֹנִים שָׁם  
 בְּסַחֲרָה וְאַנְשֵׁי אֶרֶץ שְׁנַעַר וְאַלְיָמֵן וְאַרְצֵי  
 פָּרַס מְבִיאִים שָׁם כָּל בְּגָדֵי מָשִׁי וְאַרְגָּמָן  
 וּפְשָׁתָן פְּרוּקָטוֹן קְנָבוֹס מוֹךְ הַטִּים  
 וְשַׁעֲזִירִים וְדוֹחֵן וְשַׁפּוֹן וְכָל מִינֵי מַאֲכָל  
 וְכָל מִינֵי קִטְנִית וְעוֹשִׂין סַחֲרָה אֱלוֹ עִם  
 אֱלוֹ כִּי אַנְשֵׁי הַזֶּה מְבִיאִים שָׁם בְּשָׁמִים  
 לְרוֹב מְאֹד וְאַנְשֵׁי הָאֵי סְרַסוּרִים בִּינֵיהֶם<sup>2</sup>  
 וּמְזוּרָה הַדָּבָר בְּלִבָּד הוּא הֵי הֵם וַיֵּשׁ שָׁם  
 כְּמוֹ חֲמֵשׁ מְאוֹת יְהוּדִים • וּמִשָּׁם עֲשָׂרָה  
 יָמִים בָּיָם עַד קַתִּיפָה וְשָׁם חֲמֵשׁ אֲלָפִים  
 מִיִּשְׂרָאֵל וְשָׁם יִמְצָא הַבְּהוֹלָח וּבְאַרְבַּע  
 וְעֶשְׂרִים בְּנֵי־סֵן יֵרֵד שָׁם מְטָר עַל פְּנֵי הַיָּם  
 וּמִקְבָּלִים הַשָּׂרְצִים הַמְטָר הַהוּא וְנִסְגָּרִים  
 וְנוֹפְלִין לְרַחוּף קַרְקַע הַיָּם וּבְחֲצֵי תִשְׁרֵי  
 בָּאֵין שָׁם (שְׁנִי) בְּנֵי אֲדָם לְקַרְקַע הַיָּם  
 בְּחֲבָלִים וּמִלְקָטִים אֶת הַשָּׂרְצִים הָהֵם

(\*) מילין?



<sup>1</sup> יְחֹרֵי אַחַד מִהָאָרֶץ הָיִיא וּשְׁמוֹ רַבִּי  
 מִשָּׁה וְרוֹצִיאֵא מֵאוֹתָהּ הָאָרֶץ וּבְשִׁתְּיָהּ  
 בְּאָרֶץ פָּרִס כָּבֵשׂ אוֹתוֹ לְעֶבֶד וַיּוֹם אַחַד  
 מִיָּמִים בָּאוּ הַזְּרָבִי קִשְׁת לְשִׁחּוֹק לְפָנַי  
 הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא בְּכֻלָּם רוֹבֵה קִשְׁת  
 כְּרַבִּי מִשָּׁה שָׁאַל הַמֶּלֶךְ עַל יְדֵי תוֹרֵגְמָן  
 וְהִגִּיד לוֹ אֵת אֲשֶׁר קָרְחוּ וְאֵךְ רָמָה אוֹתוֹ  
 הַפָּרֶשׁ הַהוּא מִיַּד עָשָׂה אוֹתוֹ הַמֶּלֶךְ בֶּן  
 חוֹרִין וְהִלְבִּישׁ אוֹתוֹ בְּגָדֵי שֵׁשׁ וּמְשֵׁי וְנָתַן  
 לוֹ מִתְּנוּת וַאֲמַר לוֹ אִם תִּרְצֶה לָשׁוּב  
<sup>2</sup> לְדַרְתְּנוּ נֹאנִי אֶעֱשֶׂה עִמָּךְ חֶסֶד וְתִהְיֶה  
 עָשִׂיר גָּדוֹל וּמְמוֹנָה עַל כָּל בֵּיתֵי עָנָה  
 וַאֲמַר לוֹ אֲדוֹנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא אוֹכַל לַעֲשׂוֹת  
 הַדְּבָר הַזֶּה אֲנִי לְקַחוּ הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁמְרוּ  
 בְּבֵית הָרֶב שֶׁר שְׁלוֹם מִן קַהֲל אֲסַפְּרֵהֶן  
 וְנָתַן לוֹ הָרֶב בְּתוֹ לְאִשָּׁה וְהוּא רַבִּי מִשָּׁה  
 זֶה סֵפֶר לִי אֵת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה ו  
 וּמְשֵׁם חֹזְרֵי לְאָרֶץ כּוּזְסֵתֵאן אֲשֶׁר עַל-  
 שְׂפַת הַדְּקָל וּמְשֵׁם יוֹרֵד הַנְּהָר וַיּוֹרֵד בַּיָּם  
 הוֹדוּ אֵל אֵי אַחַד גְּקֵרֵא קִישׁ) מִהֶלֶךְ הָאֵי

מַל תּוֹרַתְךָ מֵאוֹיְבֵי בְּאֵתִי לְהִלָּחֵם • וְאִם <sup>1</sup>  
 נִלְחַמְתִּים אִתָּם בִּי יֵאָנְפֵה מִיָּקָה נִקְמַתִּי  
 וּמֵאֲהָרֹג אֶת כָּל הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל  
 מְלָכוּתִי בִּי יֵאָנְפֵה יוֹדֵעַ בִּי אַתֶּם חֹזְקִים  
 מִמֶּנִּי בְּמָקוֹם הַזֶּה אֲבָל אַתֶּם עֲשׂוּ עִמִּי  
 חֶסֶד שְׂלֵא לְהִלָּחֵם בִּי וְהִנִּיחוּ מֵאוֹתִי עִם  
 כּוֹפֵר מַל תּוֹרַתְךָ מֵאוֹיְבֵי וְתִמְכְּרוּ לִי מִזֶּזֶן  
 מֵה שְׂאֵנִי צָרִיךְ לִי וּלְחִילוֹתִי וְהַיְּהוּדִים  
 לְקַחוּ עֵצָה בִּינֵיהֶם לְהִתְרַצוֹת לְמֶלֶךְ פָּרַס  
 בְּשָׁבִיל הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּמִלְכוּתוֹ וְנִכְנָס  
 בְּאַרְצָם הוּא וְכָל חֲיִילוֹתָיו וַיֵּשֶׁב שָׁם הַמֶּשֶׁה <sup>2</sup>  
 עֶשְׂרֵי יוֹם וַיְכַבְּדוּ אוֹתוֹ בְּכּוֹד גָּדוֹל וְשָׁלְחוּ  
 בְּתֵב לְכוֹפֵר אֶל תּוֹרַתְךָ בְּעַלְי בְּרִיתָם  
 וְהוֹדִיעוּם הַדְּבָר הַזֶּה וְהֵם עָמְדוּ כָּלֵם עַל  
 מַעֲבְרוֹת הַהָרִים בְּחֵיל כְּבֹד כָּל הַחוֹנִיִּים  
 בְּמִדְבַר הַחֹוּא וּכְשִׁינְצָא מֶלֶךְ פָּרַס לְהִלָּחֵם  
 עִמָּהֶם עָרְכוּ אַתֶּם מִלְחָמָה בְּדֶרֶךְ וְנִסְעוּ\*  
 מֵאֲנָשֵׁי כּוֹפֵר אֶל תּוֹרַתְךָ וְהִרְגוּ בְּחֵיל פָּרַס  
 חֲלָלִים רַבִּים וַיָּנָס מֶלֶךְ פָּרַס בְּמַתִּי מִעֵט  
 אֶל אֲרָצוֹ וּפָרַשׁ אַחֲרַי מִעֲבָדָיו רָמַח אֶת

\* וְנִכְבְּרוּ?

1 לְשֹׂאֵל מָה אִמְרָה יוֹשֶׁבֶת בְּהָרִים וְלַעֲבוֹר  
 אֲלֵיהֶם עַל כָּל פְּנִים בְּסַפִּינוֹת אוֹ לְשׁוֹט  
 עַל פְּנֵי הַמַּיִם וְשֵׁם מְצֵאוֹ (לְשֵׁם) גִּישָׁר גְּדוֹל  
 וְעָלְיוֹ מִגְּדָלִים וּפְתַח סָגוּר וְלִפְנֵי הַגִּישָׁר  
 מֵאֲוֵרוֹ הַצַּד עֵיר גְּדוֹלָה וְצִעֲקוֹ לִפְנֵי  
 הַגִּישָׁר עַד שֶׁבָּא לָהֶם אָדָם אֶחָד וְשָׂאֵל  
 לָהֶם מָה תִּרְצוּ אִם לְמִי אַתֶּם וְלֹא הִבִּינוּ  
 עַד שֶׁבָּא הַחֹרֶגְמָן שֶׁהָיָה יוֹדֵעַ לְשׁוֹנָם  
 וְשָׂאֵל אֹתָם וְאָמְרוּ עֲבָדֵי מֶלֶךְ פָּרַס  
 אֲנַחְנוּ וּבָאנוּ לְשֹׂאֵל מִי אַתֶּם לְמִי אַתֶּם  
 2 עוֹבְדֵים אָמְרוּ לָהֶם יְהוּדִים אֲנַחְנוּ אֵין  
 עָלֵינוּ לֹא מֶלֶךְ וְלֹא שָׂר מִן הַגּוֹיִם אֲלֵינָא  
 שָׂר אֶחָד יְהוּדִי • וְשָׂאֵלוּ אוֹתָם עַל דְּבַר  
 הַכּוֹמָרִים בְּנֵי גוֹץ מִן כּוֹפֵר אֵל הַתּוֹרָה  
 וְהֵם אָמְרוּ לָהֶם כִּי הֵם בְּעַלֵי בְרִיתָנוּ וְכָל  
 הַמְּבַקֵּשׁ רְעוּתָם מְבַקֵּשׁ רְעוּתֵנוּ וַיִּשׁוּבוּ  
 שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וַיְגִידוּ לְמֶלֶךְ פָּרַס  
 וַיִּפְחַד מֶלֶךְ פָּרַס פַּחַד גְּדוֹל וַיּוֹם שְׁנֵי  
 שָׂלְחוּ אֵלָיו לְעֶרְוֶה עִמּוֹ מְלַחְמָה וְהוּא  
 הִשִּׁיב לֹא בָאתִי לְהִלָּחֵם בָּכֶם כִּי בְּכוֹפֵר

קָחוּ לָהֶם וּמַיִם לַחֲמֹשֶׁה עָשָׂר יוֹם כִּי לֹא  
 תִמְצְאוּ שׁוֹם מִהֵנָּה עַד אֶרְצָם וְכֵן עָשׂוּ  
 וְהָלְכוּ בַמִּדְבָּר דֶּרֶךְ חֲמֹשֶׁה עָשָׂר יָמִים  
 וְלֹא מָצְאוּ כָלוּם וְלֹא נִשְׂאָר בְּיָדָם מִהֵנָּה  
 אֲלֵא דָבָר מוֹעֵט עַד שֶׁהִתְחִילוּ לָמוֹת  
 הָאָדָם וְהִבְהִמָּה אֲשֶׁר עִמָּם וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ  
 לַתַּיִר וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֵּה דְבָרֶיךָ שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ  
 לְמִצּוֹא אֶת אוֹיְבֵינוּ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לוֹ תְּעִירֵנִי  
 בְּדֶרֶךְ וַיַּחַר יַצְפוּ וַיִּצְוּ לְהוֹתִיז אֶת רֹאשׁוֹ  
 וְצִוָּה הַמֶּלֶךְ בְּכָל מַחְנֵהוּ בְּלֹא אָדָם שֵׁשׁ  
 לֹא שׁוֹם מִהֵנָּה לְחִלּוֹק יַחְלֹק עִם חֲבֵרוֹ<sup>2</sup>  
 וְאָכְלוּ מִה שֶׁבְּיָדָם וְגַם הִבְהִמּוֹת וְהָלְכוּ  
 בַמִּדְבָּר עַד יֵן שְׁרֵשֶׁה עָשָׂר יָמִים עַד  
 שֶׁבָּאוּ אֶל הַרֵי גִיסְבוֹר\* וְהִיְהוּדִים יוֹשְׁבֵי שָׁם  
 וְהֵם בָּאוּ יָשָׁם (בַּיּוֹם) וְחָנוּ בְּגִנּוֹת וּפְרֻהֲסִים  
 וְעַל מַעֲיָנוֹת הַפִּיִם אֲשֶׁר מִצַּד לְגֹהַר גּוֹזֵן  
 וְהַיָּמִים יָמֵי תְּפִירוֹת וְאָכְלוּ וְהִשְׁחִיתוּ וְאִין  
 אָדָם יוֹצֵא אֲלֵיהֶם אֲכָל הָיוּ רוֹאִים עַל  
 הַחָרִים כּוֹדֵינּוֹת וּמִגְדָּלִים הִרְבֵּה וְצִוָּה  
 הַמֶּלֶךְ לְשָׁנֵי אַנְשֵׁים מֵעַבְדָּיו לְלַכֵּת

(\* כסבין?)

1 אַפִּים וּבְמִקּוֹם הָאָרֶץ יֵשׁ לָהֶם שְׁנֵי חוֹרֵין  
 קַטְנִים שְׂוִיצָא מֵהֶם הָרוּחַ וְאִזְכְּלִין כָּל  
 בְּהֵמוֹת טְהוֹרוֹת וְטִמְאוֹת וְהֵם אִזְהִי  
 יִשְׂרָאֵל . וְהַיּוֹם שְׂמוֹנָה עָשָׂרָה שָׁנָה  
 בְּשִׁבְעָא לְאַרְצָא פָּרַס בְּחֵיל גְּדוֹל וְלִקְחוּ  
 אֶת מְדִינַת רְאִי וְרַבּוֹ אִזְתָּה לְפִי חֶרֶב  
 וְלִקְחוּ אֶת כָּל שְׁלָלָהּ וְהִלְכוּ לָהֶם דֶּרֶךְ  
 הַמְּדָבָר וּמַחֲיוֹם לְכַמָּה יָמִים לֹא נִרְאָה  
 בְּדָבָר הַזֶּה בְּכָל מַלְכוּת פָּרַס וּבְשִׁשְׁמַע  
 מֶלֶךְ פָּרַס הָרָה אֲפּוֹ עֲלֵיהֶם וְאָמַר לֹא  
 2 בְּיָמַי אָבוֹתַי יָצָא עָלַי חֵיל מִהַמְּדָבָר הַזֶּה  
 וְעָתָה אֵלֶיךָ וְאַכְרוֹת אֶת־שָׁמַם מִן הָאָרֶץ  
 וְהִזְעִיר קוֹל בְּכָל מַלְכוּתוֹ וְקִבֵּץ כָּל  
 חַיִּילוֹתָיו וּבִקֵּשׁ תַּיִר אֶחָד לְהִרְאוֹתוֹ  
 מִקּוֹם הַנּוֹתֵם וְנִמְצָא לְשֵׁם אִישׁ אֶחָד  
 וְאָמַר לְמֶלֶךְ אֲנִי אִרְאֶה לְךָ מְקוֹמָם כִּי  
 אֲנִי מֵהֶם וְנָדַר לוֹ הַמֶּלֶךְ לְהַזְעִירוֹ אִם  
 יִרְאֶה לוֹ וְאִם יַעֲשֶׂה הַדָּבָר הַזֶּה אֲמַר  
 לוֹ הַמֶּלֶךְ כִּמָּה אָנוּ צְרִיכִין הוֹצֵאָה לְדֶרֶךְ  
 הַזֶּה וְלַמְּדָבָר הַגְּדוֹל הַזֶּה אֲמַר לָהֶם

מִהֲלֶךְ שְׂמוּנָה וְעֲשָׂרִים יוֹם לְהָרִי בְּסִבִּין\* 1  
 אֲשֶׁר עַל נְהַר גּוֹזֵן וַיֵּשׁ שָׁם אֲנָשִׁים  
 מִיִּשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ פָּרַס שֶׁהֵם מֵאֲשֵׁם  
 וְאוֹמְרִים כִּי בְּעָרֵי גִיסְבוּר אֲרַבְּעָה שָׁבֹטִים  
 מִיִּשְׂרָאֵל שָׁבֹט דָּן וְשָׁבֹט זְבוּלֹן וְשָׁבֹט  
 גַּפְתָּלִי הַגּוֹלָה הָרִאשׁוֹנָה שֶׁהִגְלָה  
 שְׁלֹמֹנֶסֶר מֶלֶךְ אֲשׁוּר כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב\*\*  
 וַיְגַלֵּם בְּלַחֲלַח וְחִבּוֹר הָרִי גּוֹזֵן הָרִי מְדֵי •  
 וּמִהֲלֶךְ אֶרֶץ עֲשָׂרִים יוֹם וַיֵּשׁ לָהֶם  
 מְדֵינֹת וּבְרָבִים בְּהָרִים מִצַּד אֶחָד מִקִּיף  
 אוֹתָם נְהַר גּוֹזֵן וַיֵּאֵן עֲלֵיהֶם עוֹל גּוֹיִם כִּי 2  
 אֵם נָשִׂיא אֶחָד עֲלֵיהֶם וְשֵׁמוֹ רַבִּי יוֹסֵף  
 אֲמֵרְכָלָא הַלְוִי וּבִינֵיהֶם תְּלֻמִּידֵי חֲכָמִים  
 וְזוֹרְעִים וְקוֹצְרִים וְהוֹלְכִים לְמַלְהָמָה לְאֶרֶץ  
 כּוּת\*\*\*) דֶּרֶךְ הַמְדְּבָרוֹת וַיֵּשׁ לָהֶם בְּרִית עִם  
 כּוֹפֵר אֵל הַזּוֹרֵף שֶׁהֵם עוֹבְרֵי הָרוּחַ  
 וְחוֹנְגִים בְּמְדְבָרוֹת וְהִיא אוֹמֶה שְׂאִינָם  
 אוֹכְלִים לָהֶם וְלֹא שׁוֹתִים יַיִן כִּי אִם בְּשֶׁר  
 חַי כְּמוֹת שֶׁהוּא בְּלֹתֵי מְבוֹשָׁל וְהֵם בְּלִי\*\*\*\*)

\* C. ניסבון (\*\* ויגל את ישראל אשורה וישב  
 אותם כחלח ובחבור נהר גוזן וערי מדי (מלכים ב' יג ו.  
 ושם יח, יא). (\*\*\*) C. כוש (\*\*\*\*) C. בעלי

1 וּמִשָּׁם שִׁבְעָה יָמִים לְמַדִּינַת אֶסְפֵּהָאן  
 הַיָּא הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְהַיָּא עִיר הַמְּלוּכָה  
 וְהַיָּא מִהַלְךְ שְׁתֵּים עָשָׂרָה מִיל וְכֵה כְּמוֹ  
 חַמְשָׁה עָשָׂר אֶלֶף מִיִּשְׂרָאֵל וְשָׁם שָׂר  
 שְׁלוֹם הָרַב שָׁהִיָּה מְמוּנָה עַל יַד רֹאשׁ  
 הַגְּדוֹלָה וְעַל כָּל הַכְּרָכִים אֲשֶׁר בְּכָל  
 מַלְכוּת פָּרַס וּמִשָּׁם אֶרְבָּעָה יָמִים  
 לְשִׁירָאזוּ הַיָּא פָּרַס הַמְּדִינָה וְכֵה כְּמוֹ  
 עֶשְׂרֵת אֶלְפִים יְהוּדִים • וּמִשָּׁם שִׁבְעָה  
 יָמִים לְגִיבַה הָעִיר הַגְּדוֹלָה שְׁעַל שַׁפְת  
 2 גְּהִיר גּוֹזֵן\* וְכֵה כְּמוֹ שְׁמוֹנֶת אֶלְפִים  
 מִיִּשְׂרָאֵל וְאוֹתָהּ הָעִיר אֶרֶץ סְחוּרָה כְּאִם  
 אֲלִיָּהּ בְּסְחוּרָה מְכָל לְשׁוֹנוֹת הַגּוֹיִם וְהַיָּא  
 אֶרֶץ רַחֲבַת יָדִים • וּמִשָּׁם חַמְשָׁה יָמִים  
 לְסַמְרַבְנַת הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בְּקִצָּה  
 הַמַּלְכוּת וְשָׁם כְּמוֹ חַמְשִׁים אֶלֶף מִיִּשְׂרָאֵל  
 וְרַבִּי עוֹבְדִיָּה הַנְּשִׂיא מְמוּנָה עֲלֵיהֶם  
 וּבִינֵיהֶם חֲכָמִים וְעֹשִׂירִים גְּדוֹלִים • וּמִשָּׁם  
 אֶרְבָּעָה יָמִים לְטוֹבּוֹת הַיָּא הַמְּדִינָה  
 שְׁנַמְצָא הַמּוֹר בְּיַעֲרִים שְׁלָה • וּמִשָּׁם

(\* גיחון?)

לְזָרוּ וּלְהִזְהִירוּ וְלֹא קָבַל וְלֹא שָׁב מִדְּרָבוֹ<sup>1</sup>  
 הִרְצָה עַד שֶׁקָּם מֶלֶךְ אַחֵר וְשָׂמוּ זֵיץ אֶל  
 דִּין מֶלֶךְ הַזְּנוּגִים עִבְד מֶלֶךְ פָּרַס וְשָׁלַח  
 בְּשִׁבִיל חֲמִיז שֶׁל דָּוִד אֶל רוֹאֵי וְנָתַן לוֹ  
 שׁוֹחַד עֲשָׂרַת אֲלָפִים זָהוּבִים לְהַרְוֵג אֶת  
 דָּוִד אֶל רוֹאֵי בַּסֵּתֶר וְכֵן עָשָׂה כָּאֵל אֶל  
 בֵּיתוֹ וְהוּא יָשָׁן וְהִרְגוּ עַל מַטְתּוֹ וְנָתַבְּטְלָה  
 עֲצָתוֹ וְתַחֲבוּלוּתָיו וְלֹא שָׁב חֵמַת מֶלֶךְ  
 פָּרַס מֵעַל הַזְּנוּדִים אֲשֶׁר בָּהֵר וְאֲשֶׁר  
 בְּאַרְצוֹ וּכְשֶׁרָאוּ כֵן שָׁלְחוּ אֶל רֹאשׁ הַגּוֹלָה  
 לָבֵא בְּעִזְרָתָם אֶצֶל מֶלֶךְ פָּרַס וַיָּבֹאוּ<sup>2</sup>  
 בְּדִבְרֵי מַזְבִּיחַ וּדְבַרֵי פִּיּוּס וּפִיּוּסוֹ  
 וְנִתְפָּיִים וְנָתַן לוֹ כְּמַצָּה בְּכָרִים זָהָב  
 וְתַשְׁקוּט הָאָרֶץ אַחֲרֵי בֵן וְחֵמַתוֹ שֶׁבָּקָהוּ  
 וּמַאֲזוּתוֹ הָהָר עַד חֲמַרְן מִהַלֵּךְ עֲשָׂרָה  
 יָמִים הֵימָּה מְדֵי הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְשָׁם כָּמוֹ  
 חֲמָשִׁים אֲלָף מִיִּשְׂרָאֵל וְשָׁם לִפְנֵי כְּנֶסֶת  
 אַחַת קְבוּרִים מְרֻדֵי וְאֶסְתֵּר וּמִשָּׁם  
 אַרְבָּעָה יָמִים עַד דִּבְרוּתָאן וַיֵּשׁ בָּהּ כָּמוֹ  
 אַרְבָּעָה אֲלָפִים יְהוּדִים עַל גְּהַר גִּזְוֹן •



1 לְדַבֵּר עִם רֹאשׁ הַגּוֹלָה וְעִם רֹאשֵׁי  
 הַיְשִׁיבוֹת וְלִמְנוֹעַ אֶת-דָּוִד מֶלֶךְ רוּזַי  
 מִלַּעֲשׂוֹת בְּדַבָּרִים הָאֵלֶּה וְאִם לֹא אֶהְרֹג  
 אֶת כָּל הַיְהוּדִים הַנִּמְצָאִים בְּכָל מַלְכוּתִי  
 וּבְעֵרַת הַהַיָּא הַיְתָה צָרָה לְכָל הַקְּהֵלוֹת  
 אֶרֶץ פָּרַס וְשָׁלְחוּ בְּתַבִּים אֶל רֹאשׁ הַגּוֹלָה  
 וְאֶל רֹאשֵׁי הַיְשִׁיבוֹת שֶׁבְּבִגְדָאד לָמָּה נָמוֹת  
 לְעִיגִיכֶם גַּם אֲנַהְנוּ גַּם כָּל הַקְּהֵלוֹת אֲשֶׁר  
 בְּמַלְכוּת מְנוֹעוּ אֶת הָאִישׁ הַזֶּה וְלֹא יִשְׁפֹּךְ  
 דַּם נָקִי וְאִזּוּ בְּרַחֲמוֹתֵינוּ רֹאשׁ הַגּוֹלָה  
 2 וְרֹאשֵׁי הַיְשִׁיבוֹת דָּע לָךְ כִּי לֹא הִגִּיעַ זְמַן  
 הַגְּאוּלָּה עֲדִין וְאוֹתוֹתֵינוּ לֹא רָאִינוּ כִּי לֹא  
 בְּכֹחַ יְגִבֵּר אִישׁ וְאֲנֹנוּ אֲזוֹמְרִים לָךְ  
 שְׂרַחֲמָנֵעַ עֲצָמָךְ מִלַּעֲשׂוֹת עוֹד בְּדַבָּרִים  
 הָאֵלֶּה וְאִם לֹא תִהְיֶה מְנוּדָה מִכָּל יִשְׂרָאֵל  
 מִיַּד שָׁלְחוּ (לוֹ) כְּמוֹ בֶן מֶלֶךְ וּכְאִשֵּׁי הַנְּשִׂיאַ  
 אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ אֲשׁוּר וּלְרַבֵּי יוֹסֵף הַחֲזוּזָה  
 הַמְּכֻוּנָה בּוֹרְהֵן אֶלְפֶּלֶךְ אֲשֶׁר שָׁם לְשֵׁנָה  
 בְּתַבִּים מֶלֶךְ דָּוִד מֶלֶךְ רוּזַי וְעוֹד בְּרַחֲמוֹ  
 הַנְּשִׂיאַ וְהַחֲזוּזָה הַנּוֹכְרִים בְּתַבִּים אֶלֵינוּ

הַמֶּלֶךְ אָמַר לוֹ מִי הֵבִיאָךְ פֹּה אֲנִי מִי<sup>1</sup>  
הִתִּירָךְ אָמַר לוֹ הִבְמַתִּי וְהִתְחַבְּלוֹתִי בִּי  
אֲנִי אֵינִי יָרֵא מִמֶּךָ וְלֹא מִכָּל עֲבָדֶיךָ מִיָּד  
צָעַק הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר תִּפְשׁוּהוּ עָנּוּ לוֹ עֲבָדָיו  
וְאָמְרוּ לוֹ אֵינֶן אָנּוּ רוֹאִים אוֹתוֹ אֵלֶּיךָ  
בְּשִׂמְיעַת קוֹל בְּלִבָּר מִיָּד תָּמִיד הַמֶּלֶךְ עַל  
הַבְּמַתּוֹ וְעָנְהָ וְאָמַר לַמֶּלֶךְ הִנְנִי הוֹלֵךְ  
לְדַרְכֵי וְהוֹיָא הוֹלֵךְ וְהַמֶּלֶךְ הוֹלֵךְ אַחֲרָיו  
וְכָל שְׂרָי הַמֶּלֶךְ וְעֲבָדָיו הוֹלְכִים אַחֲרָי  
מִלְּכֶם עַד בּוֹאֵם אֵל שְׂפַת הַנְּהָר וְהוֹיָא  
לָקַח סוּדְרוֹ וּפָרַשׁ עַל-פְּנֵי הַמַּיִם וְעָבַר<sup>2</sup>  
עָלָיו בְּאוֹתָהּ שָׁעָה רָאָה אוֹתוֹ כָּל עֲבָדֵי  
הַמֶּלֶךְ שִׁהְיָה עוֹבֵר בַּמַּיִם עַל סוּדְרוֹ וְדָלְגוּ  
אַחֲרָיו בְּדוּגְיוֹת וְאָמְרוּ בִּי אֵינֶן מְכַשְׁפִּים  
בְּעוֹלָם כִּמוֹ זֶה וּבְאוֹתוֹ הַיּוֹם הָלַךְ מִבְּהֵל  
עֲשָׂרָה יָמִים עַד אֵל עַמְּאֲרִיָּה בְּשֵׁם  
הַמְּפֹרָשׁ וְהִגִּיד לַיהוּדִים כָּל אֲשֶׁר קָרָהוּ  
וְתָמָהוּ כָּלֵם עַל-חֲבַמַּתּוֹ וְאַחֲרַי כֵּן שָׁלַח  
מֶלֶךְ פָּרַס וְהָאֵל אָמַר אֵלֶּימוֹמְנִין  
כְּלִיפָה אֲשֶׁר בְּבִגְדָאד אֲדוֹן הִישְׁמַעְאֲלִים

<sup>1</sup> וְעָלָה בְּדַעְתָּו לְהַזְרִים יָד בְּמֶלֶךְ פָּרִם  
 וּלְקַבֵּץ הַיְהוּדִים הַיּוֹשְׁבִים בְּהַרֵי חֲפְרַיִן  
 וּלְצַאת וּלְהִלָּחֵם בְּכָל הַגּוֹיִם וּלְלַכֵּת  
 לְחַפּוֹשׂ יְרוּשָׁלַם וְהָיָה נֹתֵן לַיְהוּדִים  
 סִימָנִים בְּאוֹתוֹת שֶׁקָּר וְאָמַר לָהֶם כִּי  
 הַזֵּשׁ שְׁלַחְנִי לְכַפּוֹשׂ יְרוּשָׁלַם וּלְהוֹצִיא  
 אֶתְכֶם מִתַּחַת עוֹל הַגּוֹיִם וְהֵאֱמִינוּ בּוֹ  
 מִקְצַת יְהוּדִים וְקָרְאוּ אוֹתוֹ מְשִׁיחֵנוּ שָׁמַע  
 מֶלֶךְ פָּרִם הַדָּבָר הַזֶּה שָׁלַח לְבֹא לְדַבֵּר  
 עִמּוֹ וְהוּא הֵלֵךְ אֵלָיו בְּלֹא פֶחַד וּבְהִתְחַבְּרוֹ  
<sup>2</sup> עִמּוֹ אָמַר לוֹ הַאֲתָה הוּא פּוֹלֵךְ הַיְהוּדִים  
 עָנָה וְאָמַר אָנִי מִיֵּד נִכְנַס הַמֶּלֶךְ וְצִוָּה  
 לְתַפְשׂוֹ וּלְהַשִּׁימוֹ בְּבֵית הַסּוֹהַר מְקוֹם  
 אֲשֶׁר אֲסִירֵי הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים עַד יוֹם מוֹתָם  
 בְּעִיר דְּבַרסֶתָאן אֲשֶׁר עַל נְהַר גּוֹזָן הוּא  
 הַנֶּהָר הַגָּדוֹל וּלְסוֹף שְׁלֹשָׁת יָמִים יָשָׁב  
 הַמֶּלֶךְ לְדַבֵּר עִם שָׂרָיו וְעַבְדָּיו עַל דְּבַר  
 הַיְהוּדִים אֲשֶׁר הִרִימוּ יָד בְּמֶלֶךְ וְהִנֵּה דוֹד  
 בָּא שְׂדֵהתִיר עִצְמוֹ מִבֵּית הַסּוֹהַר בְּלֹא  
 רְשׁוּת בְּנֵי אָדָם וּבְעֵת שֶׁרָאָה אֹתוֹ

וְעֹשִׂים אֶלֶף מִיִּשְׂרָאֵל וְהִיא תִּחְלַת<sup>1</sup>  
 הַקְּהֵלוֹת הַדָּרִים בְּהָרֵי חֶפְתּוֹן כִּי שָׁם  
 יוֹתֵר מִמָּצֵה קְהֵלוֹת מִיִּשְׂרָאֵל וְהִיא תִּחְלַת  
 אֶרֶץ כְּדִי וְהֵם מִן הַגְּלוֹת הָרֵאשׁוֹן שֶׁהִגְלָה  
 שְׁלֹמֹנָאֶסֶר הַמֶּלֶךְ וְהֵם מְדַבְּרִים בְּלִשׁוֹן  
 הַתְּרַגּוּם וּבִינֵיהֶם תְּלַמִּידֵי חֲכָמִים וְהֵם  
 שְׂבָנִים לְמַדִּינַת עַמֶּאֲרֵיָה יוֹם עַד מַלְכוּת  
 פָּרַס וְרִשׁוּת מֶלֶךְ פָּרַס עֲלֵיהֶם וְלוֹקַח  
 מֵהֶם מוֹס עַל יַד פְּקִידוֹ וְהַמַּס שְׁפוֹרְעִין  
 בְּכָל מַלְכוּת יִשְׁמַעְאֵל עַל כָּל אֶחָד וְאֶחָד  
 מִן הַזְּכָרִים מִן הַמָּשׁ עֲשָׂרָה שָׁנָה<sup>2</sup>  
 וּמַעְלָה פּוֹרְעִין בְּכָל־שָׁנָה זָהוּב אֶמִּירֵי  
 שָׁהוּא זָהוּב וְשְׁלִישׁ מִזָּבֵאֲמִי וְהַיּוֹם עֹשֶׁר  
 שָׁנִים קָם שָׁם אִישׁ אֶחָד וְשָׁמוֹ דָּוִד אֶל  
 רוֹאֵי מַעִיר עַמֶּאֲרֵיָה וְלָמַד לִפְנֵי רֹאשׁ  
 הַגּוֹלָה הַסְּדָאִי וְלִפְנֵי רֹאשׁ הַיְשִׁיבָה עֲלֵי  
 גֵּאֹן יַעֲקֹב בְּמַדִּינַת בְּגַדָּאד וְהָיָה גְּדוֹל  
 בְּתוֹרַת מִשְׁהָ וּבִהְלָכָה וּבְתַלְמוּד וּבְכָל  
 חֻקְמָה חִיצוֹנִית וּבְלִשׁוֹן יִשְׁמַעְאֵל  
 וּבְכַתִּיבָתָם וּבְסִפְרֵי הַחֲרָטוּמִים וְהַמְּכַשְׁפִּים

1 וְצִוְהוּ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹא יֵצוּר דְּיִיג בְּכָל הַיְהוּדָה  
 שְׁעוֹר מִיֵּל לְמַעַלָּה וְשְׁעוֹר מִיֵּל לְמַטָּה  
 בְּשָׂבִיל כְּבוֹדוֹ שֶׁל דָּנִיֵּאל וְיִמְשֵׁם שְׁלֹשָׁה  
 יָמִים לְרוּבֵדְבֵר\* וְיִשֵּׁם כְּמוֹ עֲשָׂרִים אֲלֶפֶת  
 מִיִּשְׂרָאֵל וּבִינֵיהֶם הַתְּלַמִּידֵי חֲבָמִים  
 וְעֲשָׂרִים אֲבָל בְּגָלוֹת הַזֶּה יוֹשְׁבֵי שָׁם •  
 וּמִשֵּׁם שְׁנַיִ יָמִים לְנֶהֱרַ וְאַנְתָּ\*\* וְיִשֵּׁם כְּמוֹ  
 אַרְבָּעָה אֲלָפִים יְהוּדִים וְיִמְשֵׁם אַרְבַּע  
 יָמִים לְאַרְצָא מוֹלֶחָאֵת הַזֶּה אֹמְרוֹת יֵשְׁבֵי  
 אֲרִינָן מִיִּשְׂרָאֵל בְּדַת יִשְׁמָעֵאל וְיוֹשְׁבֵי  
 2 בְּהָרִים גְּדוֹלִים וְהֵם עוֹנִים לְזִקְנֵי שְׁבַּאֲרִין  
 אֵל כְּשִׁישִׁין וּבִינֵיהֶם אַרְבַּע קְהֵלוֹת  
 מִיִּשְׂרָאֵל וְיוֹשְׁבֵינָן וְיוֹצְאֵינָן עִמָּהֶם לְמַלְחָמָה  
 וְיֵשְׁבֵי עֲלֵיהֶם עוֹל מֶלֶךְ פָּרַס כִּי בְּהָרִים  
 הַגְּבוּהִים הֵם דָּרִים וְיִזְרְדִים מִן הַהָרִים  
 לְשָׁלוֹל שָׁלָל וְלִבּוֹז וְעוֹלִים לְהָרִים וְיֵשְׁבֵי  
 אֲדָם יְכוֹל לְהִלָּחֵם עִמָּם וְהַיְהוּדִים  
 שְׁבַּאֲרִין בִּינֵיהֶם תְּלַמִּידֵי חֲבָמִים וְהֵם  
 תַּחַת רְשׁוֹת רֹאשׁ הַגּוֹלָה שְׁבַבְכָל וְיִמְשֵׁם  
 חֲמִשָּׁה יָמִים לְעִמְרֵיָה וְיִשֵּׁם כְּמוֹ חֲמִשָּׁה

(\* רובדבר? \*\*) לנהלוואן?

סוּלְטָאן אֵל פּוֹרֵם אֵל בְּכִיר בְּלִשׁוֹן יַעֲרֵב<sup>1</sup>  
 וְהוּא הַמוֹלֵךְ מִשְׁעַר נְהַר סְמוּרָה עַד עֵיר  
 סְמֵרְבִּנְתָּהּ וְעַד נְהַר גִּזְוֹן וְעַד מְדִינַת  
 גִּיסְבוּר וְכָל נְהַר גִּזְוֹן וְעָרֵי מְדֵי וְהָרֵי  
 חֶפְתּוֹן וְעַד מְדִינֹת טוֹבוֹת שִׁימְצָאוּ שָׁם  
 בְּיַעֲרִים שְׁלֵה חֵיוֹת שִׁיִּצֵּא מֵהֵן הַמּוֹר  
 וּמִמְשִׁלְתּוֹ מִהֵלֶךְ אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים וְאַרְבַּע  
 יָמִים וּבְכוֹאוֹ שָׁם הָאֵינְפִירְדוּר הַגָּדוֹל הַזֶּה  
 סִינְיָאָר מֶלֶךְ פָּרִס וְרָאָה שְׁמַטְלָטְלִים  
 גְּאוֹנֵי שֶׁל דְּנִיָּאל מִצַּד אֵל צַד וְעוֹבְרִים  
 בְּנֶשֶׁר יְהוּדִים וַיִּשְׁמַעֲאֵלִים וְעַם רַב עִמּוֹ<sup>2</sup>  
 וְשָׂאֵל מִרָּה זֶה וְהִגִּידוּ לוֹ כָּל-אֵלוֹ הַדְּבָרִים  
 אָמַר אֵין נָכוֹן לַעֲשׂוֹת זֶה הַבְּזִיּוֹן לְדְנִיָּאֵל  
 אֱלֹא תִמְדְּדוּ מִזֶּה וּמִזֶּה בְּשׁוּבָה וְרַחֲשִׁימוּ  
 גְּאוֹנֵי שֶׁל דְּנִיָּאֵל בְּתוֹךְ אֲרוֹן שֶׁל זְכוּכִית  
 וְתַתְּלוּהוּ מִן הַנֶּשֶׁר בְּשִׁלְשָׁלוֹת שֶׁל בְּרוֹל  
 בַּפְּתוּךְ וּבְאוֹתוֹ מְקוֹם תְּבִנּוּ בֵּית הַכְּנֶסֶת  
 לְכָל בָּאֵי עוֹלָם מִי שִׁירְצָה יָבֵא בָּהּ  
 וַיִּתְּפִלֵּל בֵּין יְהוּדֵי בֵּין גְּאוֹרְמֵי וְעַד הַיּוֹם  
 הַזֶּה גְּאוֹנֵי שֶׁל דְּנִיָּאֵל תְּלוּי מִן הַנֶּשֶׁר

<sup>1</sup> וּלְפָנַי הַבְּנֵי הָאֶחָת קָבְרוּ שֶׁל דְּנִיֵּאל  
עָלְיוֹ הַשְּׁלוֹם וְנִהַר חֲדָקָל\* חוֹלֵק אֶת  
הַמְּדִינָה וְהַגֹּשֶׁר בֵּינֵיהֶם וּבְצַד הָאֶחָד  
שְׂדֵרִים שָׁם הִירוּרִים שָׁם הֵם הַשְּׁוֹקִים  
וְשָׁם הַסְּחֹרוֹת כָּלֵם וְשָׁם יוֹשְׁבִים כָּל  
הָעֲשִׂירִים וְהַצַּד הָאֶחָד הֵם עֲנִיִּים  
כּוֹפְנֵי שְׂאִין בֵּינֵיהֶם שְׁוֹקִים וְלֹא סְחֹרָה  
וְלֹא גְנוֹת וּפְרֻדָּסִים עַד שֶׁלְּבָשׁוּ קִנְיָאָה  
וַאֲמָרוּ אִין כָּל הָעוֹשֶׁר וְהַכְּבוֹד הַזֶּה  
אֵלֵיהֶם אֵלֵא בְּשָׁבִיל דְּנִיֵּאל הַנְּבִיאָה עָלְיוֹ  
<sup>2</sup> הַשְּׁלוֹם שֶׁהוּא קָבוּר אֶצְלָם וְשָׁאֲלוּ לָהֶם  
לְקָבוּר דְּנִיֵּאל בְּחוּכְם וְלֹא נִתְּנוּהוּ אֵלֵיהֶם  
וְלֹא רָצוּ וַעֲשׂוּ עִמָּהֶם מִלְחָמָה יָמִים רַבִּים  
(בֵּינֵיהֶם) עַד אֲשֶׁר קִצְרָה נַפְשָׁם וַעֲשׂוּ  
בְּשָׂרָה בֵּינֵיהֶם שִׁיחָה אַרְוֹן דְּנִיֵּאל שָׁנָה  
אֶחָת מִצַּד זֶה וְשָׁנָה אֶחָת מִצַּד זֶה  
וַעֲשׂוּ בֵּן וּנְתַפְשָׁרוּ כָּלֵם אֵלָיו וְאֵלָיו מִשְׁנֵי  
הַצְּדָדִין עַד שֶׁבָּא לְשָׁם יוֹם אֶחָד סְגִיגַר  
שָׂאָה בֵּן שָׂאָה הַמּוֹלֵךְ עַל כָּל מַלְכֵי פָּרַס  
עַל חֲמוּשָׁה וְאַרְבָּעִים שָׂהֶם תַּחַת יָדוֹ וְהוּא

\* אולי?

לְנֹאסֵט<sup>1</sup> וְשֵׁם כְּמוֹ עֲשָׂרָה אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל  
 וּבִינֵיהֶם רַב גְּרִיין • וּמִשָּׁם מֵהַלֵּךְ חֲמִשָּׁה  
 יָמִים לְבוֹצְרָה הַיּוֹשֶׁבֶת עַל גְּהַר חֲדַקְלָה  
 וּבָהּ כְּמוֹ אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל וּבִינֵיהֶם  
 תְּלָמִידֵי חֲכָמִים וְעֹשִׂירִים הֶרְבֵּה וּמִשָּׁם  
 שְׁנֵי יָמִים לְגַהַר סְמוּרָה הַיְיָ תַחֲלֵת  
 אֶרֶץ פָּרַס וּבָהּ כְּמוֹ אֶלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת  
 יְהוּדִים וְשָׁם קָבְרוּ שְׁלֵשׁ עֶזְרָא הַסּוֹפֵר  
 הַכֹּהֵן שֶׁהָלַךְ מִירוּשָׁלַם אֶל אֶרְתַּחְשֶׁשְׁתָּא  
 הַמֶּלֶךְ וּמֵת שָׁם וְעָשׂוּ לִפְנֵי קָבְרוֹ כְּנִסְתָּ  
 גְּדוֹלָה וּמִצַּד אַחֵר הַיִּשְׁמַעֲאֵלִים עָשׂוּ בֵּית<sup>2</sup>  
 הַתְּפִלָּה מְרוֹב חֲכָתָם בּוֹ וְאוֹהֲבִים אֶת  
 הַיְיָ וְיְהוּדִים מִפְּנֵי זֶה בָּאִים הַיִּשְׁמַעֲאֵלִים  
 לְהַתְּפַלֵּל וּמִשָּׁם אַרְבַּע מֵיִלִּין לְכוֹסֶתְאָן  
 וְהִיא עֵילָם הַמְּרִינָה הַגְּדוֹלָה אֲבָל אֵינָהּ  
 מִיּוֹשֶׁבֶת כְּלָהּ כִּי הִיא חֲרָבָה מִקְצָרָהּ  
 וּבִתְוֹךְ חֲרָבוּתֶיהָ שׁוֹשֵׁן הַבֵּיָרָה וְהִיא  
 אֶרְמוֹן הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוּשׁ וַיֵּשׁ בּוֹ בְּנֵי גְדוֹל  
 וַיְפֹה מִיָּמִים קְדָמוֹנִים וּבָהּ שִׁבְעַת אֲלָפִים  
 יְהוּדִים וּבָהּ אַרְבַּע עָשָׂר כְּתֵי כְּנִסְיוֹת

(<sup>1</sup> לוואסט?)



1 וּפְרִדְסִים • וּטִילְמָאס כְּמוֹ בֶן הַיָּא עִיר  
 גְּדוֹלָה וְבָה כְּמוֹ מֵאָה אֶלֶף יְהוּדִים וְהִיא  
 בְּצוּרָה מְאֹד יוֹשְׁבֵת בֵּין שְׁנֵי הַהָרִים  
 גְּבוּרָהִים וְשֵׁם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וְנְבוֹנִים  
 וְכִיבְרָהֶם עֲשִׂירִים וּמְטִילְמָאס לְכִיבְר  
 שְׁלֹשָׁה יָמִים וְאוֹמְרִים בְּנֵי אָדָם שָׂהֵם  
 שִׁבְט רֵאזוּבֵן וְגַד וְחֲצִי שִׁבְט מְנַשֶּׁה  
 שִׁשְׁבָּם שְׁלֹמֵנָאסֶר מֶלֶךְ אֲשׁוּר וְהָלְכוּ שָׁם  
 וּבְנוּ וְהִעָרִים הָאֵלֶּה גְּדוֹלוֹת וּבְצוּרוֹת  
 וְנִלְחָמִים בְּכָל הַמְּלָכוֹת וְאִין אָדָם יָכוֹל  
 2 לִיבְגֵם אֲלֵיהֶם שְׂמֹנֶה עָשָׂר יוֹם הוֹלְכִים  
 בְּמִדְבָּרוֹת בְּלֹא יִשׁוּב (וְאִין לִיבְגֵם עֲלֵיהֶם)  
 וְכִיבְרָה עִיר גְּדוֹלָה מְאֹד וְשֵׁם כְּמוֹ חֲמָשִׁים  
 אֶלֶף מִיִּשְׂרָאֵל וְבָה תְּלִמִידֵי חֲכָמִים  
 וְאֲנָשִׁים גְּבוּרִים עוֹרְכֵי מִלְחָמָה עִם בְּנֵי  
 שְׁנַעַר וְאַרְץ צָפוֹן וְאַרְץ אֲלִימֹן הַקְּרוֹבִים  
 אֲלֵיהֶם שֶׁהִיא תְּחִלַּת אֲרֶץ הוֹרוּ וּמֵאַרְצָם  
 דֶּרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים יוֹם לְנֶהָר וַיִּרְאֶה  
 אֲשֶׁר בְּאַרְץ אֲלִימֹן וְשֵׁם כְּמוֹ שְׁלֹשֶׁת  
 אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל • וּמִשָּׁם שִׁבְעָה יָמִים

שְׁחוּרִים וְהֵם יוֹשְׁבִים בְּמַעְרוֹת אוֹ בְּבָתִּים<sup>1</sup>  
 גְּרוּעִים וּמִתְעַנִּין כָּל יְמֵי חַיֵּיהֶם חוּץ מִן  
 הַשְּׂבָתוֹת וַיָּמִים טוֹבִים וּמְבַקְשִׁים תְּמִיד  
 רַחֲמִים לְפָנָי הַשָּׁם עַל גְּלוּת יִשְׂרָאֵל  
 שְׂיַרְחֵם עֲלֵיהֶם בְּעִבּוּר שָׁמוּ הַגָּדוֹל וְגַם [עַל]  
 כָּל הַיְּהוּדִים אֲנָשֵׁי אֶרֶץ תֵּימָא וְטִלְמָאס  
 שְׂיֵשׁ בָּהּ כְּמוֹ מֵאָה אֶלְף יְהוּדִים וְשָׁם  
 שְׁלֵמוֹן הַנְּשִׂיא וְאַחִיו חָנָן הַנְּשִׂיא וְהֵם  
 מְזוּרְעֵי דְדוֹר הַמְּלָךְ עָלָיו הַשְּׁלוֹם פִּי בְּתָב  
 הַיַּחַס יֵשׁ לָהֶם (וּמִשְׁגָּרִים\*) שְׂאֵלוֹת לְרֹאשׁ  
 הַגּוֹלָה קְרוּעֵי בְּגָדִים וּמִתְעַנִּים אַרְבָּעִים<sup>2</sup>  
 יוֹם בַּשָּׁנָה עַל כָּל הַיְּהוּדִים הַיּוֹשְׁבִים  
 בְּגְלוּת וַיֵּשׁ שָׁם כְּמוֹ אַרְבָּעִים מְדִינּוֹת  
 וּמֵאֲתָיִם בְּכָרִים וּמֵאָה כָּרְבִים וְרֹאשׁ  
 הַמְּדִינָה תַנְאִים וְשָׁם בְּכָל הַמְּדִינּוֹת הָאֵלּוּ  
 כְּמוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלְף יְהוּדִים וְהִיא עִיר  
 בְּצוּרָה מְאֹד פִּי בְּתוֹכָהּ זוֹרְעִים וְקוֹצְרִים  
 וְהִיא מְהֻלְקָה חֲמִשָּׁה עָשָׂר מִלִּין בְּאַזְרָךְ  
 וְחֲמִשָּׁה עָשָׂר בְּרוּחַב וְשָׁם אֶרְמוֹן הַנְּשִׂיא  
 סְלֵמוֹן וְהִיא עִיר יָפָה עַד מְאֹד וּבָהּ גְּנוֹת

(\*) C. ומשגרות

1 אֶלְיָמֹן לְצַד שְׁנָעַר בְּנֶגֶד הַצָּפוֹן מִהַלְךְ  
 אַחַד וְעֶשְׂרִים יוֹם בַּמְדְּבָרוֹת וְשָׁם חֹזְנִים  
 הַיְהוּדִים הִגְקְרָאִים בְּנֵי רִיבָב אֲנוּשׁ) הִימָא  
 וּבְתִימָא רֵאשׁ הַמְּשָׁלָה שְׁלָהֶם וְשָׁם  
 רַבִּי חָנָן הַנְּשִׂיא מוֹשֵׁל עֲלֵיהֶם וְהוּא עִיר  
 גְּדוּלָה וּמִהַלְךְ אֲרָצָם שְׁשָׁה עֶשְׂרֵה יוֹם  
 בֵּין הַהָרִים הָרִי צָפוֹן וַיֵּשׁ לָהֶם עָרִים  
 גְּדוּלוֹת וּבְצוּרוֹת וַאֲיִן לָהֶם עוֹל גּוֹיִם  
 עֲלֵיהֶם וְהוֹלְכִים לְשָׁלוֹל שְׁלָל וְלָבוֹז בּוֹ  
 לְאֲרָץ מְרַחֵק עִם (\*\* בְּנֵי עָרַב שְׂכַנְיָהֶם בְּעַלִּי  
 2 בְּרִיתָם וְהֵם בְּנֵי עָרַב הַחֹזְנִים-בְּאֶהְלֵיהֶם  
 הִרְךְ מְרַבֵּר אֲרָצָם וַאֲיִן לָהֶם בְּתִים  
 וְהוֹלְכִים לְשָׁלוֹל שְׁלָל וְלָבוֹז בּוֹ בְּאֲרָץ  
 אֶלְיָמֹן וְכָל שְׂכַנְיָי הַיְהוּדִים מִפְּחָדִים מֵהֶם  
 וּבָהֶם עוֹבְדֵי אֲדָמָה וּבְעַלִּי מִקְנֵה וְאֲרָצָם  
 רַחֲבַת יָרִים • וְנוֹתְנִים עֲשׂוֹר מִכָּל אֲשֶׁר  
 לָהֶם לְתַלְמִידֵי חֲכָמִים הַיּוֹשְׁבִים תָּמִיד  
 בְּבֵית הַמְּדַרְשׁ וְלַעֲנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְפְרוּשֵׁיהֶם  
 אַבְלֵי צִיּוֹן וְאַבְלֵי יְרוּשָׁלַם אֵיִן אֲזוּכָלִים  
 בְּשׂוֹר וַאֲיִן שׁוֹרְתִים יֵין וְהֵם לוֹבְשִׁים בְּגָדִים

קברו של צדקיהו המלך עליו השלום.<sup>1</sup>  
 ועליו ביפה גדולה ומשם לעיר קופה  
 מהלך יום ושם קברו של יכניה המלך  
 בגן גדול ובנסת לפניו ושם כמו שבעת  
 אלפים יהודים ו ומשם יום וחצי לסוריא  
 היא מתא מחסיא שהיו בה ראשי גליות  
 וראשי ישיבות בתחלה ושם [קבר] רב שרירא  
 ורבינו האי פנו ורבינו סעדיה אל פיומי  
 ורב שמואל בן חפני הכהן וצפניהו בן  
 כושי בן גדליה הנביא ורבים מראשי  
 הגולה נשיאי בית דוד וראשי ישיבות<sup>2</sup>  
 שהיו שם בתחלה קודם הרבנה ו ומשם  
 שני ימים לשפתיב ושם בנסת שבנו  
 ישראל מעפר ירושלם ומאבניה וקורין  
 אותה שפתיב אשר בנהרדעא • ומשם  
 יום וחצי לאילגבר היא פום בדיתא  
 אשר על-שפת פרת ושם כמו שלשת  
 אלפים מישראל ושם בנסת רב ושמואל  
 ובית מדרשם ולפניהם קבריהם ו ומשם  
 דרך מדבר ארץ שבא הנקראת ארץ

<sup>1</sup> שם מרוב חבתם מיהוקאל הנביא עליו  
השלוש וקורין שמו דר מליחא וכל בני  
ערב באים שם להתפלל ושם סמוך  
לבגסת בחצי מיל קברי הנביא מישראל  
ועזריה • ועל כל-קבר וקבר בפה גדולה  
ושעת החירות אין אדם בעולם נוגע  
בקברו\* של יחוקאל עליו השלוש לרעה  
לא בישמעאלים ולא ביהודים ומשם  
שלשה מילין לעיר אל קוצונאת ובה כמו  
שלש מאות יהודים ושם קבר רב פפא  
<sup>2</sup> ורב הונא ורבי יוסף סיני ורב יוסף בר  
חמא ורפני כל אחד ואחד בגסת  
ומתפללין שם ישראל בכל-יום ומשם  
לעין שפתה שלש פרסאות ושם קבר  
נחום הואלקושי הנביא עליו השלוש •  
ומשם לכפר לפרס יום ושם קבר רבי  
חסדאי ורבי עקיבה ורבי רוסא ומשם  
חצי יום לכפר מהמדבר ושם [קבר] רבי דוד  
ורבי יהודה ורבי קובריה ורבי סחורא  
ורבי אבא • ומשם יום לנהר ליגא ושם

בְּסוּף וְאוֹתוֹ הַמָּקוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה מְקַדָּשׁ<sup>1</sup>  
מֵעַט בָּאִים מֵאֶרֶץ מֶרְחַק שֵׁם לְהִתְפַּלֵּל  
מֵרֹאשׁ הַשָּׁנָה עַד יוֹם הַכַּפּוּרִים וְעוֹשִׂים  
שֵׁם שְׂמֹחָה גְדוּלָה וְגַם רֹאשׁ הַגּוּלָה  
וְרֹאשֵׁי יְשִׁיבוֹח בָּאִים שֵׁם מִבְּגֵדָד וְחוּגִים  
עַל פְּנֵי הַשָּׂדֶה שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים מֵיִלִּין  
וּבָאִים שֵׁם סוּחָרִים בְּנֵי עַרְב וְשֵׁם יְרִיד  
גְּדוּל הַנְּקָרָא פִּירָא וּמוֹצִיאִין סֵפֶר גְּדוּל  
מִכַּתִּיבַת יְחֻזְקָאֵל הַנְּבִיא וְקוֹרִין בּוֹ בְּיוֹם  
הַכַּפּוּרִים • וְעַל קְבֻרוֹ שֶׁל יְחֻזְקָאֵל  
עֲשָׂשִׁית דּוֹלָקֶת כָּל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה מִיּוֹם<sup>2</sup>  
שֶׁהָאִיר אֲזוּתָהּ הוּא בְּעֶצְמוֹ וְחוּלְפִין  
הַפְּתִילוֹת וּמוֹסִיפִין שְׁמֹן עַד הַיּוֹם הַזֶּה  
וְשֵׁם בֵּית גְּדוּל שֶׁל הַקְּדָשׁ וְהוּא מְלֵא  
סִפָּרִים וּמִבֵּית רֵאשׁוֹן וּמִבֵּית שְׁנֵי יֵשׁ שֵׁם  
סִפָּרִים וְכָל שְׂאֵיִן לוֹ בֶּן יְקֻדִישׁ סִפְרוּ  
לְשֵׁם וּמִבֵּיאִין הַיְּחֻדִים הַבָּאִים לְהִתְפַּלֵּל  
שֵׁם מֵאֶרֶץ פָּרַס וּמְדֵי גְדֵר עַל עֶצְמוֹ  
אֲנָשֵׁי הָאֶרֶץ לְכַנְסוֹת יְחֻזְקָאֵל הַנְּבִיא •  
וְגַם בְּנֵי גְדוּלֵי יִשְׁמַעֵאל בָּאִים לְהִתְפַּלֵּל

<sup>1</sup> כִּמוֹ מֵאָה קָנִים וּבֵין עֲשָׂרָה וְעֲשָׂרָה אַמּוֹת  
הָרָכִים שָׁם וּבָהֶם עוֹלִים בְּעֵגוּל וּמִסְבָּבֵין  
עַד לְמַעְלָה וְרוֹאִים מִמְּנָה מַהֲלֵךְ עֲשָׂרִים  
מִיל כִּי הָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם וּמִישׁוֹר  
וּבְרִזּוֹכּוֹ נִפְלְאָה אִישׁ מִן הַשָּׁמַיִם וּבִקְעָה  
אוֹתוֹ עַד הַתְּהוֹם וּמִשָּׁם חָצִי יוֹם לְנִפְתָּ  
וְשָׁם כִּמוֹ מֵאֲתַיִם יְהוּדִים וְשָׁם כְּנֶסֶת  
רַבִּי יִצְחָק נִפְתָּא וְהוּא קָבוֹר לְכַנְיָהּ •  
וּמִשָּׁם שָׁלְשָׁה פָּרָסָאוֹת לְכְנֶסֶת יְהוֹקָאֵל  
הַיְנָבִיא עָלָיו הַשְּׁלוֹם שֶׁעַל גְּהַר פָּרַת  
<sup>2</sup> וּבְמָקוֹם. הַכְּנֶסֶת כְּנִגְדּוֹ שְׁנַיִם מִגְדָּלִים  
וּבֵין כָּל מִגְדָּל וּמִגְדָּל כְּנֶסֶת וּבְחֶצֶר  
הַכְּנֶסֶת הַתִּיבָה וְאַחֲרֵי הַכְּנֶסֶת קָבְרוּ שָׁר  
יְהוֹקָאֵל בֶּן בּוּזִי הַכֹּהֵן וְעָלָיו כִּיפָה גְדוֹלָה  
וּבִנְיָן יָפָה עַד מְאֹד מִבְּנֵי יְכֵנְיָה מֶלֶךְ  
יְהוּדָה וְחַמְשָׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף יְהוּדִים  
שָׁבְאוּ עִמּוֹ כְּשֶׁהוֹצִיא אוֹתוֹ אֵוִיל מְרוֹדֵךְ  
מִבֵּית הַכְּלָא וְזֶה הַמָּקוֹם עַל גְּהַר כְּכָר  
מִצַּד וּמִצַּד אַחַד גְּהַר וַיְכַנְיָה וְכָל־הַבָּאִים  
עִמּוֹ חֻקוֹקִים בְּכוֹתֵל יְכֵנְיָה בְּרֵאשׁ יְהוֹקָאֵל

לְבָבֶל הִיא בְּבֵל הַקְּדֻמוֹנָה הַחֲרֻבָּה וְהִיא <sup>1</sup>  
 מִחֻלָּה שְׁלֹשִׁים מִלִּין בְּרֵחוֹבוֹתֶיהָ וְעַדִּין  
 אֶרְמוֹן נְבוּכַדְנֶצַּר שָׁם חָרַב וִירָאִים בְּנֵי  
 אָדָם לִיכָנָס בּוֹ מִפְּנֵי הַנְּחָשִׁים וְהַעֲקָרָבִים  
 שֵׁשׁ בְּתוֹכוֹ וְקָרוֹב מִשָּׁם עֶשְׂרִים מִל  
 יוֹשְׁבִים עֶשְׂרִים אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל מִתְּפִלְלִין  
 בְּכַנְסוֹת וְעַלִּית דְּנִיָּאל עָלָיו הַשְּׁלוֹם הִיא  
 הַקְּדוּמָה שֶׁבְּנֵה דְּנִיָּאל וְהִיא בְּנוֹיָה אֲבָנֵי  
 גְזִית וְלִבְנִים וּבֵית הַכְּנֶסֶת וְאֶרְמוֹן  
 נְבוּכַדְנֶצַּר אֶתּוֹן נוֹרָא יְקִידָתָא אֲשֶׁר  
 הוֹשְׁלָכוֹ שָׁם חֲנֻנְיָה מִיִּשְׂאֵל וְעִזְרָה וְהוּא <sup>2</sup>  
 עִמָּק יְדוּעַ לְכָל וּמִשָּׁם לְחִילָה חֲמִשָּׁה  
 מִלִּין וְשָׁם כְּמוֹ עֶשְׂרֵה אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל  
 וְכֵה אֶרְבַּע כְּתֵי כְּנֶסֶת אַחַת שֶׁל רַבִּי  
 מֵאִיר וְהוּא קָבוּר לְפָנֶיהָ וְרַב וְעִירֵי בַר  
 חָמָא וְרַב מֵאִירֵי וּמִתְּפִלְלִין שָׁם בְּכָל-יוֹם  
 יְהוּדִים • וּמִשָּׁם אֶרְבַּע מִלִּין לְמַגְדָּל  
 שֶׁבְּנֵי הַדָּר הַפְּלֵגָה וְהוּא בְּנוֹי מְלִבְנִים  
 הַנְּקָרָאִים אֲלֵאגוֹר\* אֲוֶרְדֵי סוֹדוֹ כְּשֵׁנֵי מִלִּין  
 וּבְרַחְבּוֹ מֵאֲרָתִים וְאֶרְבָּעִים אַמָּה וְאֶרְכוֹ

(\* C. לאגור F. לאגור



1 וְעִשָּׂרִים בְּתֵי כְּנִיסוֹת לַיהוּדִים בֵּין בְּגֵדָאד  
 וּבֵין אֵל כַּרְךְ אֲשֶׁר מֵעֵבֶר חֲדָקָל כִּי  
 הִנָּהָר הוֹלֵק אֶת הַמְּדִינָה וּכְנִיסָה גְדוֹלָה  
 שֶׁל רֹאשׁ הַגּוֹלָה מִבְּנֵי עַמּוּדֵי שֵׁשׁ מִכָּל  
 מִיָּנֵי צְבָעִים מְצוּפִים בְּזָהָב וּבְכֶסֶף  
 וּבְעַמּוּדִים אוֹתִיּוֹת שֶׁל זָהָב בְּפִסּוּקֵי הַלֵּים  
 וְשֵׁם לִפְנֵי הָאָרוֹן מְדֵרְגוֹת מֵאֲבְנֵי שֵׁשׁ  
 כְּמוֹ עֲשָׂרֶה וּבַמְּדֵרְגָה הָעֲלִיוֹנָה רֹאשׁ  
 הַגּוֹלָה עִם נְשֵׂאֵי בֵּית דָּוִד וּמְדִינַת  
 בְּגֵדָאד עִיר שְׁלֵשָׁה מֵילִין גְּדוֹלָה בְּהַקְפַּת  
 2 הָעִיר וְהִיא אֶרֶץ הַתְּמָרִים וְגִזּוֹת וּפְרֻדָּסִים  
 שְׂאֵיִן כְּמוֹתָם בְּכָל אֶרֶץ שַׁנְעָר וּבָאִים  
 אֵלֶיהָ בְּסַחֲוֶרָה מִכָּל הָאֲרָצוֹת וּבָהּ אֲנָשִׁים  
 חֲכָמִים פִּילוֹסוֹפִין בְּכָל הַכְּמָה הַרְטוּמִים  
 יוֹדְעִים בְּכָל מִיָּנֵי כְּשׁוֹף וּמִשֵּׁם לְגַהֲיֵאֲגֵן  
 שְׁנֵי יָמִים וְהִיא רֶסֶן הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּבָהּ  
 כְּמוֹ חֲמִשָּׁה אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל וּבִתְזוּבָה  
 כְּנִסְתַּת גְּדוֹלָה וְשֵׁם קְבוּרָ\* בְּבֵית סָמוּךְ  
 לְכְנִסְתַּת וְתַחַת קְבוּרוֹ מְעַרְהוֹ קְבוּרִים בָּהּ  
 שְׁנַיִם עָשָׂר מֵתֵי מִיָּדִיו וּמִשֵּׁם יוֹם

רב וְחֹזֵן בִּי הֵם בָּאִים יֵאלֹוּ לְקַחַת  
 הַסְּמִיכָה וְרִשּׁוֹת וּמְבִיאִים לְפָנָיו דְּרוֹנוֹת  
 וּמִתְּנוֹת מֵאַפְסֵי אֶרֶץ ו וַיֵּשׁ לוֹ פּוֹנְדֵקָאוֹת  
 וּגְנוֹת וּפְרֻדָּסִים בְּבָבֶל וּנְחָלוֹת רַבּוֹת מְאֹד  
 מִנְּחָלֹת אֲבוֹתָיו וְאִין אָדָם רִשְׁאֵי לְגִזּוֹל  
 מִמֶּנּוּ כְּלוּם וַיֵּשׁ לוֹ פּוֹנְדֵקָאוֹת שֶׁל יְהוּדִים  
 וּבִשְׁוֹקִים וּבְסוֹחְרֵי הָאֶרֶץ מִס יְדוּעַ בְּכָל  
 שָׁנָה וְשָׁנָה חוּץ מִמָּוָה שְׂמִבְיָאִים מֵאֶרֶץ  
 מֶרְחָק וְהָיָאִישׁ עֲשִׂיר גְּדוֹל וְחָכָם בְּפָסוּק  
 וּבִתְלֻמוֹד וְאִזְכָּלִין עַל שׁוֹלְחָנוֹ רַבִּים  
 מִיִּשְׂרָאֵל בְּכָל יוֹם • יֵאָבֵל הָזַעַת<sup>2</sup>  
 שְׂמִקְיָיִמִים רֵאשׁ הַגּוֹלָה הוּא מוֹצִיא מִמּוֹן  
 גְּדוֹל עַל הַמֶּלֶךְ וְעַל הַשָּׂרִים וְעַל הַסְּגָנִים  
 בַּיּוֹם שֶׁעוֹשֶׂה לוֹ הַמֶּלֶךְ הַסְּמִיכָה עַל  
 הַשָּׂרָרָה וּמְרַבִּים אֹתוֹ בְּמֶרְכָּבַת  
 הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ וּמְבִיאִים אוֹתוֹ מִבֵּית  
 הַמֶּלֶךְ הַגְּדוֹל לְבֵיתוֹ בְּתוֹפִים וּבְמַהוֹלוֹת  
 וְהוּא עוֹשֶׂה הַסְּמִיכָה לְאֲנָשֵׁי הַיִּשְׁבָּרָה •  
 וְהַיְהוּדִים שְׂבַמְדִּיגָה כֶּה תְלֻמִּידֵי חֲכָמִים  
 וְעֲשִׂירִים גְּדוֹלִים וּבְעִיר בְּגֵדָאֵד שְׂמִנָּה

<sup>1</sup> ומן היהודים בכל יום שהוא הולך לראות  
פני המלך הגדול ומכריזין לפניו עשו  
דרך לארזיניו בן דוד כראוי לו אמרים  
בכל שונם אעמלויא טריק לסאידנא בן  
דאוד והוא רוכב על סוס ומלוכש בגדי  
משי ורקמה ומצנפת גדול על ראשו ועל  
המצנפת סודר לבן גדול ועל הסודר  
רביר וכל קהללות ארץ שגער ופרס  
וכרסאן ושכא היא אלימן ודיאר ביה  
וכל ארץ ארם גהרים וארץ קוט  
<sup>2</sup> היושבים בהרי אררט וארץ אלניה הוא  
הארץ המוקפת הרים ואין להם יציאה  
אלא שערי ברזל שעשה אלכסנדרוס  
ושם הואומה הנקראת אלאן וארץ  
סיכביא\* וכל ארץ התוגרמים עד הרי  
אסגה וארץ גרגיין\*\* עד גהר גיחון והם  
הגרגשיים והם בדת הנוצרים ועד שערי  
המדינות וארצות טובות ועד ארץ הודו  
ראש הגולה נוהגן להם רשות בכל  
הקהלות האלו לשום על כל-קהל וקהל

(\* C. סיכריא (\*\* C. גרגנין

בַּטְלָנִים שְׂאִין מִתְעַסְקִים בְּדָבָר אַחֵר<sup>1</sup>  
 אֲלֵא בְּצָרְכֵי צָבוֹר וּבְכָל יְמֵי הַשְּׁבוּעָה הַזֶּה  
 דְּנִין לְכָל אַנְשֵׁי הָאָרֶץ הַיְהוּדִים חוּץ מִיּוֹם  
 שְׁנֵי שַׁבָּאִים כָּלֵם לִפְנֵי הָרַב שְׂמוּאֵל רֹאשׁ  
 יְשִׁיבַת גִּזְאוֹן יַעֲקֹב וְעוֹמֵד עִם הָעֶשְׂרֵה  
 בַּטְלָנִין רֹאשֵׁי הַיְשִׁיבוֹת לְדוֹן לְכָל הַבָּאִים  
 אֲלֵיהֶם וּבְרֹאשֵׁם שָׁל כָּלֵם רַבִּי דְּנִיָּאל בֶּן  
 חֲסֵדָאִי הַנִּקְרָא רֹאשׁ גְּלוּת וְגַם\* אֲדוּגִינוּ  
 וַיֵּשׁ לוֹ סֵפֶר הַיְחָס עַד דְּדוֹר הַמֶּלֶךְ  
 וְקוֹרְאִים אֹתוֹ הַיְהוּדִים אֲדוּגִינוּ רֹאשׁ  
 הַגְּלוּת וַיִּשְׁמַע אֲלֵים קוֹרְאִין אֹתוֹ סִידְנָא<sup>2</sup>  
 בֶּן דְּדוֹר וַיֵּשׁ לוֹ שְׁרָרָה גְּדוּלָה עַל כָּל-  
 קַהְלוֹת יִשְׂרָאֵל תַּחַת יַד אֲמִיר אֵל מוֹמְנִין  
 אֲדוֹן הַיִּשְׁמַעְאֵלִים כִּי בֵּן צְוּהָ לְזַרְעוֹ\*\* וְעָשָׂה  
 לוֹ חוֹתָם עַל כָּל קַהְלוֹת יִשְׂרָאֵל הַדָּרִים  
 תַּחַת יַד תּוֹרְתוֹ וּכְךָ צְוּהָ לְכָל בֵּר אֵינְשׁ  
 יִשְׁמַעְאֵלִים וַיְהוּדִים אִזּוּ מִכָּל אוֹמָה שְׁבָכַל  
 מִלְּבוֹתוֹ שְׁיָקוּם לִפְנָיו וַיִּתֵּן-לוֹ שְׁלוֹם וְכָל  
 מִי שְׁלֵא יָקוּם מִפְּנָיו מִלְּקִין אֹתוֹ מֵאַה  
 מְבוֹת וְהוֹלְכִים עִמּוֹ פְּרָשִׁים מִן הַגּוֹיִם

(\*) C. ושם (\*\* ליראו?)

1 יושבים בשלוח ובהשקט ובכבוד גדול  
 תחת יד המלך הגדול וביניהם חכמים  
 גדולים וראשי ישיבות מתעסקים בתורת  
 משה ושם בעיר עשר ישיבות וראש  
 הישיבה הגדולה הרב רבי שמואל בן  
 עלי ראש ישיבת גאון יעקב סגן הלוי ראש  
 השנייה ו רבי דניאל ראש הישיבה  
 השלישית ורבי אלעזר החבר ראש  
 הישיבה הרביעית ורבי אלעזר בן צמח ראש  
 הסדר והוא מיוחד עד שמואל הנביא  
 2 עליו השלום והוא ואחיו ירעם לנגן  
 הזמירות כמו שהיו המשוררים נוגנים  
 בזמן שפירת המקדש קיים והוא ראש  
 הישיבה החמישית ו רבי חסדיה פאר  
 החברים ראש הישיבה הששית . ורבי  
 חני הנשיא ראש השביעית ורבי עזרא  
 ראש הישיבה השמינית ו רבי אברהם  
 הנקרא אבו טאהר ראש הישיבה  
 החמישית ורבי זכאי בן בסהנאי בעל  
 הסיום ראש הישיבה העשירית הם הנקראים

אַרְמוֹן מֵעֵבֶר לַנְּהָר עַל-שֵׁפֶת זְרוּעַ פְּרָת<sup>1</sup>  
 שָׁהוּא מֵצֵד הָאֶחָד שֶׁל הָעִיר וּבְנָה בּו  
 פְּתִים גְּדוֹלִים וְשׁוֹקִים וּפּוֹנְדָקֹת לְעַנְיִים  
 הַחֹלִים הַבָּאִים לְהִתְרַפֵּא וְשֵׁם וְשֵׁם  
 כְּמוֹ שְׁנַיִם הַנְּוִיזוֹת מְרוֹפָאִים וְכֻלָּם יֵשׁ  
 לָהֶם בְּשָׁמַיִם וְכָל-צָרְכָם מִבֵּית הַמֶּלֶךְ  
 וְכָל-חֹלֵה שָׁיבָא שָׁם יִתְפָּרַגְם מִמְּמוֹן  
 הַמֶּלֶךְ עַד שִׁיתְרַפֵּא וְשֵׁם אַרְמוֹן גְּדוֹל  
 שְׁקוֹרֵין אוֹתוֹ דְּאֵר אֵל מְרַאפְתָּאן\* וְהוּא  
 אַרְמוֹן שְׂאוֹסְרִים בּו כָּל הַמְּשׁוֹנְעִים  
 הַנְּמַצָּאִים בְּקִיץ וְאוֹסְרִין כָּל אֶחָד וְאֶחָד<sup>2</sup>  
 מֵהֶם בְּכַבְלֵי בְרוֹל עַד שְׁחֹזְרִין לְדַעְתָּם  
 מִנִּיחִין אוֹתָם וְכָל אֶחָד וְאֶחָד חוֹלֵךְ  
 לְבֵיתוֹ כִּי בְּכָל-חֹדֶשׁ וְחֹדֶשׁ פּוֹדֵקִין אוֹתָם  
 פְּקִירֵי הַמֶּלֶךְ אִם חוֹזְרִין לְדַעְתָּם מִתִּירִין  
 אוֹתָם וְרוֹלְבִים לְדָרְכָם וְכָל זֶה עוֹשֶׂה  
 הַמֶּלֶךְ לְצַדִּיקָה לְכָל הַבָּאִים לְעִיר בְּגֵידָא  
 בֵּין חוֹלִים בֵּין מְשׁוֹנְעִים וְהַמֶּלֶךְ יֵאָשׁ  
 חֶסֶד וְכוֹנְנָתוֹ לְטוֹבָה בְּזֶה הָעֲנָן ו וַיֵּשׁ  
 שָׁם בְּכַנְדָּאד כְּמוֹ אֶלֶף יְהוּדִים וְהֵם

(\* אלמרחטן?)

<sup>1</sup> בְּקוֹל גְּדוֹל וְאוֹמְרִים לוֹ שָׁלוֹם עָלֶיךָ  
אֲדוֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ וְהוּא מְנַשֵּׁק בְּבִגְדוֹ וְרוֹמֵז  
לָהֶם שָׁלוֹם בְּבִגְדוֹ בְּתַפְישׁת יָד וְהוֹלֵךְ עַד  
הַצַּר הַתְּפִלָּה וְעוֹלָה בְּמַגְדֵּל עֵץ וְדוֹרֵשׁ  
לָהֶם הַזֹּרְתָם וְיִקְוֵמוּ חֲכָמֵי יִשְׁמַעֲאֵלִים  
וּמְתַפְּלִין עָלָיו וּמְשַׁבְּחִין אֹתוֹ עַל רוֹב  
גְּדוּלְתוֹ וְחֲסִידוֹתוֹ וְעוֹנֵינֵן הַכֹּל אָמֵן וְאַחַר  
כֵּן הוּא מְבָרֵךְ אוֹתָם וּמְבִיאֵין לְפָנָיו גְּמָל  
וְשׂוֹחֵט אוֹתוֹ וְזֶהוּ פְסָקָם • וְנוֹתֵן לְשָׂרִים  
וְהֵם מְשַׁגְּרִים מִמֶּנּוּ לְטַעוֹם מִשְׁהִיטֵת יָד  
<sup>2</sup> הַמֶּלֶךְ הַקְּרוֹשׁ שְׁלָהֶם וְהֵם שְׂמֵחִים בְּדָבָר  
וְאַחַר כֵּן יוֹצֵא מִבֵּית הַתְּפִלָּה וְהוֹלֵךְ עַל-  
שִׁפְתַי גְּהוֹר הַדֶּקֶל לְבִדּוֹ עַד אֲרָמוֹנוֹ  
וּגְדוּלֵי יִשְׁמַעֲאֵלִים הַזֹּלְכִים בְּאַנְיּוֹת בְּגוֹהַר  
בְּבִגְדוֹ עַד שְׂיִכְנָם בְּאֲרָמוֹנוֹ וְלֹא יָשׁוּב  
בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר בָּא בוֹ וּבְאוֹתוֹ הַדֶּרֶךְ שֶׁעַל  
שִׁפְתַי הַנֶּהָר שׁוֹמְרִין אוֹתוֹ כָּל הַשָּׁנָה שֶׁלֹּא  
יַעֲבוֹר מִשָּׁם שׁוֹם אָדָם בְּמִקוֹם מְדֶרֶךְ בְּחַ  
רְגָלָיו וְאֵינּוּ יוֹצֵא מִהָאֲרָמוֹן יוֹתֵר בְּכָל  
הַשָּׁנָה וְהוּא אִישׁ טָהוֹר וְחֲסִיד וְעוֹשֶׂה

אֲבָן יִקְרָה וְאֵינוֹ יוֹצֵא מֵאַרְמוֹנוֹ אֶלֶּא<sup>1</sup>  
פַּעַם אַחַת בַּשָּׁנָה בְּחַג שְׁקוּרֵין אֹתוֹ  
רַמְאָדָן בָּאִים מֵאַרְץ רְחוֹקָה בְּאוֹתוֹ  
הַיּוֹם לְרֹאוֹת פָּנָיו וְהוּא רוֹכֵב עַל-הַפֶּרָדָּה  
וְלוֹבֵשׁ בְּגָדֵי מַלְכוּת עֲשׂוּיִים מְזֻהָב וּמְכֻסָּף  
וְעַל רֹאשׁוֹ מְצַנְנֶת וְעָלֶיהָ אֲבָנִים יְקָרוֹת  
שָׂאִין לָהֶם שַׁעוֹר לְשׂוּיִים וְעַל הַמְצַנְנֶת  
סוּדָר שָׁחוֹר בְּשָׂבִיל צְנִיעוֹת הָעוֹלָם  
כְּלוֹמַר תִּרְאוּ כָּל-הַכְּבוֹד הַזֶּה חֲשֹׁךְ  
יִגִּישׁ אֹתוֹ בַּיּוֹם הַמִּיתָה וּבָאִים עִמּוֹ כֹּל  
קְצֵינֵי יִשְׂמַעְאֵלִים מְלוֹבָּשִׁים בְּגָדִים נָאִים<sup>2</sup>  
וְרוֹכְבִים עַל סוּסִים שָׂרִי עָרֵב וְשָׂרֵי מָדִי  
וּפָרָס וְשָׂרֵי אֶרֶץ טוֹבֹרַת מֵעָרֵב מִהַלֵּךְ  
שְׁלֶשֶׁה הֶדְרִים וְהוֹלֵךְ מֵאַרְמוֹנוֹ וְעַד בֵּית  
הַתְּפִלָּה שֶׁהִיא בְּשַׁעַר בּוֹצְרָה וְהִיא בֵּית  
הַתְּפִלָּה הַגְּדוֹלָה הַהוֹלְכִים כָּלֵם מְלוֹבָּשִׁים  
בְּגָדֵי מָשִׁי וְאַרְגָּמָן הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים  
וְתַמְצָא בְּכָל הַחֻצוֹת וּבְשֹׁנְקִים כָּל מִינֵי  
זְמֵרָה מְרַנְּנִים וּמְרַקְדִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ  
הַגְּדוֹל הַנִּקְרָא כְּלִיפָה וְנוֹתְנִים לוֹ שְׁלוֹם



<sup>1</sup> הַתּוֹעִים וְנוֹשְׁקִים אֹתוֹ וְאוֹמְרֵם לָהֶם שֶׁר  
אֶחָד לָכֹו לְשָׁלוֹם כִּי בְּכָר רָצָה וְנָתַן לָכֶם  
שָׁלוֹם אֲדוֹנֵינוּ אֲזֹר הַיִּשְׁמְעָאִים וְהוּא  
בְּעִינֵיהֶם כְּמוֹ הַנְּבִיא שֶׁלָּהֶם וְהוֹלֵכִים  
לְבַתִּיהֶם שְׂמֵחִים עַל פִּי הַדְּבָר שֶׁדָּבַר  
לָהֶם הַשֶּׁר שֶׁנָּתַן לָהֶם שָׁלוֹם וְנוֹשְׁקִים  
בְּבִגְדוֹ כָּל-אֶחָיו וְכָל-מִשְׁפַּחְתּוֹ וְכָל-אֶחָד  
וְאֶחָד יֵשׁ לוֹ אֲרָמוֹן בְּתוֹךְ אֲרָמוֹנוֹ אֲבָל  
כָּלֶם אֲסוּרִים בְּשִׁלְשָׁאוֹת שֶׁל בְּרוֹל וְעַל-  
כָּל-בֵּית וּבֵית שׁוֹמְרִים שֶׁלֹּא יָקוּמוּ עַל  
<sup>2</sup> הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל כִּי פַעַם אַחַת קָמוּ עָלָיו  
אֶחָיו וְהִמְלִיכוּ אֶחָד מֵהֶם וְנִגְזְרָה גְזֵרָה  
עַל-כָּל-בְּנֵי מִשְׁפַּחְתּוֹ שֶׁיִּגְזְרוּ אֲסוּרִים  
בְּשִׁלְשָׁאוֹת שֶׁל בְּרוֹל שֶׁלֹּא יָקוּמוּ עַל  
הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְכָל-אֶחָד וְאֶחָד יוֹשֵׁב  
בְּאֲרָמוֹנוֹ בְּכָבוֹד גָּדוֹל וְלָהֶם כְּפָרִים  
וּמְדִינוֹת וּמְבִיאִים לָהֶם הַמַּס פְּקִידֵיהֶם  
וְהֵם אוֹכְלִים וְשׁוֹתִים וְשְׂמֵחִים כֹּל יְמֵי  
חַיֵּיהֶם וּבְאֲרָמוֹן הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל בְּגִינִים  
גְּדוֹלִים וְעֲמוּדֵי כֶסֶף וְזָהָב וּמַחְבּוֹאוֹת וְכֹל

הגדול אל עבאסי (אהמור) והוא אזהב<sup>1</sup>  
ישראל מאד ולפניו משרתים רבים  
מישראל והוא יודע בכל-הולשונות ובקני  
בתורת משה וקורא וכותב בלשון הקדש  
ואינו רוצה ליהנות אלא מיגיע כפיו  
ועושה מהצלאות וחותר חותרמו ביהן  
ומזכרין אותם שריו בשוק וקונים אותם  
גדולי הארץ ומדמיהן הוא אוכל ושורתה  
והוא איש טוב ובעל אמונה ודובר שלום  
לכל הבריות ואין יכולים בני ישמעאל  
לראותו והתועים הבאים מארץ מרחק<sup>2</sup>  
ללכת למיקוה בארץ אלימן מבקשים  
ללכת לפניו ואומרים לו מהארמון  
אדונינו אור הישמעאלים וזהר תורתנו  
הראנו זיו פניך ואינו חושש לדבריהם  
ובאים שריו ועבדיו המשרתים אותו  
ואומרים אדונינו פרוש שלומה על  
האנשים הבאים מארץ מרחק המתאווים  
לחסות בצל נעימותך ובאותה שעה  
ירים ומפית כנה בגדו מן החלון ובאים

<sup>1</sup> וּמִשָּׁם חֲמִשָּׁה יָמִים לְהִרְדֵּה וְשָׁם כָּמוֹ  
הַמִּשָּׁה עָשָׂר אֶלֶף יְהוּדִים וּבְרֵאשִׁים רַבִּי  
זְקֵן וְרַבִּי יוֹסֵף וְרַבִּי נְתַנְאֵל • וּמִשָּׁם שְׁנַיִ  
יָמִים לְעוֹקְבָהּ הִיא הַמְדִינָה אֲשֶׁר בְּנֵה  
יְבֻנָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְכֵה כָמוֹ עֲשָׂרֵת  
אַלְפִים יְהוּדִים וּבְרֵאשִׁים רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ וְרַבִּי  
נָחֵן וּמִשָּׁם שְׁנַיִ יָמִים לְבְגַדָד הִיא הָעִיר  
הַגְּדוֹלָה רֹאשׁ מְמִשְׁלַת כְּלִיפֶת אֲמִיר אֵל  
מוֹמְנִין אֵל עַבְדֵּי מִמְשַׁפְּחַת הַנְּבִיא  
שְׁלֵהֶם וְהוּא הַמְמוּנָה עַל דַּת הַיִּשְׁמְעֵאלִים  
<sup>2</sup> וְכָל מַלְכֵי יִשְׁמְעֵאל מוֹדִים לוֹ וְהוּא  
עֲלִיהֶם כָּמוֹ הַפָּאָה עַל הַנוֹצְרִים וַיֵּשׁ לוֹ  
אַרְמוֹן בְּחוֹף בְּגַדָד מִחֶלֶךְ שְׁלִשָּׁה מֵילִין  
וּבְרֵחוֹ הָאֲרְמוֹן יַעַר גְּדוֹל מְכָל מִינֵי  
אֵילָנֵי הָעוֹלָם בֵּין עוֹשֵׂי פְרִי וּבֵין שֹׂאֵי  
עוֹשֵׂי פְרִי וְשָׁם כָּל מִינֵי הַיּוֹת וּבְרֵחוֹ  
הַיַּעַר מְקוּוֹה מֵיִם בָּאִים מִגְּבוּר חֶדְקָל  
וּבְשָׂעָה שִׁירְצָה לְטַיִל עֲצָמוֹ בּוֹ וּלְשִׁמּוֹחַ  
וּלְשִׁתּוֹת צָדִים לוֹ עוֹפּוֹת וְחַיּוֹת וְרִגִים וּבָא  
לְאַרְמוֹנוֹ עִם יוֹעֲצָיו וְשָׂרָיו וְשָׁב הַמֶּלֶךְ

וְהָעִיר נִינּוּחַ עַל-שֵׁפֶת הַיְקָל וּבְמִדְיָנָה<sup>1</sup>  
 אֲשׁוּר בְּנִסְתָּ עֹבְדָיָה וּבְנִסְתָּ יוֹנָה בֶן  
 אֲמָתִי וּבְנִסְתָּ גַחֹם הָאֱלֹקוֹשִׁי • וּמִשָּׁם  
 מִהֵלֶךְ שְׁלֹשָׁה יָמִים לְרַחֲקָה הִיא רְחוֹבוֹת  
 אֲשֶׁר עַל-שֵׁפֶת נָהָר פְּרַת וְבָהּ כְּמוֹ אֲלֵפִים  
 יְהוּדִים וּבְרֵאשִׁם רַבִּי הֲזַקִּיחַ וְרַבִּי אֲהוּד  
 וְרַבִּי יִצְחָק וְהִיא עִיר מוֹקֶפֶת חוֹמָה וְיִפְתָּה  
 עַד מְאֹד וּגְדוּלָה וּבְצוּרָה וְסְבִיבוֹתֶיהָ גִּנּוֹת  
 וּפְרָדִסִּים • וּמִשָּׁם מִהֵלֶךְ יוֹם לְקַרְקִסְיָא  
 הִיא כְּרַבְמִישׁ עַל-שֵׁפֶת נָהָר פְּרַת וְבָהּ כְּמוֹ  
 חֲמִשׁ מְאוֹת יְהוּדִים וּבְרֵאשִׁם רַבִּי יִצְחָק<sup>2</sup>  
 וְרַבִּי אֶלְחָנָן • וּמִשָּׁם שְׁנֵי יָמִים לְאֵל  
 יוֹבֵר הִיא פּוּם בְּדִיתָא אֲשֶׁר בְּנִהְרֵדְעָא  
 וְשָׁם כְּמוֹ אֲלֵפִים יְהוּדִים וּבִינֵיהֶם  
 תְּלַמְדֵי חֲבָמִים וּבְרֵאשִׁם חֵן הָרַב וְרַבִּי  
 מִשָּׁה וְרַבִּי אֶלְקִים וְשָׁם קָבֵר רַב יְהוּדָה  
 וְרַבִּי שְׁמוּאֵל וְלִפְנֵי כָּל-אֶחָד וְאֶחָד בֵּית  
 כְּנִיסָתוֹ אֲשֶׁר בְּגוּוֹהִים לִפְנֵי מוֹתָם וְשָׁם  
 קָבְרוּ שָׁל רַבִּי בְּסִרְתָּנָאִי הַנְּשִׂיאָא רֵאשׁ  
 הַגְּזוּלָה וְרַבִּי גְרָזָן וְרַבִּי גַחְמָן בַּר פְּפָא

<sup>1</sup> חִדְקָל לְרַגְלֵי הָרִי אֲרָרֵט מִהֶלֶךְ אֲרַבְעָה  
 מִיָּלִין לְמָקוֹם שְׁנָחָה שָׁם תִּיבַת נַח אֲבָל  
 עֹמֵר בֶּן אֵל פְּטָאב לָקַח אֶת־הַתִּיבָה מֵעַל  
 רֹאשׁ שְׁנֵי הַהָרִים וְעָשָׂה אוֹתָהּ כְּנִסְתָּ  
 לִישְׁמֵעֵאלִים • וּבְקָרוֹב הַתִּיבָה כְּנִסְתָּ  
 עוֹרָא הַסּוֹפֵר עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּבַיּוֹם הַשְּׁעָה  
 [וּבְאָב] בָּאִים יְהוּדִים מִן הַמְּדִינָה לְהַתְּפַלֵּל שָׁם  
 וּבְאוֹתָהּ מְדִינָה שֶׁל גְּזִירָה עֹמֵר בֶּן אֵל  
 פְּטָאב כְּמוֹ אֲרַבְעַת אֲלָפִים יְהוּדִים וּבְרֹאשׁוֹ  
 רַבִּי מוֹבְחָר וְרַבִּי יוֹסֵף וְרַבִּי חֲזִיא וּמִשָּׁם שְׁנֵי  
<sup>2</sup> יָמִים לְאֵל־מוֹצֵל הִיא אֲשׁוּר הַגְּדוֹלָה וְשָׁם כְּמוֹ  
 שְׁבַעַת אֲלָפִים יְהוּדִים וּבְרֹאשׁוֹ רַבִּי זְבַאי  
 הַנְּשִׂיא מוֹרַע דָּוִד הַמֶּלֶךְ וְרַבִּי יוֹסֵף  
 הַמְּכוּנָה כְּרֵתָן אֵל פֶּלֶךְ וְהוּא הוֹנָה לְמֶלֶךְ זֵין  
 אֵל דִּין אֲחִיו שֶׁל נוֹר אֵל דִּין מֶלֶךְ דְּמִשְׁק  
 וְהִיא תַחֲלַת אֶרֶץ פָּרַס הִיא עִיר גְּדוֹלָה  
 מְאֹד מִיָּמֵי קָדָם וְהִיא יוֹשְׁבַת עַל נְהַר  
 חִדְקָל וּבִינָה וּבֵין גִּינָה הַגָּשָׁר לְבַד וְהִיא  
 חֲרֻבָה אֲבָל יֵשׁ שָׁם כְּפָרִים וּכְרָכִים רַבִּים  
 וּמִגִּינָה מִהֶלֶךְ פָּרְסָה עַד עִיר אֲרַבְבָּאֵל

וְהַבְּרִיחֹם אֶל הַמְדַבְּרוֹת וְשֵׁם כְּמוֹ אֲלֵפִים<sup>1</sup>  
 יְהוּדִים וּבְרֵאשׁוֹם רַבִּי צְדָקָה וְרַבִּי חַיִּיא  
 וְרַבִּי שְׁלֵמָה. וּמִשָּׁם יוֹם לְרִקְיָא וְהִיא כְּלָגָה  
 בְּתַחֲלַת אֶרֶץ שְׁנָעַר הַחֹלְקָת בֵּין מַלְכוּת  
 הַתּוֹגְרָמִים וְאַרְץ שְׁנָעַר וְכֵה כְּמוֹ שְׁבַע  
 מֵאוֹת יְהוּדִים וּבְרֵאשׁוֹם רַבִּי זְבַאי וְרַבִּי  
 גְּדִיב וְהוּא סְגִיָּא נְהוּר וְרַבִּי יוֹסֵף וְשֵׁם  
 כְּנָסֶת מִבְּנֵי עֲזָרָא הַסּוֹפֵר בְּעֵלּוֹתוֹ מִכְּבֵל  
 לִירוּשָׁלַם. וּמִשָּׁם שְׁנֵי יָמִים לְחָרֹן  
 הַקְּדֻמוֹנָה וְכֵה כְּמוֹ עֶשְׂרִים יְהוּדִים וְשֵׁם  
 כְּנָסֶת עֲזָרָא כְּמוֹ בֶן וּבְאוֹתוֹ מְקוֹם שְׁהִיָּה<sup>2</sup>  
 שָׁם בֵּיתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ אֵין עָלָיו  
 בְּנֵן וַיִּשְׁמָעֵאלִים מִכְּבָדִים אוֹתוֹ מְקוֹם  
 וּבָאִים שָׁם לְהַתְּפַלֵּל. וּמִשָּׁם מִהַלְךְ שְׁנֵי  
 יָמִים וּמִשָּׁם יוֹצֵא נְהָר אֶל כְּבוֹר וְהוּא  
 חֲבוֹר\* וְהוּא הוֹלֵךְ לְאַרְץ מְדִי וְנוֹפֵל בְּנְהָר\*\*  
 גּוֹזֵן וְשֵׁם כְּמוֹ מֵאֲתִים יְהוּדִים. וּמִשָּׁם  
 שְׁנֵי יָמִים לְנַצִּיבִין וְהִיא עִיר גְּדוּלָה וְנַחֲלֵי  
 מִים וְכֵה כְּמוֹ אֶלֶף יְהוּדִים וּמִשָּׁם שְׁנֵי  
 יָמִים לְגִזִּיר בֶּן עֶמֶר וְהוּא בְּתוֹךְ נְהָר

(\* כְּבוֹר? \*\*) C. כְּהַר

<sup>1</sup> יַאֲנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד וְלֹא נִשְׁאָרוּ בִּי אִם  
שִׁבְעִים אִישׁ וּבְרֵאשִׁם רַבִּי עוֹלָה הַכְּהֹן  
וְשִׁיף אֲבוֹ אֵל גַּאֲלֵב וּמוֹכֶתֶר • וּמִשָּׁם חֲצִי  
יוֹם לְשִׁיחָא\* הֵיא חָצוֹר • וּמִשָּׁם שְׁלֹשָׁה  
פְּרָסָאוֹת לְלַמְדִּין • וּמִשָּׁם מִהֵלֶךְ שְׁנֵי  
יָמִים לְחֵלֶב הֵיא אֶרֶם צוֹבָה וְהֵיא עִיר  
מְלוֹבָה לְמֶלֶךְ נוֹר אֶלְדִּין וּבְתוֹךְ הָעִיר  
אֶרְמוֹנוֹ מוֹקֵף חוֹמָה גְּדוֹלָה מְאֹד וְאֵין בָּהּ  
מַעְיָן וְלֹא נִהָר אֶלְמָא מִימֵי הַמַּטָּר הֵם  
שׁוֹרְתִים וְכָל-אָדָם יֵשׁ לוֹ בּוֹר בְּבֵיתוֹ  
<sup>2</sup> שְׁקוֹרִין אֶלְגּוֹב וְבָהּ כְּמוֹ אֶלְף וְחֲמִשׁ  
מֵאוֹת מִיִּשְׂרָאֵל וּבְרֵאשִׁם רַבִּי מִשָּׁה  
אֶלְקוֹשְׁטַנְדִּינִי וְרַבִּי יִשְׂרָאֵל וְרַבִּי שֵׁת •  
וּמִשָּׁם שְׁנֵי יָמִים לְבֵאֲלִיץ הֵיא פְּתוֹרָה  
עַל נְהַר פְּרַת וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה שָׁם מְגִדֵּל  
בְּלַעַם בֶּן בְּעוֹר שֵׁם רְשָׁעִים יִרְקֵב שְׁבָנָה  
עַל עֲגִין שְׁעוֹת הַיּוֹם וְשָׁם כְּמוֹ מְגִין  
יְהוּדִים • וּמִשָּׁם חֲצִי יוֹם לְקַלְעֵ גֶבֶר הֵיא  
סַלְע מְדַבְּרָה וְהֵיא נִשְׁאָרָה לְבְנֵי עַרְב  
בְּשַׁעֲרָה שְׁלֶקְחוּ הַרְתוֹגְרָמִים אֶרְצָם

\* רִיאָה?

וְרִתּוֹת וְאֵין בֵּין אֶבֶן וְאֶבֶן כְּלוּם וְאוֹמְרִים <sup>1</sup>  
 בְּנֵי אָדָם שְׂלֵא נַעֲשָׂה בְּנֵין זֶה אֱלֹא עַל  
 יְדֵי אֲשַׁמְדָּאֵי וּבְרֵאשׁ הַמְדִינָה מֵעֵין גְּדוּל  
 יוֹצֵא וְהוֹלֵךְ בְּאִמְצַע הַמְדִינָה כְּמוֹ נְהַר  
 גְּדוּל וְעָלִיו רֵיחִים וְגִגּוֹת וּפְרֻדָּסִים בְּתוֹךְ  
 הַמְדִינָה וְגַם תְּדַמּוּר בְּמִדְבָּר אֲשֶׁר בָּנָה  
 שְׁלֵמָה כְּמוֹ זֶה בְּנֵין אֶבְנִים גְּדוּלוֹת וְהָעִיר  
 תְּדַמּוּר מוֹקֶפֶת חוֹמָה וְהִיא בְּמִדְבָּר  
 רְחוֹקָה מִן הַיִּיְשׁוּב וּמִבְּעֵלֶת הַזְּנוּפָרֶת  
 אַרְבַּעַת יָמִים וּכְאַלְפִים יְהוּדִים בְּתַדְמוּר  
 גְּבוּרֵי מִלְחָמָה וְנִלְחָמִים עִם בְּנֵי אֲדוּם <sup>2</sup>  
 וְעִם בְּנֵי עַרְב שֶׁהֵם רִחַת מְמוֹשְׁלֵת  
 נוֹר אֱלֹדִין וְעוֹזָרִים לְשִׁבְיָנֵיהֶם הַיִּשְׁמַעְאֵלִים  
 וּבְרֵאשׁ שֵׁם רַבִּי יִצְחָק הַיּוֹנִי וְרַבִּי גְּרָזִן וְרַבִּי  
 עוֹזִיאֵל ז"ל • וּמִשָּׁם לְקַרְיַתֵּין מִהַלֵּךְ חֲצִי  
 יוֹם וְהִיא קַרְיַתֵּים וְאֵין בָּהּ יְהוּדִים אֱלֹא  
 אֶחָד צָבַע • וּמִשָּׁם דֶּרֶךְ יוֹם לְחַמָּה וְהִיא  
 חֲמַת הַיּוֹשֶׁבֶת עַל גְּהַר יְבוֹק פִּתְחַת הַר  
 הַלְבָּנוֹן וּבְיָמֵים הָהֵם בָּא רַעַשׁ גְּדוּל בְּעִיר  
 וּמְרָתוֹ (כִּיּוֹם אֶחָד) חֲמִשָּׁה עֶשְׂרֵי אֲגָלָף



1 בְּבֹל־הָעוֹלָם וַיֵּשׁ בָּהּ כְּמוֹ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים  
 מִיִּשְׂרָאֵל וּבִיְנֵיהֶם תַּלְמִידֵי חֲכָמִים  
 וְעֹשֵׂי־רִים וְשֵׁם רֹאשֵׁי יְשִׁיבָה שֶׁל אֶרֶץ  
 יִשְׂרָאֵל וְשֵׁמוֹ רַבִּי עֲזָרָא וְאָחִיו שֶׁר שְׁלוֹם  
 אַב בֵּית דִּין וְרַבִּי יוֹסֵף הַחֲמִשִּׁי בִּישִׁיבָה  
 וְרַבִּי מִצְלִיחַ רֹאשׁ הַסֵּדֶר הַדְּרִשָּׁן וְרַבִּי  
 מֵאִיר פְּגָר הַחֲכָמִים וְרַבִּי יוֹסֵף אֲבָן  
 פְּלֹאת סוֹד הַיְשִׁיבָה וְרַבִּי הֵימָן הַפְּרָנִס  
 וְרַבִּי צְדוֹק הָרוֹפֵא וְשֵׁם מִן הַקְּרָאִין כְּמוֹ  
 מְאֵתִים וּמֵן הַיְכוֹתִים כְּמוֹ אַרְבַּע מְאֹת  
 2 וּבִיְנֵיהֶם שְׁלוֹם וְאִין מִתְחַתְּנִים אֵלָיו עִם  
 אֵלָיו וּמִשָּׁם מִהַלֵּךְ יוֹם לְגִלְעָד הָיָא  
 גִּלְעָד וְשֵׁם מִיִּשְׂרָאֵל כְּמוֹ שְׁשִׁים וּבְרֵאשֵׁם  
 רַבִּי צְדוֹק וְהָיָא רַחֲבַת יְרִים נְחֵלֵי מַיִם  
 וְגִנּוֹת וּפְרֻדְסִים • וּמִשָּׁם חֲצִי יוֹם  
 לְסִלְכָאֵת הָיָא עִיר סִלְכָה • וּמִשָּׁם לְבַעַל  
 בֵּיק חֲצִי יוֹם וְהָיָא בְּעֵלֵת בְּבִקְעַת הַלְכָנוֹן  
 אֲשֶׁר בְּנָה שְׁלֹמֹה לְבַת פְּרַעָה וּבְגִין  
 הָיָא רְמוֹן מְאֲבָנִים גְּדוֹלוֹת אֲוֶרֶךְ הָאֲבָן  
 עֲשָׂרִים זָרְתוֹת וְרַחֲבָה שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה

הגדולים ובחוצות ובשוקים והיא ארץ<sup>1</sup>  
סחורה לכל הארצות. ופרפר הולך בין  
הגנות והפרדים חוץ לעיר ומשקין ממנו  
כל הגנות והפרדים שלהם ושם בניסה  
אחת לישמעאלים הנקראת גומאע דמשק  
אין בפנין ההוא בכל הארץ ואומרים כי  
היא היטה ארמונת בן הודר ושם עשוי  
במלאכת התרטומים כותל של זכוכית  
ועשוי בו חורין במנין ימות החמה ויבגם  
שמה השמש בכל אחר ואחר מהן ויורד  
בו על מדרגות שנים עשר כנגד שעות<sup>2</sup>  
היום ובני אדם מכירים בו שעות היום  
ובין הזארמון בתים בנויים בזהב ובכסף  
(והוא גדול) כמו גנית (אחת) ויכולין ליבגם  
בתוכם לרחוץ כמו שלשה אנשים ושם  
תלוי בתוך הזארמון צלע אחת מענק  
אחר ארכו השש ורתות ורחבו שהי  
ורתות והוא הנה מלך ענק מן הקדמונים  
ושמו דומלך מבכמו שבה מצאו חקוק  
על אבן אחת על קברו ובה כתוב שמלך

1 בן גמליאל ורבי יוסי הגלילי ושם קבר ברקבן  
 אבינועם ואין בה ירורים ומשם יום  
 לבלינום היא דן ושם מערה אחת ומשם  
 יוצא הירדן עד הירד שלשה מילין מתחבר  
 אליו נחל ארנון הזורד מגבול מואב  
 ולפני המערה נקר מקום המזבח של  
 פסל מיכה שהיו עובדים בני דן בימים  
 ההם ושם מקום המזבח של ירבעם בן  
 נבט שהיה שם עגל הזהב ועד הנה גבול  
 ישראל מצד הים האחרון • ומשם שני  
 2 ימים עד דמשק הזעיר הגדולה היא  
 התחלת ממשלת נור אל דין מלך  
 חוגרמים הנקראים טורקוש והיא עיר  
 גדולה ויפה עד מאד ומוקפת חומה  
 והיא ארץ גנות ופרדסים מהלך חמש  
 עשר מילין מכל-צד לא נראה מדינת  
 פירות בכל-הארץ כמוה וירדים אליה  
 מהר חרמון אמנה ופרפר כי היא יושבת  
 תחת חרמון אמנה יורד בתוך הזעיר  
 והולכים המים על ידי גשרים על-כל-בתי

אַבְרָהָם הַחֹזֵן וְרַבֵּי מוֹכֵר וְרַבֵּי יִצְחָק<sup>1</sup>  
 וְשֵׁם מִים חֲמִין נוֹבְעִים מִתַּחַת הָאָרֶץ  
 וְקוֹרְאִין לָהֶם חֲמֵי טְבִירָה וְשֵׁם בְּנֵסֶת  
 כָּלֵב בֶּן יְפוֹנָה בְּקָרוֹב וְשֵׁם מְקוֹם קְבָרֵי  
 יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם קְבָרוֹ שֶׁל רַבֵּן יוֹחָנָן בֶּן זְכַאִי  
 וְרַבֵּי יְהוֹנָתָן בֶּן לִוִי הַכֹּל בְּגִלְיָל הַתְּחִתּוֹן .  
 וּמִשָּׁם שְׁנֵי יָמִים\* לְטִימִין הִיא תְּמַנְתָּה  
 וְשֵׁם קְבָר שְׁמוּאֵל הַצֹּדִיק וְהַרְבֵּה  
 מִיִּשְׂרָאֵל . וּמִשָּׁם יוֹם לַעֲשֻׂתָּה הִיא גוֹשׁ  
 חָלָב וְשֵׁם כְּמוֹ עֲשָׂרִים יְהוּדִים . וּמִשָּׁם  
 שְׁנֵי פְּרָסָאוֹת לְמֶרֶן הִיא מְרוֹן וְשֵׁם<sup>2</sup>  
 מְעָרָה אַחַת קָרוֹב מִשָּׁם וְשֵׁם קְבָרֵי הַלֵּל  
 וְשְׁמַאי וְשֵׁם עֲשָׂרִים קְבָרִים מִתְּלִמְדֵיהֶם  
 וְשֵׁם קְבָר רַבֵּי בְּנִימִין בַּר יִפְתָּה וְרַבֵּי יְהוּדָה  
 בֶּן בְּתִירָה . וּמִשָּׁם שֵׁשׁ פְּרָסָאוֹת  
 לְעֵלְמָה וְשֵׁם חֲמִשִּׁים יְהוּדִים וּבֵית  
 הַקְּבָרוֹת גָּדוֹל לְיִשְׂרָאֵל . וּמִשָּׁם חֲצִי יוֹם  
 לְקֵאֲדִים הִיא קָדֵשׁ נִפְתְּלֵי עַל-שִׁפְת  
 הַיַּרְדֵּן וְשֵׁם קְבָר רַבֵּי אֶלְעָזָר בֶּן עֶרְוֵה וְרַבֵּי  
 אֶלְעָזָר בֶּן עֶזְרִיָּה וְחֹזְנֵי הַמַּעְגָּל וְרַבֵּי שְׁמַעוֹן

\* פְּרָסָאוֹת ?

1 וַיָּפֶה וּבָאִים אֵלֶיהָ מִכָּל מְקוֹם לְסַחֲרָהּ  
 כִּי הִיא יוֹשֶׁבֶת בְּקִצָּה גְבוּל מִצְרַיִם וּבָהּ  
 כְּמוֹ מְאֹתָיִם יְהוּדִים רַבָּנִים וּבְרֵאשֵׁם רַבִּי  
 צְמוּח וְרַבִּי אֶהְרֹן וְרַבִּי שְׁלֹמֹה וְשֵׁם כְּמוֹ  
 אַרְבָּעִים קָרְאִין וְשֵׁם בֹּתִיִּים כְּמוֹ שְׁלֹשׁ  
 מֵאוֹת וְשֵׁם בְּתוֹךְ הָעִיר בּוֹר שְׁקוֹרְאִין לוֹ  
 בֵּיר אֲבָרְהָיִם אֵל כְּלִיל אֲשֶׁר חָפַר בֵּימֵי  
 פְּלִשְׁתִּים • וּמִשֵּׁם לְסַגּוּרָשׁ\* ) הִיא לוֹד •  
 וּמִשֵּׁם יוֹם וַהֲצִי לְזַרְיִין\*\* ) הִיא יִזְרְעֵאל וְשֵׁם  
 מִצְיֵן אֲחָד גְּדוֹל וּבָהּ יְהוּדֵי אֲחָד צָבָע •  
 2 וּמִשֵּׁם שְׁלֹשָׁה פְּרָסָאוֹת לְשִׁיפּוּרְיָה הִיא  
 צְפוּרֵי וְשֵׁם קְבָרוֹ שֶׁל רַבִּינוּ הַקָּדוֹשׁ וְרַבִּי  
 חֲזִיָּא שְׁעָלָה מִבְּבֶל וַיּוֹנָה בֶּן אֲמֹתֵי הַגְּבִיא  
 וְהֵם קְבוּרִים בְּהַר וַיֵּשׁ שָׁם קְבָרִים הַרְבֵּה •  
 וּמִשֵּׁם חָמֵשׁ פְּרָסָאוֹת לְטִיבְרִיָה הַיּוֹשֶׁבֶת  
 עַל הַיַּרְדֵּן הַנִּקְרָא יַם בְּנֵרֶת וְשֵׁם נוֹפֵל  
 הַיַּרְדֵּן (וְשׁוֹפֵךְ יַם הַמֶּלַח אֶל אֶרֶץ הַכְּבָר)  
 וְהוּא הַמְּקוֹם הַנִּקְרָא אֲשֵׁדוֹת הַפְּסָגָה  
 וַיּוֹצֵא וְנוֹפֵל בַּיָּם סְדוּם הוּא יַם הַמֶּלַח •  
 וּבְטַבְרִיָה כְּמוֹ חֲמִשִּׁים יְהוּדִים וּבְרֵאשֵׁם רַבִּי

( \* לַסַּגּוּרָה ? \*\* C. לַזְרִיִן

הדרך שני הסלעים של יהונתן שם האחד <sup>1</sup>  
בוץ ושם השני סנה ושם שני יהודים  
צבאים • ומשם שלשה פרסאות לרמש  
היא הרמה ושם מבנין החומות מימי  
אבותינו כי כך מצאנו כתוב על האבנים  
ושם כמו שלשה יהודים והיא היתה עיר  
גדולה מאד ושם בית הקברות גדול  
לישראל מהלך שני מילין • ומשם  
חמשה פרסאות לגאפה היא יפו אשר  
על שפת הים ושם יהודי אחד צבע • ומשם  
שלוש פרסאות לאיכלין היא יבנה ועדין <sup>2</sup>  
נראה מקום המדרש ואין ביה יהודים עד  
הנה גבול אפרים • ומשם שתי פרסאות  
לפלמים היא אשדוד אשר לפלשתים  
החרבה ואין ביה יהודים • ומשם שני  
פרסאות לאשקלונה היא אשקלון  
החדשה שבנה עזרא הכהן ו"ל על שפת  
הים והיו קורין אותה מתחלה בניבירה  
והיא רחוקה מאשקלון הקדומה החרבה  
ארבע פרסאות והיא עיר גדולה מאד

1 הַזֶּה וּבְקִצְתָהּ שָׂרָה הַמְּכַפֵּלָה בֵּיתוֹ שֶׁל  
 אַבְרָהָם אָבִינוּ עָלֵינוּ הַשְּׁלוֹם וּמַעֲזֵן לְפָנַי  
 הַבַּיִת וְאֵין מְנִיחִין שָׁם לַעֲשׂוֹת בַּיִת מִפְּנֵי  
 כְּבוֹד אַבְרָהָם • וּמִשָּׁם הִמְשִׁיחַ פְּרָסְאוֹת  
 לְבַיִת גְּבֵרִין וְהִיא מְרֻשָּׁה וְאֵין שָׁם אֵלֶּיָּהּ  
 שְׁלֵשָׁה יְהוּדִים • וּמִשָּׁם הִמְשִׁיחַ פְּרָסְאוֹת  
 לְטוֹרוֹן דֵּו לֹשׁ גְּבַלְלָרִישׁ\* הִיא שׁוֹנֵם וַיֵּשׁ  
 בָּהּ שְׁלֹשׁ מְאוֹת יְהוּדִים • וּמִשָּׁם שְׁלֵשָׁה  
 פְּרָסְאוֹת לְשֶׁנֶּט שְׁמוּאֵל דְּשִׁילָה הִיא  
 שִׁילָה הַקְּרוּבָה לִירוּשָׁלַם שְׁנֵי פְּרָסְאוֹת  
 2 וּבְשִׁלְקָחוּ בְּנֵי אֲדוּם אֶת־רַמְלָה הִיא רָמָה  
 מִיד בְּנֵי יִשְׁמַעֵאל מְצֵאוּ קְבָרוֹ שֶׁל שְׁמוּאֵל  
 הַרְמָתִי אֶצֶל בְּנֵי הַיְהוּדִים וְרוֹצִיאֵוּהוּ  
 בְּנֵי אֲדוּם מִקְבְּרוֹ וְהוֹלִיכֵוּהוּ לְשִׁילָה וּבְנוּ  
 עָלָיו בְּמָה גְדוּלָה וְקָרְאוּ אֹתוֹ שֶׁנֶּט  
 שְׁמוּאֵל דְּשִׁילָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה • וּמִשָּׁם  
 שְׁלֵשָׁה פְּרָסְאוֹת (לְהַר מוֹרְיָה) לְפִשְׁיפּוּה  
 הִיא גְּבַעַת שְׂאוֹל וְאֵין בָּהּ יְהוּדִים וְהִיא  
 גְּבַע בְּנֵי־מֶן • וּמִשָּׁם שְׁלֵשָׁה פְּרָסְאוֹת  
 לְבַיִת גּוֹבֵי הִיא נוֹב עִיר הַכְּהֻנִים וּבְאִמְצַע

\* C. גברא לריש

חַגּוּזִים שֶׁשָׁהוּ קְבָרִים עַל שֵׁם אֲבָרְהָם<sup>1</sup>  
 וְשָׂרָה יִצְחָק וְרַבְקָה יַעֲקֹב וְלֵאָהּ • וְאוֹמְרִים  
 לְתוֹעִים\* שֶׁהֵם קְבָרֵי הָאֲבוֹת וְנוֹתְנֵין שֵׁם  
 מִמּוֹן • אֲבָל אִם יָבֹא יְהוּדֵי שְׂיִתָן שָׂבֵר  
 לְשׁוֹעֵר שֶׁל מְעָרָה יִפְתַּח לוֹ פֶּתַח בְּרוּל  
 שֶׁהִיָּה עָשׂוּי מִימֵי אֲבוֹתֵינוּ עֲלֵיהֶם הַשְּׁלוֹם  
 וְיִרַד אָדָם לְמַטָּה בְּנֵר דְּלוּק בְּיָדוֹ בְּמַעְרָה  
 אַחַת וְלֹא יִמָּצֵא שָׁם כְּלוּם וְגַם בְּשִׁנְיָת  
 עַד שְׂיָבֹא אֶל הַשְּׁלִישִׁית וְהִנֵּה שָׁם שֶׁשָׁה  
 קְבָרִים קְבַר אֲבָרְהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב וְשָׂרָה  
 וְרַבְקָה וְלֵאָהּ זֶה בְּנֶגֶד זֶה וְכֻלָּם חֲתוּמִים<sup>2</sup>  
 אֲזוֹתֵיהֶם חֲקוּקוֹת עַל קְבָרֵיהֶם עַל קְבַר  
 אֲבָרְהָם חֲקוּק זֶה קְבַר אֲבָרְהָם אָבִינוּ  
 עָלָיו הַשְּׁלוֹם וְעַל קְבַר יִצְחָק בְּמוֹ בֵּן וְעַל  
 כָּל הַקְּבָרִים גַּם בֵּן וְבֵן לְכֻלָּם • וּבְמַעְרָה  
 מְדֻלְקִין שֵׁם עֲשֻׁשִׁית אַחַת דּוֹלְקֶת בַּיּוֹם  
 וּבַלַּיְלָה עַל הַקְּבָרִים וְשֵׁם חֲבִיזוֹת מְלֹאוֹת  
 עֲצָמוֹת מִיִּשְׂרָאֵל שְׁהָיוּ מְבִיָּאִים שֵׁם  
 מִיתֵיהֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל כָּל אֶחָד וְאֶחָד  
 עֲצָמוֹת אֲבוֹתָיו וּמְנִיחָם שֵׁם עַד הַיּוֹם

(\*) F. להולכים



1 וַיִּבְחָרוּ וַאֲמָרוּ לֹא נִבְנֶה שָׁם כִּי אֵין חֶפֶץ  
 ה' לְהִירָאוֹת אֹתוֹ לְשׁוֹב אָדָם וְצֹוּה  
 הַפִּטְרִי־אֲרָקָה לְסִתּוֹם אֹתוֹ מְקוֹם  
 וּלְהַעֲלִימוֹ מִבְּנֵי אָדָם עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְרַבִּי  
 אֲבָרְהָם הַחֲסִיד הַזֶּה סִפֵּר לִי כָּל־גֵּלוֹ  
 הַדְּבָרִים • וּמִשָּׁם שְׁתֵּי פְרָסָאוֹת לְבֵית  
 לֶחֶם יְהוּדָה הַנִּקְרָאת בֵּית לֶחֶם וְקָרוֹב  
 לְבֵית לֶחֶם בְּחֻצֵי מִיל מִצְבַּת קְבוּרַת רַחֵל  
 עַל אֵם הַדְּרֹךְ וְהַמִּצְבָּה עֲשׂוּיָה מֵאֲחַת  
 עֲשָׂרֵה אַבְנִים לְמַנֵּן בְּנֵי יַעֲקֹב וְעָלֶיהָ  
 2 בּוֹפָה בְּנוּיָה עַל אַרְבַּע עַמּוּדִים וְכָל  
 הַיְהוּדִים הָעוֹבְרִים חוֹתְמִים שָׁמָּם עַל  
 אַבְנֵי הַמִּצְבָּה • וּבֵית לֶחֶם שְׁנַיִם עֲשָׂר  
 צְבָעִים יְהוּדִים וְהִיא אֶרֶץ נְחָלֵי מַיִם  
 בּוֹרוֹת וּמַעְיָנוֹת • וּמִשָּׁם שֵׁשׁ פְּרָסָאוֹת  
 לְחֶבְרוֹן אֲבָל מְדִינַת חֶבְרוֹן הַיְתָה בְּהָר  
 וְהִיא חֲרָבָה הַיּוֹם הַזֶּה וּבַעֲמֻק הַשָּׂדֶה  
 בַּשָּׂדֶה הַמְּכַפְלָה שָׁם הָעִיר וְשָׁם הַיְבֻמָּה  
 הַגְּדוֹלָה שְׁקוֹרֵין שְׁנַט אֲבָרְהָם וְהִיא הַיְתָה  
 כְּנֻסַת יְהוּדִים בִּימֵי יִשְׁמָעֵאלִים וְעָשׂוּ שָׁם

שוֹלְחַן וְשֵׁרְבִיט הַזֶּה בַּעֲטָרַת זֶהָב וְרוּאֵי<sup>1</sup>  
 קָבֵר דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְלִשְׂמֵאלוֹ שְׁלֵמָה  
 בָּמוֹ בֵּן וְבֵן קִבְרֵי כָּל-הַמְּלָכִים הַקְּבוּרִים  
 שָׁם מִמְּלִכֵי יְהוּדָה וְשָׁם אֲרֻגּוֹת סְגוּרוֹת  
 שְׂאֵיִן אֲדָם יוֹדֵעַ מַה בְּתוֹכָם וְרָצוּ שְׁנֵי  
 אֵלֹהֵי הָאֲנָשִׁים לִיכָנֶס בְּאַרְמוֹן וְהִגִּיחַ רוּחַ  
 סְעָרָה מִפִּי הַמְּעָרָה וְהִקְרָה אוֹתָם וְנָפְלוּ  
 לְאַרְצָן בְּמַתִּים וְשָׁכְבוּ שָׁמָּה לְאַרְצָן עַד  
 הַזְעָרָב וְהִגִּיחַ רוּחַ אַחֵר בָּא וְצוּעַק בְּקוֹל  
 אֲדָם קוֹמוּ צֵאוּ מִן הַמְּקוֹם הַזֶּה וַיֵּצְאוּ  
 דְּחוּפִים מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים מְבוֹהָלִים וְהָלְכוּ<sup>2</sup>  
 אֶל הַפְּטָרֵי־אֲרָקָה וְהִגִּידוּ לוֹ כָּל הַדְּבָרִים  
 וְשָׁלַח הַפְּטָרֵי־אֲרָקָה לְהַבִּיא לְפָנָיו רַבִּי  
 אֲבָרָהָם חֲסִיד הַפְּרוּשׁ אֵל קוֹשְׁטַנְטִינִי  
 שֶׁהָיָה מֵאַבְלֵי יְרוּשָׁלַם וְסָפַר אֵלָיו  
 הַדְּבָרִים עַל פִּי שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֹהֵי שְׁבָאוֹ  
 מִשָּׁם וְעָנָה לוֹ רַבִּי אֲבָרָהָם וַאֲמַר לוֹ  
 כִּי קִבְרֵי בֵּית דָּוִד לְמַלְכֵי בֵּית יְהוּדָה הֵם  
 וְלִמְחָר שְׁלָחוּ בְּשָׁבִיל שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וּמָצְאוּ  
 אוֹתָם כָּל אֶחָד וְאֶחָד מוֹשָׁבֵב עַל מִטָּתוֹ

1 קברֵי בֵּית דָּוִד וְקִבְרֵי הַמְּלָכִים אֲשֶׁר קָמוּ  
 אַחֲרָיו וְאֵינּוּ נֶכֶד הַמָּקוֹם כִּי הַיּוֹם חָמֹשׁ  
 עֶשְׂרֵה שָׁנָה נִפְל כּוֹתֵל אֶחָד מֵהַבְּמָה אֲשֶׁר  
 בָּהֶר צִיּוֹן וְצִוְהָ הַפְּטָרִיאֲרָקָה אֶל הַכּוֹמָר  
 לְבָנוֹת הַבְּמָה הַהִיא וְאָמַר לוֹ קַח אֶת־  
 הָאֲבָנִים מֵחֹמַת צִיּוֹן הַקֶּדְמוֹנִי וּבְנֵה בָהֶם  
 הַבְּמָה וְהוּא עָשָׂה כֵן שָׁכַר פּוֹעֲלִים בְּשָׁכַר  
 יְדוּעַ כְּמוֹ עֲשָׂרִים אֲנָשִׁים וְהָיוּ מוֹצִיאִין  
 אֶת הָאֲבָנִים מִיְסוֹד חוֹמַת צִיּוֹן וּבִין  
 הַיְאֲנָשִׁים הָהֵם הָיוּ שְׁנֵי אֲנָשִׁים אוֹהֲבִים  
 2 בְּעֲלֵי בְרִית וַיּוֹם אֶחָד עָשָׂה לְחִבְרוֹ מִשְׁתָּה  
 וְאַחַר אֲבִילָתָן בָּאוּ אֶל הַמְּלָאכָה אָמַר  
 לָהֶם הַמְּמוֹנָה מְדוּעַ אֲהַרְתֶּם לָבֵא עָנּוּ  
 מַה יֵּשׁ לּוֹ בְּשָׁעָה שְׁיִלְכוּ חִבְרָנוּ לְסֻעוֹד  
 נַעֲשֶׂה אֲנַחְנוּ מְלֵאכֶתָנוּ וְהֵם הָיוּ מוֹצִיאִין  
 אֶת הָאֲבָנִים וְהִקִּימוּ אִבְּן וּמְצֵאוּ פִי  
 הַמְּעָרָה וְאָמַר אֶחָד לְחִבְרוֹ נִכְנֵם וְנִרְאֶה  
 אִם יֵשׁ כְּמוֹן הָיִלְכוּ בְּמְבוּאֵה הַמְּעָרָה עַד  
 שֶׁהִגִּיעוּ אֶצֶל אֶרְמוֹן אֶחָד גָּדוֹל בְּנוֹי עַל  
 עַמּוּדֵי שֵׁשׁ מְצוּפֵה בְּכֶסֶף וְזָהָב וְלִפְנֵי

יד אבשלום וקבר עוניה המלך ושם מעין<sup>1</sup>  
 גדול מי השילוח בנחל קדרון ועל המעין  
 בנן גדול מימי אבתינו ולא ימצא שם  
 אלא מים מעטים ואנשי ירושלם רובם  
 שותים מימי המטר שיש להם גבים  
 בבתיהם ועולים מעמק יהושפט אל הר  
 הזתים כי אין בין ירושלם והר הזתים  
 אלא העמק בלבד ומהר הזתים רואים ים  
 סדום ומים סדום לנציב מלח שהיא  
 היחה אשתו של לוט שתי פרסאות והצאן  
 לוחכות ממנה ואחר כך חזרת וצומחת<sup>2</sup>  
 בבראשונה . וכל ארץ הכפר ונחל  
 השטים על הר נבו ו ולפני ירושלם הר  
 ציון ואין בנן בהר ציון כי אם בקמה  
 אחת לנוצרים\* . ולפני ירושלם כמזן  
 שלשה בתים של קברי ישראל שהיו  
 קוברין מיתיהם בימים ההם . וקבר יש  
 בו תארין אבל בני אדום הזרסין מן  
 הקברים ובונים מהם בתיהם מן האבנים .  
 וסביב ירושלם הרים גדולים ובהר ציון

C. et F. (\* לערלים

1 אָליוּ וַיֵּשׁ בִּירוּשָׁלַם אַרְבָּעָה שְׁעָרִים שְׁעַר  
 הַקּוֹרִים שְׁעַר אַבְרָם וְשְׁעַר דָּוִד וְשְׁעַר צִיּוֹן  
 וְשְׁעַר יְהוֹשָׁפָט לִפְנֵי בַיִת הַמִּקְדָּשׁ שְׁהִיָּה  
 בַּיָּמֵי קָדָם • וְשֵׁם טַמְפְּלוֹ רוֹמִינוּ וְהוּא  
 הָיָה מְקוֹם הַמִּקְדָּשׁ וּבָנָה עָלָיו עֶמֶד בֶּן אֵל  
 כַּטָּאב בִּיפָּה גְדוּלָה וַיִּפָּה עַד מְאֹד וַיֵּאָזֵן  
 מִכְּנִיסֵין נָשָׁם גּוֹיִם שׁוֹם צָלָם וְלֹא שׁוֹם  
 תְּמוּנָה אֲלֵא שְׁבָאִים לְהַתְּפַלֵּל תְּפַלְתָּם  
 וְלִפְנֵי אֹתוֹ מְקוֹם כּוֹתֵל מְעַרְבֵי אֶחָד  
 מֵהַכּוֹתָלִים שְׁהָיוּ בַּמִּקְדָּשׁ בְּקִדְשׁ הַקְּדָשִׁים  
 2 וְקוֹרְאִין אֹתוֹ שְׁעַר הַרְחָמִים וְלִשְׁם בָּאִים  
 כָּל-הַיְּהוּדִים לְהַתְּפַלֵּל לִפְנֵי הַכּוֹתֵל  
 בְּעֶזְרָה • וְשֵׁם בִּירוּשָׁלַם בְּבַיִת שְׁהִיָּה  
 לְשִׁלְמָה אֲרוֹזֹת הַסּוּסִים אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלְמָה  
 בְּנֵין הָזֶק מְאֹד מֵאַבְנִים גְּדוּלוֹת וְלֹא  
 נִרְאָה בְּבִנְיָן הַהוּא בְּכָל הָאָרֶץ וְשֵׁם נִרְאָה  
 עַד הַיּוֹם הַזֶּה הַבְּרִיכָה שְׁהָיוּ שׁוֹחֲטִין בָּהּ  
 אֶת זְבַחֵיהֶם וְכָל-הַיְּהוּדִים שֵׁם כּוֹתְבִים  
 שְׁמֵם עַל הַכּוֹתֵל וַיֵּצֵא אָדָם מִשְׁעַר  
 יְהוֹשָׁפָט (וְשֵׁם מְדַבֵּר הָעַמִּים) וְשֵׁם מְצַבֵּת

שְׁקוּנֵינּוּ אוֹתוֹ הַיְהוּדִים בְּכָל-שָׁנָה מִהַמֶּלֶךְ: <sup>1</sup>  
 שְׁלֹא יַעֲשֶׂה שׁוּם אָדָם צְבִיעָה בִּירוֹשָׁלַם  
 כִּי יֵאָמַר הַיְהוּדִים לְבָדָם וְהֵם מֵאֵתִים  
 יְהוּדִים דָּרִים תַּחַת מְגִדֵל דְּוֹד בְּפֹאֶת  
 הַמְּדִינָה וּבְחֻמוֹת שְׁבַמְגִדֵל דְּוֹד הַבְּנֵי  
 הָרֵאשׁוֹן שֶׁל יְסוֹד כְּמוֹ עֶשֶׂר אַמּוֹת מִבְּנֵי  
 הַקְּדֻמוֹנִים שֶׁבָנוּ יַבְבוֹתֵינוּ וְהַשָּׂאָר בְּנֵי  
 יִשְׁמַעֲאֵלִים וְאֵין בְּכָל-הָעִיר בְּנֵי חֹק יוֹתֵר  
 מִמְּגִדֵל דְּוֹד וְשֵׁם שְׁתֵּי בָתִּים אֲשֶׁר־פִּיטְלִי  
 וַיּוֹצֵאִים מִמֶּנּוּ אַרְבַּע מֵאוֹת פָּרָשִׁים וְשֵׁם  
 יְנוּחוּ כָּל-הַחֹלִים הַבָּאִים שָׁם וְנוֹתְנֵינּוּ לָהֶם: <sup>2</sup>  
 כָּל סְפוּקָם בְּחִיּוֹתָם וּבְמוֹתָם וּבְבִירַת שְׁנֵי  
 קוֹרְאֵינּוּ אוֹתוֹ שְׁפִתְלֵי שְׁלֵמוֹן וְהוּא אֲרַמּוֹן  
 שֶׁעָשָׂה שְׁלֵמָה הַמֶּלֶךְ וְשֵׁם חוֹנִים בְּשִׁפְתֵי  
 וַיּוֹצֵאִים מִמֶּנּוּ אַרְבַּע מֵאוֹת פָּרָשִׁים בְּכָל-  
 יוֹם לְמַלְחָמָה חוּץ מִן הַפָּרָשִׁים הַבָּאִים  
 מֵאֶרֶץ פְּרָגוֹשׁ וּמֵאֶרֶץ אֲדוּם וְנוֹדְרִים עַל  
 עֲצָמָם וַיַּעֲמְדוּ יָמִים אוֹ שָׁנִים עַד מְלֹאת  
 נְדָרָם. וְשֵׁם הַבְּקָה הַגְּדוּלָּה שֶׁקוֹרִין שְׁפוּלְקָרִי  
 קָבֵר אוֹתוֹ הָאִישׁ שֶׁהוּלְכֵין כָּל הַתּוֹעִים\*

<sup>1</sup> שְׂאֵינָם מִזֶּרַע יִשְׂרָאֵל כִּי הֵם יוֹדְעִים תּוֹרַת  
 מֹשֶׁה חוּץ מֵאלוֹ שְׁלֹשׁ אוֹתוֹת וְשׁוֹמְרִים  
 עֲצָמָם מִטּוֹמְאֹת מֵת וְעֵצִים וְהָלָל וְקִבְר  
 וְהַבְּגָדִים שְׁלוֹבָשִׁים בְּכָל-יוֹם מְסִירִים  
 מֵעֲלֵיהֶם בְּשַׁעַת לְכַתָּם לְבֵית הַכְּנֶסֶת  
 שְׁלֵהֶם וְרוֹחֲצִים גּוֹפָם בְּמֵי־וְלוֹבָשִׁים  
 בְּגָדִים אֲהָרִים וְכֵן מְנַהֲגִם בְּכָל-יוֹם וּבְהַר  
 גְּרִיזִים מַעֲיִינֹת וּפְרֻדָּסִים וְהַר עֵיבָל יָבֵשׁ  
 כַּאֲבָנִים וּסְלָעִים וּבִינֵיהֶם בְּעֶמֶק עִיר  
 שָׁבִים • וּמִשָּׁם אַרְבַּע פְּרָסָאוֹת לְהַר  
<sup>2</sup> הַגְּלִבּוּעַ וְקוֹרָאִים לָהֶם אֲדוּם מוֹנִטוֹ גְּלִבּוּי־  
 וְהִיא אֶרֶץ יִבְשָׁה מְאֹד • וּמִשָּׁם חַמְשָׁה  
 פְּרָסָאוֹת לְעֶמֶק אֵילוֹן וְקוֹרָאִין אוֹתוֹ אֲדוּם  
 וּוַאֲלֵ דְלוֹנְגָא • וּמִשָּׁם פְּרָסָה אַחַת לְגְרָאן  
 דְּוֹד הִיא עִיר גְּבַעוֹן הַגְּדוֹלָה וְאִין שָׁם  
 יְהוּדִים • וּמִשָּׁם שְׁלֹשׁ פְּרָסָאוֹת (לְהַר  
 הַמּוֹרִיָּה) לִירוּשָׁלַם הִיא עִיר קְטַנָּה וּבְצוּרָה  
 תַּחַת שְׁלֹשָׁה חוֹמוֹת וּבָהּ אֲנָשִׁים הַרְבֵּה  
 יַעֲקוֹבִין וְאַרְמִים וַיּוֹנִים וְגוֹרְגִיין וּפְרַנְקוֹשׁ  
 מְכַל לְשׁוֹנֹת הַגּוֹיִם וַיֵּשׁ שָׁם בֵּית הַצְּבִיעָה

מוֹרַע אֲהַרֹן הַכֹּהֵן עָלָיו הַשְּׁלוֹם וְקוֹרִין<sup>1</sup>  
 לָהֶם אֲהַרְגִיִּים וְאִין מִתְחַתְּנִים עִמָּם אֲלֵא  
 כֹּהֲנִים עִם כֹּהֲנִים שְׁלֵא יִתְעַרְבוּ עִמָּם  
 אֲבָל הֵם כֹּהֲנֵי רַחֲמָתָם וְעוֹשִׂים זִבְח  
 וּמַעֲלִים עוֹלָה בְּכַנְסֵת שְׁלָהֶם כְּהַר גְּרִיזִים  
 כְּמוֹ שִׁפְתוֹב בְּהוֹרָה וְנִתְּתָ אֶת-הַבְּרָכָה  
 עַל-הַר גְּרִיזִים וְהֵם אוֹמְרִים כִּי הוּא בֵּית  
 הַמִּקְדָּשׁ וּמַעֲלִים עוֹלָה בְּיוֹם פֶּסַח  
 וּבְיָמֵי טוֹבִים עַל הַמּוֹזֵבֶת שִׁכְנוּ בְּהַר  
 גְּרִיזִים מִהָאֲבָגִים שֶׁהִקִּימוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 כְּשֶׁעָבְרוּ הַיַּרְדֵּן • וְהֵם אוֹמְרִים כִּי הֵם<sup>2</sup>  
 מִשְׁבֵּט אֲבָרִים וּבִינֵיהֶם קָבַר יוֹסֵף  
 הַצַּדִּיק בֶּן יַעֲקֹב אֲבִינוּ עָלָיו הַשְּׁלוֹם  
 שֶׁנֶּאֱמַר וְאֵת עֲצָמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר הֶעֱלָו  
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם קָבְרוּ בְּשֶׁכֶם • וְאִין  
 לָהֶם שְׁלֵשׁ אֹתִיּוֹת ה' וַח' וַע' • ה' מִן  
 אֲבָרָהֶם אֲבִינוּ וְאִין לָהֶם רְחוּם • ח' מִן  
 יַצְחָק אֲבִינוּ וְאִין לָהֶם חֶסֶד • ע' מִן יַעֲקֹב  
 אֲבִינוּ וְאִין לָהֶם עֲנוּה וּבְמָקוֹם אֵלוֹ  
 הָאֹתִיּוֹת מְשִׁימִין א' וּבְנֵה הַדָּבָר נִבְרָה



1 לְכַפֵּר נַחֻם וְהוּא בְּפֶר נַחֻם וְהוּא מְעִין  
 מְקוֹמוֹ עַל הַפְּרָמְלִי וּמִשֵּׁם שְׁשֵׁה  
 פְּרָסְאוֹת לְשִׁיזְרָא הִיא גַּת אֲשֶׁר לְפִלְשֵׁתִים  
 וְשֵׁם כְּמוֹ עֶשְׂרָה יְהוּדִים וּמֵאֵתִים כּוֹתֵיִם  
 הֵם הַיְהוּדִים הַשּׁוֹמְרוֹנֵיִם הַנְּקָרָאִים  
 שְׁמֵרְטַנִּישׁ וְהִיא עִיר יְפָה וְטוֹבָה מְאֹד  
 עַל הַיָּם מִבְּנֵי הוֹרְרוֹס הַמֶּלֶךְ וְקָרָא שְׁמָה  
 קִיסְרִיָּה עַל שֵׁם הָאֵינְפִירְרוֹר הַקִּיסְרִי\* וּמִשֵּׁם  
 חֲצִי יוֹם לְקָקוֹן הִיא קְעִילָה וְאֵין בָּהּ יְהוּדִים  
 וּמִשֵּׁם חֲצִי יוֹם לְשֶׁרְגוֹרְג וְהִיא לוֹז וְשֵׁם יְהוּדִי  
 2 אֶחָד צָבַע וּמִשֵּׁם יוֹם לְשִׁבְשֵׁת הִיא  
 שּׁוֹמְרוֹן וְעַדִּין נִיבֵר שֵׁם אֶרְמוֹן אֶחָד  
 מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְהִיא הֵימָּה עִיר בְּצוּרָה בְּהָר  
 מְאֹד וּבָהּ מְעִיגוֹת וְאֶרֶץ גְּחָלִי מִים וּגְבוּרָת  
 וּפְרֻדְסִים וּכְרָמִים וְזוֹתִים וְאֵין שֵׁם יְהוּדִים  
 וּמִשֵּׁם שְׁנֵי פְּרָסְאוֹת לְנַבְיִלְשׁ הִיא שְׁכֵם  
 בְּהָר אֶפְרַיִם וְאֵין שֵׁם יְהוּדִים וְהִיא יוֹשְׁבֵת  
 בְּעַמְק בֵּין הַר גְּרִיזִים וְהַר עֵיבָל וּבָהּ כְּמוֹ  
 מֵאָה כּוֹתֵיִם שּׁוֹמְרִים תּוֹרַת מֹשֶׁה לְבָדָה  
 וְקוֹרִין לָהֶם שְׁמֵרִיטְנוֹשׁ וַיֵּשׁ לָהֶם כְּהֻנִּים

\* C. מכנין קיסר אינפיררור המלך וקרא שמה קיסריה.

המגדלים והשוקים והחוצות והארמונים<sup>1</sup>  
 בקרקע הים והיא צור התרשה עיר  
 סחורה באים אליה מכל-מקום ומושם  
 יום אחד לאתקרי היא עכו אשר היתה  
 לגבול אשר והיא תחלת ארץ ישראל והיא  
 יושבת על הים הגדול ושם גמל גדול  
 שקורין פורטו לכל התועים\* ההולכים  
 לירושלם בספינות ויורד לפניה נהר  
 הנקרא נחל קדומים ושם כמו מאתים  
 יהודים ובראשם רבי צדוק ורבי יפת ורבי  
 יונה ז"ל. ומשם שלשה פרסאות לכיפוש\*\*<sup>2</sup>  
 היא גת החפר אשר על-שפת הים ומצד  
 אהר הר הכרמל עליה ובתחתית הנהר  
 קברי ישראל רבים ושם בנהר מערת  
 אליהו ז"ל ועשו שם שני בני אדום בקמה  
 וקראוהו שנט אליש ובראש הנהר ניכר  
 מקום המזבח הנהר שרפא אליהו ז"ל  
 בימי אחאב והוא מקום המזבח העגול  
 כמו ארבע אמות ובתחתית הנהר יורד  
 נחל קישון בצדו ומשם ארבע פרסאות

(\* C. הנודרים \*\* C. לגיפוש

1 וְהֵם קָלִים עַל הַהָרִים וְעַל הַנִּבְעוֹת וְאֵין  
 אָדָם יָכוֹל לְהִלָּחֵם עִמָּם וּמִשָּׁם מִהֵלֶךְ  
 יוֹם לְצוּר הַחֲדָשָׁה וְהִיא עִיר טוֹבָה מְאֹד  
 וְנָמַל הַפּוֹרֵט שְׁלָה בְּתוֹךְ הָעִיר וְנִבְנְסוֹת  
 הַסְּפִינּוֹת בְּתוֹךְ שְׁנֵי הַמְּגִדִּים וּבְלִילָה  
 יִשְׁלִיכוּ בְּעֵלֵי הַמָּכֶם שֶׁלִּשְׁלֹת שֶׁל בְּרוֹל  
 בֵּין מְגִדֵּל וּמְגִדֵּל וְלֹא יָכוֹל אָדָם לְצֵאת  
 לֹא בְּאֵנִיָּה וְלֹא בְּשׁוֹם דֶּרֶךְ לִגְנוּב דָּבָר  
 מִן הַסְּפִינּוֹת וְאֵין גָּרֵב אִם פּוֹרֵט בְּנָמַל  
 הַהוּא בְּכָל-הָאָרֶץ כְּמוֹהוּ וְהִיא עִיר יָפָה  
 2 וְכֵה כְּמוֹ אַרְבַּע מְאוֹת יְהוּדִים וּבִינֵיהֶם  
 חֲכָמֵי תְּלָמוּד וּבְרֵאשֵׁם רַבֵּי אֶפְרַיִם מְצָרֵי  
 דִּיין וְרַבֵּי מֵאִיר מִקְרָקְשׁוֹנָה וְרַבֵּי אֶבְרָהָם  
 רֵאשׁ הַקֶּהֶל וַיֵּשׁ לַיהוּדִים שָׁם סְפִינּוֹת בָּיִם  
 וְשָׁם אֲוִמְנֵי הַזְּכוּכִית הַטּוֹב הַיְרוּעַ צוּרֵי  
 הַחֲשׁוּב בְּכָל הָאָרְצוֹת וְשָׁם יִמָּצֵא הַסִּיקָר  
 הַטּוֹב וְעוֹלָה אָדָם בְּחוֹמַת צוּר הַחֲדָשָׁה  
 וְרוֹאֵה צוּר הַמַּעֲטִירָה אֲשֶׁר בְּסָרָה אוֹרְתָהּ  
 הַיָּם וְהִיא רְחוֹקָה מִן הַחֲדָשָׁה בְּזוּרִיקַת  
 אֶבֶן וְאִם יִרְצֶה אָדָם לָבֵא בְּאֵנֵי בָּיִם רוֹאֵה

כְּמוֹ עֲשָׂרִים יְהוּדִים וְקָרוֹב מֵהֶם כְּמוֹ<sup>1</sup>  
 עֶשְׂרֵה מִלִּין אוֹמְרָה אַחַת נִלְחָמִים עִם  
 אַנְשֵׁי צִדוֹן וְהָאוֹמְרָה נִקְרָאת הוֹרְוִיאִין\* וְהֵם  
 הַנִּקְרָאִים פְּגָאנוֹשׁ בּוֹפְרִים וְאִין לָהֶם דִּת  
 וְיוֹשְׁבֵים בְּהָרִים הַגְּדוֹלִים וּבְנִקְיֵי הַסְּלָעִים  
 וְאִין מֶלֶךְ וְיֵשׁר שׁוֹלֵט עֲלֵיהֶם כִּי מַעֲצָמָם  
 הֵם יוֹשְׁבֵים בֵּין הַהָרִים וְהַסְּלָעִים וְעַד הַר  
 הַרְמוֹן גְּבוּלָם מִהַלְךְ שְׁלֹשָׁה יָמִים וְהֵם  
 שְׁטוּפֵי זְמָה וְהָאֵב\*\* לֹקְחֵם אֶת-בֵּיתוֹ וַיֵּשׁ לָהֶם  
 חָג אֶחָד בַּשָּׁנָה וּבָאִים כָּלֵם אַנְשֵׁים וְנָשִׁים  
 לְאָכוֹל וּלְשִׂתוֹת בְּיַחַד וְהוֹלְפִים נְשׂוֹתֵיהֶן<sup>2</sup>  
 כָּל-אֶחָד וְאֶחָד עִם חֲבֵירוֹ וְאוֹמְרִים  
 שְׂוֹגְפֵשׁ בְּעֵת יְצִיאָתָהּ מִגּוֹף אָדָם טוֹב  
 תִּכְנֵם בְּגוֹף יֶלֶד קָטָן הַגּוֹלֵד בְּאוֹתָהּ שְׁעָה  
 שְׁתַּצָּא הַנְּפֵשׁ מִגּוֹפוֹ וְאִם אָדָם רַע הוּא  
 תִּכְנֵם בְּגוֹף הַכֶּלֶב אוֹ בְּגוֹף הַבְּהֵמָה וְהַ  
 דְּרָבָם כְּסֵל לָמוֹ וְאִין בְּיַגִּיהֶם יְהוּדִים כִּי  
 אִם בָּאִים בְּיַגִּיהֶם בְּעַלֵי אוֹמְנוֹת וְצַבְעִים  
 וְיוֹשְׁבֵים בְּיַגִּיהֶם בְּאוֹמְנוֹת וּבְסַחֲוֹרָה  
 וְחוֹזְרִים לְבִתְיָהֶם וְהֵם אוֹתֵבִים לְיְהוּדִים

(\* C. דוגוויאין \*\* C. והוא

<sup>1</sup> וּבְכָל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל מֵתוֹ יוֹתֵר מֵעֲשָׂרִים  
אֲלָפִים בְּנֵי אָדָם בְּיָמֵי הָהֵם וּמִשָּׁם  
מִהַלֵּךְ יוֹם לְגִבְלֵי הָאֲחֵרֶת שֶׁהוּא גְבוּל בְּנֵי  
עַמּוֹן וְשָׁם כְּמוֹ מֵאָה וְחֲמִשִּׁים יְהוּדִים  
וְהָיָא מִמְשַׁלֵּת שִׁבְעָה הַגִּינוּיִין\* וְהַשְּׁלֵטוֹן  
שָׁלָחֵם יוֹלִיאָנוּשׁ אֵינְבְּרִיאָקוֹ\*\* וְשָׁם כָּצְאוּ  
מִקּוֹם הַבְּמָה שֶׁהָיָא לְבְנֵי עַמּוֹן בְּיָמֵי הָהֵם  
וְשָׁם שָׁקוּץ בְּנֵי עַמּוֹן יוֹשֵׁב עַל קְטָרִיגָה  
הַנִּקְרָא כֶּסֶא וְהוּא עָשׂוּי מֵאֶבֶן וּמְצוּפָה  
זָהָב וְיִשְׁתִּי נָשִׁים יוֹשְׁבוֹת מִיָּמִינוֹ וּמִשְׁמֵאלוֹ  
מִזֶּה אַחַת וּמִזֶּה אַחַת וּמִזֶּה לְפָנָיו שְׁהָיוּ  
מְזוּבְּהִין וּמִקְטָרִין לְפָנָיו בְּזִמְן בְּנֵי עַמּוֹן וּבָה  
כְּמוֹ מְאֹתַיִם יְהוּדִים וּבְרֵאשָׁם רַבִּי מֵאִיר  
וּרְבִי יַעֲקֹב וּרְבִי שְׁמֻחָה וְהָיָא עַל-שִׁפְת  
הַיָּם שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל • וּמִשָּׁם שְׁנֵי יָמִים  
לְבִירוֹט הָיָא בְּאֲרוֹת וְשָׁם כְּמוֹ חֲמִשִּׁים  
יְהוּדִים וּבְרֵאשָׁם רַבִּי שְׁלֵמָה וּרְבִי עוֹבְדָיָה  
וּרְבִי יוֹסֵף וּמִשָּׁם מִהַלֵּךְ יוֹם אֶחָד  
לְצִיָּדָא הָיָא צִידוֹן וְהָיָא עִיר גְּדוֹלָה וּבָה

(\* הגינושין \*\* גיליאנוס אינבירינו

בְּמוֹ קְמַתִּים יְרוּדִים וְשֵׁם רַבִּי חַיִּיא וְרַבִּי<sup>1</sup>  
 יוֹסֵף וּמִשָּׁם שְׁנֵי יָמִים לְגִיבֵל הִיא בְּעַל-גֹּד  
 תַּחַת הַר הַלְבָנוֹן הַסְמוּכָה לְאוּמָה שְׁקוֹרִין  
 לָהּ אֶל-חַשִׁישִׁין וְאַיִנָּם מֵאַמִּינִים בְּדַת  
 הַיִּשְׁמַעְאֵלִים אֵלֶּא לְאַחַר שְׁחוּשְׁבִין אוֹתוֹ  
 בְּמוֹ נָבִיא בְּרַמְט<sup>2</sup> וְכֹל מָה שֵׁיאֲמַר לָהֶם  
 יַעֲשׂוּ אִם לְמֹת אִם לְחַיִּים וְקוֹרִין לוֹ שִׁיךְ  
 אֶל חַשִׁישִׁין וְרוּא רֵזֶקֶן שְׁלָהֶם וְעַל פִּיו  
 יֵצְאוּ וְעַל פִּיו יָבוֹאוּ כָּל אַנְשֵׁי הַהָרִים  
 וּמְקוֹם יְשִׁיבָתוֹ בְּעִיר קְרַמוּס הִיא קְדָמוֹת  
 בְּאַרְץ סִיחוֹן וְהֵם בְּעֵלֵי אֶמּוּנָה בִּינֵיהֶם עַל<sup>2</sup>  
 מֵאַמַר רֵזֶקֶן שְׁלָהֶם וּמִפְחָדִים כָּל־  
 הַמְּקוֹמוֹת מִהֶם מִפְּנֵי שְׁדוּרְגִין אֶת-  
 הַמְּלָכִים בְּמִסְרָה וּמִהַלְךְ אֶרְצָם שְׁמֹנֶה  
 יָמִים • וְהֵם נִלְחָמִים עִם בְּנֵי אֲדוּם  
 הַנְּקָרָאִים פְּרִנְקוּשׁ עִם הַשְּׁלֵטוֹן טְרִיפּוֹל  
 הִיא טְרַאבְלוּס אֶל<sup>\*</sup> שֵׁאם וּבִימֵי הָהֵם  
 הִרְעִישָׁה הָאָרֶץ שֶׁל טְרִיפּוֹל וְכֶסֶה הַרְבֵּה  
 מִן הַגּוֹיִם וּמִן הַיְרוּדִים כִּי נָפְלוּ הַכְּתִיִּים  
 וְהַחֹמֹת עֲלֵיהֶם וְהִיטָה מִפּוֹלֵת בְּאוֹתוֹ וּמִן

(\* C. כנבת \*\* C. של

<sup>1</sup> אַרְמֵנְיָא וְהוּא תְּהֵלֵת מְמִשְׁלַת טוֹרוֹשׁ בְּעַל  
הַהָרִים מְלֶךְ אַרְמֵנְיָא הוֹמוֹלֶךְ עַד מְדִינַת  
הַדּוֹכְיָא וְעַד אֶרֶץ הַתּוֹגְרָמִים הֵם הַנְּקָרָאִים  
טוֹרְקוֹשׁ • וּמִשָּׁם שְׁנַי יָמִים לְמֶלְמֵישְׁטְרֵשׁ  
הוּא תְּרִשִׁישׁ הַיּוֹשֶׁבֶת עַל הַיָּם עַד הַזְּנֵה  
מְלָכוֹת הַיּוֹנִים הַנְּקָרָאִים גְּרִיגִישׁ • וּמִשָּׁם  
שְׁנַי יָמִים לְאַנְטוֹכְיָא הַגְּדוֹלָה הַיּוֹשֶׁבֶת עַל  
נְהַר פִּיר (נְהַל יְבוֹק) הַיּוֹרֵד מֵהַר הַלְּבָנוֹן  
מֵאֶרֶץ חֶמֶת וְהוּא הָעִיר הַגְּדוֹלָה שְׂבָגְנָה  
אַנְטוֹכְיוֹס הַמֶּלֶךְ • וַיֵּשׁ עַל הַמְּדִינָה הַר  
<sup>2</sup> גְּבוּהָ מְאֹד וְהַחוּמָה מְקַפֶּת הָהָר וּבְרֵאשׁ  
הַזְּהָר מַעְיָן וְשָׁם אָדָם מְמוֹנָה עַל הַמַּעְיָן  
וּמִשְׁלַח אֶת-הַמַּיִם בְּנִשְׁרִים תַּחַת הַקְּרָקַע  
אֶל בְּתֵי הַגְּדוֹלִים אֲשֶׁר בְּעִיר וּמִצַּד הָעִיר  
הָאֲחֵר מְקִיף אוֹתָהּ הַנְּהָר וְהוּא עִיר  
בְּצוּרָה מְאֹד מְמִשְׁלַת פְּרִנְצִפִי בְּאַמוֹנֵט\*  
הַפִּיטִיבִין הַבְּבֵא\*\* (וַיֵּשׁ בָּהּ כְּמוֹ מִגְן  
מִיִּשְׂרָאֵל וְהֵם אוֹמְרֵי הַזְּכוּבִית וּבְרֵאשׁ  
רְבִי מְרֹדְכִי וְרְבִי חַיִּים וְרְבִי יִשְׁמָעֵאל •  
וּמִשָּׁם שְׁנַי יָמִים לְלִינְא הִיא לֹדְקְיָא וְכֹה

(\*) C. פריצין אמונת (\*\* C. הפפא

וְשֵׁם כְּמוֹ הַמְּשִׁים יְהוּדִים וּבְרֵאשֵׁם רַבִּי<sup>1</sup>  
 יְהוּדָה וְרַבִּי יַעֲקֹב וְרַבִּי שְׁמַעְיָה • וּמִשֵּׁם  
 שְׁנֵי יָמִים לְמִיטִילִין מֵאֵי הַיָּם וְשֵׁם בְּאֵי  
 קַהְלוֹת מִיִּשְׂרָאֵל בְּעֶשְׂרֵה מְקוֹמוֹת • וּמִשֵּׁם  
 שְׁלֹשָׁה יָמִים דְּרַךְ לְאֵי בֵּא<sup>\*</sup> וּבָה כְּמוֹ אַרְבַּע  
 מֵאוֹת יְהוּדִים וְרַבִּי אֵלִיָּה וְרַבִּי תִימָן וְרַבִּי  
 שְׁבִתִי בְּרֵאשֵׁם וְשֵׁם יִמְצְאוּ הָאֵלִינוֹת  
 שְׁלוֹקֵטִין מִמֶּנּוּ הַמְּצֻטִיקִי • וּמִשֵּׁם שְׁנֵי יָמִים  
 לְאֵי סְמוֹ וּבָה כְּמוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת יְהוּדִים  
 וּבְרֵאשֵׁם רַבִּי שְׁמַרְיָא וְרַבִּי עֻזְבֻּדְיָה וְרַבִּי  
 יוֹאֵל • וְשֵׁם בְּאֵיִם קַהְלוֹת רַבּוֹת מִיִּשְׂרָאֵל<sup>2</sup>  
 וּמִשֵּׁם שְׁלֹשָׁה יָמִים דְּרַךְ יָם לְרֹדוֹשׁ וּבָה  
 כְּמוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת יְהוּדִים וּבְרֵאשֵׁם רַבִּי  
 אֲבָיָא וְרַבִּי חֲנִנְיָאֵל וְרַבִּי אֵלִיָּה וּמִשֵּׁם  
 אַרְבָּעָה יָמִים לְכִיפְרוֹס<sup>\*</sup> וְשֵׁם יְהוּדִים  
 רַבָּנִים וְקִבּוּץ עוֹד יֵשׁ שֵׁם יְהוּדִים מִיָּגִים  
 קְפְרוֹסִין וְהֵן הָאֵפִיקוֹרוֹסִין יִשְׂרָאֵל מְנַדִּין  
 אוֹתָן בְּכָל-מְקוֹם וְהֵם מְחַלְלִים לַיִל שְׁבִת  
 וְשׁוֹמְרִים לַיִל רֵאשׁוֹן וּמִשֵּׁם שְׁנֵי יָמִים  
 לְקוֹרְקוֹס הִיא תְּחֵלֶת אֶרֶץ אֲרָם הַנִּקְרָאת

(\* C. לחיכא (\*\* C. להופרוס)



1 חוץ מרבי שלמה המצרי שהוא רופא  
 למלך ועל ידו מוצאים היהודים ריוח  
 גדול בגלותם כי בגלות כבוד הם יושבים  
 והשנאה רבה עליהם על ידי הברסקנין  
 עובדי העזרות שמשליכין המים המטונפים  
 שלהם בחוצות לפני פתחי בתים  
 ומלכלכין היהודים ועל זה שונאים היונים  
 כל היהודים בין טוב ובין רע כי מכבירים  
 עולם עליהם ומכים אותם בחוצות  
 ומעבירים אותם בפרך אצל היהודים הם  
 2 עשירים ואנשים טובים בעלי הסדר ומצות  
 וסובלים הגלות בעין יפה ושם המקום  
 שדרים בו היהודים פירא • ומשם שני  
 ימים דרך ים לרודוסטו ושם קהיל  
 מישראל בארבע מאות ובראשם רבי  
 משה ורבי אביה ורבי יעקב • ומשם שני  
 ימים לגאליפולי ושם כמו מאתיים יהודים  
 ובראשם רבי אליה קפיד ורבי שבתאי  
 זוטרא ורבי יצחק מיגש ובלשון יון קורין  
 למגדל\* מיגש • ומשם שני ימים לקלש

(\* ?לגדול?)

גִּרְאָה בְּכָל הָאָרֶץ בְּעֶשְׂרֵם וְהֵם בְּעַלְיִי<sup>1</sup>  
 חֲבֵמָה בְּכָל סְפָרֵי הַיּוֹנִים וְאוֹכְלִים וְשׁוֹתִים  
 אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ • וְשׁוֹכְרִים  
 מִכָּל לְשׁוֹנוֹת הַגּוֹיִם הַנִּקְרָאִים לָהֶם לְעֵזִים\*  
 לְלַחֹם עִם הַשְּׁלֵטוֹן מֶלֶךְ הַתּוֹגְרָמִים וְהֵם  
 הַנִּקְרָאִים טוֹרְקוֹשׁ מִפְּנֵי שֶׁאֵין לָהֶם לֶחֶב  
 לֵב לְמִלְחָמָה וְהֵם נֹחֲשָׁבִים בְּנָשִׁים אֲשֶׁר  
 אֵין בָּם כַּח לְעֶצוֹר וְאֵין הַיְיָהוּדִים בְּתוֹךְ  
 הַמְּדִינָה בֵּינָם כִּי הָעֵבִירוֹם אַחַר זְרוּעַ  
 הַמַּיִם וְזָרְעוּ יָם שׁוֹפֵי־אֵל מִקֶּרֶף עֲלֵיהֶם מִצַּד  
 אֶחָד וְאֵינָם יְכוּלִים לְצֵאת אֶל־אֵל הַיָּם<sup>2</sup>  
 לְסַחֲרָה עִם בְּעַלֵי הַמְּדִינָה וְשֵׁם כְּמוֹ  
 אֶלְפִי־כֹ הַיְיָהוּדִים רַבָּנִים וּמְהֵרִים כְּמוֹ הַמַּשׁ  
 מֵאֲזוֹת קָרְאֵין בְּצַד אֶחָד וּבִיגִיָּהֶם וּבֵין  
 הַרַבָּנִים שֵׁהֶם תַּלְמִידֵי תַכְמִים מְחִיצָה  
 וּבְרֵאשֵׁם רַבִּי אַבְטָלְיוֹן הַרַב וּרַבִּי עֹבְדֵיָה  
 וּרַבִּי אֶהֱרֹן כּוֹשְׁפוֹ וּרַבִּי יוֹסֵף שֶׁרְגִינוֹ וּרַבִּי  
 אֶלְיָקִים הַפְּרָנֶס וּבִיגִיָּהֶם אוֹמְנִים שֶׁל בְּגָדֵי  
 מְשִׁי וְסוֹחְרִים הַרְבֵּה וְעֹשִׂירִים גְּדוֹלִים  
 אֲבָל אֵין מְגִיחִין שֵׁם יְהוּדֵי לְרֵכּוֹב עַל סוּם

1 בַּשְּׁלֶשֶׁת שָׁל זָהָב עַל חֲכֵסֵא כְּמִדַּת  
 יְשִׁיבָתוֹ תַּחֲתֶיהָ וְכֵה מְרֻגְלִיּוֹת שְׂאִין שׁוֹם  
 אָדָם יָכוֹל לְשַׁעַר דְּמֵיהֶם כִּי בַלְיָלָה גֵּאִין  
 צְרִיכִין שָׁם גְּרוֹת כִּי הַכֹּל רֵאִין מֵאֹר  
 הַמְּרֻגְלִיּוֹת אֲשֶׁר מְאִירִים לָהֶם עַד מְאֹד  
 וְשָׁם עֲנִיָּיִם שְׂאִין אָדָם יָכוֹל לְסַפֵּר  
 אוֹתָם וּמְבִיאִים מִכָּל אֶרֶץ יוּן כֹּל הַמְּכָם  
 בְּכַל־שָׁנָה וְשָׁנָה וּמְמַלֵּא מִמֶּנּוּ מְגֻדְלִים  
 מִבְּגֵדֵי מֹשִׁי וּמֵאֶרְגָּמָן וְזָהָב וְלֹא נִרְאָה  
 הַבְּנִין הַהוּא וְהוֹעֹשֶׁר הַהוּא בְּכַל־הָאֶרֶץ  
 2 וְאֹמְרִים כִּי הַמַּסֵּ שֶׁל הַמְּדִינָה עֲצָמָה  
 עוֹלָה בְּכַל־יוֹם עֶשְׂרִים אֶלֶף זְרוּבִים בֵּין  
 שְׂבִירוֹת הַחֲנוּיּוֹת וְהַשְּׁנוּקִים וּמְכָם  
 הַסּוֹחְרִים הַבָּאִים בָּיָם וּבִיבְשָׁה וְהַיּוֹנִים  
 אֲנָשֵׁי הָאֶרֶץ עֲשִׂירִים גְּדוֹלִים בְּזָהָב וּמְרֻגְלִיּוֹת  
 וְהֵם הוֹלְכִים מְלָבָשִׁים בְּגֵדֵי מֹשִׁי וּמִשְׁבָּצוֹת  
 זָהָב בְּאֶרְיָגָה וּבְרֻקְמָה עַל לְבוּשֵׁיהֶם  
 וְרוֹכְבִים עַל סוּסִים וְדוֹמִים לְבָנֵי מְלָכִים  
 וְהָאֶרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם מְאֹד בְּכָל מִינֵי מְגֻדִים  
 וְגַם לָחֵם וּבָשָׂר וַיֵּין הַרְבֵּה מְאֹד וְלֹא

הַבְּמוֹת שֶׁבְּעוֹלָם וּבְתוֹךְ הַבְּמֵדָה עֲמוּדִים <sup>1</sup>  
 שֶׁל זָהָב וּבָרָק וְעֲשִׂשִׁיּוֹת שֶׁל בָּרָק וְזָהָב  
 יוֹתֵר מִמֶּדָה שְׂיֹכֵל לְסִפּוֹר וְשֵׁם יֵשׁ מְקוֹם  
 אַחַד מְקוֹם שְׁחֹק הַמֶּלֶךְ סָמוּךְ לְכוֹתֵל  
 הָאֲרָמוֹן הַנִּקְרָא אֵיפְרוֹזִי וּבְכָל-שָׁנָה  
 וְשָׁנָה עוֹשֶׂה הַמֶּלֶךְ שָׁם בְּיוֹם תּוֹלְדֹת יֵשׁוּ  
 הַנּוֹצְרִי שְׁחֹק גָּדוֹל וּבְאוֹתוֹ מְקוֹם מְצוּיִרִים  
 כֹּל מִיָּנִי בְּנֵי אָדָם שֶׁבְּעוֹלָם לְפָנָי הַמֶּלֶךְ  
 וְהַמְּלָכָה בְּכֹל מִיָּנִי כְּשׁוֹף וּמְבִיאִים אֲרִיֹת  
 וְדוֹבִים וְנִמְרִים וְחֲמוֹר הַזֶּבֶר וּמְשֻׁלְּחִים  
 אוֹתָם לְהַתְּקוּיֵט זֶה עִם זֶה וְהַעוֹפּוֹת כְּמוֹ <sup>2</sup>  
 כֵּן וְלֹא נִרְאָה כְּשְׁחֹק הַהוּא בְּכֹל הָאֲרָצוֹת  
 וְהוּא הַמֶּלֶךְ עֲמָנוּאֵל בְּנֵה אֲרָמוֹן גָּדוֹל  
 לְבִסָּא מְלָכוֹתוֹ עַל-שֵׁפֶת הַיָּם חוּץ מִן  
 הָאֲרָמוֹן שֶׁבְּנוּ אֲבוֹתָיו וְקָרָא אֹתוֹ  
 בֵּילְכִירְגֵשׁ וְצִפָּה הָעֲמוּדִים וְהַכּוֹתְרוֹת זָהָב  
 וּבָרָק צָרוּף וְצִיִּיר בָּם כֹּל מְלַחְמוֹת  
 הַקְּדָמוֹנִים אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו וְגַם הַמְּלַחְמוֹת  
 אֲשֶׁר עָשָׂה הוּא בְּעַצְמוֹ וְעֲשָׂה שָׁם כְּסֹא  
 שֶׁל זָהָב וְאַבֶּן יִקְרָה וְעֵטְרָת זָהָב תְּלוּיָהּ

1 מקדוקים החמישי איקנמום מגלי" ושאר  
 השמות שלהם בענין הזוה ועיר  
 קושטאנטנינה בהקפת העיר יש בה  
 שמנה עשר מיל וחציה על-הים וחציה  
 על-היבשה והיא יושבת על-שתי זרועות  
 ים אחד שיבא מים רוסיה ואחד מים  
 ספרד וכל הסוחרים הבאים מארץ בבל  
 ומכל-ארץ שנער וארץ מדי ופרס וכל  
 מלכות ארץ מצרים וארץ כנען ומלכות  
 רושיא ואונגריאה ופסינגי ובודיא וארץ  
 2 לונברדיא וספרד והיא עיר הזמיה באים  
 אליה בסחורה מכל הארצות בין בים  
 בין ביבשה אין כמותה בארצות חוץ  
 מבגדיד העיר הגדולה אשר לישמעאלים  
 ושם כמה של תוספיה ושם הפפא של  
 יונים מפני שאינם עונים לדת הפפא של  
 רומא ושם במות כמנין ימות השנה ויש שם  
 כומון גדול לאין מספר שמביאין אליה  
 בכל-שנה משני איים ומנדלים וכרבים  
 שיש שם ובעושר הזוה לא נמצא בכל

שם ממונה על-היהודים תחת יד המלך<sup>1</sup>  
 ורבי שבתאי התנו ורבי אליה ורבי מיכאל  
 ושם גלות גדול ליהודים והם מהעסקים  
 במלאכות • ומשם שני ימים למיטריסי  
 ושם כמו עשרים יהודים ושם רבי ישעיה  
 ורבי מכיר ורבי אליאב • ומשם שני  
 ימים לדרמה ובה כמו מאה וארבעים  
 יהודים • ובראשם רבי מיכאל ורבי יוסף  
 ומשם מהלך יום לקנישתולי ושם כמו  
 עשרים יהודים • ומשם הך שלשה  
 ימים הך ים לאבירו והיושב על-שפת<sup>2</sup>  
 הים מהלך חמשה ימים בין ההרים עד  
 מדינת קושטנדינה הגדולה • והיא ראש  
 המלכות בכל-ארץ יון הנקראים גירזאנוש  
 ושם בסא המלך מנואל אינפרדור ושנים  
 עשר מלכים פחת ירו וכל-אחד ואחד יש  
 לו ארמון בקושטנטינה ולהם מגדלים  
 ומדינות ושולטים בכל-הארץ ובראשם  
 המלך אפריפוס הגדול והשני מינה  
 למשטוקוז והשלישי דומינות והרביעי

(\* F. גרזאנוש

1 אומרים שהם יהודים היו והיו קוראים  
 ליהודים אחינו וכשימצאו אותם בווזים  
 אותם ואינם הזרנים אותם כמו שהזרנים  
 לזרנים ואין להם שום דת • ומשם שני  
 ימים לגרדיגי והיא הרבה ואנשים פה  
 מעט מיזנים ומיהודים ומשם שני ימים  
 לארמילו והיא עיר גדולה על-שפת הים  
 והיא עיר סחורה לבינצ'אניש ולפישניש  
 ולגינזביש ולכל הסוחרים הבאים שם  
 והיא ארץ רחבת ידים ובה כמו ארבע  
 2 מאות יהודים ובראשם הרב רבי שילה  
 ורבי יוסף הפרנס ורבי שלמה הזראש •  
 ומשם מהלך יום לבישינה ושם כמו מאה  
 יהודים ובראשם רבי שבתאי הרב ורבי  
 שלמה ורבי יעקב • ומשם דרך שני  
 ימים בים לעיר סלוסקי\* שבנה סליקום  
 והמלך אחר מארבעה שרידי\*\* יון שקמו  
 אחרי אלכסנדרוס והיא עיר גדולה מאד  
 ובה כמו חמש מאות יהודים ושם הרב  
 רבי שמואל ובניו תלמידי חכמים והוא

(\*) סלונקי? (\*\*) C. שריגי

קוֹשְׁטֵנְטִינוֹפּוֹלִי וּמִשָּׁם מִהֶלֶךְ יוֹם לְאַרְגֵּי רֶפוּ<sup>1</sup>  
 וְהָיָא עִיר גְּדוֹלָה עַל-שְׁפַת הַיָּם וּבָאִים  
 אֵלֶיהָ תַּנְגְּרִים מְכַל צַד וּפְגָה וְשָׁם כְּמוֹ  
 מֵאֲתָיִם יְהוּדִים וּבְרֵאשָׁם רַבִּי אֵלֶיהָ  
 פִּשְׁלֵטִירִי וְרַבִּי עֲמֵנוּאֵל וְרַבִּי כָּלֶב . וּמִשָּׁם  
 דֶּרֶךְ יוֹם עַד יְבוּשְׁטְרִיסָה וְהָיָא מְדִינָה  
 עַל-שְׁפַת הַיָּם וְשָׁם כְּמוֹ מֵאָה יְהוּדִים  
 וּבְרֵאשָׁם רַבִּי יוֹסֵף וְרַבִּי שְׁמוּאֵל וְרַבִּי  
 גִּתְנִיָּה וּמִשָּׁם לְרוֹבֵינְקָה מִהֶלֶךְ יוֹם אֶחָד  
 וְשָׁם כְּמוֹ מֵאָה יְהוּדִים וּבְרֵאשָׁם רַבִּי יוֹסֵף  
 וְרַבִּי אֶלְעָזָר וְרַבִּי יִצְחָק וּמִשָּׁם מִהֶלֶךְ יוֹם<sup>2</sup>  
 לְשֵׁינוֹן פּוֹטְמוֹ וְכֵה כְּמוֹ חֲמִשִּׁים יְהוּדִים  
 וּבְרֵאשָׁם רַבִּי שְׁלֹמֹה וְרַבִּי יַעֲקֹב וְהָיָא  
 תְּחִלַּת בְּלִכְיָא שְׁיֹשְׁבִים בְּהָרִים וְהָיָא  
 הָאוּמָה הַנִּקְרָאת בְּלִכְיִין וְהֵם קָלִים  
 כְּצָבָאִים יוֹרְדִים מִן הַהָרִים לְשָׁלוֹל וְלָבוֹז  
 אֶל אֶרֶץ יוֹן וְאִין אָדָם יָכוֹל לַעֲלוֹת אֵלֵיהֶם  
 לְמִלְחָמָה וְאִין מֶלֶךְ יָכוֹל לְשָׁלוֹט עֲלֵיהֶם  
 וְאִינָם\* חֲזָקִים בְּדַת הַנּוֹצְרִים וְקוֹרְאִים  
 שְׁמָם בִּינֵיהֶם כְּשִׁמּוֹת הַיְהוּדִים וַיֵּשׁ

(\* מחזיקים?)





1 יהודים ובראשם רבי יצחק ורבי יעקב  
 ורבי שמואל ומשם חצי יום דרך ים  
 ללפנטו ושם כמו מאה יהודים על-שפת  
 הים ובראשם רבי גורי ורבי שלום ורבי  
 אברהם ז"ל • ומשם מהלך יום וחצי  
 לקורש ושם חזנים כמו מאתים יהודים  
 לבדם בחר פרנש והם זורעים וקוצרים  
 בגחלתם וקרקעותיהם • ובראשם רבי  
 שלמה ורבי חיים ורבי ידעיה • ומשם  
 שלשה ימים עד עיר קורנמו המדינה  
 2 ושם כמו שלש מאות יהודים ובראשם  
 רבי ליאון ורבי יעקב ורבי חזקיה • ומשם  
 שלשה ימים לטיבש עיר גדולה ובה  
 כמו אלפים יהודים והם האומנים  
 הטובים לעשות בגדי משי וארגמן בארץ  
 היונים • ובהם חכמים גדולים במשנה  
 ובתלמוד והם גדולי הדור ובראשם הרב  
 הגדול רבי אהרן קוטי ורבי משה אחיו  
 ורבי הייא ורבי אליה תירתינו ורבי יקטן  
 ואין במוחם בכל ארץ יון חוץ ממדינת

הַיָּם וְשֵׁם כְּמוֹ עֲשָׂרָה יְהוּדִים צְבָעִים •<sup>1</sup>  
 וּמִשָּׁם שְׁנֵי יָמִים לְאוֹטְרֵנְרוֹ אֲשֶׁר עַל-  
 שֵׁפֶת הַיָּם אֶרֶץ יוֹן וְשֵׁם כְּמוֹ חֲמֵשׁ מֵאוֹת  
 יְהוּדִים וְהָרֵאשׁ שְׁלֵהֶם רַבִּי מְנַחֵם וְרַבִּי  
 כָּלֵב וְרַבִּי מֵאִיר וְרַבִּי מֵאֵלִי וּמִשָּׁם עוֹבֵר  
 אֶדְרָם בְּיָם הַדֶּרֶךְ שְׁנֵי יָמִים לְאֵי-קְרוֹפּוֹס\*  
 וְשֵׁם יְהוּדִי אֶחָד וְשֵׁמוֹ רַבִּי יוֹסֵף וְעַד הַנְּהַ  
 מְלָכוֹת צִיקִילְיָה • וּמִשָּׁם הַדֶּרֶךְ שְׁנֵי יָמִים  
 בְּיָם לְאֶרֶץ לְבָטָה הַיָּה תְּחִלַּת מְלָכוֹת  
 מְנוּבָאֵל מֶלֶךְ הַיּוֹנִים וְהֵיא בְּפָר וּבִהַ כְּמוֹ  
 מֵאָה יְהוּדִים וְבָרֵאשׁם רַבִּי שְׁלֵהִיָּה וְרַבִּי<sup>2</sup>  
 אֵירִקוּלִים • וּמִשָּׁם שְׁנֵי יָמִים לְאֶבִּילוֹן  
 וְשֵׁם כְּמוֹ עֲשָׂרָה יְהוּדִים וְרַבִּי שְׁבֵתִי  
 בָּרֵאשׁם • וּמִשָּׁם חֲצִי יוֹם לְנִטוּלִיקוֹן  
 הַיּוֹשֶׁבֶת עַל זְרוּעַ הַיָּם • וּמִשָּׁם לְפִטְרָה  
 יוֹם אֶחָד הַדֶּרֶךְ יָם הַיָּה הַמְּדִינָה שֶׁל  
 אֲנִטְפִיטְרוּשׁ הַמֶּלֶךְ שֶׁל יוֹן • הוּא הָיָה  
 אֶחָד מֵאַרְבָּעָה מְלָכִים שֶׁקָּמוּ אַחֲרֵי  
 אֶלְכְּסַנְדְּרוֹס הַמֶּלֶךְ וְשֵׁם בְּנֵינִים  
 גְּדוּלִים קְדְמוֹנִים וְשֵׁם כְּמוֹ חֲמִשִּׁים

\* C. אוקרופוס

<sup>1</sup> יהודים ובראשם רבי אחימעץ ורבי גרזן  
 ורבי צדוק • ומשם מהלך יום לאשקולי  
 ושם כּמו ארבעים יהודים ובראשם רבי  
 קונטיליו ורבי צמח חרזנו ורבי יוסף ז"ל  
 ומשם שני ימים לטרנאה אשר על-שפת  
 הים ושם מתקבצים כל התועים\* לעבור  
 לירושלים כי שם פורט הנמל הנכון ושם  
 קהל מישראל כּמו מאתים ובראשם רבי  
 אליה ורבי גרזן הדרשן ורבי יעקב והיא  
 עיר טובה וגדולה • ומשם מהלך יום  
<sup>2</sup> למיקילם דבר היא המדינה הגדולה אשר  
 החריב המלך גיללמו של ציקיליה ואין  
 שם היום מישראל מפני שהיא חרבה ומן  
 הגוים כּמו בן • ומשם יום וחצי לטראנטו •  
 היא החלת מלכות ארץ קלאבריאה  
 ויושביה יונים והיא עיר גדולה ובה כּמו  
 שלש מאות יהודים ובהם חכמים ובראשם  
 רבי מאלי ורבי גרזן ורבי ישראל ומשם  
 מהלך יום לברנדישי אשר על-שפת

וְרַבִּי מַלְכֵי צֶדֶק הָרַב הַגָּדוֹל שְׁהֵיָה מַעִיר<sup>1</sup>  
 צִיפּוֹנָתָה וְרַבִּי שְׁלֵמָה הַכֹּהֵן וְרַבִּי אֵלִיָּה  
 הַיְּוָנִי וְרַבִּי אֲבָרְהָם גְּרַבּוֹנִי וְרַבִּי רַחֲמֹן  
 וְהֵיא עִיר מוֹקֶפֶת חוֹמָה מִצַּד הַיְּבִשָּׁה  
 וּמִצַּד הָאֲחֵר עַל-שְׁפַת הַיָּם וְהַמְּגִדֵל בְּרֹאשׁ  
 הַהָר הַזֶּה מְאֹד • וּמִשָּׁם הָצִי יוֹם לְאַמְלֵפִי  
 וְשָׁם כָּמוֹ עֵשְׂרִים יְהוּדִים וְשָׁם רַבִּי חֲנַנְיָאֵל  
 הַרּוֹפֵא וְרַבִּי אֱלִישָׁע וְאַבּוֹ-אֶל-גִּיד הַגְּדִיב  
 ז"ל וְהַגּוֹיִם אֲנָשֵׁי הָאָרֶץ הַפְּגָרִים הוֹלְכִים  
 בְּסַחֲרָה וְאֵינָם זוֹרְעִים אֵלָּא קוֹנִים הַכֹּל  
 בְּכֶסֶף מִפְּנֵי שֶׁהֵם שׁוֹכְנִים עַל-הַהָרִים<sup>2</sup>  
 הַגְּבוּהִים וּבְרֹאשֵׁי הַסְּלָעִים • אֲבָל יֵשׁ  
 לָהֶם פִּירוֹת הַרְבֵּה אֶרֶץ כְּרָמִים וְזֵיתִים  
 וְגִנּוֹת וּפְרֻדָּסִים וְאֵין אָדָם יָכוֹל לְהִלָּחֵם  
 עִמָּם • וּמִשָּׁם הֶרְךָ יוֹם לְבִינְאֲכִינְטוֹ\*<sup>3</sup> הֵיא  
 עִיר גְּדוֹלָה יוֹשְׁבֵת עַל-שְׁפַת הַיָּם וְהֵר אֶחָד  
 וְשָׁם קָהֵל מִיְהוּדִים כָּמוֹ מְאֹתִים וּבְרֹאשׁ  
 רַבִּי קְלוּנִימוֹס וְרַבִּי זְרַח וְרַבִּי אֲבָרְהָם  
 ז"ל • וּמִשָּׁם שְׁנֵי יָמִים לְמַלְפִי\*\*<sup>4</sup> שְׁבָאֲרֶץ  
 פּוֹלִיָּא וְהֵיא אֶרֶץ פּוֹל וְשָׁם כָּמוֹ מְאֹתִים

(\* ? בככנטו? C. et F. מלכי

<sup>1</sup> וּמִלְקָטִין אֹרְתוֹ עַל פְּנֵי הַמַּיִם וּמְשִׁימִין  
אֹרְתוֹ רְפוּאוֹת וַיֵּשׁ מְרַחֲצוֹת שֶׁל מַיִם  
חֲמִין נוֹבְעִין מִתַּחַת הַקַּרְקַע וְהֵם עַל שְׂפַת  
הַיָּם וְהֵם כְּמוֹ שְׁנֵי מְרַחֲצוֹת שֶׁכֵּל אָדָם  
שֵׁשׁ בּוֹ שׁוֹם הוֹלִי יֵלֵךְ וַיִּרְחוּץ בָּהֶם  
וַיִּמְצָא מְרַפָּא וּמְרַגוּעַ וְכָל הַחוֹלִים מִבְּנֵי  
לוֹנְבְּרִיָּאָה בָּאִים שָׁם הַקָּיִץ וּמְשִׁם יֵלֵךְ  
אָדָם דֶּרֶךְ חֲמִשָּׁה עָשָׂר מֵילִין תַּחַת  
הַהָרִים הוּא הַבְּנֵן אֲשֶׁר בְּנָה רוֹמוּלוֹס  
הַמֶּלֶךְ שֶׁבְּנָה רוֹמָא הַבַּל עָשָׂה מִפְּנֵי פֶחַד  
<sup>2</sup> דְּדוֹר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאבֵב שָׂר צְבָאוֹ וְעָשָׂה  
בְּנֵן עַל-הַהָרִים וְתַחַת הַהָרִים •

גַּאפּוֹלִי הַמְּדִינָה • וְהִיא עִיר בְּצוּרָה  
מְאֹד יוֹשְׁבֵת עַל-שְׂפַת הַיָּם מִבְּנֵן הַיּוֹנִים  
וְשָׁם כְּמוֹ חֲמֹשׁ מְאוֹת יְהוּדִים וְשָׁם רַבִּי  
חֻזְקִיָּה וְרַבִּי שְׁלוֹם וְרַבִּי אֵלִיָּה הַבַּהֵן וְרַבִּי  
יִצְחָק מֵהַר הָהָר ו"ל • וּמְשִׁם דֶּרֶךְ יוֹם  
עַד עִיר שְׁלִירְנָה וְשָׁם יְשִׁיבַת הַרוֹפְאִים  
לְבְנֵי אֲדוּם וְשָׁם כְּמוֹ שֵׁשׁ מְאוֹת יְהוּדִים  
וְשָׁם חֲכָמִים רַבִּי יְהוּדָה בַּר רַבִּי יִצְחָק

שְׁמוֹשׁוֹן וְכִדְרוֹ\* בְּדָוִד שֶׁל אֲבִינֵנוּ וְגַם<sup>1</sup>  
 אֲבִשְׁלוֹם בֶּן דָּוִד וְגַם הַמֶּלֶךְ קוֹשְׁטֵרִינוֹס  
 שֶׁבָּנָה קוֹשְׁטֵנְדִינָה וְעַל שְׁמוֹ נִקְרְאוֹת  
 קוֹשְׁטֵנְטִינִיפּוֹלִי • וְהוּא מְצוּיָר מִנְּהַשְׁת  
 וְסוֹסוֹ וּמִצְפֵּיִם בְּזָהָב • וַיֵּשׁ בְּנֵי־יָנִים אַחֲרֵיהֶם  
 וְעַנְיָנִים בְּרוֹמָא שְׁלֵא יוֹבֵל אָדָם לְסַפְרָם •  
 וּמִשָּׁם אֲרַבְעָה יָמִים לְקַפּוּאָה הִיא הַמְּדִינָה  
 הַגְּדוֹלָה שֶׁבָּנָה קַפֵּיִם הַמֶּלֶךְ וְהִיא טוֹבָה  
 אֲבָל הַפִּיִם רָעִים וְהָאָרֶץ מְשֻׁבֶּלֶת וַיֵּשׁ בָּהּ  
 בְּמוֹ שְׁלֹשׁ מְאוֹת יְהוּדִים וּבָם חֲכָמִים  
 גְּדוֹלִים נִכְבְּדֵי אָרֶץ וּבְרֵאשִׁים רַבֵּי קוֹנְפֶּשׂוֹ<sup>2</sup>  
 וְרַבֵּי שְׁמוּאֵל אַחִיו וְרַבֵּי זְקֵן וְהַרְבֵּי רַבֵּי דָּוִד  
 ז"ל וְקוֹרְאִין לָזֶה פְּרִינְצִיפּלוֹ • וּמִשָּׁם  
 לְפּוֹצוֹל הַנִּקְרְאוֹת סוֹרִינְטוֹ הָעִיר הַגְּדוֹלָה  
 שֶׁבָּנָה צִינְצֵן הַדְּרֵעוֹר שֶׁבְּרַח מִפְּנֵי פֶחַד  
 דָּוִד הַמֶּלֶךְ עָלָיו הַשְּׁלוֹם וְנִצָּא הַיָּם וְכִסָּה  
 אוֹתָהּ בְּשָׁנֵי חֲלָקִים מִן הָעִיר • וְעַד הַיּוֹם  
 הַזֶּה רֵאשִׁים בְּנֵי אָדָם הַשְּׁוֹקִים וְהַמְּגַדְּלִים  
 שֶׁהָיוּ בְּתוֹךְ הַמְּדִינָה וְשָׁם מִעֵין נוֹבֵעַ מִתּוֹךְ  
 הַתְּהוֹם וַיִּמָּצֵא שָׁם הַשָּׁמֶן הַנִּקְרָא פִּיטְרוֹלִיו

\* וכידון?

1 עָנַן הַמְּלָחָה מִצַּד וּמִצַּד מִצַּד מִצַּד לְקִרְאֹת  
 מִצַּד מִצַּד בְּנֵי אָדָם וְסוֹסֵיָהֶם וּכְלֵי מְלָחָתָם  
 הַכֹּל אָבָן שֵׁשׁ לְהִירְאוֹת לְבְנֵי הָעוֹלָם  
 הַמְּלָחָה שֶׁהֵיָתְהָ בַיָּמֵי קָדָם וְשֵׁם יִמְצָא  
 מִצַּרְהָ שֶׁהוֹלֵכֶת מִחַר הָאָרֶץ וְנִמְצָאִים  
 הַמְּלָחָה וְהַמְּלָכָה אֲשֶׁתוֹ עַל-בְּסֹאוֹתָם וְעַמָּם  
 בְּמוֹ מֵאָה בְנֵי אָדָם שָׂרֵי הַמְּלוּכָה וְכָל־  
 הַקּוֹקִים בְּמִלְאֶת הָרוֹפְאִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה.  
 וְשֵׁם בִּישְׁלָטִיאֲנִי אֶל-לְטִישְׁנִיא וּבְבִמְהָ שְׁנֵי  
 עֲמוּדִים מִנְחָשֶׁת מִמַּעֲשֵׂה שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ  
 2 עָלְיוֹ הַנְּשֹׁלֹם וּבְכָל-עֲמוּד וְעֲמוּד הַקּוֹק  
 שְׁלֹמֹה בֶן דָּוִד וְאָמְרוּ לוֹ\* הַיְהוּדִים אֲשֶׁר  
 בְּרוּמָא כִּי בְכָל-שָׁנָה וְשָׁנָה בַיָּמֵי הַשָּׁעָה  
 בָּאֵב נִמְצָאָה וַיַּעַה עֲלֵיהֶם נִגְרָת בְּמָוִם.  
 וְשֵׁם מִצַּרְהָ שְׁנֵנו טִיטוֹס בֶּן אֶסְבֶּסְיָנוֹס  
 כְּלִי בֵּית הַמֶּקְדָּשׁ שֶׁהֵבִיא מִרוּשְׁלָם וְגַם  
 מִצַּרְהָ אַחַת בָּהָר עַל-שֵׁפֶת הַנְּהָר טִיבְרוֹ.  
 וְשֵׁם קְבוּרֵים הַצַּדִּיקִים ז"ל עֲשָׂרָה הַרוּגֵי  
 מְלָכוֹת וּלְפָנֵי שְׁלֹגוֹן דְּלַטְרָנָה מְצוּיָר

מְשׁוּנִים מְכַל-בְּנֵי שְׂבָעוֹלָם וּבֵין הַמְּיוֹשְׁבֵי<sup>1</sup>  
 וְהַחֲרֵב מִן רוֹמָא אַרְבַּע וְעֶשְׂרִים מִלִּין  
 וְשֵׁם שְׂמוֹנִים הַיְכָלוֹת מְשֻׁמוֹנִים מְלָכִים  
 גְּדוֹלִים (בַּתּוֹרָה) הַנְּקָרָאִים כָּלֵם אֵינְפִירְדוּר  
 מִמְּלָכוֹת טַרְקִיִּינוֹם וְעַד מְלָכוֹת פָּפוֹס<sup>\*</sup>  
 אָבִיו שֶׁל קָרְלוֹ אֲשֶׁר כָּבַשׁ אֶרֶץ סֶפְרָד  
 מִיַּד הַיִּשְׁמַעְאֵלִים בַּתְּחִלָּה • וְשֵׁם הַיְכָל  
 טִיטוֹס לְחוּץ לְרוֹמָא שְׁלֵא קְבֻלוֹהוּ שְׁלֵשׁ  
 מְאוֹת יוֹעֲצָיו בְּשִׁבִיל שְׁלֵא עָשָׂה מְצֻנָתָם  
 שְׁלֵא לָקַח יְרוּשָׁלַיִם אֶלָּא לְשִׁלוּשׁ שָׁנִים  
 וּגְזָרוּ הֵם עָלָיו שְׁתֵּי שָׁנִים וְשֵׁם כְּמוֹ הַיְכָל<sup>2</sup>  
 אֶרְמוֹן הַמֶּלֶךְ אֶסְפַּסְיִינוֹם בְּנֵי גְדוֹל וְחֻזֵק  
 מְאֹד • וְשֵׁם אֶרְמוֹן הַמֶּלֶךְ מֶלֶךְ גַּלְבִּין וַיֵּשׁ  
 בְּרֵאשִׁית אֶרְמוֹן שְׁלוֹ שְׁלֵשׁ מְאוֹת וְשִׁשִּׁים  
 אֶרְמוֹנִים<sup>\*\*</sup> כְּמִנְיַן יְמוֹת הַשָּׁנָה • וְהַקְּפָרָת  
 הָאֶרְמוֹנִים שְׁלֵשָׁה מִלִּין • וְהִיְתָה מְלַחֲמָה  
 בִּינֵיהֶם בִּימֵי קָדָם וְנִפְלוּ בְּרֵאשִׁית הָאֶרְמוֹן  
 יוֹתֵר מִמֶּאֱהָ אֶלֶף בְּנֵי אָדָם הַרוּגִים וְרָעוּ  
 הָעֲצָמוֹת עַד הַיּוֹם הַזֶּה תְּלוּיּוֹת וְצִיִּיר הַמֶּלֶךְ

(\* ? פיפינוס ? (\*\* ? חלוניס ?



1 יַעֲקֹב וּמִשָּׁם מִהַלְךְ נִשְׁעָה יָמִים לְעִיר רוֹמָא  
 רַבְתָּא וְהִיא רֹאשׁ מַלְכוּת אֲדוּם • וְשָׁם  
 בָּמוֹ מֵאֲתִים יְהוּדִים נְכַבְּדִים וְאִין פּוֹרְעִין  
 מִסּ לְשׁוּם אָדָם וּמֵהֶם מְשַׁרְתִּי הַפְּפָא  
 אֶלְבְּשָׁנְדִירוּשׁ הוּא הַהֲגֻמוֹן הַגְּדוֹל הַמְּמוּנָה  
 עַל כָּל דַּת אֲדוּם וְשָׁם הַכְּמִים גְּדוֹלִים  
 וּבְרֵאשָׁם רַבִּי דְנִיַּאל וְרַבִּי יַחֲיָאֵל מְשַׁרְתִּי  
 שֶׁל פְּפָא וְהוּא בְּחֹר זָפָה נְבוֹן וְהַכֶּסֶם וְהוּא  
 יוֹצֵא וּבָא בְּבֵית הַפְּפָא וְהוּא פְּקִיד בֵּיתוֹ  
 וְעַל-כֵּל-אֲשֶׁר-לוֹ וְהוּא נְכַדֵּוּ שֶׁל רַבִּי נָתָן  
 2 שֶׁעָשָׂה סֶפֶר הָעֲרוּךְ וּפִירוּשָׁיו וְרַבִּי יוֹאֵב  
 בֶּן הָרַב רַבִּי שְׁלֵמָה וְרַבִּי מְנַחֵם רֹאשׁ  
 הַיְשִׁיבָה וְרַבִּי יַחֲיָאֵל הַדָּר בְּטַרְשִׁיבְרִי  
 וְרַבִּי בְנֵימָן בֶּר רַבִּי שִׁבְתִּי ז"ל וְהִיא רוֹמָא  
 הַזְּעִיר שְׁנֵי חֲלָקִים וְהַגָּדוֹר טִיבְרוּם חוֹלֵק  
 בְּאַמְצַע הַמְּדִינָה חֲלֵק אֶחָד מֵצַד אֶחָד  
 וְחֲלֵק אֶחָד מֵצַד שְׁנֵי וּבַחֲלֵק הָרֵאשׁוֹן  
 הַכְּמָת הַגְּדוֹלָה שְׁקוֹרָאִין לָהּ שֶׁלְּבִיטְרָא דִּי  
 רוֹמָא וְשָׁם הָיָה אֲרֻמוֹן שֶׁל יוּלְיוּס קֵיסָר  
 הַגְּדוֹל • וַיֵּשׁ שָׁם בְּנֵינִים הַרְבֵּה וּמַעֲשִׂים

וְאַחַר מֵהֶם מִגְדֵּל בְּבֵיתוֹ וּבִשְׁעַת מַחְלֻקוֹתָם<sup>1</sup>  
 נִלְחָמִים אֵלָיו עִם אֵלָיו עַל-רֵאשֵׁי הַמְּגִדָּלִים  
 וְהֵם מוֹשְׁלֵי הַיָּם וְעוֹשִׂים דּוּגִיּוֹת הַנִּקְרָאוֹת  
 גְּלִירָאֵשׁ וְהוֹלְכִים לְשִׁלּוֹל שְׁלָל וְלָבוֹז בְּכֹל  
 הַמְּקוֹמוֹת שְׁלָל וּבָזָה וּמְבִיאִים אֶל  
 גִּינוּאָה • וְהֵם נִלְחָמִים עִם אַנְשֵׁי פִישָׁה  
 וּבִיגִיָּהֶם וּבִין פִישָׁה מִהַלֵּךְ שְׁנֵי יָמִים וְהִיא  
 עִיר גְּדוֹלָה מְאֹד וּבָהּ כְּמוֹ עֶשְׂרֵת אֲלָפִים  
 מְגִדָּלִים בְּבֵתֵיהֶם שְׁלָהֶם לְלַחֹם בְּעֵת  
 הַמַּחְלֻקָּת וְכָל-אַנְשֵׁיהָ גְבוּרִים וְאִין מֶלֶךְ  
 וְאִין שָׂר שׁוֹלֵט עֲלֵיהֶם כִּי אִם הַשׁוֹפְטִים<sup>2</sup>  
 אֲשֶׁר הֵם מְקִימִים עֲלֵיהֶם וּבָהּ כְּמוֹ עֶשְׂרִים  
 יְהוּדִים וְהָרֵאשׁ שְׁלָהֶם רַבִּי מִשָּׁה וְרַבִּי חַיִּים  
 וְרַבִּי יוֹסֵף ז"ל וְאִינָה מוֹקֶפֶת חוֹמָה וְהִיא  
 רְחוֹקָה מִן הַיָּם אַרְבָּעָה מֵיִלִּין וְיוֹצֵאִין וְנִגְבָּנְסִין  
 אֲלֶיהָ בְּסַפִּינּוֹת עַל-יַד הַנֶּהָר (הַיּוֹת\*) בְּתוֹךְ  
 הַמְּדִינָה • וּמִשָּׁם אַרְבַּע פְּרָסָאוֹת לְעִיר לִוְקָא  
 וְשָׁם כְּמוֹ אַרְבָּעִים יְהוּדִים וְהִיא גְּדוֹלָה וְהָרֵאשׁ  
 שֶׁל הַיְּהוּדִים רַבִּי דָּוִד וְרַבִּי שְׁמוּאֵל וְרַבִּי

(\*) אַרְנוֹת?

1 אָבֵא מָרִי וְלֵ . וּמִשָּׁם שְׁלֶשֶׁת יָמִים  
 לְמַרְשִׁילָיָה וְהִיא עִיר גְּאוּנִים וַחֲכָמִים וְהֵם  
 שְׁתֵּי קְהֵלוֹת וְכֵם כְּמוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת יְהוּדִים .  
 הַקְּהֵל הָאֶחָד יוֹשֵׁב עַל שְׁפַת הַיָּם לְמִטָּה .  
 וְהַקְּהֵל הָאֶחָד (יוֹשֵׁב עַל-שְׁפַת הַיָּם) יוֹשְׁבִים  
 בַּמַּגְדֵּל לְמַעְלָה וְהֵם יְשִׁיבָה גְּדוֹלָה וְתַלְמִידֵי  
 חֲכָמִים רַבִּי שְׁמֻעוֹן בֶּר רַבִּי אֲנִטוּלִי\* ) וְרַבִּי  
 יַעֲקֹב אֲחִיו וְרַבִּי לְבָאוֹר וְהֵם רְאִישֵׁי שְׁלֹשׁ  
 מַעְלָה . וּבְרֵאשׁ הַקְּהֵל שְׁלֹשׁ מִטָּה רַבִּי  
 יַעֲקֹב פִּירְפִּינֹו הָעֶשִׂיר וְרַבִּי אֲבָרָהָם וְרַבִּי  
 2 מֵאִיר הֶתְנוּ וְרַבִּי יַצְחָק וְרַבִּי מֵאִיר זצ"ל  
 וְהִיא עִיר סְחוּרָה מְאֹד עַל-שְׁפַת הַיָּם .  
 וּמִשָּׁם יִבְנֶם אָדָם בְּסַפִּינָה לְעִיר גֵּינוּאָרָה  
 הַיּוֹשֶׁבֶת עַל-שְׁפַת הַיָּם וְהוּא מְהֵלֵךְ אַרְבָּעָה  
 יָמִים בֵּימֵם וְשָׁם שְׁנֵי יְהוּדִים אֲחִים רַבִּי  
 שְׁמוּאֵל בֶּן כְּלָאִם וְאֲחִיו שְׁהִיו מְעִיר סְבֻחָה  
 וְהֵם אֲנָשִׁים טוֹבִים וְהָעִיר מוֹקְפָת חוֹמָה  
 וְאֵין מֶלֶךְ שׁוֹלֵט עֲלֵיהֶם כִּי אִם הַשׁוֹפְטִים  
 שֶׁהֵם מְקִימִים עֲלֵיהֶם כְּרִצּוֹנָם וְכָל אֶחָד

מוציא להם משלו וממזונו לְכָל-צָרְבֵיהֶם<sup>1</sup>  
 והוא עשיר גדול ושם חכמים רבי יוסף  
 בר רבי מנחם ורבי בנבנשת ורבי בנימן  
 ורבי אברהם ורבי יצחק בר רבי משה  
 ז"ל . ומשם שלש פרסאות לנוגריש  
 הנקרא בורק דשל גיל ושם קהל מיהודים  
 כמו מאה חכמים ובראש רבי יצחק בר  
 רבי יעקב ורבי אברהם בר רבי יהודה  
 ורבי אלעזר ורבי יצחק ורבי משה ורבי  
 יעקב בן הרב רבי לוי ז"ל והוא מקום  
 טעות\*) לגוים ולאיים מאפסי הארץ והיא<sup>2</sup>  
 קרובה מן הים שלשה מילין ויושבת על  
 שפת הנהר הגדול הנקרא רוזי והוא  
 הסובב כל-ארץ פרובנצה ושם הנשיא  
 רבי אבא מרי בר רבי יצחק ז"ל והוא  
 פקיד השלטון רמון . ומשם שלש פרסאות  
 לעיר ארליט ושם כמו מאתיים מישראל  
 ובראש רבי משה ורבי טובי ורבי ישעיה  
 ורבי שלמה ורבי נרמן הרב ורבי

1 והוא חכם גדול בתלמוד והרב רבי משה  
 גיסו ורבי שמואל החזן ורבי שלמה הפהן  
 ורבי יהודה הרופא בן תיבון הספרדי  
 וכל-הבאים מארץ מרחק לתלמוד התורה  
 מפרנסים אותם ומלמדים אותם  
 ומוציאין\*) שם פרנסה ומלבוש מאצל  
 הקהל כל ימי היותם בבית המדרש והם  
 אנשים חכמים וקדושים בעלי מצות  
 עומדים בפרץ לכל-אחיהם הקרובים  
 והרחוקים ובה קהל יהודים כמו שלש  
 2 מאות יצ"ו והיא רחוקה מן הים שהי  
 פרסאות. ומשם שהי פרסאות  
 לפורת יקירש והיא פרך גדול ויש בו  
 יהודים כמו ארבע מאות\*\*) ושם ישיבה  
 גדולה על-יד הרב הגדול רבי אברהם בר  
 רבי דוד וצ"ל רב פעלים חכם גדול  
 בתלמוד ובפסוק ובאים מארץ מרחק  
 אליו לתלמוד התורה ומוציאים מנוחה בביתו  
 והוא מלמד ומי שאין לו להוציא הוא

\*) C. ומוציאים (\*\* C. ארבעים

קרוב מן הנס שתי פרסאות וקאים אליו<sup>1</sup>  
 מקל- מקום לסחורה יהודים וישמעאל  
 מארץ אל- ערוה ולונברדיא ומלכות  
 רומא רבתיא ומקל- ארץ מצרים ויארץ  
 ישראל וארץ יון וארץ צרפת וארץ ספרד  
 ואנגלטררה ומקל- לשונות הגוים נמצאים  
 שם על ידי גינואין ופישנין ושם תלמודי  
 הקמים השובי הדור ובראשם רבי ראובן  
 בר טודרוס ורבי נתן בן רבי זכריה ורבי  
 שמואל הרב שלהם ורבי שלמייא ורבי  
 מרדכי ו"ל . ויש ביניהם עשירים גדולים<sup>2</sup>  
 ובעלי צדקה ועומדים בפרץ לכל הקאים  
 לידם . ומשם ארבע פרסאות ללונגיל  
 ושם קהיל קדוש מישראל מתעסקים  
 בתורה יומם ולילה . ושם רבינו משולם  
 הרב הגדול ו"ל וחסידה בניו הקמים  
 גדולים ועשירים רבי יוסף ורבי יצחק  
 ורבי יעקב ורבי אהרן ורבי אשר הכרוש  
 שנפרש מעניני העולם ועומד על- הספר  
 יומם ולילה ומתענה ואינו אוכל בשר

<sup>1</sup> יָוֹן וּפְיִשָׁה וְגִינוֹאֶה וְסִיסִילֵיָא וְאַרְיֵן  
אֶלְכֶסְגְּדֵרְיָא שֶׁל מְצָרִים וּמְאַרְיֵן יִשְׂרָאֵל  
וְכָל גְּבוּלֵיהָ • וּמִשָּׁם מִהֵלֶךְ יוֹם וַחֲצֵי  
לְגִירוֹנְדָה וְכֵה קָהֵל קָטָן מִיְהוּדִים • וּמִשָּׁם  
מִהֵלֶךְ שְׁלֹשָׁת יָמִים לְגַרְבוֹנָה וְהִיא עִיר  
קְדוּמָה לְהוֹרָה וּמִמֶּנָּה תֵצֵא תוֹרָה לְכָל-  
הָאָרְצוֹת וְכֵה חֲכָמִים גְּדוֹלִים וְנָשִׂאִים  
וּבְרָאשָׁם רַבִּי קְלוֹנִימוֹס בֶּן הַנָּשִׂיא הַגָּדוֹל  
רַבִּי טוֹדְרוֹס וְ"ל מוֹרַע בֵּית דָּוִד מְכוֹנְדָה  
בְּיַחוּס וַיֵּשׁ לוֹ נְהָלוֹת וְקַרְקָעוֹת מְאֹד  
<sup>2</sup> מוֹשְׁלֵי הָאָרְיֵן וְאֵין אָדָם יָכוֹל לִיקַח מִמֶּנּוּ  
בְּחֻקָּה • וּבְרָאשָׁם רַבִּי אֲבֵרָהָם רֹאשׁ  
הַיְשִׁיבָה וְרַבִּי מְכִיר וְרַבִּי יְהוּדָה וְאַחֵרִים  
בְּנִגְדָם הַרְבֵּה תַלְמֵדֵי חֲכָמִים וַיֵּשׁ בָּהֶם  
הַיּוֹם כְּמוֹ שְׁלֹשׁ מְאוֹת יְהוּדִים • וּמִשָּׁם  
אַרְבַּע פְּרָסָאוֹת לְבִידְרֵשׁ הָעִיר וְשָׁם קָהֵל  
תַלְמֵדֵי חֲכָמִים וּבְרָאשָׁם רַבִּי שְׁלֵמָה  
חַלְפָּהָא וְרַבִּי יוֹסֵף בֶּר רַבִּי נְתַנְאֵל וְ"ל •  
וּמִשָּׁם שְׁנֵי יָמִים לְהַר גַּעֲשׁ הַנִּקְרָא  
מוֹנְפִישְׁלֵיִיר וְהוּא מְקוֹם יָפָה לְסִהוֹרָה •

## מסעות

של רבי בנימן ז"ל .

---

אמר רבי בנימן בר יונה ז"ל יצאתי  
תחלה מעיר שרקושטה וירדתי דרך נהר  
איברו לטורטושה ומשם הלכתי דרך שני  
ימים לעיר מרכונה הקדמונה והיא הייתה  
מבנין ענקים ויונים ולא נמצא בבנין  
ההוא בכל-ארצות ספרד והיא יושבת  
על-הים ומשם שני ימים לעיר ברצלונה  
ויש שם קהל קדוש ונאנשים תבנים  
ונבונים ונשיאים גדולים כגון רבי ששת  
ורבי שאלהיאל ורבי שלמה בן רבי  
אברהם בן חסדאי ז"ל והיא עיר קטנה  
ויפה ויושבת על-שפת הים באים אליה  
בסחורה תגרים מכל-מקום מארץ





# מסעות

של

רבי בנימן ז"ל.

---

הקדמה

וְהָיָה רַבִּי בְּנֵימָן הַנּוֹכַר אִישׁ מִבֵּין  
וּמִשְׁכִּיל בַּעַל הַתּוֹרָה וּבְכָל דָּבָר וּדְבָר  
שֶׁבְּדַקוּדָּהּ בְּרִי לְפִשְׁפִּישׁ אֲחֵרָיו גִּמְזָאוֹ  
דְּבָרָיו מְתוֹקְנִים וַיֵּצִיבֵם בְּפִיו כִּי הָיָה אִישׁ  
אֲמֵת וְזֶה תְּחִלַּת דְּבָרָיו •

---

# ה ק ד מ ה

זוה הספר מחובר מדברים שספר  
איש אחד מארץ נבארה ששמו רבי  
בנימן בר יונה מטורדיליה • וילך הלוך  
ויבא בארצות רבות ורחוקות באשר  
יתפרש בדבריו אלו ובכל מקום שבא  
בו כתב כל הדברים שראה או ששמע  
מפי אנשי אמת אשר נשמעו בארץ  
ספרד : וכן הוא זכר מקצת הגדולים  
והנשיאים שבמקצת מקומות וכשבא  
הביא דבריו אלה עמו לארץ קשטיליא  
בשנת תתקל"ג •

# הוצאת ספרים „הקשת“

ונראתה הקשת בענן (נהל טו, י"ד).

927 ברודוויי, ניו-יורק

# מסעות

של

רבי בנימן ז"ל

לונדון

שנת ת"ר לפ"ק.





































THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES  
59 QUEEN'S PARK CRESCENT  
TORONTO - 5, CANADA

10395.

